

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ ПО ГРАММАТИКЕ ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

1-й год обучения

составлено на основе учебника

Gary D. Pratico, Miles V. Van Pelt, «Basics of Biblical Hebrew Grammar»

ВВЕДЕНИЕ

КРАТКАЯ ИСТОРИЯ

Древнееврейским принято называть язык, на котором написан Ветхий Завет. Наряду с термином *древнееврейский язык* чаще употребляется термин *библейский иврит*. Еврейская Библия – единственный памятник этого языка, если не считать очень скудного эпиграфического материала и дошедших до нас фрагментов книги Бен – Сиры (Иисуса, сына Сирахова).

Иврит, язык евреев, существующий уже свыше трех тысяч лет; древнейшие поддающиеся датировке литературные памятники иврита, сохраненные библейской традицией, относятся к 12 в. или 13 в. до н. э. (например, Песнь Деборы, Суд. 5:2–31), первая надпись — предположительно к 10 в. до н. э.

Конечно, за долгие годы, в течение которых создавался Ветхий Завет, разговорный язык должен был очень серьезно измениться. Между тем ветхозаветные тексты отражают эти изменения лишь косвенно и в смягченной форме. Это и неудивительно – ведь перед нами не запись устной речи, а особый письменный диалект, некогда сложившийся, конечно, на основе разговорного языка, но затем застывший и воспринимавшийся последующими поколениями в качестве незыблемой литературной нормы.

В послевоенную эпоху (начиная с VI в. до н.э.) древнееврейский язык испытывал сильное влияние других языков – прежде всего арамейского. Арамейский, на котором говорили в то время почти во всей Передней Азии, практически вытесняет древнееврейский из устного употребления (возможно, это произошло уже к концу I тыс. до н.э.). По - арамейски написаны некоторые главы двух поздних библейских книг – Ездры и Даниила.

Еврейский язык начала н.э. уже сильно отличается от древнееврейского языка Ветхого Завета. Его обычно называют послебиблейским или мишнаитским¹. В первые два века н.э., после ряда восстаний против римского господства, большинство евреев было выселено или бежало из Палестины и рассеялось по разным странам. В странах диаспоры (рассеяния) евреи переходили на язык местного населения. Еврейский язык продолжал существовать в качестве языка культа и письменности (т.е. выполнял у евреев ту же функцию, что и латынь у христианских народов Запада).

Когда в XVI в., под влиянием гуманизма и Реформации, среди ученых христианской Европы пробудился интерес к древнееврейскому языку, им пришлось столкнуться с серьезной проблемой. Оказалось, что в разбросанных по всему миру еврейских общинах сложились непохожие друг на друга традиции чтения священных текстов. Прежде всего различия касались произношения гласных звуков. В поле зрения тогдашних европейских ученых могли попасть две таких традиции: *ашкеназская*² и *сефардская*³. Так случилось что выбор европейских ученых пал на сефардскую традицию. Обычно это решение связывают с именем великого немецкого филолога Иоганна Рейхлина (1455-1522), положившего начало систематическому изучению древнееврейского языка в христианском мире. Основанное на сефардской традиции произношение древнееврейских звуков (*Рейхлиново чтение*) стало общепринятым в европейских университетах.

На рубеже XIX в. и XX в. происходит беспрецедентное в истории языков событие — возрождение мертвого⁴ древнего языка. Возрождение мертвых языков в истории не наблюдалось и считалось немыслимым. И тем не менее мертвый язык, который называли древнееврейским, возродился в качестве естественного живого языка — языка повседневного общения целого народа. Пионером возрождения иврита был Элиэзер Бен-Иехуда. Приехав в Иерусалим в 1881 г., он начал

¹ Мишна – собрание нормативных текстов иудаизма, древнейшая часть Талмуда; сложилась к 200 г. н.э.

² Ашкеназами называются евреи Северной Франции, Германии и славянских стран, а также их потомки в других странах.

³ Сефардами называли живущих главным образом в Средиземноморье потомки испанских и португальских евреев, бежавших от преследований инквизиции.

⁴ Мертвыми принято считать языки, которые не служат для повседневного устного общения и ни для кого не являются родными, даже если эти языки (как латынь в средние века и санскрит в 1–2 тыс. н. э.) и продолжают использоваться в письменности, культе и литературном творчестве.

интенсивную пропаганду возрождения разговорного иврита как составной части духовного возрождения нации. Его пропагандистская и издательская деятельность, его словари иврита (карманный и полный многотомный) и его личный пример (в семье Бен-Иехуды говорили только на иврите, и его старший сын был первым ребенком, родным языком которого стал иврит) сыграли первостепенную роль в превращении иврита в язык повседневного устного общения. Самым существенным фактором возрождения иврита оказались школы в еврейских сельскохозяйственных поселениях, где языком обучения и общения служил иврит. Воспитанники этих школ в дальнейшем говорили на иврите в своих семьях, и для их детей иврит уже был родным языком.

Таким образом, в XX веке на основе библейского, мишнаитского и средневекового литературных диалектов был заново создан живой разговорный язык, на котором сейчас говорят в Израиле. В основе фонетики современного иврита лежит рейхлиново произношение. Естественно, после того, как иврит вновь стал живым языком, его лексика, синтаксис и фонетика подвергаются постоянным изменениям.

МЕСТО СРЕДИ ДРУГИХ ЯЗЫКОВ

Древнееврейский язык относится к семитской группе языков, которая включает в себя:

1. Северо-восточную ветвь: аккадский (иначе – ассиро-вавилонский) язык;
2. Северо – западную ветвь:
 - a. угаритский язык
 - b. ханаанейские языки (**древнееврейский**, моавитский, финикийский)
 - c. арамейский язык
 - d. средневековый сирийский язык (произошел от арамейского)
 - e. современные арамейские диалекты
3. Юго-западную ветвь: классический арабский язык и множество современных арабских диалектов;
4. Южную ветвь:
 - a. древний южноаравийский язык
 - b. геэз (язык средневековой литературы эфиопии, сейчас культовый язык эфиопской церкви)
 - c. родственные ему современные языки эфиопии
5. Современные южноаравийские языки.

Семитская группа языков сама является одной из ветвей семито-хамитской языковой семьи, к которой, наряду с семитскими, принадлежат также египетские языки, берберские (Северная Африка), кушитские (Эфиопия, Сомали и соседние территории) и чадские языки (Северная Нигерия, Северный Камерун, Чад).

О ВАЖНОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО ЯЗЫКА⁵

Господу было угодно донести Свою весть до народа на еврейском языке. Любому человеку, изучающему Священное Писание, знание древнееврейского языка дает неоценимые преимущества для понимания ВЗ.

Вдобавок к правильному пониманию ВЗ, знание древнееврейского языка помогает понимать НЗ. Значительная часть НЗ основывается на ВЗ. Прежде чем толкователь сможет понять, как новозаветные авторы употребляют ветхозаветные цитаты и аллюзии, он должен увидеть, какое значение они имели в своем первоначальном контексте.

Знание библейского иврита предостерегает нас от богословских ошибок. Окончательным авторитетом в вопросах веры и практики обладает написанное Слово Божье. Но прежде чем применять Слово, нужно его правильно понять. Все вопросы и споры, возникающие при толковании, должны решаться путем обращения к оригинальным языкам Писания.

⁵ Глава взята из пособия Бэррика и Бузеница

Польский раввин Хаим Нахам Бьялик метко заметил: «Читать Библию в переводе – все равно что целовать невесту через вуаль». Тот, кто изучает Священное Писание, должен постараться как можно ближе подойти к оригинальным источникам, чтобы не быть зависимым от мнения других толкователей. Иными словами, «для церковнослужителя знание еврейского языка жизненно необходимо, потому что это открывает перед ним единственную надежную дверь, ведущую к правильному толкованию Ветхого Завета»⁶.

Мы рекомендуем студентам с молитвой поразмышлять над следующими словами великого реформатора Мартина Лютера:

«...хотя вера и Евангелие могут проповедоваться даже слабым проповедником, не знающим языков, все-таки такая проповедь будет лишена полноты и смысла, она быстро надоест и пройдет мимо ушей слушателей. Если же проповедник знает языки, его проповедь отличается новизной, убежденностью, глубоким проникновением в суть Писания, утверждением веры при помощи Его слова и доводов».⁷

«...Грех и позор, что мы не знаем ни предназначенную... для нас книгу, ни язык и слово нашего Господа. А еще более греховно и вредоносно то, что мы и не стремимся изучать языки, в особенности теперь, когда Бог предоставил нам такую возможность, дал нам и наставников, и книги, и все, что нужно для этого, а также подталкивает нас к этому и с готовностью раскрывает перед нами Свою книгу».⁸

⁶ Stephen J. Andrews. Some Knowledge of Hebrew Possible to All: Old Testament Exposition and the Hebraica Veritas // Faith & Mission. №13/1. 1995. С. 98.

⁷ Мартин Лютер. К советникам всех городов земли немецкой / Пер. Ю. Голубкина // Избранные произведения. СПб.: Фонд лютеранского наследия, 1997. С. 169.

⁸ Там же. С. 168–169.

ГЛАВА 1 Алфавит

1.1 Алфавит. Древнееврейский алфавит состоит из 22 букв. Направление письма – *справа налево*. Первое, что нужно сделать, приступая к изучению древнееврейского языка, это выучить алфавит. Кроме того, нужно знать названия еврейских букв, их произношение и транслитерацию.

<i>Начертание</i>	<i>Название буквы</i>	<i>Транслитерация</i>	<i>Произношение</i>
א	áлеф	'	-
ב	бет	<i>b</i>	б
בּ		<i>ḅ</i>	в
ג	гíмел	<i>g</i>	г
גּ		<i>g̣</i>	г
ד	дáлет	<i>d</i>	д
דּ		<i>ḍ</i>	д
ה	хе	<i>h</i>	х
ו	вав	<i>w</i>	в
ז	зáйин	<i>z</i>	з
ח	хет	<i>ħ</i>	х
ט	тет	<i>ṭ</i>	т
י	йод	<i>y</i>	й
כ (ך)	каф	<i>k</i>	к
כּ (ךּ)		<i>ḳ</i>	х
ל	лáмед	<i>l</i>	л
מ (ם)	мем	<i>m</i>	м
נ (ן)	нун	<i>n</i>	н

ס	самех	<i>s</i>	с
ע	айин	'	-
פ	пе	<i>p</i>	п
פ (ף)		<i>p̄</i>	ф
צ (ץ)	цаде	<i>s̄</i>	ц
ק	коф	<i>q</i>	к
ר	реш	<i>r</i>	р
ש	син	<i>s̄</i>	с
ש	шин	<i>š</i>	ш
ת	тав	<i>t</i>	т
ת		<i>t̄</i>	т

1.2 **Особенность написания.** Слова древнееврейского языка пишутся *справа налево*, а не слева направо, как в русском языке. В этом порядке, справа налево, хорошо выучите двадцать три⁹ согласные древнееврейского алфавита и запомните их написание.

א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ל מ נ ס ע פ צ ק ר ש ת

1.3 **Произношение ך и ם.** Буквы ך и ם в прошлом соответствовали особым семитским гортанным звукам. В настоящее время они, как правило, не произносятся, оставаясь немymi звуками, произносятся лишь приписанные им гласные. Это значит, что если букве ך или ם приписывается гласный "а", произноситься будет лишь этот гласный. Сейчас важно знать лишь то, что ך и ם – это произносимые согласные, и произносятся лишь приписанные им гласные.

1.4 **Конечные буквы.** Пять букв еврейского языка имеют иное начертание на конце слова. То есть, начертание каждой из этих букв на конце слова отличается от их начертания в начале или в середине слова. *Изменение начертания буквы не сказывается на ее произношении или транслитерации.* Пять букв, имеющих особое начертание на конце слова, перечислены ниже. Их тоже необходимо запомнить. Помните о том, что приведенные в качестве примеров еврейские слова пишутся справа налево, тогда как их транслитерация пишется слева направо.

⁹ буквы «син» ש и «шин» ש многие гебраисты относят к одной букве, поэтому получается 22 буквы, хотя их фактически 23

в начале и середине слова	на конце слова	пример	транслитерация	перевод
כ	ך	דרך	<i>drk</i>	дорога, путь
מ	ם	עם	<i>'m</i>	народ
ז	זן	זקן	<i>zqn</i>	старик, старейшина
פ	ף	כסף	<i>ksṗ</i>	деньги, серебро
ש	שן	ארץ	<i>'rṣ</i>	земля (почва)

1.5 Буквы “бегадкефат” (בגדכפח). Шесть согласных звуков древнееврейского языка имеют два различных произношения. Эта группа согласных называется буквы “бегадкефат”. Термин “бегадкефат” – мнемонический прием, позволяющий легко запомнить эти шесть букв (בגדכפח). Для различения произношений внутри согласной ставится точка, называемая “слабым” дагешем (בגדכפח).

«Слабым» дагешем обозначается смычное произношение, его отсутствие, соответственно, указывает на щелевое произношение. «Слабый дагеш» ставится только в буквах «бегадкефат». Студенту необходимо выучить приведенные ниже разные произношения. В транслитерации щелевое произношение (на письме: еврейская буква без «слабого» дагеша) обозначают короткой горизонтальной чертой под или над буквой. Запомните произношение звуков и их транслитерацию.

смычные (твердые)	ב б <i>b</i>	ג г <i>g</i>	ד д <i>d</i>	כ к <i>k</i>	פ п <i>p</i>	ת т <i>t</i>
щелевые (мягкие)	ב в <i>b̄</i>	ג г <i>ḡ</i>	ד д <i>d̄</i>	כ х <i>k̄</i>	פ ф <i>p̄</i>	ת т <i>t̄</i>

1.6 Гортанные звуки. Четыре согласных звука древнееврейского языка называются гортанными (א, ע, ה и ח). Гортанными они называются потому, что произносятся в задней части гортани. Иногда согласный ח ведет себя как гортанный. Пока вам нужно запомнить лишь то, какие из согласных являются гортанными. Позже вы узнаете некоторые правила, связанные с использованием этих согласных.

1.7 Буквы, которые легко спутать. Начинаящим студентам некоторые пары или группы согласных могут казаться похожими, что может привести к путанице. Чтобы избежать путаницы, полезно сравнивать начертание этих букв и внимательно отмечать различия между ними. Нет необходимости заучивать эти группы согласных. Важно, чтобы вы умели различать разные буквы и звуки.

Похожие по начертанию древнееврейские согласные	
ב (бет) и כ (каф)	ח (далет) и ח (реш)
ג (гимел) и ה (нун)	צ (цаде) и ע (айин)

ח (хе) и ט (хет), и ת (тав)	ו (вав) и ז (зайин)
ש (син) и שׁ (шин)	ו (вав) и ם (нун на конце)
ם (мем на конце) и ם (самех)	ך (каф на конце) и ם (нун на конце)
<i>Похожие по произношению древнееврейские согласные</i>	
ט (тет) и ת (тав со “слабым” дагешем)	
ך (каф со “слабым” дагешем) и ך (коф)	
ם (самех) и ש (син)	

1.8 Транслитерация. Важно выучить приведенную выше систему транслитерации, не для того, чтобы уметь говорить или читать на библейском еврейском языке, но для того, чтобы изучать другие книги, приводящие еврейские слова в транслитерации, а не еврейским шрифтом. Во многих комментариях, лексиконах, богословских словарях и других пособиях для изучения языка используется не еврейское письмо, а транслитерация – запись еврейского текста латинскими буквами (при этом каждой еврейской букве соответствует буква из латинского алфавита). В большинстве случаев в этих книгах приводятся системы транслитерации где-нибудь в начале, как правило, между содержанием и первой главой или разделом.

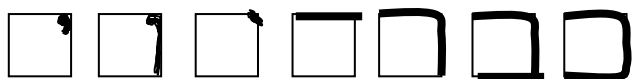
Знание транслитерации также позволит вам проверить правильность чтения сложных слов, в произношении которых вы сомневаетесь. Но привыкайте сразу читать еврейский текст без транслитерации. Иначе после будет очень трудно избавиться от этого «костыля». Некоторые знаки транслитерации легко спутать, поэтому хорошо выучите приведенную ниже систему транслитерации и обратите внимание на различия между значками.

1. (כ) и (ג)
2. (ח) и (ט)
3. (ט) и (ת), и (ת)
4. (ם) и (ם), и (שׁ), и (שׂ)

Кроме того, повторите символы, использующиеся для транслитерации букв из группы согласных “бегадкефат”, приведенные в параграфе 1.5. Помните, что при транслитерации согласных с щелевым произношением (пишутся без «слабого дагеша») над или под согласными ставится горизонтальная черточка.

1.9 Числа и их обозначение. В еврейском языке нет отдельного набора знаков для обозначения чисел (как арабские 1, 2, 3... или римские I, II, III...). Вместо этого, каждая буква еврейского алфавита имеет определенное численное значение. Согласные с כ по ש обозначают числа от 1-9. Согласные с ו по ז обозначают десятки от 10-90 (10, 20, 30 и т.д.). И буквами с ך по ם обозначаются сотни: 100, 200, 300 и 400 (обе буквы שׁ и שׂ обозначают 300). Полностью древнееврейская система счисления представлена в 11 главе («Числительные в древнееврейском языке»).

1.10 Учимся писать по-еврейски. Шрифт, используемый в печатных изданиях еврейской Библии, основан на иудейском письме. Иногда такое письмо называется квадратным, потому что



каждую букву можно вписать в квадрат. Чтобы написать букву простым (не курсивным) письмом, постарайтесь представить себе форму квадрата. Обратите внимание, как следующие буквы вписываются в квадраты. Какие между ними сходства и различия?



1.11 Краткое содержание главы. Прежде, чем перейти к упражнениям по этой главе, убедитесь в том, что вы хорошо понимаете следующий материал этого параграфа. Попробуйте выполнять упражнения как тесты, не пользуясь учебником для ответа на вопросы. Затем, взяв учебник, проверьте свои ответы и внесите исправления. Это поможет вам понять, какой материал вы уже освоили, а какой требует дальнейшего изучения.

1. Запомните буквы древнееврейского алфавита. Научитесь писать алфавит справа налево. Помимо этого, вы должны знать название, произношение и транслитерацию каждой буквы.
2. Написание пяти букв древнееврейского алфавита на конце слов (ך ם ן ף ו ץ) отличается от их написания в начале и в середине слова (כ ם ן ף ו ץ). Эти конечные формы нужно выучить. Обратите внимание на то, что ף (каф на конце) часто встречается с двумя точками (ף).
3. Шесть еврейских согласных известны под названием буквы «бегадкефат» (פגכדקפ). Они могут произноситься двумя способами, смычным или щелевым. Разница в произношении отражается на письме наличием или отсутствием «слабого» дагеша. Различия в произношении и транслитерации этих букв нужно выучить наизусть.
4. Четыре согласных в еврейском языке называются гортанными: ך ם ן ף. Помните, что согласный ף тоже может вести себя, как гортанный.

1.12 Еврейский акростих. Знание древнееврейского алфавита дает возможность понять поэтический прием еврейского акростиха или т.н. «алфавитные псалмы». Это такие библейские поэмы, в которых каждая следующая часть (строка, стих или группа стихов) начинается с последующей буквы еврейского алфавита. Несомненно, подобный лингвистический прием служит слушателю памяткой, в то же время передавая всю глубину мысли и чувств автора. Например, отдельные стихи Псалмов 9, 24, 33 и 144 начинаются со слов, первые буквы которых соответствуют порядку букв еврейского алфавита. В 36 Псалме первые буквы чередующихся стихов стоят в алфавитном порядке. Другие примеры акростиха встречаются в Псалмах 110 и 111, где каждая строка (а не каждый стих) начинается со следующих по порядку букв еврейского алфавита. Псалом 118 представляет собой наиболее выдающийся пример библейской поэмы, записанной с помощью акростиха. Это мастерски составленное поэтическое произведение состоит из двадцати двух строф, в каждом из которых по восемь стихов. В этих строфах представлены 22 буквы еврейского алфавита, и каждая строфа начинается на новую букву, все же восемь стихов строфы начинаются с одной и той же буквы алфавита. Акростих, как художественный прием, использует структуру и содержание текста, чтобы выразить цельность и законченность мысли. Так, восхваляются все, от А до Я (или от ך до ן), качества Бога (Пс. 110 и 144), справедливого человека (Пс. 111), добродетельной женщины (Притчи 31:10-31) или все совершенство закона Божия (Пс. 118). Подобным же образом автор книги Плач Иеремии использует акростих, чтобы выразить глубину печали о падении Иерусалима. Примечательно, что такая искусственная схема составления стихотворения, как акростих, не препятствовала созданию литературных произведений высокого класса, полных страстности и глубокомыслия.

Роджер Валси, пастор, Christian Life Center, Санта Круз, Калифорния

ГЛАВА 2 Гласные древнееврейского языка

2.1 Система гласных древнееврейского языка. Поначалу гласные в еврейском письме не обозначались. Однако это совсем не значит, что гласных в древнееврейском языке не существовало. Тогда как они никак не обозначались на письме, они всегда присутствовали в устной традиции языка. Если мы сейчас изыдем гласные из письменного русского языка, они, тем не менее, продолжают существовать в устной речи.

Давайте в качестве примера рассмотрим перевод на русский язык Втор. 6:5: «И люби Господа Бога твоего всем сердцем твоим». Если убрать гласные, останется последовательность согласных, очень напоминающая древнееврейское письмо: «лб Гспд Бг твг, всм срдцм твм». Чтобы прочесть это предложение вслух, необходимо полагаться на знание русского языка и вставлять нужные гласные. Точно так же, когда Иисус Навин читал израильтянам весь закон Моисея (Ис. Нав. 8), перед ним находился текст, состоящий только из согласных. Поэтому во время чтения Иисус Навин должен был по памяти вставлять нужные гласные. К счастью для нас, ситуация с тех пор изменилась.

Во второй половине первого тысячелетия нашей эры группа посвященных писцов, называемых масоретами, занялась сохранением устной традиции или устной формы еврейского языка. Для того чтобы сохранить и зафиксировать устную традицию произношения в письменном тексте они изобрели систему обозначения гласных звуков на письме, называемую огласовкой. Ввиду того, что масореты считали библейский текст священным, письменные обозначения гласных были задуманы так, чтобы не менять исходный библейский текст, записанный согласными. С этой целью масореты придумали знаки, которые помещались под согласными, внутри них (слева) или над ними. Давайте еще раз взглянем на Втор. 6:5, но на этот раз на еврейском. Ясно видно, что в обоих примерах согласные буквы одни и те же. Однако во втором примере добавлена масоретская система огласовки. Обратите внимание на то, что большинство знаков помещается под согласными, и лишь в редких случаях они располагаются внутри согласного (слева) или над ним.

וַאֲהַבְתָּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְבְּךָ (без огласовки)

וַאֲהַבְתָּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְבְּךָ (с огласовкой)

2.2 Таблицы еврейских гласных. В данных таблицах еврейские гласные представлены в четырех основных типах: краткие, долгие без *matres lectionis*¹⁰, долгие с *matres lectionis* и сверхкраткие (или редуцированные). Всего есть пять классов гласных (*a, e, i, o, u*), однако не все они представлены в каждом типе гласных. В таблицах знаки гласных будут записываться с согласным \aleph для того, чтобы показать их расположение относительно согласных букв. Важно отметить, что гласный произносится после согласного, к которому он относится. Например, \aleph произносится *ба*, а не *аб*, а \beth произносится *бо*, а не *об*. Помните, что направление письма в еврейском – справа налево, однако транслитерация записывается слева направо. Внимательно изучите каждую из приведенных таблиц. Вам нужно научиться определять тип гласного, название знаков гласных и транслитерацию. Система транслитерации гласных достаточно проста. В транслитерации все гласные, принадлежащие классу *a*, будут передаваться буквой *a*. То же самое касается и каждого последующего класса гласных. Долгие гласные без *matres lectionis* обозначаются горизонтальной чертой (макрон) над буквой: \bar{a} , \bar{e} , \bar{o} . Долгие гласные с *matres lectionis* обозначаются значком $\hat{}$ (циркумфлекс) над буквой: \hat{a} , \hat{e} , \hat{i} , \hat{o} , \hat{u} . Краткие гласные остаются без изменения: *a, e, i, o, u*. Сверхкраткие гласные обозначаются

¹⁰ Лат. выражение *matres lectionis* (ед. ч. *mater lectionis*) произошло от еврейского אִמּוֹת הַקְּרִיאָה *immôt 'haqqrîâ*, «матерья чтения».

значком \checkmark над буквой: *ā, ē, ō*. Пока не задавайтесь вопросом о сходстве между *камец* (אָ, долгий *ā*) и *камец хатуф* (אֲ, краткий *o*). О том, как их различать, вы узнаете в следующей главе. Наконец, вам нужно начать знакомство с произношением каждого гласного. Чтобы выучить произношение гласных звуков, нужно время. Будьте терпеливы.

2.3 Таблица гласных 1: краткие гласные

	Знак	Название	Произношение	Транслитерация
<i>a</i>	אָ	<i>pátax</i> ¹¹	<i>a</i>	<i>a</i>
<i>e</i>	אֵ	<i>segól</i>	<i>э</i>	<i>e</i>
<i>i</i>	אִ	<i>хíрек</i>	<i>и</i>	<i>i</i>
<i>o</i>	אֲ	<i>ка́мец хату́ф</i>	<i>o</i>	<i>o</i>
<i>u</i>	אֻ	<i>киббу́ц</i>	<i>у</i>	<i>u</i>

2.4 Таблица гласных 2: долгие гласные без *matres lectionis*

	Знак	Название	Произношение	Транслитерация
<i>a</i>	אֵי	<i>ка́мец</i>	<i>a</i>	<i>ā</i>
<i>e</i>	אֵי	<i>це́ре</i>	<i>э</i>	<i>ē</i>
<i>o</i>	אֵו	<i>хо́лем</i>	<i>o</i>	<i>ō</i>

2.5 Таблица гласных 3: долгие гласные с *matres lectionis*

Еврейские писцы в древности прекрасно знали трудности, связанные с чтением текста, состоящего из одних согласных. Поэтому уже в X веке до нашей эры, еще до изобретения гласных знаков, передовые писцы стали отмечать различные гласные звуки с помощью некоторых согласных. Чаще всего использовались следующие *matres lectionis*:

ה - для обозначения долгой *a* на конце слова.

י - для обозначались долгих гласных *i* и *e*

ו - для обозначения долгих гласных *u* и *o*.

Хорошим примером этого явления служит разное написание имени Давида. Изначально оно записывалось так: דוד (*dwǫd*), однако позже стало писаться так: דויד (*dwyd*). Во втором примере вставлен *י* для обозначения звука *i* во второй части имени. В данном случае *י* используется для

¹¹Почти все названия еврейских гласных образованы по виду, принимаемому ртом, при произнесении той или другой гласной, или по действию его органов. Так, פֶּתַח (патах) значит “открытие”, צֵרֵי (цере) “разрыв”, “открытие поперек рта”, חִירֶק (хирек) “скрежет”, הוֹלֵם (холем) “полнота”, שוּרֶק (шурек) “свист”, קִבּוּץ (киббуц) “закрытие рта”. (Гезениус, 1874, с. 45)

обозначения гласного звука, а не согласного. Другими словами, некоторые еврейские буквы могут служить как для обозначения согласных звуков, так и для обозначения гласных звуков. Наиболее употребительными *matres lectionis* были ך и ם. Долгие неизменяемые гласные иначе можно назвать гласными, обозначенными при помощи согласных букв (*matres lectionis*). Чаще всего из них встречаются хирек йод (יְ), ходем вав (וּ) и шурек (וּ). Обратите внимание на то, что ך используется для обозначения гласного лишь на конце слова, например: תּוֹרָה (закон) и יִבְנֶה (он построит).

	Знак	Название	Произношение	Транслитерация
a	כֶּה	ка́мец хе	a	â
e	יְיִ	це́ре йод	э	ê
	יִיִ	сегóл йод	э	é
i	יִיִ	хи́рек йод	и	î
o	וּוּ	хо́дем вав	o	ô
u	וּוּ	шу́рек	у	û

2.6 Таблица гласных 4: сверхкраткие (хатеф) гласные

	Знак	Название	Произношение	Транслитерация
a	יִיִ	хате́ф-па́тах	a	ă
e	יִיִ	хате́ф-сегóл	э	ê
o	יִיִ	хате́ф-ка́мец	o	ô
	יִיִ	шва	e	ə

2.7 Знак шва. В таблице 4 каждый сверхкраткий гласный обозначен парой вертикально расположенных друг относительно друга точек (אֲ, אֱ, אִ) справа от гласных. Этот значок (אֲ) может использоваться и без сопутствующего гласного знака, и называется он *шва* (или *шева*). В еврейском языке есть два вида шва: «немое» шва и «произносимое». «Немое» шва передает на письме отсутствие гласного звука между согласными, оно не произносится и не транслитерируется и служит в качестве разделителя слогов. «Произносимое» шва передает очень краткий, беглый звук, представляющий собой половину краткого э и в транслитерации обозначается значком ə (אֲ, bə) или надстрочным индексом e (אֱ, b^e). В следующей главе вы узнаете подробные правила о различении «немое» и «произносимое» шва.

2.8 Ходем над ך и ם. В некоторых случаях, когда с буквами ך и ם употребляется ходем (וּ), вместо двух точек ставится только одна. Например, мы бы ожидали увидеть нечто вроде וּבְיָמֵינוּ (yōšē**h**îm) с двумя отдельными точками. Но две точки иногда сливаются в одну (וּבְיָמֵינוּ), выполняющую две функции. Она помогает различать ך (š) и ם (š), а также обозначает долгий гласный ô (ходем). В следующей главе вы узнаете, что после согласного, с которого

начинается слово, должен стоять гласный. Следуя этому правилу, точка над ם в приведенном примере выполняет обе упомянутые выше функции.

2.9 «Сильный» дагеш. Следует упомянуть еще об одном знаке, «сильном» дагеше. Вы уже знакомы с его братом – «слабым» дагешем. В первой главе вы читали о шести еврейских согласных, которые произносились двумя способами, т.н. буквы группы «бегадкефат». Чтобы показать различия в произношении, внутри согласного ставится маленькая точка, «слабый» дагеш, (בּ – смычное б; ב – щелевое в). «Сильный» дагеш выглядит точно так же как «слабый» дагеш. «Сильным» дагешем отмечается удвоение того согласного, внутри которого он стоит. Например, в слове הַשָּׁמַיִם (небеса) «сильный» дагеш стоит внутри буквы шин (שׁ). Следовательно, при произношении или транслитерации должно передаваться удвоение шин (שׁשׁ), *haššāmayim*. Гортанные (א, ע, ה, ח) и ך никогда не удваиваются, поэтому «сильный» дагеш в них не ставится. Таким образом, гортанные и ך не встречаются ни с «сильным», ни со «слабым» дагешем. Напомним, что последний встречается только в буквах группы «бегадкефат». Важно отметить, что когда «сильный» дагеш ставится в согласных «бегадкефат», он обозначает удвоение смычных звуков, а не щелевых. В следующей главе вы научитесь различать «слабый» дагеш от «сильного» дагеша в буквах «бегадкефат».

2.10 Неполное написание. Вы узнали, что некоторыми согласными буквами у писцов было принято обозначать определенные гласные (неизменяемые долгие), и эти согласные называются *matres lectionis*. Написание слов без использования согласных ך или ך называется *неполным* или *сокращенным* и встречается со средней частотой. Когда же гласные передаются посредством этих согласных (т. е., с использованием *matres lectionis*), написание называется *полным*. От типа написания слова (полное или неполное), его значение не меняется. Изучите таблицу и запомните, как выглядит неполное написание каждого гласного.

	Полное написание		Неполное написание	
	בו	холем вав	ב	холем
Пример	שׁוֹפָר		שׁפָר	труба, рог
	בו	шурек	ב	киббуц
Пример	מִדּוּעַ		מִדּעַ	почему?
	בי	хирек йод	ב	хирек
Пример	דָּוִד		דּוּד	Давид

Невозможно предсказать, когда гласная будет передаваться неполным письмом. Знание слов и знакомство с явлением поможет вам выявлять неполное написание слов. Изучите еще несколько примеров.

תּוֹרוֹת	תּורת	законы
מוֹעֵד	מוּעד	место для собрания
עֲמוּד	עֵמוד	столб

2.11 Краткое содержание главы. После изучения этой главы вы должны знать названия значков гласных, уметь писать, произносить и транслитерировать гласные звуки (включая шва, אָ). Прежде чем перейти к упражнениям, убедитесь в том, что вы хорошо понимаете материал этого параграфа.

1. Сводная таблица гласных древнееврейского языка.

	<i>a</i>	<i>e</i>	<i>i</i>	<i>o</i>	<i>u</i>
<i>Краткие</i>	אָ	אֵ	אִ	אֹ	אֻ
	патах	сегол	хирек	камец хатуф	киббуц
<i>Долгие</i>	אֶ	אֵי		אֹי	
	камец	цере		холем	
<i>Долгие с Matres lectionis</i>	אֶה	אֵי / אֵי	אִי	אֹו	אֻו
	камец хе	цере йод/ сегол йод	хирек йод	холем вав	шурек
<i>Сверхкраткие</i>	אֶ	אֵ		אֹ	
	хатеф патах	хатеф сегол		хатеф камец	

2. “Сильным” дагешем (אָ) обозначается удвоение той согласной, внутри которой он находится. Он может ставиться в любой согласной за исключением гортанных и אָ.

3. Долгие гласные могут обозначаться согласными אֵ или אִ.

4. Неполное написание это такое написание, при котором гласные звуки обозначаются без использования согласных אֵ и אִ. Нужно выучить три образца неполного написания.

2.12 Иота и черта. “Не думайте, что Я пришел нарушить закон или пророков: не нарушить пришел Я, но исполнить. Ибо истинно говорю вам: доколне не пройдет небо и земли, ни одна иота, ни одна черта не пройдет из закона, пока не исполнится все” (Мф. 5:17-18). “Иотой” названа еврейская буква йод (י), самая маленькая буква в алфавите. “Чертой”, а буквально “рогом”, вероятно, названы мельчайшие значки, отличающие одну букву от другой, такие буквы как, например: דלֵט (דֵּ), у которой есть маленькая черта, и רֵשׁ (רֵּ), у которой такой черты нет.

Гордон П. Хагенбергер, главный пастор церкви Парк Стрит, Бостон, Массачусетс.

2.13 Написание имени Давида. Учитывая то, что Давид жил до того, как в древнееврейском ввели обозначение гласных звуков при помощи определенных согласных (*matres lectionis*), нет сомнений в том, что его современники должны были писать его имя так: דָּוִד, а не так: דָּוִיִּד. В соответствии с этим предположением, написание דָּוִיִּד встречается в недавно обнаруженных в Тель Дана арамейских надписях IX в. до н. э. Тогда как есть трудности в толковании этой

надписи, слово דָּוִד предоставляет собой самую раннюю внебиблейскую ссылку на Давида. Отражая ту же раннюю традицию написания, “более короткое” (неполное написание) דָּוִד встречается 669 раз из 672 в книгах Самуила и Царей. С другой стороны, полное написание, דָּוִדָּה, встречается каждый второй раз из 272 случаев употребления этого имени в написанных после плена книгах Паралипоменон и Ездры-Неемии. Книга Иезекииля занимает центральное положение в переходе от одного написания к другому: в ней “Давид” дважды написано דָּוִד (37:24-25) и дважды דָּוִדָּה (34:23-24). Ввиду такого преобразования, примечательно, что пророк Исайя в своей книге последовательно пишет “Давид”, используя более древнее “неполное” написание דָּוִד (Ис. 7:2, 13; 16:5; 22:9, 22; 29:1; 37:35; 38:5; 55:3). Такое написание ожидаемо в первых 39 главах книги, которые, по общему мнению, приписываются пророку Исаяи 8-го века. Однако пример неполного написания из 55 главы озадачивает либеральных ученых, которые датируют 40-55 главы Книги Исаяи поздним периодом плена или периодом после пленения. Такое неполное древнее написание имени Давида является одним из показателей целостности книги пророка Исаяи

Гордон П. Хагенбергер

Главный пастор церкви Парк Стрит, Бостон, Массачусетс.

ГЛАВА 3

Структура слога и правила чтения

3.1 Слогораздел. Имея представление о системе гласных и согласных звуков древнееврейского языка, важно научиться правильно читать и произносить еврейские слова. Для этого необходимо изучить слогораздел. Слогораздел – это процесс разделения слов на слоги. Некоторые слова состоят из одного слога, их называют односложными словами, например: дом, кот, друг. В других словах по два и более слогов: сло-ги, струк-ту-ра, вве-де-ни-е. Слова русского языка мы делим на слоги, как правило, интуитивно. Однако ввиду того, что еврейский язык нам не родной, мы не сможем правильно делить еврейские слова на слоги интуитивно. Именно поэтому нужно опираться на определенные правила и принципы слогораздела.

3.2 Два правила слогораздела. Чтобы научиться делить еврейские слова на слоги, необходимо начать с двух простых правил.

1. *Каждый слог начинается с согласного и имеет только один гласный.* В древнееврейском языке слог не может начинаться с гласного (одно исключение из этого правила см. в 5.7.2). Еврейское דָּבָר «слово» делится на слоги так דָּבָר (dā-bār). В этом примере два слога, каждый начинается с согласного, в каждом слоге по одному гласному.
2. *Есть только два типа слогов: открытые и закрытые слоги.* Открытые слоги оканчиваются на гласный, закрытые слоги оканчиваются на согласный. Оба типа слогов представлены в приведенном выше примере דָּבָר (dā-bār). Первый слог, דָּ (dā), открытый, потому что он оканчивается на гласный. Второй слог, בָּר (bār), закрытый, потому что он оканчивается на согласный. Вот так все просто!

Суть всей главы содержится в двух этих правилах. В оставшейся части главы обсуждаются более специфические вопросы и потенциальные трудности, связанные с применением этих правил к слогоразделу еврейских слов.

3.3 Ударение. Ударение в древнееврейском языке падает, как правило, на последний слог слова. Это значит, что при произношении выделяется, как правило, последний слог. Например, в слове דָּבָר при произношении выделяется последний слог, בָּר (bār), потому что он ударный. В некоторых еврейских словах ударение падает не на последний слог. В таких случаях оно будет указываться значком ударения над ударным слогом. Как, например, в еврейском слове «книга» סֵפֶר (sē-pher). Ударение в этом слове падает на первый слог, оно отмечено значком ударения над самехом (é). Однако если ударение в еврейском слове падает на последний слог, оно не обозначается.

3.4 Классификация слогов. Слоги древнееврейского языка классифицируются в соответствии с их близостью к ударному слогу.

1. *Ударный (тонический).* Ударный слог называется тоническим (или тоновым). Еще раз используем пример דָּבָר. В этом слове ударение падает на слог בָּר (bār), поэтому он и будет ударным. В слове סֵפֶר ударным будет слог סֵ (sē).
2. *Предударный.* Предударным называется слог, стоящий перед ударным слогом. В слове דָּבָר предударным слогом будет דָּ (dā).

3. *Предпредударный* (за один слог до ударения). Примеры предпредударных слогов: הֶ (de) в слове הֶבְרִים (הֶבְרִים, *de-hā-rîm*) и סֵ (se) в слове סֵפָרִים (סֵפָרִים, *se-pā-rîm*).

3.5 Дагеш и слогораздел. Вы помните из второй главы, что внутри согласных «бегадкефат» (בגדכפת) встречается «слабый» дагеш (обозначающий смычное или твердое без придыхания произношение), а во всех согласных, за исключением гортанных и ה, встречается «сильный» дагеш (обозначающий удвоение согласного). «Слабый» дагеш не влияет на слогораздел. Однако «сильный» дагеш влияет на слогораздел. Рассмотрим в качестве примера слово «ты» תָּ. Внутри второй буквы этого слова стоит «сильный» дагеш (תּ). Ввиду того, что «сильным» дагешем обозначается удвоение согласного, при транслитерации данный согласный записывается дважды, *'attāh* (двойная t). Тав после удвоения (תּ) служит как последней согласной первого слога, так и первой согласной второго: *'at-tāh*. Чтобы показать, как слово разделяется на слоги, нужно было бы провести вертикальную линию через «сильный» дагеш в букве тав (תּ). Однако в этом учебнике слогораздел слов, содержащих «сильный» дагеш, обозначается следующим образом: תָּתָּ. Обратите внимание на то, что отмеченной красным цветом буквы (תּ) в действительности в слове нет, она лишь указывает на удвоение звука, обозначаемое «сильным» дагешем. Приведенные ниже примеры иллюстрируют слогораздел слов с «сильным» дагешем.

תָּתָּ → תָּתָּתָּ
 יבֿשָׁה → יבֿ|בֿ|שָׁה
 אורֿיה → אורֿ|רֿ|יה
 תּפֿלה → תּ|פֿל|לה

Пока все достаточно просто. Однако есть одно обстоятельство, которое может нас запутать. В буквах «бегадкефат» может стоять как «слабый» дагеш, так и «сильный». Как, глядя на слово, определить, какой дагеш в нем используется? Есть несколько простых правил.

1. «Сильный» дагеш в буквах «бегадкефат» ставится после гласных¹² (אִתָּהּ, перед הּ стоит патах, обозначающий гласный звук).
2. «Слабый» дагеш в буквах «бегадкефат» ставится после согласных (מִלְכָּה, перед כּ стоит ל с «немой» шва). Как различать «произносимое» и «немое» шва, вы узнаете в следующем разделе.
3. «Слабый» дагеш в буквах «бегадкефат» ставится в начале слова (слово הֶבְרִים начинается со «слабого» дагеша).

3.6 Знак шва и слогораздел. В §2.7 вы узнали, что в древнееврейском письме есть два вида шва: «немое» и «произносимое». Немое шва передает отсутствие гласного звука между согласными, оно не отмечается в транслитерации. «Произносимое» шва передает сверхкраткий звук э и в

¹² Обычно после краткого гласного, в исключительных случаях – после долгого, никогда после сверхкраткого.

транслитерации обозначается значком ə (א , $b\text{ə}$) или надстрочным индексом e (א , b^e). В открытом слоге всегда стоит “произносимое” шва. “Немое” шва всегда стоит на конце закрытого слога, то есть, после краткого гласного.

Теперь нам нужно научиться различать “произносимое” шва и “немое” шва. Есть несколько простых правила.

1. *Знак шва не читается если:*

- a. Перед ним стоит краткий гласный. Например, в слове פָּרַעַה (*par-‘ōh*) перед значком шва под буквой פַּ стоит краткий гласный *a*, и поэтому данное шва будет “немым”.
- b. Из двух стоящих рядом в слове значков шва он стоит первый. Например, шва под буквой שׁ в слове מִשְׁפָּטִי не читается, а шва под буквой פֵּ читается. Слово делится на слоги следующим образом: מִשְׁ|פָּ|טִי (*miš-pe-tē*).
- c. Он стоит на конце слова, как в כְּתָבְתָּ. Оба значка шва в этом слове “немые”. Слово делится на слоги так: כְּ|תָבְ|תָּ (*kā-tabt*). Это единственное исключение из предыдущего правила.
- d. Он стоит под гортанными согласными, как в слове שְׂמַעְתָּ (*šā-ma‘-tā*). Шва под עֵ стоит на конце закрытого слога и сразу после краткого гласного. Следовательно, оно “немое”. Обратите внимание, что буква תּ со «слабым дагешом», не удвоенная, так как перед ней согласный, а не гласный.

2. *Знак шва читается (“произносимое” шва), если:*

- a. Стоит под первой буквой слова. Пример: בְּרַחֲמֵי (*be-rā-kāh*).
- b. Из двух стоящих рядом в слове значков шва он стоит вторым, как в слове מִשְׁפָּטִי (*miš-pe-tē*). Шва под буквой פֵּ читается, потому что перед ним стоит согласный שׁ, а не краткий гласный. Шва под שׁ не читается.
- c. Стоит под буквой с “сильным” дагешом, например: הַמְלִיכִים (*ham-me-lā-kīm*). Дагеш в букве לִ должен быть “сильным”, потому что это не буква “бегадкефат”.
- d. Гласный предшествующего слова долгий, как в слове כְּתָבִים (*kō-tē-bīm*). Перед шва здесь стоит долгий гласный \bar{o} и следовательно, это шва “произносимое”.

Работая со значками шва в еврейском языке, помните, что все очень просто. *Шва не читается, если перед ним стоит краткий гласный.* Во всех остальных случаях шва читается.

3.7 Значок кameц и кameц хатуф. Из параграфа 2.2 вы уже знаете, что два значка, обозначающих гласные, выглядят совершенно одинаково, это кameц (א , обозначает долгий \bar{a}) и кameц хатуф (אֲ , обозначает краткий o). Как их различать? Как правило, кameц встречается намного чаще кameц хатуф. Поэтому если возникают сомнения, отдавайте предпочтение значку кameц. Однако ввиду того, что этот метод не безошибочен, приводятся следующие правила:

1. Кameц хатуф (אֲ , краткий o) встречается только в *закрытых безударных слогах*. В слове הֶחֱמָה (*hok-māh*) под буквой חֵ стоит кameц хатуф, потому что это закрытый безударный слог. Гласный под חֵ – кameц, потому что он стоит в ударном слоге. Чаще всего со значком

камец хатуф встречается слово כֹּל (*kol*) “весь”, “всякий”, “все”.

2. Камец (כּ, долгий *ā*) встречается преимущественно в открытых предударных слогах или в закрытых ударных слогах. В слове כֹּל оба гласных обозначены значком камец. Первый из них стоит в открытом предударном слоге, второй в закрытом ударном слоге (дальнейшее обсуждение определенного типа слогов см. в 3.14).
3. Для различения камец и камец хатуф еще используется маленький значок метег. Метег – это короткая вертикальная черточка под буквой (при наличии значка гласного – обычно слева от него, как в слове בַּתִּים (*bāt-tîm*)). В этом слове метег – это вертикальная черточка слева от камец под ב. Применительно к различению гласных, метег встречается с камец, а не с камец хатуф. Например, в слове בַּתִּים (дома), значок гласного под ב можно принять за камец или камец хатуф. Однако метег слева от гласного (בַּתִּים) указывает на то, что это камец, а не камец хатуф. А вот в слове חֲכָמָה (мудрость) гласный под буквой ח – камец хатуф (краткий *o*), и поэтому он не помечен значком метег. Шва под ח не читается, потому что стоит на конце закрытого слога, в котором есть краткий гласный.

3.8 Беглый патах. Вы уже знаете, что гласные в еврейском произносятся после согласных, к которым они относятся (א читается *ba* а не *ab*). Однако есть одно маленькое исключение из этого правила. Когда слово оканчивается на ת или נ, патах ставится под гортанной буквой, но читается и транслитерируется перед ней. Такой патах принято называть “беглым патахом”. Применительно к слогоразделу, “беглый патах” не считается полным гласным и не учитывается при делении слова на слоги. Обратите внимание на следующие примеры:

בֹּרֵחַ	<i>bōrēah</i>	בֹּרֵחַ	<i>bō-rēah</i>
נֹטֵא'	<i>nōtēa'</i>	נֹטֵא'	<i>nō-tēa'</i>
רֵקִיעַ	<i>rāqîa'</i>	רֵקִיעַ	<i>rā-qîa'</i>
רֹחַ	<i>rûah</i>	רֹחַ	<i>rûah</i> (односложное слово)

- 3.9 **Немой ך.** Когда ך встречается без гласного, он называется *немой*, как в слове חַטָּאת (грех). Немой ך не считается согласным в полном смысле применительно к правилам слогораздела. Это слово делится на слоги таким образом: חַטָּא|ת.
- 3.10 **Маппйк.** Когда буква ת стоит на конце слова она может выполнять две функции. Использоваться в качестве «матери чтения», то есть указывать на конечный гласный звук. В этом случае она не произносится. Либо выступать как полноценный согласный, входящий в состав корня или местоименного суффикса. В этом случае ת на конце слова произносится и, для того чтобы отличить согласный (произносимое ת) от ת – матери чтения в нем ставится точка, которая визуалью ничем не отличается от дагеша ת и носит название – маппйк. Но спутать дагеш и маппйк невозможно, так как дагеш никогда не ставится в гортанных.
- 3.11 **Дифтонги.** В древнееврейском языке есть группа согласных и гласных, которые составляют одно целое. С технической точки зрения, это явление называется образованием дифтонгов. Дифтонг – это грамматический термин, которым обозначаются разные звуки, которые при определенных условиях образуют один звук. Чаще всего в еврейском языке встречается

дифтонг ַיְ (*ayī*) Слоги, содержащие этот дифтонг, считаются закрытыми. Обратите внимание на слогораздел следующих слов:

שָׁמַיִם	<i>šāmayim</i>	שָׁמַיִם	<i>šā-mayim</i>
בַּיִת	<i>bayit</i>	בַּיִת	<i>bayit</i> (односложное слово)

3.12 Краткое содержание главы. В предложенном ниже обзоре перечислены все основные правила слогораздела. Эти правила нужно скорее понять и применить к слогоразделу и чтению еврейских слов, чем тщательно заучивать.

1. Каждый слог в древнееврейском языке начинается с согласного и содержит один гласный (за исключением нескольких слов).
2. Есть только два типа слогов: открытые и закрытые. Открытый слог оканчивается на гласный, закрытый слог оканчивается на согласный.
3. “Сильным” дагешем отмечается удвоение той согласной, в которой он ставится; удвоенные согласные разделяются при слогоразделе.
4. Дагеш в буквах “бегадкефат” будет “слабым” после согласного и “сильным” после гласного.
5. “Сильный” дагеш в буквах бегадкефат отмечает удвоение смычного звука, а не щелевого. (То есть, происходит удвоение букв, которые произносятся твердо, а буквы данной группы, которые передают мягкое с придыханием произношение, не могут подвергаться удвоению. Примеч. ред.)
6. При гортанных и ָ не ставится ни “сильный”, ни “слабый” дагеш.
7. Знак шва читается в следующих случаях: под первой согласной буквой слова, под согласной с “сильным” дагешем, после любого долгого гласного. Читается, кроме того, второй из стоящих рядом значков шва.
8. Знак шва не читается после краткого гласного и на конце слова. Не читается первый из стоящих рядом значков шва.
9. С гортанными употребляется только “немое” шва, и не употребляется “произносимое”, например: חַטָּאת (חַטָּ|טָאָת).
10. В отличие от гортанных, под согласным ָ может стоять “произносимое” шва.
11. Сверхкраткие гласные ($\text{ֵּ}, \text{ֶּ}, \text{ַּ}$) всегда встречаются в открытых слогах. Они всегда читаются.
12. Значок метег используется для различения каец и каец хатуф. Метег ставится со значком каец, а не каец хатуф (מֵטֵג).
13. “Беглый патах” не считает гласным в полной мере и не учитывается при слогоразделе. Однако он произносится и транслитерируется перед гортанным.
14. ָ без гласного называется “немым ָ ” и не читается, как в слове חַטָּת (грех).
15. Слоги, содержащие дифтонги (ַיְ), считаются закрытыми.

3.13 Словарь 1. Числа в скобках показывают, сколько раз данное слово встречается в еврейской Библии.

אב	отец, праотец (1211)
אדם	человек, Адам, человечество (562)
אל	Бог, бог (любое божество), Эль (317)
אלהים	Бог, боги (2602). Это слово употребляется только во множественном числе, однако при ссылке на Бога Израиля, оно единственного числа (Втор. 6:4; Мал. 2:10). Такое употребление называется “множественное величия”.
ארץ	земля, земля, страна (2505); жен. род
בית	дом (2047)
בן	сын, юноша, потомок (4941)
דבר	слово, дело, вещь (1454)
יהוה	Яхве, Господь (6828)
יום	день, сегодня, время (2301)
ישראל	Израиль: (1) <i>другое имя Иакова</i> ; (2) <i>название народа</i> (2507)
ירושלם	Иерусалим (643); ירושלים (альтернативная форма)
מלך	царь, царский (2530)
מצרים	Египет (682)
משה	Моисей (766)
סוס	лошадь, конь, наездник (138)
עבד	слуга, раб (803)
פַּרְעֹה	фараон (274). Египетский династический титул, означающий “царь”.
שם	имя (известность, слава), Сим (864)
שנה	год, ежегодный (878)

3.14 Повеление славить. Среди множества имен и описательных титулов, которыми Бог именуется в Ветхом Завете, всего лишь одно имя собственное. Его называют יהוה (слово, которое обычно переводится “Господь” или “Яхве”). Это имя состоит из четырех согласных,

которые называются *tetragrammaton* (от греческого “имеющий четыре буквы”). Имя Бога встречается также в сокращенной независимой форме, как в Исх. 15:2: $\text{עַי הַזְמִירָה יְהוָה}$ (Господь крепость моя и песня моя). יה – это сокращенная форма *tetragrammaton*. Это имя в сокращенных формах встречается при образовании имен собственных, таких как יהונָתָן (Ионафан, “Яхве даровал”), יהושָפָט (Иосафат, “Яхве судил”), יהוֹאֵל (Иоиль, “Яхве – Бог”) или יהורָם (Иорам, “Яхве превознесен”).

Сокращенная независимая форма встречается, главным образом, в поэзии и возможно, чаще всего в написании слова “аллилуйя”, как в Пс. 134:3: $\text{הַלְלוּ־יְהוָה כִּי־מִיב הַלְלוּ־יְהוָה}$ (Славьте Господа, ибо Он благ!). Этот стих начинается с такой формы глагола, которую мы будем изучать только в главе 27. Это Piel императив м.р., 2-го лица, мн.ч. от корня הלל “славить”. Форма императива переводится “славьте”. Обратите внимание на сокращенную форму имени Бога (יה), присоединенную к форме императива короткой горизонтальной черточкой в верхней части строки под названием маккеф. Теперь вы понимаете этимологию слова “аллилуйя” (это повеление славить). Повеление славить может встречаться и без маккеф, как в первом стихе 105 Псалма: הַלְלוּ־יְהוָה (Славьте Господа!) Здесь употребляется та же грамматическая форма, что и в Пс. 134:3.

Чаще всего глагольный корень הלל используется в выражениях хвалы Богу в Псалтири, особенно в так называемых “псалмах славословия”, расположенных группами (Пс. 103-105; 110-112; 113 (ст. 9-26) -116; 134; 145-150). Здесь призыв к прославлению составляет неотъемлемую часть псалма (134:3) или служит литургическим введением и/или заключением, с использованием того или иного написания данной глагольной формы, приведенных выше. Важно отметить, что в большинстве случаев встречается форма множественного числа, подчеркивая (однако не уникальным образом) общинный и совместный характер хвалы. Хвала может выражаться в речи (Иер. 31:7), пении (Пс. 68:31), в танце и игре на музыкальных инструментах (Пс. 149:3). В любом виде, общинном или индивидуальном, хвала – это жизненно необходимый ответ Богу. Книга Псалмов заканчивается словами:

Все дышащее да хвалит Господа.

Славьте Господа!

(Пс. 150:6)

Гари Д. Пратико, Преподаватель Ветхого Завета

Гордон-Колвеллская богословская семинария,

Южный Гамильтон, Массачусеттс

3.15 Дополнительная информация: Гласные и типы слогов. Во второй главе вы узнали, что гласные в еврейском языке делятся на четыре категории: краткие, долгие изменяемые, долгие неизменяемые и сверхкраткие. Гласные звуки каждой категории встречаются в определенных типах слогов. Выбор определенного типа слога определяется двумя основными факторами: типом слога (открытый, закрытый) и близостью слога к ударному слогу. Знакомство с тем, в каких слогах встречаются гласные разных категорий, поможет правильно делить слова на слоги и читать их, а, кроме того, даст вам возможность видеть и объяснять изменения в написании слов.

1. *Краткие гласные.* Краткие гласные встречаются либо в закрытых безударных слогах, либо в открытых ударных слогах.

בְּ|כֶּרְ קраткий гласный в закрытом безударном слоге (בְּ)

בֶּ|כֶּרְ קраткий гласный в открытом ударном слоге (בֶּ)

2. *Долгие гласные.* Долгие гласные встречаются либо в закрытых ударных слогах, либо в открытых предударных слогах.

בְּ|כֶּרְ| долгий гласный в закрытом ударном слоге (בְּ)

בֶּ|כֶּרְ| долгий гласный в открытом предударном слоге (בֶּ)

3. *“Произносимое” шва и сверхкраткие гласные.* “Произносимое” шва и сверхкраткие (хатеф) гласные встречаются в открытых предпредударных слогах. Сверхкраткие гласные встречаются с гортанными согласными в открытых предпредударных слогах.

בְּ|בִּ|רִים “произносимое” шва в открытом предпредударном слоге (בְּ)

בְּ|בִּ|רִים| сверхкраткий гласный в открытом предпредударном слоге (בְּ).

ГЛАВА 4 Имя существительное

4.1 Введение. Существительные в древнееврейском языке, подобно существительным в русском языке, служат наименованиями конкретных объектов действительности – живых существ, мест, предметов или понятий. Они могут быть единственного или множественного числа. Однако в отличие от русского языка, в древнееврейском языке есть еще и двойственное число, указывающее на множество из двух предметов (им обозначаются два глаза, две руки и т.п.). У существительных древнееврейского языка также есть категория рода. Каждое существительное относится к одному из двух родов – мужскому или женскому. Среднего рода в древнееврейском языке нет.

Формы множественного и двойственного числа образуются посредством добавления различных окончаний к формам единственного числа. В еврейском языке окончания множественного числа мужского рода отличаются от окончаний множественного числа женского рода. В приведенной ниже таблице показано, как образуются формы множественного числа существительных мужского и женского рода.

4.2 Формы множественного и двойственного числа существительных.

	<i>Мужской род</i>		<i>Женский род</i>	
<i>Единственное</i>	כּוֹס	конь	תּוֹרָה	закон
<i>Множественное</i>	כּוֹסִים	кони	תּוֹרוֹת	законы
<i>Двойственное</i>	כּוֹסַיִם	два коня	תּוֹרָתַיִם	два закона

4.3 Род и число. В древнееврейском языке различаются два грамматических рода: мужской и женский. Каждое существительное относится к одному из этих двух родов¹³. Категория числа представлена единственным (обозначает один предмет), множественным (обозначает два и больше предметов) и двойственным (обозначает два предмета) числами.

Существительные мужского рода единственного числа не имеют окончания. У существительных мужского рода множественного и двойственного числа есть характерные окончания, поэтому они легко узнаются. Как правило, существительные мужского рода множественного числа оканчиваются на ים как в слове כּוֹסִים (кони) или דְּבָרִים (слова). Существительные мужского рода двойственного числа оканчиваются на ים как в слове כּוֹסַיִם (два коня) или עֵינַיִם (два глаза).

Существительные женского рода единственного числа, как правило, имеют характерные окончания. Чаще всего встречается окончание הָ как в слове תּוֹרָה (закон). Кроме того, характерными окончаниями женского рода являются окончания הַ (בת, дочь), הַ (תְּפִאָּרָה, слава), הַ (בְּרִית, завет) и הַ (מְלָכּוֹת, царство). Существительные женского рода множественного числа оканчиваются на הֵן как в слове מְלָכּוֹת (царицы) или תּוֹרוֹת (законы).

Обычно слова, обозначающие парные части тела и предметы (יָדַיִם - руки, נַעֲלָיִם - сандалии), а также названия мер и чисел в которых фигурирует цифра два (שְׁנַיִם - два года, פַּעַמַּיִם - два раза, מֵאָתַיִם - двести) употребляются в двойственном числе. *Окончания двойственного числа одни и те же у существительных мужского и женского рода.* Существительные женского рода

¹³ Есть несколько существительных, которые могут быть как мужского, так и женского рода. Например: דֶּרֶךְ – дорога, путь

двойственного числа оканчиваются на יִם как в слове יָדַיִם (две руки) или תְּחִיִּם, в слове תּוֹרָתָיִם (два закона).

Важно понимать, что грамматическим женским родом описываются не только женские по сущности предметы или понятия (естественный род), и точно так же грамматическим мужским родом описываются не только мужские по сущности предметы. Например, слово “дух” רוּחַ в древнееврейском языке грамматически женского рода. Однако это совсем не значит, что дух имеет естественный женский род. Грамматический род существительного лишь обозначает способ склонения слова. Другими словами, существительные мужского рода используют один набор окончаний для образования форм множественного числа, а существительные женского рода используют другой набор окончаний. Хотя, конечно же, в случае большинства слов древнееврейского языка грамматический род и естественный род совпадают. Например, слово “дочь” בַּת в еврейском языке женского рода, то есть грамматический и естественный род совпадают. Слово “сын” בֶּן мужского рода, опять же грамматический и естественный род совпадают. В приведенной ниже таблице сведены все возможные окончания существительных мужского и женского рода.

4.4 Окончания существительных.

	Мужской род	Женский род
Единственное	нет окончания	הַ / תְּ / תָּ / יָּ / ותְּ
Множественное	ים־	ותְּ
Двойственное	ים־ ^כ	ים־ ^כ или תְּיָּם ^כ

4.5 Далее представлен список слов, содержащий примеры существительных в единственном, множественном и двойственном числе. Вы быстро поймете, насколько просто определять род и число большинства существительных, зная несколько окончаний, приведенных в предыдущей таблице.

Муж. род	Муж. род	Жен. род	Жен. род	Муж./Жен. род
ед. чис.	множ. чис.	ед. чис.	множ. чис.	двойств. чис.
סוּס	סוּסִים	מִלְכָּה	מְלָכוֹת	יוֹמִים
מֶלֶךְ	מְלָכִים	תּוֹרָה	תּוֹרוֹת	תּוֹרָתָיִם
דָּבָר	דְּבָרִים	חוּמָה	חוּמוֹת	רְגֵלַיִם
יָלֵד	יְלָדִים	בַּת	בָּנוֹת	יְדָיִם
יוֹם	יָמִים	קִשְׁתָּ	קִשְׁתוֹת	עֵינָיִם

4.6 Словарная форма. Когда возникают сомнения относительно значения или формы слова, его нужно посмотреть в еврейском лексиконе (или словаре древнееврейского языка). В словаре слово указано в его словарной форме, а именно в форме единственного числа. Например, чтобы найти значение слова **סוּסִים** или **סוּסִים** нужно искать форму мужского рода единственного числа, **סוּס**. А чтобы узнать значение слова **תּוֹרָה**, которое стоит во множественном числе женского рода, нужно искать форму единственного числа **תּוֹרָה**, то есть словарную форму. За редким исключением, словарная форма существительного будет той формой, которую вы заучиваете.

4.7 Исключения из правил. У всех правил есть исключения. Ниже приводятся наиболее распространенные исключения.

- 1. Существительные женского рода, не имеющие окончаний.* Вы узнали, что все существительные мужского рода единственного числа не имеют окончаний. Однако не все существительные без окончаний – единственного числа мужского рода. В нескольких случаях существительные женского рода единственного числа тоже не имеют окончаний. Обычно к ним относятся слова, обозначающие лиц или существ женского пола (**אִמָּה** - мать, **רְחֵל** - овца), топографические термины (**אֶרֶץ** - земля, **עִיר** - город), названия городов и стран (**בָּבֶל** - Вавилон), парные части тела (**יָד** - рука, **קֶרֶן** - рог) и некоторые другие существительные (**אֶבֶן** - камень, **אֵשׁ** - огонь, **רוּחַ** - дух). Все эти существительные не имеют окончания и они женского рода. Единственно верный способ узнать род существительного – заглянуть в словарь. Однако пусть вас не смущает эта неправильность. Род существительного не меняет значение слова, а лишь указывает на способ образования множественного числа. Значение существительного “рука” **יָד** не изменится, будь оно мужского или женского рода, и не зависит от того, при помощи какого окончания, **ים** (мужского рода) или **ות** (женского рода) образуется его форма множественного числа.
- 2. Исключения из обычного способа образования форм множественного числа.* В редких случаях существительные одного рода образуют форму множественного числа при помощи окончаний другого рода. Например, слово **אָב** “отец” мужского рода. В принципе, при образовании формы множественного числа к нему должно присоединиться окончание множественного числа мужского рода. Однако в действительности это не так, потому что множественное число от **אָב** это **אֲבוֹת**. Повторим, что подобная неправильность не должна вести к путанице. Если вы знаете, что отец по-еврейски **אָב**, и что **ות** – это окончание множественного числа, тогда понятно, что форма **אֲבוֹת** имеет значение “отцы”. Другой пример: слово **שָׁנָה** “год” женского рода, а форма множественного числа **שָׁנִים** “годы” имеет окончание мужского рода. Все подобные исключения будут указываться в словарных разделах этого учебника.
- 3. Особые существительные двойственного числа.* Вы знаете, что существительные в древнееврейском языке могут быть двойственного числа, указывая на множество из двух, например: **יָדַיִם** “две руки”. Однако есть три слова, которые в древнееврейском языке всегда употреблялись в двойственном числе: **שָׁמַיִם** (небо, небеса), **מִצְרַיִם** (Египет) и **מַיִם** (вода). Все они часто встречаются, поэтому запомните их.
- 4. Неправильное изменение основы.* У некоторых существительных при присоединении окончаний множественного числа меняется (консонантная) основа (т.е. меняется порядок

согласных букв в слове). Основа существительного представляет собой исходную комбинацию согласных, составляющих определенное слово. Такой тип неправильности сложнее всего определить. Например: יום (день) – יָמִים (дни); איש (мужчина) – אֲנָשִׁים (мужчины); אִשָּׁה (женщина) – נָשִׁים (женщины).¹⁴ В некоторых случаях при образовании формы множественного числа теряются буквы; в других случаях они добавляются. Такого рода изменениям подвергаются немногие слова древнееврейского языка, и все подобные неправильности будут указываться в словарных разделах данного учебника.

5. *Неполное написание* חֵ. Время от времени окончание множественного числа женского рода חֵ пишется חֵ, с использованием холам, а не холам вав. В качестве примера рассмотрим слово עִירָה “община”. Судя по окончанию, это явно существительное женского рода. Как правило форма множественного числа должна выглядеть так: עִירוֹת. Однако иногда форма множественного числа выглядит так: עִירָה. Более краткое написание называется “неполным или сокращенным написанием”, а более длинное – полным. При неполном написании для обозначения гласных не используются согласные matres lectionis. Изменения, опять-таки незначительные. В обоих случаях используются одни и те же гласные, и слова произносятся совершенно одинаково.

4.8 Основные способы образования форм множественного числа. Наверное, вы обратили внимание на то, что у большинства существительных происходят значительные изменения в гласных при присоединении окончаний множественного числа. Например, понаблюдайте за тем, каким изменениям подвергаются гласные при переходе от формы единственного числа מַלְכָּה (царь) к форме множественного числа מַלְכִים (цари). В действительности очень немногие существительные образуют формы множественного числа без изменения гласных в основе. Изменения, происходящие при присоединении окончания множественного числа, проявляются в смещении ударения и изменении слогораздела. Хорошо изучите следующие способы образования форм множественного числа.

- 4.8.1 *Образование форм множественного числа без изменений.* Есть ряд существительных, образующих формы множественного числа простым присоединением окончания множественного числа к основе. При этом не происходит никаких изменений в огласовке существительного. К такому типу относятся односложные существительные с долгим гласным.

שִׁיר песня → שִׁירִים песни

אוֹת знак → אוֹתוֹת знаки

К этому же типу образования форм множественного числа относятся двусложные существительные со шва или хатеф патах в первом слове и долгим гласным во втором.

חֵלֶם сон → חֵלוֹמוֹת сны

רְחוֹב улица → רְחוֹבוֹת улицы

¹⁴Слово אִשָּׁה “женщина” образует форму множественного числа при помощи окончания мужского рода множественного числа נָשִׁים.

Образование форм множественного числа с редуцией (сокращением) гласных в основе. В двусложных существительных, в которых ударение падает на последний слог, а в предударном слоге стоит камец или цере, при присоединении окончаний множественного числа будет происходить редуция гласных основы. При присоединении окончаний множественного числа камец или цере оказываются в открытом предпредударном слоге, в таком слоге они редуцируются в шва. Это явление называется редуцией гласных основы.

דָּבָר слово → דְּבָרִים слова
 לֵבב сердце → לְבָבוֹת сердца

В существительных, начинающихся с гортанного согласного, гласная основы переходит не в шва, а в хатеф патах.

עָנָן облако → עֲנָנִים облак
 а
 הַצֵּר двор (внутренний) → הַצֵּרוֹת дворы

Обратите внимание на то, что в существительных с долгим неизменяемым гласным в первом слоге нет редуции (сокращения) гласных основы.

כּוֹכַב звезда → כּוֹכָבִים звезд
 ы

Множественное число “сеголатных” существительных. К сеголатным относятся двусложные существительные с ударением на первом слоге. Среди них есть существительные как женского, так и мужского рода. Называются они сеголатными, потому что обычно имеют по два сегола, как в словах: מַלְכָּה (царь), אֲרֶז (Земля, земля), דֶּרֶךְ (дорога, путь), פֶּסֶל (идол) и חֶרֶב (меч). В этом классе встречаются слова и с другими комбинациями гласных, обычно как минимум с одним сеголом, что видно из следующих примеров: סֵפֶר (книга), בֹּקֶר (утро), זֶרַע (семя). Существительные בַּעַל (господин) и נֶעֶר (юноша) тоже относятся к сеголатным, потому что ударение в них падает на первый слог, хотя в слове нет сегола. Тогда как последовательность гласных в единственном числе у разных сеголатных существительных может быть разной, во множественном числе она будет одинаковой у всех существительных. Внимательно изучите приведенные ниже формы множественного числа сеголатных существительных и обратите внимание на то, что каждая форма во множественном числе имеет одну и ту же последовательность гласных: с “произносимым” шва или хатефом под первой согласной буквой и камецом под второй.

מַלְכָּה царь → מַלְכִים цари
 נַפְשׁ жизнь → נַפְשׁוֹת жизни

חָרֶב	меч	→	חַרְבוֹת ¹⁵	мечи
סֵפֶר	книга	→	סִפְרִים	книги
בֹּקֶר	утро	→	בִּקְרִים	утра
זֶרַע	семя	→	זְרָעִים	семя
בָּעַל	господин	→	בְּעָלִים	господа
נָעָר	юноша	→	נְעָרִים	юноши

Множественное число геминативных существительных. У геминативных существительных имеется только по две согласных, как в слове עַם (народ), однако поначалу это существительное состояло из трех согласных. Например, еврейское слово “народ” (עַם) поначалу писалось עַמִּים. Уникальны эти существительные тем, что последние две согласные исходной основы идентичны. Да и само название “геминативные” происходит от латинского *gemini* “близнецы”; им обозначаются идентичные согласные, стоящие на конце слова. В библейском еврейском языке есть несколько существительных, которые изредка сохраняют обе геминативные согласные, как в слове לֵבָב (сердце). Однако с течением времени вместо двух одинаковых согласных стала записываться только одна. При образовании формы множественного числа геминативных существительных, *двойная согласная пишется один раз с “сильным” дагешем*. “Сильным” дагешем в данном случае отмечается некогда утерянная двойная согласная. “Второй близнец” появляется вновь, но уже не как отдельный согласный, а в “сильном” дагеше, т. е., в приведенном выше примере оба последних согласных произносятся как один удвоенный.¹⁶ Посмотрите на следующие примеры.

עַם	народ	→	עַמִּים	народы (корень עַמִּים)
חֵץ	стрела	→	חֲצִים	стрелы (корень חֲצִים)
חֹק	устав	→	חֻקִּים	уставы (корень חֻקִּים)

Образование форм множественного числа неправильным способом. И, наконец, есть множество существительных, образующих множественное число неправильным и непредсказуемым способом. Ниже приводятся некоторые наиболее распространенные примеры.

¹⁵ С гортанными “произносимое” шва не употребляется, но под первой буквой слова он должен читаться, поэтому в подобных случаях гласный меняется не на шва, а на сверхкраткий, как правило, на хатеф патах.

¹⁶ Однако обратите внимание на то, что не все двухконсонантные существительные изначально были геминативными. Например, существительные ba’ “отец”, !Be “сын” и ~ve “имя” содержат по два согласных в основе, но не являются геминативными. При образовании формы множественного числа у таких существительных “сильный” дагеш отсутствует: twOba’ “отцы”, ~yn!B’ “сыновья” и twOmve “имена”.

אִישׁ	мужчина	→	אֲנָשִׁים	мужчины
אִשָּׁה	женщина	→	נָשִׁים	женщины
עִיר	город	→	עָרִים	города
אָב	отец	→	אָבוֹת	отцы
בַּיִת	дом	→	בָּתִּים	дома
בַּת	дочь	→	בָּנוֹת	дочери
בֵּן	сын	→	בָּנִים	сыновья
יוֹם	день	→	יָמִים	дни

4.9 Краткое содержание главы.

- У существительных древнееврейского языка есть категория рода и числа. Каждое существительное относится к одному из двух родов – мужскому или женскому, редко к обоим. Категория числа представлена единственным, множественным и двойственным числами.
- Существительных мужского рода единственного числа не имеют окончаний. Окончание существительных мужского рода множественного числа – יָם ; двойственного числа – יָםִּ.
- Наиболее часто встречающееся окончание женского рода ед. числа – הַ , однако известны и другие окончания (תַּ / תִּ / יתַּ / ותַּ). Существительные женского рода единственного числа встречаются и без окончаний. Окончание существительных женского рода множественного числа – ותִּ; двойственного числа – יָםִּ или יָתִּיםִּ. В словарных статьях и в словаре этого учебника род существительных женского рода единственного числа с окончанием הַ не указывается.
- Исключения из общепринятых правил таковы:
 - Существительные женского рода, не имеющие окончаний.* Все существительные мужского рода единственного числа не имеют окончаний, есть, однако, и несколько существительных женского рода единственного числа без окончаний. Например: עִיר “город”, אֶבֶן “камень”.
 - Исключения из обычного способа образования форм множественного числа.* Несколько существительных единственного числа одного рода заимствуют окончания множественного числа другого рода. Например: существительное мужского рода единственного числа אָב “отец” заимствует окончание женского рода и во множественном числе будет выглядеть так: אָבוֹת “отцы”.
 - Особые существительные двойственного числа.* Несколько существительных всегда двойственного числа, однако, имеют значение единственного числа. (מַיִם двойственного числа, но переводится единственным, “вода”).
 - Изменение основы неправильным способом.* Несколько существительных меняют свою (консонантную) основу, образуя форму множественного числа. Например, אִישׁ “человек” во множественном числе имеет форму אֲנָשִׁים “люди”.

- е. *Неполное написание* לֹ. Иногда окончание множественного числа לֹ пишется как לֹ, с холемом, а не с холем вав. Например, слово עִירָה “община” во множественном числе пишется с холемом, а не с холем вав: עִירָת.
3. У большинства существительных происходит сокращение (редукция) гласных основы при присоединении окончаний множественного числа. Вам нужно хорошо понять способы образования форм множественного числа, описанные в параграфе 4.8.
4. Значение древнееврейского слова в его словарной форме можно найти в словаре. Словарная форма для древнееврейского языка – существительное в единственном числе.

4.10 Словарь 2

אֲדֹנָי	Господь; אֲדֹנָי господин (774)
אָח	брат (629)
אִישׁ	человек, мужчина, муж (2198); <i>мн. неправ.:</i> אֲנָשִׁים
אִשָּׁה	женщина, жена (779); <i>мн. неправ.:</i> נָשִׁים
בַּת	дочь (603); <i>мн. неправ.:</i> בָּנוֹת; <i>жен. род</i>
גּוֹי	народ (560)
דֶּרֶךְ	дорога, путь, путешествие (712); <i>муж./жен. род</i>
הָר	гора, холм (нагорная страна) (558); <i>мн.:</i> הָרִים
כֹּהֵן	священник, жрец (750)
לֵב	сердце (854); <i>альтернативная форма:</i> לִבָּב
מַיִם	вода (586)
נְבִיא	пророк (317)
נֶפֶשׁ	жизнь, душа (757); <i>жен. род</i>
סֵפֶר	книга, свиток (191)
עֵינַיִן	глаз, зрение (900); <i>двойств.:</i> עֵינַיִם; <i>жен. род</i>
עִיר	город (1095); <i>мн. неправ.:</i> עִירִים; <i>жен. род</i>
צְבָא	войско, воинство, война (486); <i>мн.:</i> צְבָאוֹת
קוֹל	голос, звук, шум, гром (505)

ראש голова, глава (предводитель); вершина (600)

תורה закон, учение, букв. Тора (223)

4.11 Термины родства и отношения Бога со Своим народом. Некоторые слова древнееврейского языка, которые студенты заучивают одними из первых, представляют собой богатейшие богословские термины Ветхого Завета. Несколько таких терминов родства создают концептуальный каркас для понимания взаимоотношений между Израилем и Яхве. Слово אב чаще всего употребляется в значении “отец”, однако оно имеет и другое значение, “предок”. “Дети Израиля” (בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל) были буквально сыновьями Иакова, именуемого Израиль. Иаков был внуком Авраама, чье имя изменилось с “отца великого” (Аврам) на “отца множества” (Авраам). (Имя Аврам в переводе с еврейского тоже выражает идею множества, имя же Авраам передает более глубокую идею скорее о миссии Авраама, возложенную на него Богом, – стать источником Божьего благословения для всех народов. *Примеч. ред.*) Метафорически слово אב может означать создателя или лидера группы. Глава колена (Втор. 26:5), музыкальной гильдии (Быт. 4:21) или религиозной группы (4 Цар. 6:21) может именоваться “отцом”. В Новом Завете Авраам становится отцом верных (Гал. 3:7, 29; Рим. 4:11-16). Важнее всего то, что Бог видится духовным отцом Своего народа.

Израиль иногда называется первенцем Яхве (בְּרִית). Осия пишет: “Когда Израиль был юн, Я возлюбил его. И из Египта вызвал сына Моего” (בְּרִית). В 16 главе Книги Иезекииля Израиль аллегорически представлен приемной дочерью Бога (рожденной изначально отцом аморреем и матерью хеттеянкой), которая, в конечном счете, становится Его женой. Чаще всего Бог называет Израиль в целом “моим народом”. Почти в 250 случаях (из Книги Исход и пророков) Бог использует термин אב. В этом термине сокрыта идея отношений Бога с Израилем, обусловленных заветом между ними. Яхве выкупил Израиль из рабства у горы Синай и представил ему условия этих отношений. Книга Исход описывает инаугурацию этого завета, пророки описывают его нарушение и надежду на обновление.

Отцовство Бога для Израиля, с богословской точки зрения, неразрывно связано с отцовскими отношениями между членами общества. אָבִים “братья” – это не просто связанные кровным родством люди, но соучастники завета, который Бог заключил с “большой семьей”, именуемой Израиль. В основе своей, израильское общество должно было считаться семьей Бога. Злоупотребление правами и привилегиями другого члена общества считалось преступлением, наказуемым смертной казнью. Во Втор. 24:7 мы читаем: “Если найдут кого, что он украл кого-нибудь из братьев своих [אָבִים], из сынов Израилевых и поработил его, и продал его, то такого вора должно предать смерти” (ср. Лев. 25:46).

Достаточно интересно, что соседи Израиля тоже считались אָבִים (братьями). Тир был осужден за пренебрежением “братским союзом”, а Едом за дурное обращение с братом Израилем (Амос 1:9, 11). Вероятно, эти слова были сказаны ввиду реальных союзов, заключенных между упомянутыми государствами. В то же время их можно воспринимать в перспективе универсальных взаимоотношений Бога со всеми народами как вассалами. Амос, цитируя Гопода, задает вопрос: “Не таковы ли, как сыны Ефиоплян, и вы для меня, сыны Израилевы?... Не Я ли вывел Израиля из земли Египетской, и филистимлян из Кафтора, и арамеюв из Кира?” (Амос 9:7). Подобным же, характерным для терминологии завета языком Исайя предсказывает время, когда “Благословит их Господь Саваоф, говоря: “благословен народ мой Египет, и дело рук моих Ассирия, и наследие мое – Израиль” (Ис. 19:25).

Тим Лениек, адъюнкт-профессор Ветхого Завета

4.12 Дополнительная информация: правила употребления знака шва. В разных разделах этого учебника упоминаются правила расстановки шва. Здесь представлены два основных правила расстановки значка шва и два исключения из них.

1. *Первое правило.* В древнееврейском языке два значка шва не могут находиться рядом в начале слова. Выше говорилось о том, что если два шва стоят в слове рядом, то первое будет “немым”, а второе “произносимым”. Однако если два шва стоят рядом в начале слова, то первое из двух “произносимых” шва становится хиреком в закрытом слоге. Другими словами, два “произносимых” шва образуют один новый слог, и это вновь образованное шва будет “немым”. Например, в результате присоединения предлога לְ “к, для” к слову נְבִיאִים “пророки” получается לְנְבִיאִים. Однако два “произносимых” шва не могут находиться рядом в начале слова. Согласно первому правилу, образуется форма לְנְבִיאִים “для пророков”.
2. *Исключение из первого правила.* Применение первого правила приведет к другому написанию слова, если оно начинается со слога יְ, как в יְהוּדָה “Иуда”. В результате присоединения предлога לְ “к” к слову יְהוּדָה, получится форма לְיְהוּדָה, однако два “произносимые” шва не могут стоять в начале слова. Применение первого правила к слову, начинающемуся со слога יְ, даст форму с хирек йод, לְיְהוּדָה “Иуде”. Такое написание будет лишь в словах, начинающихся со слога יְ.
3. *Второе правило.* Второе правило, касающееся употребления шва, применяется к слогам, в которых под гортанным стоит хатеф патах. Например, присоединение предлога וּ “в” к слову חֲלוֹם “сон” даст форму וּחֲלוֹם, однако такая комбинация слогов недопустима. “Произносимое” шва не может стоять перед гортанным со сверхкратким гласным. В результате применения второго правила получается форма וּחֲלוֹם “во сне”. В такой форме предлог принимает соответствующий краткий гласный (патах) от сверхкраткого (хатеф патах).
4. *Исключение из второго правила.* Есть одно крайне важное исключение из второго правила. Когда предлог типа לְ присоединяется к слову אֱלֹהִים “Бог”, получается форма לְאֱלֹהִים “Богу”. Присутствие цере под לְ приводит к оглушению א. Исключение составляет лишь слово אֱלֹהִים. После знакомства с несколькими примерами, это написание будет легкоузнаваемым.

ГЛАВА 5 Определенный артикль и союз вав

- 5.1 **Введение.** Определенный артикль в древнееврейском языке служит для того, чтобы выделить один предмет среди других (придать ему некоторую определенность). *Неопределенного артикля в древнееврейском языке нет.*

Таким образом, слова, употребленные с артиклем, считаются определенными, а слова, употребленные без артикля, считаются неопределенными, если нет особых указаний на их определенность. В еврейском языке есть три способа придать слову некоторую определенность. Чаще всего для этой цели используется артикль. Имена собственные (Египет) и существительные с притяжательными местоимениями (твоя книга) тоже считаются определенными. В этой главе мы рассмотрим существительные с артиклем. В общем и целом, важнейшие функции определенного артикля в древнееврейском языке такие же, как в современных европейских языках. Обычно определенный артикль на русский язык не переводится. Однако в примерах и упражнениях, когда это необходимо, мы будем переводить определенный артикль словом “этот”, заключенным в круглые скобки.

- 5.2 **Форма определенного артикля.** Как правило, артикль имеет форму הַ и пишется слитно со словом, к которому относится. Слово «царь» без артикля является неопределенным и выглядит так: מֶלֶךְ; с артиклем оно приобретает определенность и выглядит так: הַמֶּלֶךְ «(этот) царь». Когда артикль присоединяется к слову, первый согласный слова удваивается. На письме это удвоение отмечается «сильным» дагешем в первом согласном.



Посмотрите, насколько просто различить артикль в следующих примерах:

<i>Без артикля</i>	<i>С артиклем</i>
נְבִיא пророк	הַנְּבִיא (этот) пророк
זָקֵן старейшина	הַזָּקֵן (этот) старейшина
סוּס конь	הַסּוּס (этот) конь
שֹׁפֵט судья	הַשֹּׁפֵט (этот) судья

- 5.3 **Артикль и согласные «бегадкефат» в начале слова.** Вы знаете, что слова, начинающиеся с согласных группы «бегадкефат» (בגדכפת) пишутся со «слабым» дагешем: בַּיִת “дом”, דֶּרֶךְ «дорога, путь» и גִּבּוֹר «воин». При присоединении к этим словам определенного артикля, первый согласный удваивается, что на письме отмечается “сильным” дагешем. Таким образом, “слабый” дагеш замещается “сильным”. В приведенных ниже примерах видно, что на письме, по сути, ничего не меняется.

<i>Без артикля</i>	<i>С артиклем</i>
בַּיִת дом	הַבַּיִת (этот) дом
דֶּרֶךְ дорога	הַדֶּרֶךְ (эта) дорога

גִּבּוֹר воин

הַגִּבּוֹר (этот) воин

5.4 **Артикль и гортанные в начале слова.** Важно помнить, что при присоединении артикля первый согласный слова удваивается, что на письме отмечается “сильным” дагешем. Однако гортанные согласные (א, ע, ה и פ) и ך не могут удваиваться. Что же происходит, если в начале слова стоит гортанный или ך?

1. *Заместительное (компенсаторное) удлинение.* Если слово начинается на א, ע или ך, отсутствие удвоения приводит к заместительному удлинению. При этом краткий *a* (патах) определенного артикля (ה) удлиняется до долгого *ā* (камец): הָ. В этом случае артикль *компенсирует* отсутствие удвоения первого согласного удлинением своего гласного (краткого *a* до долгого *ā*). Однако и в этом случае распознать артикль просто:

Без артикля		С артиклем	
אִישׁ	мужчина	הָאִישׁ	(этот) мужчина
אִשָּׁה	женщина	הָאִשָּׁה	(эта) женщина
רֹאשׁ	голова	הָרֹאשׁ	(эта) голова
עִיר	город	הָעִיר	(этот) город

2. *Скрытое удвоение гортанного.* Если в начале слова стоит ה или פ, отсутствие удвоения ведет к скрытому удвоению согласного. Скрытое удвоение – это отсутствие удвоения первого согласного как такового, без удлинения краткого гласного артикля (патаха). Например, древнееврейское слово “дворец” הַיְכָל при присоединении артикля пишется הַיְהִיכָל “(этот) дворец”. Другой пример – הַחֹמֶה “стена”, с артиклем – הַחֹמֶה “(эта) стена”. Гортанные согласные ה и פ не удваиваются, однако и краткий *a* определенного артикля (патах) не удлиняется ни в одном из данных примеров.

3. *Неправильный сегол.* Перед существительными, начинающимися с безударного слога ע, ה или ך (слог ך может быть и ударным), гласный артикля меняется на краткий *e* (сегол), и удвоения при этом не происходит (הֶ). Посмотрите, например, как пишется слово חָכָם “мудрец” при присоединении артикля הַחָכָם “(этот) мудрец”.

5.5 **Артикль и ך или ך в начале слова.** За несколькими исключениями, в словах, начинающихся со слога ך или ך при присоединении определенного артикля не удваивается первый согласный. Например, יְלָדִים “мальчики” и הַיְלָדִים “(эти) мальчики” или מְרַגְלִים “шпионы” и הַמְרַגְלִים “(эти) шпионы”. В обоих словах первый согласный не удваивается, а краткий *a* (патах) не удлиняется, поэтому «шва» становится немой. (Исключения из этого правила составляют слова, второй слог которых начинается на ע или ה. *Примеч. пер.*)

5.6 **Изменение огласовки.** Итак, для конкретизации предмета в еврейском языке используется определенный артикль (הַ) плюс удвоение первого согласного слова). Есть небольшие отклонения от стандартного вида артикля, особенно когда слово начинается с гортанных. Важно знать исключения и отклонения от правил, однако *намного важнее обращать внимание на неизменяемую часть*. При присоединении артикля к слову всегда добавляется הַ. Независимо от того, есть ли удвоение или изменение в огласовке, הַ всегда присутствует.

В редких случаях при присоединении артикля меняется основа существительного. Однако если вы знаете слова и понимаете, что приставка הַ – это определенный артикль, у вас редко будут возникать сложности с узнаванием еврейских слов с артиклем.

У небольшой группы слов присоединение артикля вызывает незначительные изменения в огласовке слова. В приведенных ниже примерах гласный первого слога основы меняется на долгий а (камец).

אֶרֶץ	земля	→	הָאֶרֶץ	(эта) земля
עַם	народ	→	הָעַם	(этот) народ
גֵּן	сад	→	הַגֵּן	(этот) сад
הַר	гора	→	הַהַר	(эта) гора
אָרוֹן	ковчег	→	הָאָרוֹן	(этот) ковчег

5.7 **Союз וְ.** В словарной статье к этому уроку вам даны основные значения союза וְ (и, а, также, даже). Это слово встречается в еврейской Библии чаще, чем какое-либо другое, более 50000 раз. Таким образом, в среднем употребление союза וְ приходится с частотой примерно 2,5 раза на один стих. Союз וְ всегда пишется слитно с другим словом, и никогда не встречается как независимое слово. Иначе говоря, выражение “и мужчина” по-еврейски пишется וְאִישׁ, союз וְ присоединяется к слову אִישׁ “мужчина”. У этого союза есть четыре основные формы написания, в зависимости от того, на какой звук или слог начинается слово, к которому он присоединяется.

1. Перед большинством согласных этот союз пишется в своей основной (словарной) форме וְ. Такое написание встречается примерно в пятидесяти процентах случаев. Рассмотрите следующие примеры:

וְעֶבֶד	и слуга
וְאִשָּׁה	и женщина
וְהָאִשָּׁה	и (эта) женщина

וְאִישׁ и мужчина
 וְהָאִישׁ и (этот) мужчина

2. В двух случаях союз принимает форму וּ.

a. Союз пишется с шуреком (וּ) перед губными согласными פ, מ, ב. Рассмотрите приведенные ниже примеры и обратите внимание на то, что при присоединении союза (וּ) произношение согласных “бегадкефат” в начале слова меняется со смычного на щелевое (т. е., теряется “слабый” дагеш), например: בַּיִת. + וּ → וּבַיִת.

בֵּין + וּ → וּבֵין и между
 בַּיִת + וּ → וּבַיִת и дом
 מֶלֶךְ + וּ → וּמֶלֶךְ и царь
 פַּרְעֹה + וּ → וּפַרְעֹה и фараон

b. Союз וּ меняется форму на וּ и перед большинством согласных с “произносимым” шва. Рассмотрите следующие примеры:

נְעָרִים + וּ → וּנְעָרִים и юноши
 זְרָעִים + וּ → וּזְרָעִים и потомки
 סְפָרִים + וּ → וּסְפָרִים и книги
 שְׁמוּאֵל + וּ → וּשְׁמוּאֵל и Самуил

Из этого правила есть исключения. Если союз וּ присоединяется к слову, начинающемуся со слога וּ, то сочетание וּ + וּ (wq + yq) преобразуется в וּי wí:

יְהוּדָה + וּ → וּיְהוּדָה и Иуда

3. Если слово начинается на гортанный согласный со сверхкратким гласным *á*, *é* или *ó*, то союз пишется с кратким гласным того же качества (соответственно וּ wa, וּ we и וּ wo). Например, слово “сон” חִלּוֹם при присоединении союза выглядит так: חִלּוֹם וּ “и сон”. Союз пишется с

патахом (ו) потому что он присоединяется к слову, начинающемуся со сверхкраткого гласного а (א). Рассмотрите дополнительные примеры:

אָנְשִׁים	+ וְ	→	וְאָנְשִׁים	и люди
אֱמוּנָה	+ וְ	→	וְאֱמוּנָה	и истина
חֲלִי	+ וְ	→	וְחֲלִי	и болезнь

Из этого правила есть одно важное исключение. Когда к слову אֱלֹהִים “Бог” присоединяется союз וְ, оно пишется וְאֱלֹהִים “и Бог”.

4. Если первый слог слова – ударный или если слово односложное, то гласный союза וְ может заменяться долгим ā (וֹ).

צֹאן	+ וְ	→	וּצֹאן	и овца
לֶחֶם	+ וְ	→	וּלְחֶם	и хлеб

Давайте закончим изучение союза וְ словами ободрения. Помимо этого союза в тексте Еврейской Библии встречается всего лишь шесть слов, начинающихся с согласного ו (три имени собственных, два существительных и одно прилагательное). Эти шесть слов употребляются в Еврейской Библии в общей сложности 18 раз. Следовательно, согласный ו в начале слова в более чем 99% случаев будет союзом, независимо от использующихся с ним гласных.

5.8 Краткое содержание главы.

1. В древнееврейском языке существует определенный артикль, неопределенного артикля нет.
2. Артикль придает предмету некоторую определенность (выделяет один конкретный объект из массы других, подобных ему объектов). Артикль имеет форму הַ, и первый согласный слова при его присоединении удваивается.
3. При присоединении определенного артикля к словам на согласные группы “бегадкефат” (בגדכפת), “слабый” дагеш замещается “сильным” из-за удвоения первого согласного.
4. Гортанные וּ и הַ не удваиваются. При присоединении артикля к словам на гортанный происходят следующие явления:

- a. *Заместительное удлинение.* Если слово начинается на א, ו или ן, отсутствие удвоения приводит к удлинению краткого *a* (патах) до долгого *ā* (камец); ך̄ меняется на ך̄.
- b. *Скрытое удвоение гортанного.* Если слово начинается на ן или ן, согласные не удваиваются, однако не происходит и удлинение краткого гласного артикля.
- c. *Неправильный сегол.* Когда существительное начинается с безударного ך̄, ך̄ или ן̄ (слог ך̄ может быть и ударным), гласный артикля меняется на краткий *e* (сегол); удвоения при этом не происходит (ך̄).
5. Несмотря на различную огласовку артикля, согласный артикля ן̄ остается неизменным. Редко меняется написание существительного, к которому артикль присоединяется.
6. Еврейский союз ו̄ (и, а, также, даже) – наиболее часто встречающееся слово в Еврейской Библии. У этого союза есть четыре основные формы написания:
- a. Перед большинством согласных он имеет форму ו̄.
- b. Перед губными согласными ב, מ и נ и слогами с “произносимым” шва союз пишется с шуреком (ו̄ ú).
- c. Если слово начинается на гортанный согласный со сверхкратким гласным *ā*, *ē* или *ō*, то союз пишется с кратким гласным того же качества.
- d. Перед односложными словами и некоторыми словами с ударным первым слогом союз пишется с долгим *ā* (ו̄).

5.9 Словарь 3

אש	огонь, пламя (376); <i>жен. род</i>
היכל	дворец, храм (80)
ו̄	и, а, также, даже (51524); <i>сочинительный союз</i>
זהב	золото, золотой (392)
חי	<i>сущ.:</i> жизнь; <i>прил.:</i> живой (255)
חרב	меч (413); <i>жен. род</i>
ילד	мальчик (ребенок) (89)
ים	море, запад, берег моря (396)
כה	так (<i>обычно отсылает к последующему – “так: [...]”</i>)(577)

כֶּסֶף	серебро, деньги (403)
מָקוֹם	место (401)
מִזְבֵּחַ	жертвенник (403)
מִשְׁפָּט	правосудие, суд, приговор, справедливость (425)
נֹאֵם	высказывание, изречение (376)
עוֹלָם	вечность, вечный, бесконечный (<i>неопределенно большой промежуток времени в прошлом или будущем</i>)(439)
עָנָן	облако, облака (87)
רוּחַ	ветер, дух, дыхание (378); <i>обычно жен. рода</i>
שָׂר	вельможа, чиновник; военачальник (425)
שָׁמַיִם	небо, небеса, космос (421); <i>двойственного числа</i>
שַׁעַר	ворота (375)

5.10 **Долготерпение Божие.** В Слове Божьем говорится о многих чудесах, однако лишь немногие превосходят откровение о Божьем характере. Например, мы узнаем, что Бог – Творец всего (Быт. 1:1-2:3; Ис. 45:6) и Искупитель Своего народа (Исх. 14; Ис. 43:1). В этом проявляется Его неизмеримая и несравнимая ни с какой другой сила. Помимо чудес о характере Бога свидетельствуют богодухновенные описания Бога, такие как “величествен святостью” или “досточтим хвалами” (Исх. 15:11). Однако, наиболее замечательный способ узнать о характере Бога – обратиться к тем текстам, где Бог описывает Себя Сам. Например, в Писании Бог называет Себя полным сострадания (в синод. “человеколюбивым”) (אֲרוּם в Исх. 34:6), милостивым (רַחוּם в Исх. 34:6) и святым (קָדוֹשׁ в Лев. 11:45; 19:2). Это некоторые из наиболее известных свойств Божьего характера. Возможно, вы удивитесь, узнав, что Бог описал Себя еще и как имеющего “длинный нос”.

Это уникальное описание Бога впервые встречается в Исх. 34:6, где говорится о том, как Бог явился Моисею, чтобы назвать Свое имя. В тексте мы читаем: “И прошел Господь пред лицом его и возгласил: ‘Господь, Господь, Бог сострадающий и милосердный, долготерпеливый и многомилостивый’”. Русское “долготерпеливый” или “медленный на гнев” – перевод выражения אֲרוּם אֲפִיָּם, которое буквально означает “длинный носом”. Кроме того, оно имеет значение “терпеливый”, “долготерпеливый”. (В еврейском языке слова “нос” и “гнев” передаются одним термином. Собственное значение термина – “пышанье носом”. *Примеч. ред.*) В еврейском языке идиома “длинный носом” использовалась для описания человека терпеливого или медленного на гнев (Прит. 14:29). В противоположность ему человек “короткий носом” (קָצֵר אֲפִיָּם) как в Прит. 14:17) считался нетерпеливым или вспыльчивым (несдержанным). Идиома “короткий носом” похожа на русскую “горячая голова”.

Нельзя недооценивать богословское значение долготерпения Божьего. Божий народ не погиб, лишь благодаря Его долготерпению. Бог не обращается с нами так, как мы того

заслуживаем, только благодаря Своему “длинному носу”. Новый Завет призывает нас “долготерпение Господа нашего почитать спасением” (2 Пет. 3:15; ср. 3:9). Размышляя над этой истиной, псалмопевец говорит такие слова: «Сострадателен и милостив Господь, долготерпелив [“медлен на гнев”] и многомилостив. Не до конца гневается, и не вовек негодует. Не по беззакониям нашим сотворил нам, и не по грехам нашим воздал нам» - (Пс. 102:8-10)

Майлс В. Ван Пельт, доцент кафедры Ветхого Завета

Реформатская Богословская семинария, Джексон, Миссисипи

5.11 Дополнительная информация: особые случаи употребления определенного артикля.
Ниже перечислены несколько наиболее часто встречающихся особых случаев употребления артикля.

1. *В качестве указательного местоимения.* Время от времени артикль используется в функции указательного местоимения (этот, тот).

אָנְכִי מִצִּיּוֹן הַיּוֹם Повелеваю тебе в (этот) день (букв.).

Повелеваю тебе сегодня.

2. *В обращениях.* Артикль может использоваться с именами собственными или титулами при обращении говорящего к тому, с кем он разговаривает (артикль обычно переводится “О, царь”, “О, человек”, “О, Господь” и т. п.).

וַיִּקְרָא לֵאמֹר הַמֶּלֶךְ И он позвал, говоря: “царь” (букв.).

И он позвал, говоря: “О, царь”.

3. *С прилагательными в превосходной степени сравнения.* Артикль может использоваться для указания на превосходную степень сравнения прилагательного (хороший – лучший, высокий – самый высокий).

הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר благой и честный (букв.)

лучший и честнейший

4. *В качестве притяжательного местоимения.* Иногда артикль используется в качестве притяжательного местоимения (мой, его, ее, твой и т. п.).

וְלָקַח דָּוִד הַכִּנּוֹר И Давид взял (эти) гусли (букв.).

И Давид взял свои гусли.

- 5.12 **Дополнительная информация: неопределенный артикль.** В еврейском языке нет неопределенного артикля. Однако иногда еврейское слово “один” אֶחָד (муж. род, ед. ч.) или “одна” אַחַת (жен. род, ед. ч.) используется подобно неопределенному артиклю, указывая на неопределенный объект.

אִישׁ אֶחָד один человек (букв.)

человек или некий человек

אִשָּׁה אַחַת одна женщина (букв.)

женщина или некая женщина

ГЛАВА 6 Предлоги

- 6.1 Введение.** Изучать предлоги древнееврейского языка просто. Предлоги в древнееврейском языке используются для описания взаимосвязи между словами. Например, связь может быть пространственной (*под* книгой, *на* книгу, *на* книге), временной (*до* занятий, *во* время занятий, *после* занятий) или какой-либо иной. Слово, стоящее после предлога, называется объектом предлога. Предлоги древнееврейского языка можно разделить на три группы: независимые (предлоги, которые пишутся отдельно от своего объекта), предлоги, которые присоединяются к слову через маккэф, и неотделяемые или слитные предлоги (предлоги, которые пишутся слитно со своим объектом). Данная классификация основана на форме предлогов и их связи с объектом предлога.
- 6.2 Независимые предлоги.** Большинство предлогов в древнееврейском языке пишутся отдельно от следующего слова, и поэтому называются независимыми. В этом они схожи с русскими предлогами. Приведенные примеры показывают, насколько просто работать с предлогами этого типа.

לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ	пред царем	אַחַר הַמַּבּוּל	после потопа
תַּחַת הָעֵץ	под деревом	בֵּין הַמַּיִם	между водами

- 6.3 Предлоги, присоединяющиеся к слову через маккэф.** Предлоги этой группы всегда присоединяются к своему объекту через маккэф – короткую черточку в верхней части строки. (Маккэф указывает на то, что эти предлоги безударны и произносятся вместе со следующим словом. *Примеч. пер.*) К наиболее употребительным предлогам данной группы относятся: **עַל** (на, над; о), **אֶל** (к, в), **עַד** (до, вплоть до) и **מִן** (из, от).

עַל-הָאֶבֶן	на камне	עַד-הַנָּהָר	до реки
אֶל-הַהֵיכָל	к храму	מִן-הָאָרֶץ	из земли

- 6.4 Слитные (неотделимые) предлоги.** Эти предлоги всегда пишутся слитно со следующим словом и не встречаются в независимой позиции. Другими словами, они неотделимы от своего объекта. Таких предлогов три:¹⁷

בְּ	в, передает также значение творительного падежа
לְ	к, передает значение дательного падежа
כְּ	как

¹⁷ Несмотря на то, что неотделяемых предлогов в древнееврейском языке всего лишь три, вместе они встречаются в Еврейской Библии 38932 раза: В. (15559), К. (3053) и І. (20321). Поэтому студенту важно хорошо их знать.

1. Перед большинством согласных слитные предлоги пишутся с “произносимым” шва: בְּ, לְ или כִּי (в своей словарной форме). В приведенных примерах показано, как эти предлоги присоединяются к своим объектам.

בְּשָׂדֵה	в поле
לְנִעַר	к молодому человеку
כְּמֶלֶךְ	как царь

2. Если слово начинается на гортанный согласный со сверхкратким гласным (א, ע, ו), то слитные предлоги содержат краткий гласный того же качества (соответственно – a, e или o). Такое правило вы уже учили о союзе וְ (5.7.3).¹⁸

כְּאֲנָשִׁים	как люди
בְּאֵמֶת	в истине
לְחֵלִי	к болезни

3. Перед согласными с “произносимым” шва слитные предлоги пишутся с хиреком, ввиду того, что два “произносимых” шва не могут стоять рядом в начале слова (4.12.1).¹⁹

לְנְבִיאִים	к пророкам
לְבְרִית	к завету

4. При наличии у существительного определенного артикля эти предлоги сливаются с ним в один слог: начальный ה артикля поглощается, в результате чего первый согласный слова удваивается, а гласный артикля переходит к предлогу. Этот процесс проиллюстрирован на следующих примерах.

שָׂדֵה	поле	→	הַשָּׂדֵה	(это) поле
			בְּשָׂדֵה	в (этом) поле

¹⁸ Слово אֱלֹהִים “Бог” с неотделяемым предлогом имеет пишется וְאֱלֹהִים “к Богу”. Это исключение из второго правила о расстановки значка шва (4.12).

¹⁹ Когда слово на ו пишется с неотделяемым предлогом (например, בְּ), слоги сливаются в בְּוֵי, как слове בְּיִהוּדָה (в Иудее).

אֵשׁ	огонь	→	הָאֵשׁ	(этот) огонь
			בָּאֵשׁ	в (этом) огне
נָעַר	мальчик	→	הַנָּעַר	(этот) мальчик
			לְנָעַר	(этому) мальчику
מֶלֶךְ	царь	→	הַמֶּלֶךְ	(этот) царь
			כְּמֶלֶךְ	как (этот) царь

6.5 Предлог מִן. Этот предлог заслуживает особого внимания, потому что он может писаться слитно со словом или присоединяться к нему через маккеф.

1. Часто предлог מִן присоединяется к своему объекту через маккеф: מִן־הַבַּיִת “из дома” или מִן־הַמַּלְכָּה “от царицы”. В такой неслитной форме предлог מִן встречается почти исключительно перед артиклем.
2. Как правило, предлог מִן пишется слитно со словом. В этом случае ם предлога ассимилирует в первый согласный существительного. Сочетание “ן + первый согласный следующего слова” заменяется удвоением этого согласного, в результате чего предлог имеет форму מִי, а в первой букве слова ставится “сильный” дагеш. Например:

מִן־הַמֶּלֶךְ от царя → מִמֶּלֶךְ от царя

“Сильным” дагешем во второй букве ם слова מִמֶּלֶךְ отображается удвоение первого согласного в результате ассимиляции.

- a. Описанный выше процесс происходит и в том случае, когда слово начинается на согласный группы “бегадкефат”. Однако помните о том, что после присоединения предлога к слову “слабый” дагеш в согласном “багадкефат” замещается “сильным”: בַּיִת “дом”, מִבַּיִת “из дома”. “Сильный” дагеш в бет ב в слове מִבַּיִת отображает удвоение ב после ассимиляции ן предлога.
- b. Когда מִן пишется слитно со словом на гортанный или ך, происходит *заместительное удлинение* гласного²⁰ (ввиду того, что гортанные не удваиваются). Так краткий *i* (хирек) предлога удлиняется до изменяемого долгого *ē* (цере), и предлог имеет форму מִי, например: מִאִישׁ “от человека” или מִזְעִיר “из города”. Когда מִן присоединяется к слову с артиклем, ך артикля остается: מִהָאָרֶץ “из земли”.

²⁰ Здесь вы во второй раз встречаетесь с заместительным удлинением, подобное явление происходит при присоединении артикля к слову на гортанный (см. 5.4.1).

- с. Когда מן пишется слитно со словом на П, первый согласный не удваивается, но при этом не происходит и заместительного удлинения: מִן־חַיִּי “снаружи”. Это явление называется *скрытым удвоением* (см. 5.4.2). Однако в других случаях будет иметь место заместительное удлинение, например: מִן־חַרְבֵּי “от меча”.

6.6 Способы употребления предлога מן. Ввиду высокой частоты встречаемости מן (7592 раза), стоит изучить несколько особых случаев его употребления. Он употребляется:

1. *Для выражения сравнительной степени.* В русском языке сравнительная и превосходная степени сравнения образуются от прилагательных: большой, больше (сравнительная степень), самый большой (превосходная степень); хороший, лучше, лучший. В еврейском языке для выражения сравнительной степени или идеи “лучше чем” используется предлог מן. Такое употребление предлога проиллюстрировано в следующих примерах:

טוֹבָה הַחֵכְמָה מִזָּהָב

Буквально: Мудрость хороша от золота

В сравнительной степени: Мудрость лучше золота

טוֹב הַסֵּפֶר הַזֶּה מִן־הַסֵּפֶר הַהוּא

Буквально: Эта книга хорошая от той книги.

В сравнительной степени: Эта книга лучше той книги.

При таком способе употребления предлог מן может передавать идею “слишком... для”:

קָשָׁה הָעֵבוֹדָה מִהָאֲנָשִׁים

Буквально: (Эта) работа трудна от людей.

В сравнительной степени: (Эта) работа слишком трудна для людей

2. *Для выражения превосходной степени.* В древнееврейском языке предлог מן со словом כָּל “весь, любой, каждый” может передавать значение превосходной степени, מִכָּל буквально “от каждого”. Следующий пример объясняет этот способ употребления.

עָרוֹם מִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה

Буквально: Умный от каждого живого существа полевого
В превосходной степени: Умнейший из всех живых существ полевых

3. *Разделительный способ употребления.* Разделительный способ употребления предлога **מִן** в еврейском языке – это способ описания части от целого. Например:

מִפְּרֵי	<i>Буквально:</i>	от плодов
	<i>Разделительный способ:</i>	часть плодов
מִהָאָנָשִׁים	<i>Буквально:</i>	из людей
	<i>Разделительный способ:</i>	часть людей

6.7 Показатель прямого дополнения. В еврейской прозе определенное прямое дополнение обычно отмечается частицей **אֵת/את**. Прямое дополнение – это тот член предложения, на который направлено действие глагола. В предложении “Бог сотворил землю”, прямым дополнением сказуемого “сотворил” будет слово “землю”. Определенным прямым дополнением называется такое дополнение, которое употребляется с определенным артиклем. В еврейском языке показатель определенного прямого дополнения, называемый еще показателем винительного падежа, пишется точно так же, как предлог **אֵת/את** “с”. В большинстве случаев, различаются эти два слова по контексту. Рассмотрите следующее предложение:

כָּתַב אֵת־הַדְּבָרִים בַּסֵּפֶר Он написал (эти) слова в (этой) книге.

Существительное мужского рода множественного числа **דְּבָרִים** “слова” – прямое дополнение сказуемого **כָּתַב** “он написал”. Это определенное прямое дополнение, потому что оно употреблено с артиклем (**הַדְּבָרִים**). И как определенное прямое дополнение оно отмечено частицей **אֵת**. Обратите внимание на то, что показатель определенного прямого дополнения не переводится. Несколько других примеров помогут понять этот способ употребления показателя дополнения.

בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם	Бог сотворил (эти) небеса.
נָתַן הַנָּבִיא אֶת־הַסֵּפֶר לְמֶלֶךְ	Пророк отдал (эту) книгу царю.
בָּנָה הַמֶּלֶךְ אֶת־הַהֵיכָל הַגָּדוֹל	Царь построил (этот) великий храм.

Во всех приведенных выше примерах прямое дополнение считается определенным, потому что оно употреблено с артиклем. Имена собственные (שָׁמוּאֵל “Самуил”) и существительные с местоименными суффиксами (סוּסִי “моя лошадь”) также считаются определенными. Поэтому прямые дополнения, в качестве которых выступают имена собственные или существительные с местоименными суффиксами, будут отмечаться частицей אֵת/את. Если прямых дополнений у глагола несколько, אֵת/את может повторяться перед каждым из них. Изучите приведенные ниже предложения и убедитесь, что вы понимаете, почему в том или ином случае употреблен показатель прямого дополнения.

שָׁמַר הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַתּוֹרוֹת Царь соблюдал (эти) заповеди и (этот) закон.

שָׁלַח הַנָּבִיא אֶת־הַמַּלְאָךְ אֶל־הָעִיר Пророк отправил (этого) посланника в город.

אָהַב דָּוִד אֶת־יְהוֹנָתָן Давид любил Ионафана.

נָתַן הַמֶּלֶךְ אֶת־תּוֹרוֹתָיו לָעָם Царь дал свои (эти) законы народу.

Перед неопределенным дополнением показатель определенного прямого дополнения не ставится. В приведенных ниже примерах прямое дополнение является неопределенным, и поэтому показателя нет.

בָּנָה הַמֶּלֶךְ הַיְכָל גָּדוֹל Царь построил великий храм.

בָּנָה הַנָּעַר בַּיִת קָטָן בְּעִיר Молодой человек построил маленький дом в городе.

6.8 Краткое содержание главы.

1. Предлоги в древнееврейском языке выражают значения косвенных падежей. Слово, следующее за предлогом, называется объектом предлога. В еврейском языке есть три группы предлогов: независимые предлоги (пишутся отдельно от следующего слова), предлоги, присоединяющиеся к слову через маккеф, и неотделяемые предлоги (пишутся слитно со словом).
2. Неотделяемые предлоги ב, ל, ו всегда пишутся слитно со словом.
 - a. Перед большинством согласных неотделяемые предлоги пишутся с “произносимым” шва: ב, ל или ו.
 - b. Перед сверхкратким гласным они пишутся с кратким гласным того же качества.
 - c. Перед согласными с “произносимым” шва они пишутся с хиреком, потому что два “произносимых” шва не могут стоять рядом в начале слова (4.12.1).

- d. При наличии у существительного определенного артикля предлоги сливаются с ним в один слог: ׀ артикля поглощается, гласный артикля переходит к предлогу.
- Предлог ׀ может присоединяться к следующему слову через маккеф или писаться с ним слитно. Когда он пишется слитно со словом, ׀ предлога ассимилирует в первый согласный существительного, в результате этот согласный удваивается и на письме отмечается “сильным” дагешем. Отсутствие удвоения у гортанных приводит либо к заместительному удлинению, либо к скрытому удвоению.
 - Предлог ׀ может употребляться тремя способами: для выражения сравнительно степени, превосходной степени и для указания на часть целого.
 - В еврейской прозе определенное прямое дополнение обычно отмечается частицей ׀/׀ (показатель винительного падежа). Показатель определенного прямого дополнения не переводится – это слово имеет грамматическую функцию, но не имеет значения.

6.9 Словарь.

אָחֵר	(предлог) за, после (718); <i>альтернативная форма:</i> אַחֵרִי
אֶל	к; в (направление движения) (5 518); <i>альтернативная форма:</i> אֶל־
אֵת	с, вместе с, у (890); <i>альтернативная форма:</i> אֵת־
אֵת/אֶת	показатель прямого дополнения, не переводится (10 978)
בְּ	в, <i>передает значение творительного падежа</i> (15 559)
בֵּין	между, среди (409); ׀ ׀ с союзом ׀
בְּתוֹךְ	среди, внутри (420)
חֲכָמָה	мудрость (153); гласный под ׀ – капец хатуф
כִּי	как, подобно, в соответствии с (3 053)
כֹּל	весь, целый (5 415); <i>альтернативная форма:</i> כֹּל־
לְ	к, для; <i>передает значение дательного падежа и принадлежности</i> (20 320)
לְמַעַן	чтобы (272)
לְפָנַי	перед (<i>в пространственном и временном значении</i>), в присутствии (1 102)
מִן	(предлог) от, из (7 592); <i>альтернативная форма:</i> מִן־
מֵעַל	наверху, над (140); часто с ׀ (מֵעַל־)
מִצְוָה	приказ, заповедь (184); <i>множ. чис.:</i> מִצְוֹת

עַד	о пространстве: до, вплоть до; о времени: до; навеки (1 263)
עַל	на, над, около (5 777); альтернативная форма: עַל־
עַל־דָּבָר	ради, из-за (46)
עִם	с, вместе с; редко: около, среди (1 048)
פֶּה	рот, край, отверстие (498)
שָׂדֶה	поле, земля (329)
תַּחַת	под, внизу, вместо (510)

6.10 Кто как Ты? Из так называемых малых пророков современным читателям более-менее хорошо известен Михей. Он был современником Исаяи во второй половине восьмого века до н. э., и пророчествовал Израилю и Иудее. Михей прямо и с силой провозглашает о суде над каждым народом и его политическим и религиозным руководством. Он говорит о суде красочным и пугающим языком. Божий суд справедлив (1:3-5; 2:1-2; 3:9-12). Грехи людей требуют наказания. Михей, несомненно, является глашатаем суда, но среди предсказаний об определенной судьбе народов пророк передает божественное обещание о восстановлении Израиля и пришествии Царствия Божия через явление Спасителя (4:1-4; 5:2). Со ссылкой на уникальное сочетание божественной справедливости (получить то, чего мы заслуживаем) и божественной милости (не получить того, чего мы заслуживаем), в конце книги пророк провозглашает מִי־אֵל כְּמוֹךָ (7:18). Простая грамматическая конструкция: вопрос состоит из вопросительного местоимения מִי, титула Бога אֵל и предлога כְּ с местоименным суффиксом муж. рода 2-го лица ед.ч. (Кто Бог, как Ты?). Несмотря на употребление вопросительного местоимения, ответа на вопрос не требуется и не ожидается. Это риторический вопрос. Михей не ожидает увидеть поднятые руки читателей. Хотя в пантеонах соседей Израиля было множество божеств, с Богом не мог сравниться никто, потому что Бог Израиля и свойства Его характера уникальны, в особенности Его милость: справедливость, сдерживаемая (или смягченная) милостью, - портрет, соответствующий откровению Бога о Себе в Исх. 34:5-7.

Превосходное описание божественной милости, завершающее книгу пророка Михея (7:18-20) есть и в начале его сочинения (1:1), это само имя пророка. Имя Михей в еврейском языке состоит из вопросительного местоимения מִי, предлога כְּ и сокращенной формы имени Бога (Кто как Яхве?). В еврейском тексте безошибочно прослеживается связь между именем пророка и его посланием о милости Бога в 7:18 (כְּמוֹךָ מִי־אֵל). Этот риторический вопрос, провозглашающий и утверждающий уникальность и милостивый характер Бога, эхом отзывается на протяжении всего Ветхого Завета.

Кто, как Ты, Господи, между богами?

Кто, как Ты, величествен святостью,

досточтим хвалами, Творец чудес?

(Исх. 15:11)

Все кости мои скажут: “Господи! кто подобен Тебе?”

(Пс. 34:10)

Гари Д. Пратико, Преподаватель Ветхого Завета

Гордон-Колвеллская богословская семинария, Южный Гамильтон, Массачусеттс

6.11 Дополнительная информация: составные предлоги. Некоторые предлоги еврейского языка образуются путем объединения двух разных предлогов (или предлога и существительного).

1. Несколько часто используемых предлогов образованы от существительного פָּנֶי “лицо”, которое найдено только во множественном числе (פָּנִים). Ниже даны некоторые из его наиболее важных форм.

לְפָנַי	перед, в присутствии (לְ + פָּנִים)
מִפְּנֵי	от, из-за, по причине (מִן + פָּנִים)
מִלְּפָנַי	от, из-за, по причине (מִן + לְ + פָּנִים)
עַל-פְּנֵי	перед, в присутствии, на виду у, около (עַל + פָּנִים)

2. Далее приводятся некоторые общеупотребительные предлоги, образованные путем объединения двух разных предлогов.

מֵעַל	от, из	→	מִן	присоединяется к	עַל
מִתַּחַת	из-под	→	מִן	присоединяется к	תַּחַת
מֵאַחַת	от, из	→	מִן	присоединяется к	אַחַת

3. Следующие предлоги образованы путем присоединения предлога к существительному.

עַל-דְּבַר	ради, из-за	→	עַל	присоединяется к	דְּבַר
בְּתוֹךְ	среди, внутри	→	בְּ	присоединяется к	תוֹךְ
מִתּוֹךְ	из, изнутри	→	מִן	присоединяется к	תּוֹךְ

ГЛАВА 7

Имя прилагательное

- 7.1 Введение.** Прилагательные в древнееврейском языке используются для того, чтобы обозначить признак предмета, иными словами дать определение имени, описать или охарактеризовать его, придавая ему некоторую специфичность. Например, слову “царь” можно дать определение при помощи разных прилагательных, таких как “праведный” или “нечестивый”. Прилагательные могут охарактеризовать царя любым способом.
- 7.2 Склонение прилагательных.** Прилагательные в древнееврейском языке изменяются по родам и числам. У них существует четыре формы: мужского рода единственного и множественного числа, и женского рода единственного и множественного числа. Окончания у прилагательных точно такие же, как у существительных. Рассмотрите, как склоняется прилагательное טוב “хороший”.

	Формы прилагательного		Окончания	
	Муж. род	Жен. Род	Муж. род	Жен. род
Ед. число	טוב	טובה	הַ	תְּ
Множ. число	טובים	טובות	ים	ות

Если у существительных род не всегда можно с точностью определить по окончаниям, то у прилагательных род всегда однозначно выражается окончанием.

7.3 Замечания по склонению прилагательных.

1. *Прилагательное согласуется с определяемым существительным в роде и числе.* То есть, прилагательное, описывающее существительное женского рода, будет употребляться в женском роде, например: מְלֶכֶת טוֹבָה “хорошая царица”. Прилагательное, описывающее существительное мужского рода, будет употребляться в мужском роде, например: סוּס טוֹב “хороший конь”.
2. *При присоединении окончаний у большинства прилагательных происходит такое же изменение огласовки, как у существительных.*

7.4 Употребление прилагательных.

Давайте рассмотрим, какую роль в предложении может выполнять прилагательное. В предложении прилагательное может быть определением, сказуемым или, если оно используется вместо существительного (субстантивированное прилагательное), подлежащими или дополнением.

1. *Прилагательное-определение.* Определение – это второстепенный член предложения со значением качества, признака или свойства предмета, поясняет существительное, например: “хороший студент”, “большая книга”. В еврейском языке определение, выраженное прилагательным, *всегда* стоит после определяемого существительного. Прилагательное-определение согласуется с определяемым существительным в роде, числе и определенности. Под термином “определенность” понимается наличие

(определенное) или отсутствие (неопределенное) у прилагательного артикля. Этот способ употребления прилагательных проиллюстрирован в следующих примерах:

אִישׁ טוֹב	добрый человек
הָאִישׁ הַטּוֹב	(этот) добрый человек
אִשָּׁה טוֹבָה	добрая женщина
הָאִשָּׁה הַטּוֹבָה	(эта) добрая женщина
אֲנָשִׁים טוֹבִים	добрые люди
הָאֲנָשִׁים הַטּוֹבִים	(эти) добрые люди
נָשִׁים טוֹבוֹת	добрые женщины
הַנְּשִׁים הַטּוֹבוֹת	(эти) добрые женщины

Изучая приведенные выше примеры, обратите внимание на то, как прилагательные согласуются с существительными в роде, числе и определенности.

2. *Прилагательное-сказуемое.* В данном случае при помощи прилагательного делается некое утверждение о существительном, например: “(этот) студент – хороший” или “(эта) книга – большая”. Если прилагательное выполняет синтаксическую роль сказуемого, то артикль перед ним не ставится, то есть в данном случае прилагательное согласуется с существительным в роде и числе, но не согласуется в определенности. Прилагательное-сказуемое может стоять как до, так и после существительного-подлежащего.

הָאִישׁ טוֹב / טוֹב הָאִישׁ	(Этот) человек добр.
הָאִשָּׁה טוֹבָה / טוֹבָה הָאִשָּׁה	(Эта) женщина добра.
הָאֲנָשִׁים טוֹבִים / טוֹבִים הָאֲנָשִׁים	(Эти) люди добры.
הַנְּשִׁים טוֹבוֹת / טוֹבוֹת הַנְּשִׁים	(Эти) женщины добры.

Ввиду того, что прилагательное-сказуемое всегда употребляется без артикля, может возникнуть некоторая двусмысленность, если существительное тоже употреблено без артикля. Например, выражение אִישׁ טוֹב переводится “добрый человек” или “человек

добр”. В подобных случаях способ употребления прилагательного определяется по контексту.

3. *Субстантивированное прилагательное.* В некоторых случаях прилагательное (обычно с артиклем) может выполнять функции, более свойственные существительным – функции подлежащего, прямого или косвенного дополнения. Например: **הַהַקְדָּם** “тот, кто мудр” от прилагательного **הַקְדָּם** “мудрый”.

7.5 Словарная форма. Словарная форма прилагательного в древнееврейском языке – форма мужского рода единственного числа.

7.6 Направительное окончание. В еврейском языке от ряда существительных можно образовать с помощью безударного окончания форму, обозначающую направление движения. Это так называемое направительное окончание или древнее окончание винительного падежа, **לְ**. Значение слова с направительным окончанием соответствует слову с предлогом **לְ** (к, в). Сравните примеры:

אֶל-הָאָרֶץ в землю

אֶרְצָה в землю

Это направительное окончание встречается в Еврейской Библии 1091 раз, однако присоединять его возможно лишь к ограниченному числу существительных, главным образом, обозначающих части света, географические названия, а также объекты, которые могут служить ориентиром при движении. Заметим, что направительное окончание легко отличить от окончаний женского рода, потому что оно остается безударным (т.е., ударение не перемещается, а остается там, где было до присоединения окончания).

בַּיִת	дом	→	הַבַּיְתָה	в дом, к дому
עִיר	город	→	הָעִירָה	в город
שָׁמַיִם	небеса	→	הַשָּׁמַיִמָה	в небеса, к небесам
מִצְרַיִם	Египет	→	מִצְרַיִמָה	в Египет
הַר	гора	→	הָהָרָה	к горе
שָׁם	там	→	שָׁמָּה	туда
יָם	море, запад	→	יָמָּה	к морю, на запад

После знакомства с направительным окончанием, хорошо было бы повторить другие **לְ** окончания, с которыми вы уже встречались.

1. На **לְ** оканчиваются многие существительных женского рода единственного числа. Окончание под ударением.

2. На ךְ оканчиваются многие прилагательные женского рода единственного числа. Окончание под ударением.
3. В следующих главах вы узнаете о том, что предлоги, существительные и показатель прямого дополнения могут присоединять местоименный суффикс 3-го лица, жен. рода, ед.ч. ךְ как в слове הִלְךְ “ей” или הִסֹּסְךְ “ее лошадь”. Однако в этих случаях ךְ местоименного суффикса употребляется с маппиком.

7.7 Краткое содержание главы.

1. Прилагательные в древнееврейском языке изменяются по родам и числам. У них существует четыре формы: мужского рода ед.ч. и множ.ч., и женского рода ед.ч. и множ.ч. Окончания у прилагательных точно такие же, как у существительных.
2. Прилагательное согласуется с определяемым существительным в роде и числе.
3. В предложении прилагательное может быть определением, сказуемым или, если оно используется вместо существительного, подлежащими или дополнением.
 - a. *Прилагательное-определение* согласуется с определяемым существительным в роде, числе и определенности.
 - b. *Прилагательное-сказуемое* может стоять как до, так и после существительного-подлежащего, и артикль перед ним не ставится. Прилагательное-сказуемое согласуется с существительным в роде и числе, не согласуется в определенности.
 - c. *Субстантивированное прилагательное* выполняет функции, более свойственные существительным.
4. В еврейском языке от ряда существительных можно образовать с помощью направительного окончания ךְ форму, обозначающую направление движения. Направительное окончание всегда остается безударным и переводится “к, в”.

7.8 Словарь 5.

אֶחָדְךָ	один, другой, каждый (976)
גָּדוֹלְךָ	великий, большой (527)
דָּלְךָ	бедный (48)
זָקֵןְךָ	прил.: старый; сущ.: старик, старейшина (180)
חָכָםְךָ	мудрый, мудрец (138)
טוֹבְךָ	хороший, добрый (535)
יָפֵהְךָ	красивый (43)
יָשָׁרְךָ	прямой, правый, справедливый (119)
כֵּןְךָ	так, таким образом (обычно отсылает к “старой” информации) (741)

מְאֹד	очень, крайне (300)
מְעַט	мало, немного (<i>собственно</i> : малая толика) (101)
עַתָּה	сейчас, теперь; <i>как вводное слово</i> : итак, стало быть, так что (435)
צַדִּיק	справедливый, праведный (206)
קֹדֶשׁ	<i>сущ.</i> : святыня, нечто священное (470)
קָדוֹשׁ	<i>прил.</i> : святой (117)
קָטָן	маленький, младший, незначительный (86)
קָרוֹב	близкий, надвигающийся (75)
קָשֶׁה	трудный, тяжелый, суровый (36)
רַב	многочисленный, изобилующий (439)
רָחוֹק	<i>прил.</i> : далекий, отдаленный; <i>сущ.</i> : расстояние (84)
רַע	плохой, нечестивый (331)
רָשָׁע	нечестивый, злой, преступный (264)
שִׁיר	песня (78)

7.9 Сколько лет было Давиду, когда он сражался с Голиафом? Чтобы сделать победу Давида над Голиафом более значимой для занятий в воскресной школе, иногда акцент делается на том, что Давид был всего лишь “мальчиком” (возможно, десяти-одиннадцати лет), когда убил великана. В поддержку этих слов приводится тот факт, что он был самым младшим среди восьми сыновей Иессея. Более того, многие переводы Библии на английский язык повествуют о том, что Саул возражал желанию Давиду сражаться, говоря: “ведь ты еще юноша” (1 Цар. 17:33), при этом используя слово נָעַר. А Голиаф презирал Давида, потому что “он был молод” (1 Цар. 17:42), и здесь используется слово נָעַר.

Тогда как термин נָעַר подчеркивает неопытность Давида, он не указывает на то, что Давид был младше подростка. Будь Давид действительно столь юн, трудно было бы объяснить значимость обещания Саула дать победителю в жены свою дочь в 1 Цар. 17:25; 18:17-19. Кроме того, в 1 Цар. 17:38-39 объясняется, что трудность Давида в обращении со шлемом и броней Саула состояла не в том, что они были ему велики, но в том, что он “не привык к ним”.

Термин נָעַר “юноша” часто употребляется в качестве противопоставления термину זָקֵן “старик”, как в Быт. 19:4 и Исх. 10:9. Он может употребляться даже для описания младенца (Исх. 2:6; 1 Цар. 1:22). Однако помимо этого, термин постоянно используется при ссылке на молодых мужчин, как женатых, так и холостых, однако бездетных или в каком-то роде

зависимых. Например, собирающийся жениться Сихем назван יְעֹקֵב “юношей” в Быт. 34:19; точно так же названы сексуально безнравственные и вероятно, женатые, но бездетные сыновья Илия (1 Цар. 2:17); и женатый, но бездетный Авессалом (2 Цар. 14:21; 18:5, 12, 29, 32).

Гордон П. Хьюгенберген, Пастор Park Street Church

Бостон, Массачуссетс

7.10 Дополнительная информация: основные принципы склонения прилагательных. В основном, огласовка прилагательных при склонении изменяется так же, как у существительных (4.8). Ниже приведены некоторые из наиболее обычных типов склонения прилагательных, а именно, типы изменения огласовки при присоединении окончаний.

1. *Склонение прилагательных без изменения огласовки.* У некоторых прилагательных огласовка при присоединении окончаний не меняется. Например:

	Муж. род	Жен. род
Ед. Число	טוֹב	טוֹבָה
Множ. число	טוֹבִים	טוֹבוֹת

2. *Редукция в предупредительном слого.* Повторите §4.8.2. При присоединении окончаний к прилагательному, изменяемый долгий гласный (капец или цере) в открытом предупредительном слого сокращается до “произносимого” шва. Такие изменения происходят, когда открытый предупредительный слог прилагательных муж. рода ед. ч. становится предупредительным при присоединении окончания. Примеры:

- a. Прилагательные с порядком гласных גָּדוֹל “великий”

	Муж. род	Жен. род
Ед. Число	גָּדוֹל	גָּדוּלָה
Множ. число	גָּדוּלִים	גָּדוּלוֹת

- b. Прилагательные с порядком гласных זָקֵן “старый”

	Муж. род	Жен. род
Ед. Число	זָקֵן	זָקְנָה
Множ. число	זָקֵנִים	זָקְנוֹת

с. Прилагательные с порядком гласных יֵשֶׁר “правый”

	Муж. род	Жен. род
Ед. Число	יֵשֶׁר	יֵשֶׁרָה
Множ. число	יֵשָׁרִים	יֵשָׁרוֹת

d. В прилагательных на гортанный долгий гласный сокращается до хатеф патаха.

	Муж. род	Жен. род
Ед. Число	חָכֵם	חָכְמָה
Множ. число	חָכְמַיִם	חָכְמוֹת

3. Склонение прилагательных с окончанием הָ . Такие прилагательные как קָשֶׁה “трудный” бывает трудно узнать, потому что окончание הָ опускается при склонении. Например, прежде чем найти в словаре значение слова קָשִׁים, нужно понять, что оно происходит от קָשֶׁה.

	Муж. род	Жен. род
Ед. Число	קָשֶׁה	קָשְׁהָ
Множ. число	קָשִׁים	קָשׁוֹת

4. Склонение геминативных прилагательных. Подобно геминативным существительным, последний согласный геминативных прилагательных удваивается при присоединении окончаний.

	Муж. род	Жен. род
Ед. Число	רַב	רַבָּה
Множ. число	רַבִּים	רַבּוֹת

Обратите внимание на то, что в таких геминативных прилагательных, как רַע “плохой” второй согласный не удваивается, будучи гортанным, поэтому происходит заместительное удлинение.

	Муж. род	Жен. род
Ед. Число	רַע	רַעָה
Множ. число	רַעִים	רַעוֹת

ГЛАВА 8 Местоимение

8.1 Введение. Термин “местоимение” – калька с латинского *pronomen* – «вместо имени». Местоимение это часть речи, которая не называет предметы и их признаки, а лишь указывает на них. Некоторые местоимения могут замещать имена существительные: *он, она, оно, они*. Слово, замещаемое местоимением и предшествующее ему в контексте, называется *антецедентом*. В предложении “Моисею было сто двадцать лет, когда он умер”, – местоимение “он” отсылает нас к своему антецеденту “Моисей”. В еврейском языке есть личные, указательные, относительные и вопросительные местоимения.

8.2 Самостоятельные (независимые) личные местоимения. Эта форма личного местоимения названа самостоятельной, потому что она пишется отдельно от других слов. У личных местоимений есть категория лица и числа. Местоимения 1-го лица указывают на говорящее лицо: *я*. Местоимения 2-го лица указывают на лицо, к которому обращена речь: *ты, вы*. Местоимения 3-го лица указывают на лицо или предмет, о котором идет речь: *он, она, оно, они*. Местоимения 2-го и 3-го лица различаются по родам. Однако местоимения 1-го лица относятся к *общему* роду, то есть они соотносятся как с именами мужского рода, так и с именами женского рода (не изменяются по родам). В еврейском языке личные местоимения употребляются в качестве субъекта глагола и никогда в качестве его объекта. Кроме того, личное местоимение может выполнять функцию подлежащего в безглагольном предложении. По этой причине его иногда называют субъектным местоимением. Самостоятельные личные местоимения перечислены ниже. Обратите внимание на то, что некоторые местоимения имеют по несколько написаний.

8.3 Парадигма самостоятельных личных местоимений.

	<i>Ед. число</i>	<i>Множ. число</i>
<i>1-е л., общий род</i>	אֲנִי / אֲנֹכִי я	אֲנַחְנֵנו ²¹ мы
<i>2-е л., муж. род</i>	אַתָּה / אַתָּ ты	אַתֶּם вы
<i>2-е л., жен. род</i>	אַתְּ ты	אַתְּנָה ²² вы
<i>3-е л., муж. род</i>	הוּא он/оно	הֵמָּה / הֵם они
<i>3-е л., жен. род</i>	הִיא / הִוא ²³ она/оно	הֵנָּה / הֵן они

8.4 Употребление самостоятельных личных местоимений. Формы и перевод личных местоимений нужно выучить. Личные местоимения в древнееврейском языке часто связаны с глаголами. Кроме того, они употребляются в роли подлежащего при именном сказуемом (в том числе при сказуемом, выраженном причастием), например:

²¹ Альтернативные формы אֲנִי и אֲנַחְנֵנו встречаются всего 7 раз.

²² Альтернативная форма אַתְּנָה встречается всего 1 раз.

²³ Альтернативная форма 3-го л., жен. рода, ед.ч. הִוא встречается только в Пятикнижии.

אֲנִי יְהוָה	Я – Господь.
הוּא נְבִיא צַדִּיק	Он – праведный пророк.
אַתָּה מֶלֶךְ טוֹב	Ты – хороший царь.
אָחִים אֲנַחְנוּ	Мы – братья.
הִיא אִשָּׁה חֲכָמָה	Она – мудрая женщина.
אַתֶּם בְּעִיר הַגְּדוֹלָה	Вы (м.р.) в великом городе.

Что касается порядка слов в безглагольном предложении, личное местоимение может стоять как до, так и после существительного или прилагательного.

8.5 Указательные местоимения. К указательным местоимениям в русском языке относятся: *этот, тот, такой, таков* (*сей, оный* – архаизмы). Эти местоимения являются средством указания на определенные предметы, конкретизируя их в еще большей степени, чем артикль.

8.6 Парадигма указательных местоимений.

	Ед. число		Множ. число	
Муж. род	זֶה	этот	אֵלֶּה	эти
Жен. род	זֹאת	эта	אֵלֶּה	эти
Муж. род	הוּא	тот	הֵמָּה / הֵם	те
Жен. род	הִיא	та	הֵנָּה / הֵן	те

1. Формы мужского и женского рода ед. числа, הוּא и הִיא, идентичны личным местоимениям 3-го лица мужского и женского рода. В большинстве случаев, когда возникает двусмысленность, более широкий контекст предложения поможет вам сделать правильный выбор. Обратите внимание на неясность в следующих примерах.

הוּא הָאִישׁ	Он – (этот) мужчина.	(личное местоимение)
	Это – (тот самый) мужчина.	(указательное местоимение)
הִיא הָאִשָּׁה	Она – (эта) женщина.	(личное местоимение)
	Это – (та самая) женщина.	(указательное местоимение)

2. Множественная форма местоимения אֵלֶּה не различается по родам.
3. У некоторых указательных местоимений есть альтернативные формы. Однако их не нужно запоминать, потому что они редко встречаются.

זֶה	→	הַזֶּה / הַלְּזֶה
זֹאת	→	הַלְּזֹאת / זוֹ / זֶה
אֵלֶּה	→	אֵל

8.7 Использование указательных местоимений.

1. В предложении указательное местоимение может выполнять *функции определения*. Тогда оно ведет себя подобно прилагательному: ставится после определяемого слова и согласуется с ним в роде, числе и *определенности*:

הָאִישׁ הַזֶּה	этот мужчина
הָאִשָּׁה הַזֹּאת	эта женщина
הָאִישׁ הַהוּא	тот мужчина
הָאִשָּׁה הַהִיא	та женщина
הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה	эти мужчины
הַנְּשִׁים אֵלֶּה	эти женщины
הָאֲנָשִׁים הֵם	те мужчины
הַנְּשִׁים הֵנָּה	те женщины

Изучая приведенные выше примеры, убедитесь в том, что вы понимаете согласование указательных местоимений с существительными в роде, числе и определенности. Обратите внимание на то, что местоимение везде стоит после существительного. Если с существительным употребляется прилагательное-определение, оно ставится между указательным местоимением и существительным, согласуясь с определяемым словом в роде, числе и определенности.

הָאִישׁ הַטּוֹב הַזֶּה	этот хороший мужчина
הָאִשָּׁה הַטּוֹבָה הַזֹּאת	эта хорошая женщина
הָאִישׁ הַטּוֹב הַהוּא	тот хороший мужчина
הָאִשָּׁה הַטּוֹבָה הַהִיא	та хорошая женщина

הָאֲנָשִׁים הַטּוֹבִים הָאֵלֶּה	эти хорошие мужчины
הַנְּשִׁים הַטּוֹבוֹת אֵלֶּה	эти хорошие женщины
הָאֲנָשִׁים הַטּוֹבִים הֵם	те хорошие мужчины
הַנְּשִׁים הַטּוֹבוֹת הֵנָּה	те хорошие женщины

2. Указательно местоимение (без артикля) может использоваться *для простой отсылки* к присутствующему лицу или предмету (соответствует русским словам “это”, “вот”). В этом случае оно ставится *перед* существительным и согласуется с ним в роде и числе, *но не в определенности*:

זֶה הָאִישׁ	Это – (тот самый) мужчина.
זֹאת הָאִשָּׁה	Это – (та самая) женщина.
הוּא הָאִישׁ	Это – (тот самый) мужчина.
הִיא הָאִשָּׁה	Это – (та самая) женщина.
אֵלֶּה הָאֲנָשִׁים	Это – (те самые) мужчины.
אֵלֶּה הַנְּשִׁים	Это – (те самые) женщины.
הֵם הָאֲנָשִׁים	Это – (те самые) мужчины.
הֵנָּה הַנְּשִׁים	Это – (те самые) женщины.

Если существительное имеет при себе определение, выраженное прилагательным, оно ставится после определяемого существительного и согласуется с ним в роде, числе и определенности.

זֶה הָאִישׁ הַטּוֹב	Это – (тот самый) хороший мужчина.
אֵלֶּה הָאֲנָשִׁים הַטּוֹבִים	Это – (те самые) хорошие мужчины.
הִיא הָאִשָּׁה הַטּוֹבָה	Это – (та самая) хорошая женщина.
הֵנָּה הַנְּשִׁים הַטּוֹבוֹת	Это – (те самые) хорошие женщины.

- 8.8 Относительное местоимение.** К относительным местоимениям в русском языке относятся: *кто, который, какой*. Относительными местоимениями называются вопросительные местоимения, используемые для связи частей сложного предложения. В частности, они вводят относительное придаточное предложение: “Счастлив тот человек, *который* изучает древнееврейский язык”. В древнееврейском языке слово אֲשֶׁר выступает в функции относительного местоимения, его форма никогда не меняется. Другими словами, оно не изменяется ни по родам, ни по числам ради согласования со своим антецедентом. Относительное местоимение אֲשֶׁר пишется отдельно от слова или

присоединяется к нему через маккеф. В примерах видно, что когда אֲשֶׁר вводит относительное придаточное предложение, оно стоит после определяемого слова.

הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ הַגָּן	дерево, <i>которое</i> среди сада
הַהָרִים אֲשֶׁר־תַּחַת הַשָּׁמַיִם	горы, <i>которые</i> под небесами
הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם	царь, <i>которого</i> вы избрали
דָּוִד אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה	Давид, <i>который</i> в доме Господнем

8.9 Вопросительные местоимения. Вопросительные местоимения используются в вопросительных конструкциях. В еврейском языке это מִי (кто?) и מַה (что?). Эти местоимения не склоняются и пишутся с маккефом или без него. Огласовка מִי не меняется. Форма מַה зависит от начального согласного следующего слова, однако четкой закономерности здесь нет. У מַה есть две альтернативных формы: מַה־ и מַה־. Как правило, перед א, ה, ו используется форма מַה־; перед ע и פ используется форма מַה־. В остальных случаях (перед не-гортанными согласными) используется форма מַה־; при этом удваивается первый согласный следующего слова.

מַה־עָשִׂיתָ	Что ты сделал?
מַה־הַחֲלוֹם הַזֶּה	Что это за сон?
מִי־אַתָּה	Кто ты?
מִי־הָאִישׁ הַזֶּה	Кто этот человек?
מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה	Кто эти люди?

8.10 Вопросительная частица הֲ. Помимо вопросительных местоимений в еврейском языке есть вопросительная частица. Вопросительное предложение в древнееврейском языке строится при помощи вопросительных местоимений или форм частицы הֲ, присоединяемых к первому слову предложения. Например:

שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת־הַנָּבִיא	Царь послал пророка.
הֲשָׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת־הַנָּבִיא	Послал ли царь пророка?

Первое предложение – утвердительное, второе – вопросительное. Вопросительное предложение начинается с глагола, к которому присоединена вопросительная частица. Огласовка вопросительной частицы меняется в зависимости от написания того слова, к которому она присоединяется. Правила просты:

1. При присоединении к большинству согласных вопросительная частица имеет форму הֲ как в приведенном выше примере.
2. При присоединении к гортанным или любым согласным с шва частица, как правило, имеет форму הִ.

3. При присоединении к гортанным с камецом частица имеет форму ׀.

8.11 Как не спутать вопросительную частицу с определенным артиклем? Чтобы избежать путаницы, полезно запомнить следующие подсказки.

1. При присоединении вопросительной частицы, первый согласный слова, как правило, не удваивается.
2. Часто вопросительная частица присоединяется к глаголу или другой частице. Последние, в свою очередь, с артиклем не употребляются.
3. Определенный артикль никогда не пишется со сверхкратким хатеф патахом (ׁ) вопросительной частицы (в таком виде она используется с большинством согласных).

8.12 Краткое содержание главы.

1. Местоимение это часть речи, включающая слова, которые не называют предметы и их признаки, а лишь указывают на них. Некоторые местоимения могут замещать имена существительные: *он, она, оно, они*. Слово, замещаемое местоимением и предшествующее ему в контексте, называется *антецедентом*.
2. Личные местоимения 1-го лица указывают на лицо говорящее: *я, мы*. Местоимения 2-го лица указывают на лицо, к которому обращена речь: *ты, вы*. Местоимения 3-го лица указывают на лицо или предмет, о котором идет речь: *он, она, оно, они*. Местоимения 1-го лица относятся к *общему* роду, то есть не изменяются по родам. Местоимения 2-го и 3-го лица различаются по родам.

	Ед. число		Множ. число	
1-е л., общий род	אֲנִי / אֲנֹכִי	я	אֲנֵינוּ	мы
2-е л., муж. род	אַתָּה / אַתָּ	ты	אַתֶּם	вы
2-е л., жен. род	אַתְּ	ты	אַתֶּנָּה	вы
3-е л., муж. род	הוא	он/оно	הֵמָּה / הֵם	они
3-е л., жен. род	היא / הִיא	она/оно	הֵנָּה / הֵן	они

3. В предложении указательное местоимение может выполнять функции определения (“Как хороши *эти* женщины”). Тогда оно ведет себя подобно прилагательному: ставится *после* определяемого слова и согласуется с ним в роде, числе и *определенности*. Или указательное местоимение (без артикля) может использоваться для простой отсылки к присутствующему лицу или предмету (“Это – (те самые) люди”). В этом случае оно ставится *перед* существительным и согласуется с ним в роде и числе, *но не в определенности*.

	Ед. число		Множ. число	
Муж. род	זֶה	этот	אֵלֶּה	эти
Жен. род	זֹאת	эта	אֵלֶּה	эти
Муж. род	הוא	тот	הֵמָּה / הם	те
Жен. род	היא	та	הֵנָּה / הן	те

4. В древнееврейском языке слово אֲשֶׁר выступает в функции относительного местоимения, его форма никогда не меняется.
5. Наиболее употребительные вопросительные местоимения в еврейском языке это מִי (кто?) и מַה (что?). Эти местоимения не склоняются и пишутся с маккефом или без него.
6. Помимо вопросительных местоимений в еврейском языке есть вопросительная частица הֲ. Как правило, вопросительная частица имеет форму הֲ. Помимо того есть форма הַ (перед большинством гортанных и согласных с шва) и הָ (перед гортанным с камецом).

8.13 Словарь.

אֶהָל	палатка (348)
אֶחָד	другой (166)
אֵיךְ	как? каким образом? (61); <i>альтернативная форма:</i> אֵיכָּהּ (17)
אֶלֶף	тысяча (497)
אֲשֶׁר	который, кто; потому что (5 503)
בְּהֵמָה	(домашнее) животное (190)
גַּם	тоже, также, даже, и (762)
דָּם	кровь, кровопролитие (361)
הֲ	ли (вопросительная частица) (513)
טָהוֹר	чистый (96)
כַּאֲשֶׁר	как, когда (511)
כִּי	потому что, что, когда, если (4 487)

כְּסִיל	глупый, бестолковый (75)
לָמָּה	почему? (178); <i>альтернативная форма:</i> לָמָּה
מִדּוּדַעַ	почему? по какой причине? (72); <i>альтернативная форма:</i> מִדּוּדַעַ
מָה	что? почему? как? (571); <i>альтернат. формы:</i> מָה или מָה
מִי	кто? кто бы ни (<i>без различия рода</i>) (424)
עָנִי	бедный, страдающий (от болезни) (80)
שֶׁמֶן	масло (193)
שֹׁפֵט	судья (68)

8.14 Я сам дал. В русском языке субъект (подлежащее) глагола и сам глагол чаще всего представляют собой два отдельных слова. Например: «Я (*субъект*) написал (*глагол*)» или «Он (*субъект*) сказал (*глагол*)». Однако в еврейском языке субъект и глагол - это одно слово, как, например, в следующих случаях: כָּתַבְתִּי (Я написал) или אָמַר (Он сказал). Таким образом, там, где в русском языке используется два слова, в еврейском используется одно. Но, когда библейский автор хотел придать особое значение субъекту (подлежащему), непосредственно перед глаголом он ставил самостоятельное личное местоимение, как, например, в следующем случае: אֲנִי כָתַבְתִּי (Я сам написал). Первое слово, אֲנִי, не является необходимым, однако оно служит тому, чтобы подчеркнуть вовлеченность субъекта в совершение действия, выражаемое глаголом.

Пример подобного эмфатического использования самостоятельного личного местоимения можно найти в Лев. 17:11, представляющей собой одну из наиболее ясных строф во всем Ветхом Завете, посвященных учению о жертвоприношении. В ней Господь говорит: «Потому что жизнь плоти в крови, и Я сам дал [אֲנִי נָתַתִּי] вам для жертвенника, чтобы совершать искупление своих жизней, ибо именно кровь, посредством жизни, совершает искупление». С одной стороны, Бог говорит, что жертвенная кровь предназначена для совершения искупления, а с другой – Он подчеркивает, что это *Он сам*, в первую очередь, и дает средства для совершения искупления. Это совершенно противоположно тому, как мы обычно воспринимаем жертвоприношение, а именно как нечто такое, что *мы* отдаем Богу. Данная же строфа полностью переворачивает такое представление. Это не мы что-то дали Богу, а Бог дал нам! Подобным же образом, позднее в Новом Завете Бог проявляет Свою благодать по отношению к нам не только путем того, что дарует прощение, но, в первую очередь, путем того, что снабжает грешников средствами получения прощения. Эта же мысль выражается и в Рим. 5:8: «Но Бог Свою любовь к нам доказывает тем, что Христос умер за нас, когда мы были еще грешниками»

Джей А. Склар

Старший преподаватель Ветхого Завета

Семинария Ковенант Теолоджикал Семинари

Сент-Луис, Миссури

ГЛАВА 9 Местоименные суффиксы

9.1 Введение. Личные местоимения в древнееврейском языке бывают двух видов. В предыдущей главе мы изучали самостоятельные местоимения, которые по употреблению соответствуют русским личным местоимениям в именительном падеже. В этой главе мы будем изучать слитные местоимения притяжательные, соответствующие русским притяжательным местоимениям, и объектные, соответствующие русским личным местоимениям в косвенных падежах. Слитные местоимения присоединяются к существительному, предлогу или показателю прямого дополнения в форме суффиксов, и поэтому обычно называются местоименными суффиксами. Употребленные с существительными, они передают значение притяжательности. Употребленные же с предлогами или показателем прямого дополнения они передают значение косвенных падежей.

9.2 Местоименные суффиксы. Нужно выучить два набора местоименных суффиксов древнееврейского языка, тип 1 (употребляется с существительными ед.ч.) и тип 2 (с сущ. мн. ч.).

	Тип 1 (с сущ. ед. ч.)	Тип 2 (с сущ. мн. ч.)	перевод
1ое	יְ	יִ	мой/мои
2ме	ךְ	יְךָ	твой/твои
2же	ךְ	יְךָ	твоя/ твои
3ме	וְ	יוֹ	его/его
3же	וְ	יְהֵ	ее/ее
1ом	נֵנוּ	יְנוּ	наш/наши
2мм	כֶּם	יְכֶם	ваш/ваши
2жм	כֶּן	יְכֶן	ваш/ваши
3мм	הֵם	יְהֵם	их/их
3жм	הֵן	יְהֵן	их/их

9.3 Заметки по местоименным суффиксам. Таблица предыдущего параграфа с двумя типами суффиксов представляет собой суть этой главы. В оставшейся части главы попросту объясняется, как местоименные суффиксы присоединяются к разным словам.

1. За несколькими исключениями, суффиксы 1-го типа присоединяются к существительным ед. числа, а суффиксы 2-го типа к существительным множ. числа.
2. У всех местоименных суффиксов есть категория лица, рода и числа. Род различается у суффиксов 2-го и 3-го лица. Формы 1-го лица относятся к общему роду, то есть не изменяются по родам.
3. Суффиксы 1-го и 2-го типов во многом схожи друг с другом, особенно во множественном числе. У всех суффиксов 2-го типа есть ךְ он поможет вам отличать их от суффиксов 1-го типа.

4. Обратите внимание на точку в букве ם в таблице. Это не "слабый" и не "сильный" дагеш. Напомним, что "слабый" дагеш ставится только в буквах "бегадкефат", а "сильный" дагеш может ставиться во всех согласных, за исключением гортанных и реш. Точка же в гортанном ם - это *манник*, он часто встречается в местоименном суффиксе жен. рода, 3-го лица. ед.ч.
5. У суффиксов 1-го типа есть альтернативные формы, которые употребляются с существительными.

	1-й тип	Альтернативная форма
1ое	י	ני
3ме	ו	הו
3же	הַ	הָ
3мм	הֶם	הֵם
3жм	הֵן	הֶן

- 9.4 **Сравнение местоименных суффиксов с личными местоимениями.** Все местоименные суффиксы (за исключением 3же) содержат какой-либо элемент соответствующего личного местоимения.

Лицо	Ед.ч.		Мн.ч.	
	Личное мест.	Суффикс	Личное мест.	Суффикс
1 ^е	(אני) אֲנִי	י-	(אנחנו) אֲנַחְנוּ	נו-
2 ^е	(אתה) אַתָּה	ך-	הֵמָּה	כֶּם-
2 ^е	אתְּ	ך-	(אתם) אַתֶּם	כֶּן-
3 ^е	הוא	ו-	(הם) הֵמָּה	הֶם-
3 ^е	היא	הַ	הֵנָּה	הֶן-

- 9.5 **Существительные мужского рода с местоименными суффиксами.** Выше уже отмечалось, что суффиксы, присоединенные к существительным, имеют притяжательное значение. Суффиксы 1-го типа присоединяются к существительным ед. числа, а суффиксы 2-го типа к существительным множ. числа. В таблице показано, как суффиксы присоединяются к существительным мужского рода. В качестве примера используется слово סוס "конь".

Суффиксы 1-го типа			Суффиксы 2-го типа	
	Сущ. ме	Перевод	Сущ. мм	перевод
1ое	סוּסִי	Мой конь	סוּסִים	Мои кони

2ме	סוּסֶיךָ	Твой конь	סוּסֵיךָ	Твои кони
2же	סוּסֶיךָ	Твой конь	סוּסֵיךָ	Твои кони
3ме	סוּסוֹ	Его конь	סוּסָיו	Его кони
3же	סוּסֶיהָ	Ее конь	סוּסֵיהָ	Ее кони
1ом	סוּסֵינוּ	Наш конь	סוּסֵינוּ	Наши кони
2мм	סוּסֵיכֶם	Ваш конь	סוּסֵיכֶם	Ваши кони
2жм	סוּסֵיכֶן	Ваш конь	סוּסֵיכֶן	Ваши кони
3мм	סוּסֵיהֶם	Их конь	סוּסֵיהֶם	Их кони
3жм	סוּסֵיהֶן	Их конь	סוּסֵיהֶן	Их кони

9.5 Заметки по существительным мужского рода с местоименными суффиксами.

1. Важно понимать, что к существительным единственного числа могут присоединяться суффиксы как ед., так и множ. числа. И соответственно к существительным множественного числа присоединяются суффиксы как ед., так и множ. числа.
2. Когда суффиксы присоединяются к существительным множественного числа, окончание существительного ם' опускается. Без окончания, определить число существительного (множественное) можно лишь по-использованию суффиксов 2-го типа.
3. Если существительное женского рода образует форму множ. числа при помощи окончаний мужского рода (4.7), суффиксы к нему присоединяются как к существительным мужского рода.
4. Обратите внимание на важную разницу между суффиксами 1-го л., общего рода ед.ч., присоединяемых к существительным единственного и множественного числа. В случае существительного единственного числа, суффикс - хирек йод. В случае множественного числа- патах йод.
5. В приведенной выше таблице два раза встречается альтернативная форма суффиксов: (3-е л., муж.род, мн.ч.) и (3-е л., жен.род, мн.ч.).

9.6 Существительные женского рода с местоименными суффиксами.

ед.	1 общ.	סוֹתָי = <i>моя лошадь</i>	עֲצָתִי = <i>мой совет</i>
	2 муж.	סוֹתְךָ = <i>твоя лошадь</i>	עֲצָתְךָ = <i>твой совет</i>
	2 жен.	סוֹתְךָ = <i>твоя лошадь</i>	עֲצָתְךָ = <i>твой совет</i>
	3 муж.	סוֹתָו = <i>его лошадь</i>	עֲצָתוֹ = <i>его совет</i>
	3 жен.	סוֹתָהּ = <i>ее лошадь</i>	עֲצָתָהּ = <i>ее совет</i>
мн.	1 общ.	סוֹתֵנוּ = <i>наша лошадь</i>	עֲצָתֵנוּ = <i>наш совет</i>
	2 муж.	סוֹתְכֶם = <i>ваша лошадь</i>	עֲצָתְכֶם = <i>ваш совет</i>
	2 жен.	סוֹתְכֶן = <i>ваша лошадь</i>	עֲצָתְכֶן = <i>ваш совет</i>
	3 муж.	סוֹתָם = <i>их лошадь</i>	עֲצָתָם = <i>их совет</i>
	3 жен.	סוֹתָן = <i>их лошадь</i>	עֲצָתָן = <i>их совет</i>

9.7 Заметки по существительным женского рода с местоименными суффиксами.

В отличие от мужского рода, формы множественного числа женского рода сохраняют свое окончание. При этом на грамматическое число существительного указывает как его окончание, так и суффиксы второго типа.

9.10 Предлоги с местоименными суффиксами.

Предлоги древнееврейского языка тоже присоединяют к себе местоименные суффиксы. При этом суффиксы имеют скорее объектное значение, чем притяжательное. Другими словами, они, как правило, выступают в роли объектов предлога, соответствуя по значению русским косвенным падежам; "ему", "ей", "со мной" и т.п. К одним предлогам присоединяются суффиксы 1-го типа, к другим - 2-го типа. Суффиксы обоих типов с предлогами переводятся одинаково. В таблице видно, как суффиксы присоединяются к разным предлогам.

Местоименные суффиксы с предлогом אִתְּ

Лицо и род	Ед.ч.		Мн.ч.	
1-е общ.	אִתִּי	<i>со мной</i>	אִתֵּנוּ	<i>с нами</i>
2-е муж.	אִתְּךָ	<i>с тобой</i>	אִתְּכֶם	<i>с вами</i>
2-е жен.	אִתְּךָ	<i>с тобой</i>	אִתְּכֶן	<i>с вами</i>
3-е муж.	אִתּוֹ	<i>с ним</i>	אִתָּם	<i>с ними</i>
3-е жен.	אִתָּהּ	<i>с ней</i>	אִתָּן	<i>с ними</i>

Число	Лицо и род	ל		ב	
		ל	מ	ב	מ
Ед.	1-е общ.	לִי	мне	בִּי	во мне
	2-е муж.	לְךָ	тебе	בְּךָ	в тебе
	2-е жен.	לְךָ	тебе	בְּךָ	в тебе
	3-е муж.	לוֹ	ему	בוֹ	в нем
	3-е жен.	לָהּ	ей	בָּהּ	в ней
Мн.	1-е общ.	לָנוּ	нам	בָּנוּ	в нас
	2-е муж.	לָכֶם	вам	בְּכֶם	в вас
	2-е жен.	לָכֶן	вам	בְּכֶן	в вас
	3-е муж.	לָהֶם	им	בָּהֶם	в них
	3-е жен.	לָהֶן	им	בָּהֶן	в них

Число и род	Ед.ч.		Мн.ч.	
	כְּמוֹנִי	כְּמוֹךָ	כְּמוֹנוּ	כְּכֶם
1-е общ.	כְּמוֹנִי	как я	כְּמוֹנוּ	как мы
2-е муж.	כְּמוֹךָ	как ты	כְּכֶם	как вы
2-е жен.	כְּמוֹךָ	как ты	כְּכֶן	как вы
3-е муж.	כְּמוֹהוּ	как он	כְּהֶם	как они
3-е жен.	כְּמוֹהָ	как она	כְּהֶן или כְּהֶנָּה	как они

Число и род	Ед.ч.		Мн.ч.	
	מִמֶּנִּי	מִמְּךָ	מִמֶּנּוּ	מִמֶּכֶם
1-е общ.	מִמֶּנִּי	от меня	מִמֶּנּוּ	от нас
2-е муж.	מִמְּךָ	от тебя	מִמֶּכֶם	от вас
2-е жен.	מִמְּךָ	от тебя	מִמֶּן	от вас
3-е муж.	מִמֶּנּוּ	от него	מִמֶּהֶם ³²² или מִמֶּהֶנָּה	от них
3-е жен.	מִמֶּנָּה	от нее	מִמֶּהֶן или מִמֶּהֶנָּה	от них

У некоторых предлогов – напр., לָ (к, по направлению к), עַל (на, над), דַּע (до, до тех пор пока), אַחֲרַי (после, сзади), תַּחַת (под, вместо) и некоторых других – суффиксы присоединяются к форме множественного числа (поэтической форме этих предлогов)³²³. Хотя форма предлога обладает морфологией множественного числа, на перевод это никак не влияет (при переводе отсутствует различие между формами единственного и множественного числа предлогов).

Число	Лицо и род	לָ = לִי		עַל = עָלַי	
Ед.	1-е общ.	לִי	ко мне	עָלַי	на мне
	2-е муж.	לְיָךְ	к тебе	עָלֶיךָ	на тебе
	2-е жен.	לְיָךְ	к тебе	עָלֶיךָ	на тебе
	3-е муж.	לְיוֹ	к нему	עָלָיו	на нем
	3-е жен.	לְיָהּ	к ней	עָלֶיהָ	на ней

Мн.	1-е общ.	לָנוּ	к нам	עָלָנוּ	на нас
	2-е муж.	לְיָכֶם	к вам	עָלֵיכֶם	на вас
	2-е жен.	לְיָכֶן	к вам	עָלֵיכֶן	на вас
	3-е муж.	לְיָהֶם	к ним	עָלֵיהֶם	на них
	3-е жен.	לְיָהֶן	к ним	עָלֵיהֶן	на них

9.11 Заметки по предлогам с местоименными суффиксами.

Правила употребления предлогов с суффиксами просты. В случае некоторых предлогов изменяется написание. Однако за небольшим числом исключений, эти изменения не представляются трудными в терминах определения лица, рода и числа суффикса. Акцент нужно делать на узнавании, а не на способности воспроизвести эти формы на еврейском языке. Вам нужно научиться распознавать предлоги независимо от того, суффиксы какого типа к ним присоединены.

9.14 Показатель прямого дополнения с местоименными суффиксами.

К показателю прямого дополнения присоединяются суффиксы 1-го типа. В этом случае он переводится личным местоимением в винительном падеже. Не путайте показатель прямого дополнения с предлогами со значением "с". Несмотря на одинаковые словарные формы, два эти слова можно распознать по огласовке после присоединения суффикса. Показатель прямого дополнения характеризуется наличием значка ходем над первым согласным и сегола в формах 2-го лица множественного числа мужского и женского рода. Предлог характеризуется наличием хирек под первым согласным. При этом, в «тав» предлога стоит "сильный" дагеш. Эти различия нужно помнить.

Лицо и род	Ед.ч.		Мн.ч.	
	1-е общ.	אֲנִי	<i>меня</i>	אֲנֵנוּ
2-е муж.	אַתָּה	<i>тебя</i>	אַתְּכֶם	<i>вас</i>
2-е жен.	אַתְּךָ	<i>тебя</i>	אַתְּכֵן	<i>вас</i>
3-е муж.	אִתּוֹ	<i>его</i>	אִתָּם אִתְּהֶם (редк.)	<i>их</i>
3-е жен.	אִתָּהּ	<i>ее</i>	אִתָּן אִתְּהֶן (редк.)	<i>их</i>

ГЛАВА 10

Сопряженное сочетание

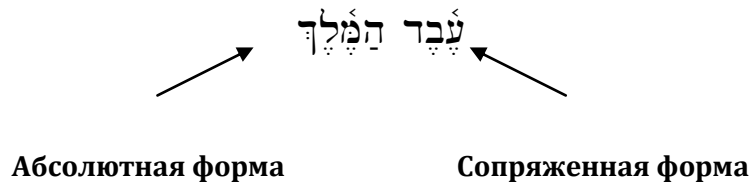
10.1 Введение. В древнееврейском языке нет склонения, и падежные значения, в основном, выражаются с помощью предлогов. Однако значение родительного падежа (принадлежность) выражается при помощи конструкции, называемой “сопряженным сочетанием”:

קוֹל הָאִישׁ	голос человека
מֶלֶךְ הָאָרֶץ	царь земли
עֶבֶד הַמֶּלֶךְ	слуга царя

Как показано в этих примерах, в сопряженном сочетании изменяется форма первого (определяемого) слова. Форма второго слова (определения) остается неизменной. (В русском языке ситуация противоположная: второе существительное ставится в родительном падеже, а первое остается в именительном или винительном). Нередко второй член сопряженного сочетания передается на русский язык прилагательным или существительным с предлогом. А в некоторых случаях возможны два разных перевода, например: קוֹל הָאִישׁ “голос человека” или “человеческий голос”, עֶבֶד הַמֶּלֶךְ “слуга царя” или “царский слуга”.

10.2 Грамматика сопряженного сочетания.

1. *Сопряженная и абсолютная формы.* Пользуясь образом цепи, можно сказать, что в сопряженном сочетании (букв. с английского “сопряженной цепи”) есть два звена, сопряженное и абсолютное. Первое из двух существительных сочетания называется “сопряженным” и употребляется в сопряженной форме, второе называется абсолютным и используется в абсолютной или своей словарной форме.



В сопряженном сочетании может быть несколько слов в сопряженной форме, но лишь одно в абсолютной, и оно всегда стоит в конце цепи. Между членами сопряженного сочетания другие слова или частицы не ставятся. Другими словами, цепь нельзя разорвать.

2. *Определенность и неопределенность.* В сопряженном сочетании либо оба члена – определенные, либо оба – неопределенные, однако перед сопряженной формой артикль не ставится. Определенность или неопределенность сопряженного сочетания зависит от абсолютной формы. Сочетание будет определенным, если абсолютная форма является определенной, и неопределенным, если абсолютная форма является неопределенной. Если абсолютная форма является определенной, то определенными считаются и все связанные с ней сопряженные формы, то же самое верно в случае неопределенности. Ниже приводятся неопределенные сопряженные сочетания (второй член сочетания в абсолютной форме употреблен без артикля).

קוֹל אִישׁ	голос человека
מֶלֶךְ אֶרֶץ	царь земли

עֶבֶד מֶלֶךְ слуга царя

Сопряженные сочетания будут определенными, если абсолютные формы употребляются с артиклем.

קוֹל הָאִישׁ (этот) голос (этого) человека

מֶלֶךְ הָאָרֶץ (этот) царь (этой) земли

עֶבֶד הַמֶּלֶךְ (этот) слуга (этого) царя

Несмотря на отсутствие артикля перед сопряженной формой, оба члена сопряженного сочетания считаются определенными, ввиду определенности второго члена в абсолютной форме. Помните, что определенными считаются 4 типа существительных: 1) с артиклем (הַמַּלְכָּה “(эта) царица”); 2) с местоименным суффиксом (סוּסוֹ, “его конь”); 3) имена собственные (שְׁמוּאֵל, “Самуил”) или 4) единственные в своем роде объекты (יָרֵךְ “луна”). Рассмотрите примеры определенных сопряженных сочетаний. Первые два являются определенными в силу того, что абсолютная форма представлена именем собственным. Два последние сочетания – определенные, в силу того, что абсолютная форма употреблена с местоименным суффиксом.

אָבִי אַבְרָהָם (этот) отец *Авраама*

עֶבֶד שְׁמוּאֵל (этот) слуга *Самуила*

בֵּית מַלְכִי (этот) дом *моего* царя

סֵפֶר אָבִיהוּ (эта) книга *его* отца

3. *Сопряженные сочетания с несколькими сопряженными формами.* Уже говорилось о том, что в сопряженном сочетании может быть несколько сопряженных форм, но лишь одна абсолютная. Определенность всех сопряженных форм зависит от абсолютной формы:

עֶבֶד אָחִי הַמֶּלֶךְ слуга брата царя

עֶבֶד בֵּית הַמֶּלֶךְ слуга дома царя

דְּבָרֵי מֶלֶךְ הָאָרֶץ слова царя земли

אָמוֹ כָּל־מִשְׁפַּחַת בֵּית־אָבִי²⁴ вся семья дома отца его матери (Суд. 9:1)

4. *Маккеф в сопряженном сочетании.* Иногда члены сопряженного сочетания соединяются через маккеф.²⁵

²⁴ Форма כָּל (с камец-хатуф) – это сопряженная форма от כל “весь, всякий”.

בֶּן־דָּוִד	сын Давида
כָּל־הָעָם	все из народа
בֵּית־אָבִי	дом моего отца

10.3 Сопряженные сочетания с прилагательными.

1. *Прилагательные-определения.* Уже говорилось о том, что между членами сочетания не ставятся другие слова. Если один из членов сопряженного сочетания имеет при себе прилагательное-определение, оно ставится после сопряженного сочетания. Подобно любому другому прилагательному-определению, оно должно согласовываться с определяемым существительным в роде, числе и определенности. В примерах דְּבַר – сопряженная форма от דְּבָר, а מְלֶכֶךָ – это и сопряженная и абсолютная (словарная) форма.

דְּבַר הַמְּלֶכֶת הַטוֹב (это) доброе слово царицы
 Прилагательное муж. рода ед.ч.,
 относится к сопряженной форме

דְּבַר הַמְּלֶכֶת הַטוֹבָה (это) слово доброй царицы
 Прилагательное жен. рода ед.ч.,
 относится к абсолютной форме

מְלֶכֶךָ הָאָרֶץ הַטוֹב (этот) добрый царь земли
 Прилагательное муж. рода ед.ч.,
 относится к сопряженной форме.
 אָרֶץ – форма ед. числа жен. рода

מְלֶכֶךָ הָאָרֶץ הַטוֹבָה (этот) царь доброй земли
 Прилагательное жен. рода ед.ч.,
 относится к абсолютной форме.

В приведенных ниже сопряженных сочетаниях прилагательное может относиться как к сопряженной форме, так и к абсолютной. В таких случаях вашим главным проводником должен быть контекст. Обратите внимание на то, что דְּבַרְי – это сопряженная форма от דְּבָרִים, а עֶבֶדְךָ – как сопряженная, так и абсолютная форма данного существительного.

דְּבַר הַמְּלֶכֶךָ הַטוֹב (это) доброе слово царя или
 (это) слово доброго царя

25

Маккеф указывает на то, что два слова составляют одну фонетическую единицу вследствие того, что существительное в сопряженной форме полностью потеряло свое ударение, передав его второму члену сопряженного сочетания. Этот процесс называется проклисис, а слово, теряющее ударение (первый член сочетания) – проклитиком.

דְּבָרֵי הַמְּלָכִים הַטּוֹבִים	(эти) <i>добрые слова</i> царей или (эти) слова <i>добрых царей</i>
עֶבֶד הַנְּבִיא הָרָע	(этот) <i>злой слуга</i> пророка или (этот) слуга <i>злого пророка</i>

2. *Указательное местоимение в функции определения.* Указательные местоимения, выполняющие функцию определения, также ставятся после сопряженного сочетания. (אֵשֶׁת – сопряженная форма от אִשָּׁה “женщина, жена”.)

אֵשֶׁת הָאִישׁ הַזֶּה	жена <i>этого человека</i>
אֵשֶׁת הָאִישׁ הַטּוֹב הַזֶּה	жена <i>этого хорошего человека</i>
דְּבָרֵי הַנְּבִיא הָאֵלֶּה	<i>эти слова</i> пророка
דְּבָרֵי הַנְּבִיא הַזֶּה	слова <i>этого пророка</i>
דְּבָרֵי הַנְּבִיא הַטּוֹב הַזֶּה	слова <i>этого хорошего пророка</i>
דְּבַר הַנְּבִיא הַזֶּה	слово <i>этого пророка</i> или <i>это слово пророка</i>
דְּבָרֵי הַנְּבִיאִים הָאֵלֶּה	<i>эти слова пророков</i> или слова <i>этих пророков</i>

3. *Прилагательные в сопряженной форме.* Вы уже знаете, что прилагательное может выполнять функцию существительного (субстантивированное прилагательное). Субстантивированное прилагательное может образовывать сопряженную форму. Например:

יִפְתַּ מְרֻאָה	красивый видом	(יִפְתַּ – сопряженная форма от יָפָה)
חָכֵם לֵב	мудрый сердцем	(חָכֵם – сопряженная форма от חָכַם)
קָדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל	Святой Израилев	(קָדוֹשׁ – сопряженная форма от קָדַשׁ)

- 10.4 Существительные в сопряженной форме с неотделяемыми предлогами.** Несмотря на то, что сопряженная форма не употребляется с артиклем, она употребляется с неотделяемыми предлогами (בְּ, לְ и כִּי), например: בְּבַיִת דָּוִד “в доме Давида”. Здесь к сопряженной форме בַּיִת присоединен предлог בְּ. Это определенное сопряженное сочетание, потому что в качестве абсолютной формы выступает имя собственное. Обратите внимание на отсутствие “слабого” дагеша во втором בְּ слова בְּבַיִת. Произношение этого звука поменялось со смычного на щелевое при присоединении предлога.

- 10.5 Написание сопряженной формы.** Во многих случаях сопряженная форма существительных единственного числа совпадает со словарной формой, например, у таких как סוּס “конь”, קוּל

“голос” и מֶלֶךְ “царь”. Однако у большинства существительных сопряженная и словарная формы отличаются. Написание меняется из-за того, что существительное в сопряженной форме частично теряет свое ударение, т. е. сохраняет второстепенное ударение, передавая главное ударение второму члену сопряженного сочетания, в результате чего сопряженное сочетание произносится как одно слово. Изменения в написании сопряженных форм подобны изменениям в написании существительных с местоименным суффиксом. Несмотря на то, что в словарях приводятся сопряженные формы большинства существительных, несколько правил позволят вам самостоятельно узнавать их.

1. *Редукция гласных.* Ввиду потери сопряженной формой главного ударения, ее гласные зачастую редуцируются или сокращаются. Данные правила применимы к существительным мужского и женского рода без окончания (за исключением сеголатных).

- a. В закрытом последнем слоге долгий \bar{a} (камец), а в некоторых словах и долгий \bar{e} (цере) переходят в краткий a (патах).

<i>Абсолютная форма</i>			<i>Сопряженная форма</i>	
מִשְׁפָּט	суд	→	מִשְׁפֵּט	
מִדְבָּר	пустыня	→	מִדְבֵּר	
מַלְאָךְ	ангел	→	מִלְאָךְ	
מִזְבֵּחַ	жертвенник	→	מִזְבַּח	

- b. В открытом безударном слоге долгий \bar{a} (камец) и долгий \bar{e} (цере) переходят в “произносимое” шва.

<i>Абсолютная форма</i>			<i>Сопряженная форма</i>	
נְבִיא	пророк	→	נְבִיֵּא	
שְׁלוֹם	мир	→	שְׁלוֹמֵם	
מְקוֹם	место	→	מְקוֹמֵם	

- c. Часто при образовании сопряженной формы применяются оба правила редукции гласных. Другими словами, меняются гласные сразу в двух слогах.

<i>Абсолютная форма</i>			<i>Сопряженная форма</i>	
דְּבַר	мир	→	דְּבֵרֵם	
לֵבָב	сердце	→	לֵבֵבֵם	
קְהָל	собрание	→	קְהֵלֵם	
זָקֵן	старейшина	→	זָקֵנֵם	
חֵצֵר	место суда	→	חֵצֵרֵם	

- d. Односложные слова כָּל “весь” и בֶּן “сын” чаще других существительных встречаются в сопряженной форме в еврейской Библии.²⁶ В сопряженной форме этих существительных (и им подобных) происходит редукция изменяемого долгого гласного на краткий гласный того же качества.

Абсолютная форма			Сопряженная форма	
בֶּן	сын	→	בֵּן	
כָּל	весь	→	כֵּל	
יָד	рука	→	יֵד	

2. Окончания мужского рода множественного יָם и двойственного числа יָם־² меняются на יָ, после чего для образования сопряженной формы применяются приведенные выше правила (1a-b). Эти изменения тоже важно запомнить.

Абсолютная форма			Сопряженная форма	
אֱלֹהִים	Бог	→	אֱלֹהֵי	
בָּנִים	сыновья	→	בָּנָי	
עֵינַיִם	два глаза	→	עֵינַי	
דְּבָרִים	слова	→	דְּבָרַי ²⁷	

3. Окончание הָ в сопряженной форме существительных женского рода единственного числа заменяется на הַ. Потеря ударения вызывает редукцию долгих гласных ā и ē (1a-b). Эти изменения важно запомнить.

Абсолютная форма			Сопряженная форма	
תּוֹרָה	закон	→	תּוֹרַת	
מַלְכָּה	царица	→	מַלְכַּת	
שָׁנָה	год	→	שָׁנַת	

4. Характерное окончание существительных женского рода множественного числа תִּי сохраняется, после чего для образования сопряженной формы применяются приведенные выше правила (1a-b).

Абсолютная форма	Сопряженная форма
------------------	-------------------

²⁶ Слово בֶּן встречается в сопряженной форме 4649 раз, а слово כָּל – 4556 раз. Вместе они составляют почти 20% всех сопряженных существительных в еврейской Библии.

²⁷ В этом примере имеют место и предупредительная редукция и применение правил о значке шва (4.12).

מְמַלְכוֹת	царства	→	מַמְלָכוֹת
שְׁמוֹת	имена	→	שְׁמוֹת
שָׂדוֹת	поля	→	שָׂדוֹת
בְּרָכוֹת	благословения		בְּרָכוֹת ²⁸

5. К основе некоторых односложных существительных в сопряженной форме добавляется хирек йод. То же самое происходит, когда к таким существительным присоединяются местоименные суффиксы. Сравните эти формы:

Абсолютная форма			Сопряженная форма		С местоименным суффиксом	
אָב	отец	→	אָבִי	אָבִי	мой отец	
אָח	брат	→	אָחִי	אָחִי	мой брат	

6. Небольшая группа существительных, употребляющихся в сопряженной форме, характеризуются последовательностью гласных וֹיָ (3.10), например: בַּיִת “дом” и עַיִן “источник”. В сопряженной форме эта последовательность меняется на цере йод (וֹיָ → וֵיִ). Сопряженные формы этих существительных встречаются намного чаще, чем их абсолютные или словарные формы.²⁹ Поэтому важно учить как словарную, так и сопряженную форму этих слов. Все подобные неправильные сопряженные формы будут приводиться в списке слов учебника.

Абсолютная форма			Сопряженная форма	
בַּיִת	дом	→	בַּיִת	
עַיִן	источник	→	עַיִן	

7. *Сеголатные существительные.* Сопряженная форма сеголатных существительных в единственном числе совпадает с их словарной формой. В сопряженной форме множественного числа последовательность гласных такова: מַלְכֵי “цари”.³⁰

Абсолютная форма			Сопряженная форма	
------------------	--	--	-------------------	--

²⁸ В этом примере применяются правила о значке шва (3.15). В сопряженной форме кец под ך в слове בְּרָכוֹת переходит в шва, согласной правилу 1a (בְּרָכוֹת). Два значка шва не могут находиться рядом в начале слова, поэтому первое из двух “произносимых” шва становится хиреком в закрытом слоге (בְּרָכוֹת).

²⁹ Слово בַּיִת употребляется в еврейской Библии 2047 раз; в 477 случаях (23%) в абсолютной или словарной форме и 1570 раз (77%) в сопряженной (בַּיִת). Слово עַיִן встречается 83 раза (9%) в абсолютной или словарной форме и 817 раз (91%) в сопряженной (עַיִן).

³⁰ Часто в сопряженной форме множественного числа сеголатных существительных (таких как מַלְכֵי и עַבְדֵי) меняется произношение согласных “бегадкефат” после “немого” шва. С таким же явлением мы встретимся при других обстоятельствах (18.7).

מֶלֶךְ	царь	→	מְלֶכֶךְ
עֶבֶד	слуга	→	עֲבָדִי
מְלָכִים	цари	→	מְלָכָי
עֲבָדִים	слуги	→	עֲבָדַי

8. Существительные, оканчивающихся на הַ , в сопряженной форме единственного числа оканчиваются на הִ .

<i>Абсолютная форма</i>		<i>Сопряженная форма</i>
שָׂדֶה	→	שָׂדֵה
מִחְנֶה	→	מִחְנֵה

10.6 Краткое содержание главы.

1. Значение родительного падежа (принадлежность) в древнееврейском языке выражается при помощи конструкции, называемой “сопряженным сочетанием”.
2. В сопряженном сочетании может быть несколько слов в сопряженной форме, но лишь одно в абсолютной, и оно всегда стоит в конце сочетания.
3. В сопряженном сочетании либо оба члена – определенные, либо оба – неопределенные, однако перед сопряженной формой артикль не ставится. Определенность или неопределенность сопряженного сочетания зависит от абсолютной формы. Сочетание будет определенным, если определенной является абсолютная форма, и неопределенным, если неопределенной является абсолютная форма.
4. Иногда члены сопряженного сочетания соединяются через маккеф: בֶּן־דָּוִד “сын Давида”.
5. Между членами сопряженного сочетания не ставятся другие слова. Поэтому если один из членов сопряженного сочетания имеет при себе прилагательное-определение, оно ставится после сопряженного сочетания: מֶלֶךְ הָאָרֶץ הַטּוֹב “добрый царь земли”.
6. Несмотря на то, что сопряженная форма не употребляется с артиклем, к ней могут присоединяться неотделяемые предлоги, например: בְּבֵית דָּוִד “в доме Давида”.
7. Сопряженная форма большинства существительных отличается от их словарной формы. Изменения написания происходят из-за того, что существительное в сопряженной форме частично теряет свое ударение, сохраняя второстепенное ударение и передавая главное ударение второму члену сопряженного сочетания. Наиболее важные изменения перечислены ниже.
 - a. В сопряженных формах существительных без окончания (за исключением сеголатных) долгий *ā* (камец), а в некоторых словах и долгий *ē* (цере), переходят в краткий *a* (патах) в закрытом последнем слоге. В открытом безударном слоге долгий *ā* (камец) и долгий *ē* (цере) переходят в “произносимое” шва.

- b. Окончания мужского рода множественного ם' и двойственного числа ם' меняются на ים' , после чего для образования сопряженной формы применяются правила редукции гласных.
- c. Окончание существительных женского рода единственного числа ת' меняется на תים' , после чего для образования сопряженной формы применяются правила редукции гласных.
- d. Характерное окончание существительных женского рода множественного числа ות сохраняется, после чего для образования сопряженной формы применяются правила редукции гласных.
- e. К основе некоторых односложных существительных в сопряженной форме добавляется хирек йод, например: אבִי “отец”.
- f. Сопряженная форма сеголатных существительных в единственном числе совпадает с их словарной формой. В сопряженной форме множественного числа последовательность гласных такова: מלְכֵי “цари”.
- g. Существительные, оканчивающихся на ת' , в сопряженной форме единственного числа оканчиваются на תים' .

10.7 Слова.

אֶבֶן	камень, груз (276); <i>жен. род</i>
אֲדָמָה	земля (почва), земельный надел (222)
אֵיב	враг (285); <i>действит. причастие</i>
בְּרִית	завет, договор, союз (287); <i>жен. род</i>
בָּשָׂר	плоть, тело, мясо (270)
גְּבוּל	граница, территория (241)
חֹדֶשׁ	новомесячие, месяц (283)
חַיִל	войско, богатство, храбрец (246)
חֶסֶד	дружественность, благосклонность, верность (249)
יָד	рука, кисть руки, сила (1627); <i>мн.: יָדוֹת; жен. род</i>
מִדְבָּר	пустошь, пустыня; земля, пригодная для выпаса скота (270)
מָוֶת	смерть (153); <i>неправильная сопряженная форма: מוֹת</i>
מַטֵּה	посох, племя (252); <i>альтернат. форма: מַטֵּה</i>
עוֹד	еще (еще раз), опять; все еще, до сих пор (491); <i>альт. форма: עָר</i>
עֹלָה	жертва всесожжения (286); <i>альтернат. форма: עוֹלָה</i>
עַתָּה	время, пора (297); <i>жен. род</i>
פָּנִים	лицо, присутствие, перед (2126); <i>альт. форма: פָּנָה; сопряж. форма: פָּנִי</i>
צֹאן	мелкий рогатый скот, овцы и козы (274)
רֵגֶל	нога (251); <i>жен. род</i>

10.8 Жениться на блуднице?

לְךָ קַח-לְךָ אִשָּׁת זְנוּנִים וְיֻלְדֵי זְנוּנִים כִּי-זָנָה תִּזְנֶה הָאָרֶץ

מֵאַחֲרֵי יְהוָה

Иди, возьми себе жену блудницу и детей блуда;

ибо сильно блудодействует земля сия,

отступив от Господа (Ос. 1:2)

В Ос. 1 мы сталкиваемся с проблемой интерпретации: на самом ли деле Бог велел Осии жениться на блуднице? Некоторые комментаторы отвечают на этот вопрос утвердительно. Они даже предполагают, что жена Осии, вероятно, обратилась к блуду уже после того, как они поженились, а Осия, оглядываясь назад на свое прошлое в какой-то более поздний период времени, когда он подыскивал подходящую аналогию для описания неверности в отношении Яхве, пересказывает историю своего брака так, как если бы ему с самого начала было велено жениться на блуднице. Однако еврейская грамматика в данном случае совсем не обязательно оправдывает такие интерпретации.

В еврейском языке есть три слова для обозначения блудницы, или проститутки: קְדִישָׁה (культовая проститутка), זִנָּה (обычная проститутка) и כְּלָב (мужчина, занимающийся проституцией). Ни одно из этих трех слов здесь не используется. Вместо этого здесь обнаруживается особое выражение со словом в *сопряженной* форме: слово אִשָּׁה (в сопряженной форме אִשָּׁה), обозначающее женщину или жену, используется в сочетании с управляющим существительным во множественном числе мужского рода, זְנוּנִים. В еврейском языке использование множественного числа мужского рода является стандартным способом выражения абстрактного понятия. В данном случае речь идет не о проститутке, а о понятии проституции, или разврата, т. е., в том случае когда это понятие употребляется в богословском контексте, о понятии противоположном понятию «верность». Более того, существительное в сопряженной форме часто логически связано с управляющим им существительным так, что оно обозначает «нечто, характеризующееся тем-то и тем-то», так что выражение אִשָּׁה זְנוּנִים стремится к тому, чтобы означать «женщина, характеризующаяся развратом [абстрактным понятием разврата]», вместо того чтобы буквально означать «проститутка». Далее в совершенно аналогичном сопряженном сочетании дети Осии называются יְלֵדֵי זְנוּנִים, «дети разврата», т. е. они «дети, характеризующиеся развратом [абстрактным понятием разврата]», а не дети проститутки. В дополнение следует сказать, что в данной строфе дальше говорится, что земля (Израильская) תִּזְנֶה, «сильно блудодействует».

Таким образом, одно и то же говорится и о жене Осии, и о его будущих детях и о земле Израильской в целом, и буквальное значение этого выражения, по-видимому, ни коим образом не связано с подлинной торговлей телом. Все это хорошо сочетается с тем, как рассматриваемый нами еврейский корень, זָנָה, используется в других местах «Книги Осии» (и других пророческих текстах, особенно в «Книге Иезекииля»), выражая представление о «высшей степени [религиозной] неверности» в отношении Яхве. Иными словами, содержание Ос. 1:2 концептуально аналогично содержанию таких отрывков, как Ис. 64:4 или Пс. 13:2-3 (ср. Рим. 3:10-12). Имеет смысл говорить не о том, что Осия в прямом смысле женился на проститутке, а о том, что в его время весь Израиль отвратился от завета с Яхве, так что даже жена и дети Осии, независимо от того, на ком он женился, должны были быть запятнаны той же неверностью, которую проявляла вся «земля» в целом.

Дуглас Стюарт

Преподаватель Ветхого Завета

Семинария «Гордон –Конуэлл Теолоджикал Семинари»

10.9 Дополнительная информация: превосходная степень. Из раздела 6.6.2 вы узнали, что предлог מִן со словом כָּל (все, каждый, любой) может употребляться для образования превосходной степени (מִכָּל). Но это только один из нескольких способов, с помощью которых в еврейском языке выражается превосходная степень. Два других способа выражения превосходной степени излагаются ниже.

1. Наверное, самый распространенный способ образования превосходной степени состоит в том, чтобы использовать прилагательное, сделанное определенным с помощью определенного артикля, местоименного суффикса или слова в сопряженной форме. Несомненно, не все «определенные» прилагательные должны переводиться как прилагательные в превосходной степени, однако на основании контекста можно будет предположить, что данное прилагательное следует переводить именно так.
2. Другой способ образования превосходной степени состоит в том, чтобы взять два существительных в форме сопряженного сочетания, при этом существительное в сопряженной форме должно быть в единственном числе, а существительное в абсолютной форме должны быть определенным и стоять во множественном числе. В такой конструкции два существительных должны быть одинаковыми.

קֹדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים «святое святых», что значит «самое святое место» (Исх. 26:33)

שִׁיר הַשִּׁירִים «песня песней», что значит «величайшая песня»

ГЛАВА 11

Имя числительное

11.1 Введение. В библейском еврейском языке нет отдельного набора знаков для обозначения чисел (как арабские 1, 2, 3...), поэтому числительные прописываются словами (см. таблицу). В древнееврейском языке есть количественные и порядковые числительные. Количественные числительные обозначают количество чего-либо, выражают счетное понятие, число (один, два, три и т. д.), порядковые числительные обозначают номер предмета при счете (первый, второй, третий и т. д.).

11.2 Количественные числительные: от 1 до 10. Эти числительные имеют по две формы: для мужского рода и для женского. Они встречаются как в абсолютной, так и в сопряженной форме. Все формы запоминать не обязательно, выучите абсолютные формы мужского рода и те изменения, которые имеют место при образовании других форм. Изменения, зависящие от рода и формы вам уже известны по предыдущим главам. Особое внимание уделите написанию чисел *один* и *два*.

	Мужской род		Женский род	
	Абсолютная форма	Сопряженная форма	Абсолютная форма	Сопряженная форма
Один	אֶחָד	אֶחָדָה	אֶחָת	אֶחָתָה
Два	שְׁנַיִם	שְׁנַי	שְׁתַּיִם	שְׁתַּי
Три	שְׁלֹשׁ	שְׁלֹשׁ	שְׁלֹשָׁה	שְׁלֹשֶׁת
Четыре	אַרְבַּע	אַרְבַּע	אַרְבַּעַה	אַרְבַּעַת
Пять	חֲמִישׁ	חֲמִישׁ	חֲמִישָׁה	חֲמִישֶׁת
Шесть	שֵׁשׁ	שֵׁשׁ	שֵׁשָׁה	שֵׁשֶׁת
Семь	שִׁבְעָה	שִׁבְעָה	שִׁבְעָה	שִׁבְעַת
Восемь	שְׁמוֹנָה	שְׁמוֹנָה	שְׁמוֹנָה	שְׁמוֹנַת
Девять	תֵּשַׁע	תֵּשַׁע	תֵּשַׁעַה	תֵּשַׁעַת
Десять	עָשָׂר	עָשָׂר	עָשָׂרָה	עָשָׂרַת

1. Форма мужского рода числительного *один* пишется с א (אֶחָד), а форма женского рода с א (אֶחָת). Числительное “один” имеет конструкцию прилагательного (ведет себя как прилагательное), поэтому оно ставится после определяемого существительного и согласуется с ним в роде и определенности. В сопряженной форме оно стоит перед существительным в абсолютной форме, которое, как правило, множественного числа.

בֶּן אֶחָד	один сын	בַּת אֶחָת	одна дочь
הַבֶּן הָאֶחָד	(этот) один сын	הַבַּת הָאֶחָת	(эта) одна дочь
אֶחָד הַבָּנִים	один из сыновей	אֶחָת הַבָּנוֹת	одна из дочерей

2. Форма мужского рода числительного “два” пишется с נ (שְׁנַיִם), а форма женского рода с ת (שְׁתַּיִם). Обе эти формы двойственного числа. Числительное “два” имеет форму существительного и согласуется в роде с существительным, к которому относится. Абсолютная и сопряженная формы взаимозаменяемы, без видимой разницы в значении.

בָּנִים שְׁנַיִם	два сына	בָּנוֹת שְׁתַּיִם	две дочери
שְׁנַיִם בָּנִים	два сына	שְׁתַּיִם בָּנוֹת	две дочери
שְׁנֵי בָנִים	два сына	שְׁתֵּי בָנוֹת	две дочери

3. Числительные “три”–“десять”, подобно числительному “два”, имеет форму существительных, однако не согласуются в роде с теми существительными, с которыми они связаны в предложении. Другими словами, числительные мужского рода употребляются с существительными женского рода и наоборот. Кроме того, обратите внимание на то, что числительные единственного числа употребляются с существительными множественного числа.

שְׁלֹשָׁה בָּנִים	три сына	שְׁלוֹשׁ בָּנוֹת	три дочери
בָּנִים שְׁלֹשָׁה	три сына	בָּנוֹת שְׁלוֹשׁ	три дочери
שְׁלֹשַׁת בָּנִים	три сына	שְׁלֹשׁ בָּנוֹת	три дочери

4. К сопряженным формам числительных “два” - “десять” могут присоединяться местоименные суффиксы.

שְׁנֵיהֶם	двое из них	שְׁתֵּיהֶן	двое из них
שְׁנֵיכֶם	двое из вас	שְׁתֵּיכֶן	двое из вас
שְׁנֵינוּ	двое из нас	שְׁתֵּינוּ	двое из нас

- 11.3 Количественные числительные: от 11 до 19.** Числительные второго десятка образуются прибавлением слова “десять” к соответствующем числительному первого десятка. Например, числительное “одиннадцать” на древнееврейском אֶחָד עָשָׂר – это сочетание числительных один (אֶחָד) и десять (עָשָׂר).

	С существительными мужского рода	С существительными женского рода
Одиннадцать	אֶחָד עָשָׂר	אֶחָת עָשָׂרָה
	עֶשְׂתֵּי עָשָׂר	עֶשְׂתֵּי עָשָׂרָה

Двенадцать	שְׁנַי עָשָׂר	שְׁתֵּי עָשָׂר
	שְׁנַיִם עָשָׂר	שְׁתַּיִם עָשָׂר
Тринадцать	שְׁלֹשָׁה עָשָׂר	שְׁלֹשׁ עָשָׂר
Четырнадцать	אַרְבָּעָה עָשָׂר	אַרְבַּע עָשָׂר
Пятнадцать	חֲמִשָּׁה עָשָׂר	חֲמִשׁ עָשָׂר
Шестнадцать	שֵׁשׁ עָשָׂר	שֵׁשׁ עָשָׂר
Семнадцать	שִׁבְעָה עָשָׂר	שִׁבַּע עָשָׂר
Восемнадцать	שְׁמוֹנָה עָשָׂר	שְׁמוֹנָה עָשָׂר
Девятнадцать	תְּשַׁעָה עָשָׂר	תְּשַׁע עָשָׂר

1. Обратите внимание на то, что у числительных “одиннадцать” и “двенадцать” есть альтернативные формы. Альтернативная форма עֶשְׂתֵּי “одиннадцать” встречается в еврейской Библии лишь 19 раз.
2. В большинстве случаев эти числительные встречаются с существительными во множественном числе. Однако несколько существительных употребляются с ними в единственном числе, но при этом переводятся множественным числом.

שְׁנַי עָשָׂר אִישׁ	двенадцать человек (Иис. Нав. 3:12)
שְׁלֹשׁ עָשָׂר שָׁנָה	тринадцать лет (3 Цар. 7:1)
אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם	четырнадцать дней (Исх. 12:6)
חֲמִשָּׁה עָשָׂר שֶׁקֶל	пятнадцать шекелей (Лев. 27:7)

11.4 Количественные числительные: от 20 до 99.

Двадцать	עֶשְׂרִים	Шестьдесят	שִׁשְׁסִים
Тридцать	שְׁלֹשִׁים	Семьдесят	שִׁבְעִים
Сорок	אַרְבָּעִים	Восемьдесят	שְׁמוֹנִים
Пятьдесят	חֲמִשִּׁים	Девяносто	תְּשַׁעִים

1. Числительное עֶשְׂרִים “двадцать” – форма множественного числа мужского рода от עָשָׂר “десять”. Десятки от тридцати до девяносто – формы множественного числа мужского рода числительных с 3 по 9 соответственно. Например: שִׁשְׁסִים “шестьдесят” – форма множественного числа от שֵׁשׁ “шесть”.

2. В составных числительных, таких как “двадцать один”, между десятками и единицами ставится союз ׀. Единицы могут стоять как до (чаще), так и после десятков (реже): “двадцать и один” или “один и двадцать”.

עֶשְׂרִים וְאַחַת	двадцать один (4 Цар. 24:18)
שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה	семьдесят семь (Быт. 4:24)
תְּשַׁעִים וְתִשְׁעָה	девяносто девять (Быт. 17:24)
שְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם	тридцать два (Чис. 31:40)

11.5 Количественные числительные: 100 и больше.

Сто	מֵאָה	(сопряж.: מֵאֹת; множ.ч.: מֵאוֹת)
Двести	מֵאָתַיִם	(двойственная от מֵאָה)
Триста	שְׁלֹשׁ מֵאוֹת	
Тысяча	אַלְפָּה	(множ.ч.: אֲלָפִים)
Две тысячи	אַלְפַּיִם	(двойственная от אַלְפָּה)
Три тысячи	שְׁלֹשַׁת אֲלָפִים	
Десять тысяч	רִבְבָּהּ	
Двадцать тысяч	רִבְבֹתַיִם	(двойственная от רִבְבָּהּ)
Тридцать тысяч	שְׁלֹשׁ רִבּוֹת	

1. Числительные “сто” מֵאָה, “тысяча” אַלְפָּה и “десять тысяч” רִבְבָּהּ нужно запомнить.
2. Обратите внимание на то, что מֵאָתַיִם “двести” – это форма двойственного числа от מֵאָה “сто”, אֲלָפִים “две тысячи” – форма двойственного числа от אַלְפָּה “тысяча” и רִבְבֹתַיִם “двадцать тысяч” – форма двойственного числа от רִבְבָּהּ “десять тысяч”.
3. Другие числительные порядка сотен и тысяч составляются по приведенному выше образцу.

11.6 Порядковые числительные. Порядковые числительные обозначают номер предмета при счете (первый, второй, третий и т. д.). Эти числительные имеют по две формы: для мужского рода и для женского.

	Мужской род	Женский род
Первый	רִאשׁוֹן	רִאשׁוֹנָה

Второй	שְׁנִי	שְׁנִית
Третий	שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁית
Четвертый	רְבִיעִי	רְבִיעִית
Пятый	חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁית
Шестой	שֵׁשִׁי	שֵׁשִׁית
Седьмой	שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִית
Восьмой	שְׁמִינִי	שְׁמִינִית
Девятый	תְּשִׁיעִי	תְּשִׁיעִית
Десятый	עֲשָׂרִי	עֲשָׂרִית

1. Порядковое числительное ראשון “первый” происходит от слова ראש “голова, глава, начало”. Остальные порядковые числительные имеют общий корень с соответствующим им количественными числительными. Например: שש “шесть” и ששית “шестой”.
2. Формы мужского рода порядковых числительных “второй” – “десятый” отличаются от форм женского рода буквой ת на конце. Таким образом, числительные мужского рода оканчиваются на י (שְׁלִישִׁי), а женского рода на ית (שְׁלִישִׁית).
3. Порядковые имеют форму прилагательных. Числительное ставится после определяемого существительного и, как правило, согласуются с ним в роде и определенности.

ביום הראשון в первый день (Лев. 23:7)

ביום השביעי в седьмой день (Быт. 2:2)

יום הששי день шестой (Быт. 1:31)

4. Для обозначения порядковых числительных больше “десяти” используются их количественные соответствия.

ושלש-עשרה שנה и тринадцатый год (Быт. 14:4)

בשלשים ושבע שנה в тридцать седьмой год (Иер. 52:31)

בשנת הארבעים в сороковой год (1 Пар. 26:31)

11.7 Краткое содержание главы.

1. Количественные числительные обозначают количество чего-либо, выражают счетное понятие, число (один, два, три и т. д.), порядковые числительные обозначают номер предмета при счете (первый, второй, третий и т. д.).

2. Количественные числительные имеют по две формы: для мужского рода и для женского. Они встречаются как в абсолютной, так и в сопряженной форме. В большинстве случаев учить нужно лишь абсолютные формы мужского рода.
3. Тогда как количественное числительное “один” имеет форму прилагательного, числительные “два” имеют форму существительных. Обратите внимание на то, что числительные 3-10 не согласуются в роде с существительным, к которому относятся.
4. Числительные второго десятка образуются прибавлением слова “десять” к соответствующему числительному первого десятка. Например, числительное “одиннадцать” на древнееврейском אֶחָד עָשָׂר – это сочетание числительных один (אֶחָד) и десять (עָשָׂר).
5. В составных числительных, таких как “двадцать один”, между десятками и единицами ставится союз וְ. Единицы могут стоять как до (чаще), так и после десятков (реже): “двадцать и один” или “один и двадцать”.
6. Порядковые числительные имеют форму прилагательных и по две формы: для мужского рода и для женского. Числительные мужского рода оканчиваются на יָ (שְׁלִישִׁי “третий”), а женского рода на יַ (שְׁלִישִׁי “третья”).

11.8 Слова.

אִם	мать (220); <i>жен. род</i>
אַמָּה	локоть (мера длины) (249)
בְּגָד	одежда (216)
זֶרַע	потомок, семя, отпрыск (229)
חֲצַר	двор, (по)селение (192)
לַיְלָה	ночь, вечер, полночь (234)
לְכֵן	поэтому (200)
מוֹעֵד	встреча, назначенное время/место, пора (224)
מַחֲנֶה	стан, лагерь, войско (215)
מַלְאָךְ	ангел, посланец (213)
מַעֲשֵׂה	дело, действие, работа (235)
נַחְלָה	наследство, удел, владение (222)
נָעָר	юноша, молодой человек (240)
עוֹן	вина, преступление, грех (231)

קָרֵב	внутренняя часть, середина; внутри, посреди (227)
רַק	только, однако (109)
שָׁלוֹם	мир, здоровье (242)
שָׁם	там, где (835)
תָּמִיד	непрерывно, постоянно, регулярно (104)

ГЛАВА 12

Глагол

12.1 Введение. Надеемся, вы уже овладели основами грамматика имен древнееврейского языка. Настало время приступить к изучению глаголов. Глагол – это часть речи, которая обозначает действие (“он учился”) или состояние (“она была мудрой”) предмета как процесс. В Библии на древнееврейском языке чуть больше 23000 стихов. В этих стихах используется почти 72000 глаголов. Таким образом, на каждый стих, в среднем, приходится по 3 глагола. Эта статистика говорит о том, что вы должны понимать формы, функции и значения еврейских глаголов для того, чтобы преуспеть в изучении языка. В этой главе даются основы грамматики глагола. Пока не нужно учить формы, они приводятся лишь в качестве примеров.

12.2 Корни и основы. У многих существительных, которые вы учили, есть однокоренные глаголы. Например, пары:

מֶלֶךְ	царь	→	מָלַךְ	править
דָּבָר	слово	→	דִּבֶּר	говорить
מִשְׁפֵּט	суд	→	שָׁפַט	судить

Обратите внимание на одинаковую последовательность согласных и сходство в значении этих однокоренных пар. Дело в том, что это однокоренные слова. Важно понимать различие между корнем слова и собственно грамматической формой слова. Разница заключается в различие между корнем и основой. Корни слов древнееврейского языка состоят из трех согласных (трехсогласные), иногда из двух (двухсогласные). *Корень слова представляет собой простейшую форму, от которой происходит ряд слов языка.* Таким образом, от корня может происходить любое число существительных или глаголов. Основа слова – основная форма любого произошедшего от корня слова. Например, от трехсогласного корня מֶלֶךְ происходит основы нескольких существительных: מֶלֶךְ “царь”, מַלְכָּה “царица”, מְלָכוּת “царство” и основа глагола מָלַךְ “править, быть царем”. Еще раз отметьте, что все эти слова объединяет между собой один корень, и на русский язык они переводятся однокоренными словами. Образование слов от одного корня дает студентам некоторое ободрение, потому что облегчает заучивание слов.

12.3 Лицо, род и число. Большинство глаголов древнееврейского языка, подобно глаголам русского языка, имеют категорию лица (1-е, 2-е или 3-е), рода (мужской, женский и общий) и числа (множественное и единственное). На грамматическое лицо, род и число глагола указывает его окончание. Например, כָּתַב “он написал” и כָּתְבָה “она написала”. Об окончаниях мы будем говорить в следующих главах. Несмотря на то, что форма глагола в древнееврейском языке указывает на его лицо, род и число, в качестве подлежащего с глаголом может использоваться личное местоимение. Например, оба выражения, כָּתַבְתִּי и אֲנִי כָּתַבְתִּי переводятся “я написал”. Как правило, употребление личного местоимения с глаголом имеет эмфатический характер.

12.4 Таблица: лицо, род и число.

Лицо	1-е	я, мы
	2-е	ты, вы
	3-е	он, она, оно, они
Род	Женский	обозначает лицо или предмет женского рода
	Мужской	обозначает лицо или предмет мужского рода
	Общий	обозначает лицо или предмет женского или мужского рода

Число	Ед.ч.	обозначает одно лицо или предмет
	Множ.ч.	обозначает 2 или более лица или предмета

12.5 Породы глаголов: введение. В древнееврейском языке выделяется 7 основных пород: Qal, Niṣ'al, Pi'el, Pu'al, Hiṣra'el, Hiṣ'il, Hoṣ'al. Базовая или простейшая порода – Qal. Основы остальных шести пород образуются от основы Qal при помощи префиксов и/или удвоения второго корневого согласного. Поэтому все остальные породы называются “производными”. Порода указывает на вид и форму глагольного действия.

В древнееврейском языке есть три основные категории глагольного действия: простое (“разбить”), интенсивное (“разбить вдребезги”) и каузативное или побудительное (“побудить разбиться”). Кроме того, есть три основные категории залога: действительный, пассивный и возвратный. *Залог описывает тип связи между глаголом и его субъектом.* Иначе говоря, залог указывает, производит ли субъект действие, или оно производится над субъектом. Активный залог указывает на то, что действие производится субъектом глагола, например: “Давид поразил врага”. В этом предложении подлежащее “Давид” выполняет действие глагола. В предложении “Давид был поражен врагом” действие глагола совершается над его субъектом. Возвратный залог указывает на то, что действие совершается субъектом глагола над самим собой. В предложении “Давид оделся” субъект выполняет действие над собой.

12.6 Названия пород. Названия пород, на первый взгляд, могут показаться странными. Qal – это базовая глагольная порода. Ее название происходит от еврейского слова קל “простой”. “Простой” эта порода называется потому, что основа, от которой образуются ее формы (по сути, корень с огласовкой), не присоединяет к себе никаких внешних прибавлений. Название каждой из производных пород – это условно сконструированная форма 3-го лица, муж. рода, ед.ч. перфекта соответствующей породы от корня פֿעל “делать”. Вам необходимо внимательно изучить, как составляются названия пород, потому что они отражают некоторые характерные отличия огласовки глаголов той или иной породы. В этой таблице вы найдете термин “гласный основы”. Гласным основы в древнееврейском языке называется гласный второго слога.

Название	Написание	Характерные отличия
Qal	קל	нет префиксов, удвоения
Niṣ'al	נִפְעַל	префикс נ; гласный основы – патах
Pi'el	פֿעִיל	последовательность гласных: хирек-цере
Pu'al	פֿעֹל	последовательность гласных: кибуц-патах
Hiṣ'il	הִפְעִיל	префикс ה; гласный основы – хирек йод
Hoṣ'al	הִפְעֹל	префикс ה; гласный основы – патах
Hiṣra'el	הִתְפַּעֵל	префикс ה; гласный основы – цере

12.7 Породы глаголов древнееврейского языка. В этом параграфе мы кратко обсудим значения породы Qal и производных пород. Здесь дается лишь обзор основной информации. В последующих главах данной теме будет уделено больше внимания.

1. **Qal.** Qal – это простая или базовая порода глагола. Глаголы этой породы имеют действительную (активную форму), хотя есть и несколько пассивных форм. Этой породой выражается *простое* действие. Пример глагола Qal – שָׁמַע “он услышал”.
2. **Niṣṣal.** Порода Niṣṣal описывает простое пассивное или возвратное действие. Другими словами, каким бы ни было значение глагола в породе Qal, в Niṣṣal он становится пассивным или возвратным. Пассивное значение: נִשְׁמַע “он был услышан”. Возвратное значение: “он слышал себя”. Обратите внимание на разницу в написании основ Qal (שָׁמַע) и Niṣṣal (נִשְׁמַע). Наиболее примечательное различие между ними – это присоединении префикса נ в основе Niṣṣal. Название Niṣṣal будет напоминать вам о том, что у каждого глагола породы Niṣṣal есть префикс נ, который отличает ее от всех других пород.
3. **Pi‘ēl.** Порода Pi‘ēl иногда используется для выражения интенсивного действительного действия. Другими словами, простое действие, выраженное породой Qal, приобретает некоторый оттенок интенсивности в Pi‘ēl. Например, глагол שָׁבַר в породе Qal имеет значение “он разбил”, однако производная основа Pi‘ēl (שָׁבַר) имеет значение “он разбил вдребезги”. Обратите внимание на разницу в написании основ Qal (שָׁבַר) и Pi‘ēl (שָׁבַר). Главным отличительным признаком породы Pi‘ēl служит удвоение второго корневого согласного и уникальная последовательность гласных.
4. **Pu‘al.** Порода Pu‘al – это пассивный залог породы Pi‘ēl. Таким образом, порода выражает интенсивное пассивное действие. Например, в породе Pi‘ēl глагол שָׁבַר имеет значение “он разбил вдребезги”. В Pu‘al он выглядит так: שָׁבַר “он был разбит вдребезги”. В Pu‘al сохраняется удвоение второго корневого согласного. Обратите внимание на последовательность гласных породы Pu‘al: киббуц-патах, она отличает породу Pu‘al от Pi‘ēl.
5. **Niṣṣal.** Порода Niṣṣal служит для образования каузативных глаголов (т.е. глаголов, обозначающих побуждение или принуждение к действию) действительного залога. Например, глагол породы Qal (מָלַךְ) имеет значение “он был царем, он царствовал”. Порода Niṣṣal (הִמְלִיךְ) имеет значение “он побудил царствовать, он сделал (кого-то) царем”. Обратите внимание на разницу в написании породы Qal (מָלַךְ) и Niṣṣal (הִמְלִיךְ). Глаголы породы Niṣṣal образуются с помощью префикса ה, гласная основы – хирек йод, они являются отличительными признаками данной породы.
6. **Hoṣal.** Порода Hoṣal – это пассивный залог породы Niṣṣal. Таким образом, порода выражает каузативное пассивное действие. Например, в породе Niṣṣal глагол הִמְלִיךְ имеет значение “он был сделан царем”. Порода Hoṣal выглядит так: הִמְלִיךְ и означает “он был разбит вдребезги”. Обратите внимание на префикс в обеих породе, который отличает их от всех предыдущих. Между собой породы Niṣṣal и Hoṣal отличаются гласной префикса и гласной основы.
7. **Hitpa‘ēl.** Порода Hitpa‘ēl выражает интенсивное возвратное (а иногда и пассивное) действие. Например, в породе Qal глагол נָחַת имеет значение “он спрятал”. Глагол в Hitpa‘ēl

(הִתְחַבֵּא) имеет значение “он спрятался”. Обратите внимание на большое Различие в написании между породой Qal (אָהַב) и Hitpa‘ēl (הִתְחַבֵּא). Наиболее очевидное различие между двумя породами – префикс תְּ и удвоение второго корневого гласного в породе Hitpa‘ēl. Здесь важно отметить, что у всех глаголов, обозначающих интенсивное действие (Pi‘ēl, Pu‘al и Hitpa‘ēl), удваивается второй корневой согласный. Это отличительная черта интенсивных пород.

12.8 Основные значения глагольных пород.

	Простое действие	Интенсивное	Побудительное
Действительная форма	Qal	Pi‘ēl	Hiṣṣēl
Страдательная форма	Niṣṣēl	Pu‘al	Hoṣṣēl
Возвратная форма	Niṣṣēl	Hitpa‘ēl	

12.9 Сравнительная таблица перевода глагольных пород. Приведенные на древнееврейском языке формы запоминать не нужно. Они даны лишь в качестве иллюстраций. Обратите внимание на последовательность гласных в каждой форме и на перевод.

Основа	Форма глагола	Перевод
Qal	שָׁמַע	он услышал
Niṣṣēl	נִשְׁמַע	он был услышан
Pi‘ēl	שָׁבַר	он разбил вдребезги
Pu‘al	שָׁבַר	он был разбит вдребезги
Hiṣṣēl	הִמְלִיךְ	он поставил царя
Hoṣṣēl	הִמְלִיךְ	он был поставлен царем
Hitpa‘ēl	הִתְחַבֵּא	он спрятался

Важно отметить, что далеко не от всех корней образуются глаголы всех семи пород. Иногда от корня образуются только производные породы, а Qal отсутствует. Например, у глагола אָהַב “любить” нет формы породы Hoṣṣēl; а у глагола פָּרַח “сказать”, отсутствует породе Qal.

12.10 Породы и значения глаголов. Значение глагола породы Qal может отличаться от значения того же глагола в другой породе. Это одна из основных причин, почему так важно понимать глагольные породы так, как они представлены выше. Например, глагол שָׁבַר в породе Qal имеет значение “разбить”, в породе Pi‘ēl (שָׁבַר) – “разбить вдребезги”. В этом и многих других случаях, связь между двумя значениями очевидна в свете приведенного выше разъяснения. Однако в других случаях, не так просто понять, по какому принципу меняется значение глагола от породы к породе. Например, глагол בָּרַךְ в Qal означает “преклонить колени”. Тот

же самый глагольный корень в породе Pi'el имеет значение “благословлять”. Пользуйтесь словарем, чтобы знать значения глагола в разных породах.

Изучив породы глаголов и их значения, давайте перейдем к спряжениям и тому, как они определяют функцию глагола. Другими словами, основы глаголов указывают на их значения, а спряжения – на функцию.

12.11 Спряжения (спрягаемые формы глагола): введение.

Введение в правила спряжения глаголов. В русском языке глаголы спрягаются для того, чтобы выражать различные глагольные функции. Термин «спряжение» используется для обозначения флективных глагольных форм, которые призваны выражать конкретные глагольные функции. Спряжения глаголов используются также для выражения так называемого «грамматического времени». Термин «грамматическое время» используется для указания на взаимоотношения между временем глагольного действия и временем произнесения высказывания. Например, какой-то глагол при спряжении может быть поставлен в настоящем времени для того, чтобы выразить действие, которое происходит, но еще не является завершенным, т. е. для указания на незавершенность действия.

Единственное число: я учу, ты учишь, он/она/оно учит

Множественное число: мы учим, вы учите, они учат

Тот же глагол может спрягаться также в прошедшем времени, чтобы выразить действие, которое было завершено.

Единственное число: я учил, ты учил, он учил, она учила, оно учило

Множественное число: мы учили, вы учили, они учили

Этот глагол может спрягаться и в будущем времени, чтобы выразить действие, которое еще не началось, но которое ожидается в будущем.

Единственное число: я буду учить, ты будешь учить, он/она/оно будет учить

Множественное число: мы будем учить, вы будете учить, они будут учить

Глаголам может быть также придана форма причастия (*учающийся*), деепричастия (*уча*), повелительного наклонения (*учи*) или неопределенная форма (*учить*). Каждый глагол принимает определенную форму (*учу, учит, учил, уча, учить*) для того, чтобы выразить определенную глагольную функцию. В еврейском языке существует восемь основных спряжений глагола: перфект, имперфект, императив, когортатив, юссив, сопряженный инфинитив, абсолютный инфинитив и причастие. Это означает, что глагол в породе Qal может быть спрягаем любым из восьми различных способов в зависимости от того, какую глагольную функцию намеревается использовать автор. В большинстве случаев изменения в глагольной функции можно будет определить по изменению формы глагола. Каждую из производных пород (Niphal, Piel, Pual и т. п.) также можно спрягать в любом из этих восьми спряжений. Следовательно, в еврейском языке существует семь пород глаголов (Qal и производные породы) и восемь спряжений (перфект, имперфект и т. п.). Например, глагол לָמַד , стоящий в породе Qal, может спрягаться любым из восьми различных способов в зависимости от того, какую функцию мы желали бы, чтобы он исполнял (причастие в породе Qal, инфинитив в породе Qal, императив в породе Qal и т. п.). Тот же самый глагол в породе Niphal также может спрягаться в любом из восьми различных еврейских спряжений (причастие в породе Niphal, инфинитив в породе Niphal, императив в породе Niphal и т. п.). При изучении последующих глав этого учебника вы шаг за шагом изучите все породы и все

спряжения глаголов. На данный же момент будет полезно кратко охарактеризовать функции каждого еврейского спряжения.

Завершенное действие

1. **Перфект.** Перфект используется для выражения *завершенного действия* или *состояния*. Когда он используется для обозначения завершенного действия (в реальности или в представлении говорящего), еврейский перфект может переводиться с помощью русского прошедшего времени (*он учил*), прошедшего времени совершенного вида (*он изучил*) или будущего времени совершенного вида (*он изучит*). Когда перфект используется для обозначения состояния, его следует переводить настоящим временем (*он [есть] мудр*). С глаголами, обозначающими восприятие (понимание) или отношение, еврейский перфект может также переводиться глаголом в настоящем времени (*он знает, он любит*). Следует отметить, что вне контекста и синтаксической структуры еврейский перфект не имеет грамматического времени (указания на время совершения действия). Он, скорее, указывает на вид глагола (тип действия, описываемого глаголом). Перфект выражает действие в его завершенности. И представление о завершенности действия возникает в сознании человека, употребляющего перфект. Говоря по-другому, *перфект обозначает завершенное действие независимо от того, когда оно имело место: в прошлом, настоящем или будущем*.

Незавершенное действие

2. **Имперфект.** Имперфект используется для выражения *незавершенного действия* и обычно переводится настоящим временем (*я учу*) или будущим временем (*я буду учить*). Действие, описываемое таким глаголом, происходит либо во время его произнесения, либо после времени произнесения. Еврейский имперфект используется также для обозначения привычного действия в прошлом, настоящем или будущем (*он регулярно молится, он обычно молился*). Кроме того, имперфект может переводиться посредством слов, выражающих одну из модальностей (*мочь, возможно, мог бы, бы* и т. п.). Решение перевести глагол в имперфекте с помощью слова, выражающего модальность, принимается на основании контекста. Следует также подчеркнуть, что, подобно перфекту, еврейский имперфект, вне контекста и синтаксической структуры, также не выражает грамматического времени (указания на время совершения действия). Он также выражает лишь вид глагольного действия. Имперфект обозначает такое глагольное действие, относительно которого в сознании употребляющего этот глагол человека не возникает представления о его завершенности. Говоря по-другому, *имперфект обозначает незавершенное действие независимо от того, когда оно имело место: в прошлом, настоящем или будущем*.

Повеление во 2-м лице

3. **Императив.** Следующие три спряжения (императив, когортатив и юссив) представляют собой спряжения, выражающие *волеизъявление*, что значит, что они используются для *выражения повеления или желания*. Императив (повелительное наклонение) используется в первую очередь для выражения прямых повелений, требующих немедленного исполнения со стороны того, к кому они обращены. Он может использоваться также для того, чтобы попросить разрешение или выразить просьбу. Еврейский императив всегда стоит только во втором лице. Например: «*Защищай слабых!*»

- Волеизъявление в 1-м лице**
4. **Когортатив.** Данное, второе, используется во многом так же, как императив, для выражения желания, просьбы или повеления. Однако он также может использоваться и для выражения цели (*для того чтобы*) или результата (*в результате чего*). Когортатив употребляется в первом лице. Например: «*Да почту я Господа!*» (первое лицо) или «*Да будем [мы] почитать Господа!*» (первое лицо множественного числа).
- Волеизъявление в 3-м лице**
5. **Юссив.** Юссив также используется для того, чтобы выразить либо мягкое повеление, либо сильное желание. Строго говоря, юссив используется только в 3-м лице единственного или множественного числа. Например: «*Да даст мне Господь еще одного сына*» (третье лицо).
- Обобщая сказанное обо всех трех волеизъявительных спряжениях, следует заметить, что все они используются для выражения повеления, просьбы или желания. Какой оттенок волеизъявления желал вложить в свои слова автор, должен подсказать контекст. Когортатив используется в первом лице (*я, мы*), императив – во втором (*ты, вы*), а юссив – в третьем (*он, она, оно, они*).
- Отглагольное существительное**
6. **Сопряженный инфинитив.** Инфинитив – это отглагольное существительное. В еврейском языке есть две формы инфинитива: сопряженный инфинитив и абсолютный инфинитив. Функции сопряженного инфинитива во многом сходны с функциями инфинитива в русском языке. Подобно существительному, инфинитив может использоваться в качестве подлежащего (*Учиться – это тяжелая работа*) или дополнения (*Я хочу учиться*). Он может также использоваться и некоторыми другими способами, подробнее о которых будет сказано в главе 20.
- Отглагольное существительное**
7. **Абсолютный инфинитив.** Еврейский абсолютный инфинитив не имеет точного соответствия в русском языке. Он может использоваться в сочетании с другими глаголами для того, чтобы подчеркнуть или усилить глагольное действие, обозначаемое этими глаголами. Он может использоваться также вместо императива (повелительного наклонения) для выражения повеления. В особых случаях он может использоваться с другими глаголами для выражения двух глагольных действий, происходящих одновременно.
- Отглагольное прилагательное**
8. **Причастие.** Причастие – это отглагольное прилагательное. Как таковое оно обладает характеристиками как глагола, так и прилагательного. В качестве глагола оно выражает какое-то глагольное действие, например «*изучающий*» или «*учащийся*». В качестве прилагательного оно используется во многом так же, как еврейское прилагательное: в качестве атрибутива (определения), предикатива (именной части составного сказуемого) или субстантива (имени существительного).

12.12 Твердые (сильные) и слабые глаголы. Все глаголы древнееврейского языка делятся на твердые и слабые. У твердых глаголов нет слабых согласных. У слабых глаголов есть, как минимум, один слабый согласный. Слабыми согласными называются гортанные. Например, глаголы קָמַל, קָתַב и קָבַץ – твердые, а глаголы שָׁמַע, מָצָא и עָלָה – слабые. Согласные י и נ тоже считаются слабыми в качестве первых корневых согласных, как, например в словах יָשַׁב и נָפַל, но только в определенных спряжениях. Пустые (двухсогласные) и удвоенные глагольные корни также считаются слабыми. Корни “пустых” глаголов состоят только из двух согласных: קָם “он встал”. Удвоенные корни – те, в которых второй и третий корневой согласный одинаковы: סָבַב “он окружил”. Изучая разные спряжения древнееврейского языка, вы сначала будете учить твердые глагольные формы, а затем слабые. В приведенной ниже таблице даны примеры слабых глагольных корней и их классификация. Римскими буквами обозначается номер корневого согласного: “I” – первый корневой согласный, “II” – второй и “III” – третий.

12.13 Классификация слабых глаголов.

	Глагол	Описание
I-гортанные	עָמַד	первый корневой согласный – гортанный
II-гортанные	נָאֵל	второй корневой согласный – гортанный
III-ח/ע	בָּרַח	третий корневой согласный – ח или ע
III-א	מָצָא	третий корневой согласный – א
III-ה	בָּנָה	третий корневой согласный – ה
I-י	יָשַׁב	первый корневой согласный – י
I-נ	נָפַל	первый корневой согласный – נ
Дважды слабые	עָלָה	например: I-гортанный и III-ה
Пустые	קָם	имеют лишь по 2 согласных в корне
Удвоенные	סָבַב	одинаковые второй и третий согласный

12.14 Порядок слов в предложении с глагольным сказуемым. В повествовательной прозе (в речи рассказчика) древнееврейского языка порядок слов, как правило, таков: сказуемое – подлежащее – второстепенные члены.

בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

Бог сотворил небеса и землю (Быт. 1:1)

Порядок слов в этом предложении таков: сказуемое (בָּרָא) – подлежащее (אֱלֹהִים) – два дополнения (הַשָּׁמַיִם и הָאָרֶץ). Однако нужно признать, что в определенных случаях (например, с целью эмпазы) порядок может быть иным, например: 1) подлежащее – сказуемое – второстепенные члены или 2) дополнение или обстоятельство – сказуемое – подлежащее – остальные второстепенные члены.

אַת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִירָא

Господа Бога твоего бойся (Втор. 10:20)

В этом примере прямое дополнение (אַת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ) стоит перед сказуемым в целях эмфазы. Вопросы, связанные с синтаксисом предложения будут обсуждаться в главе 23.

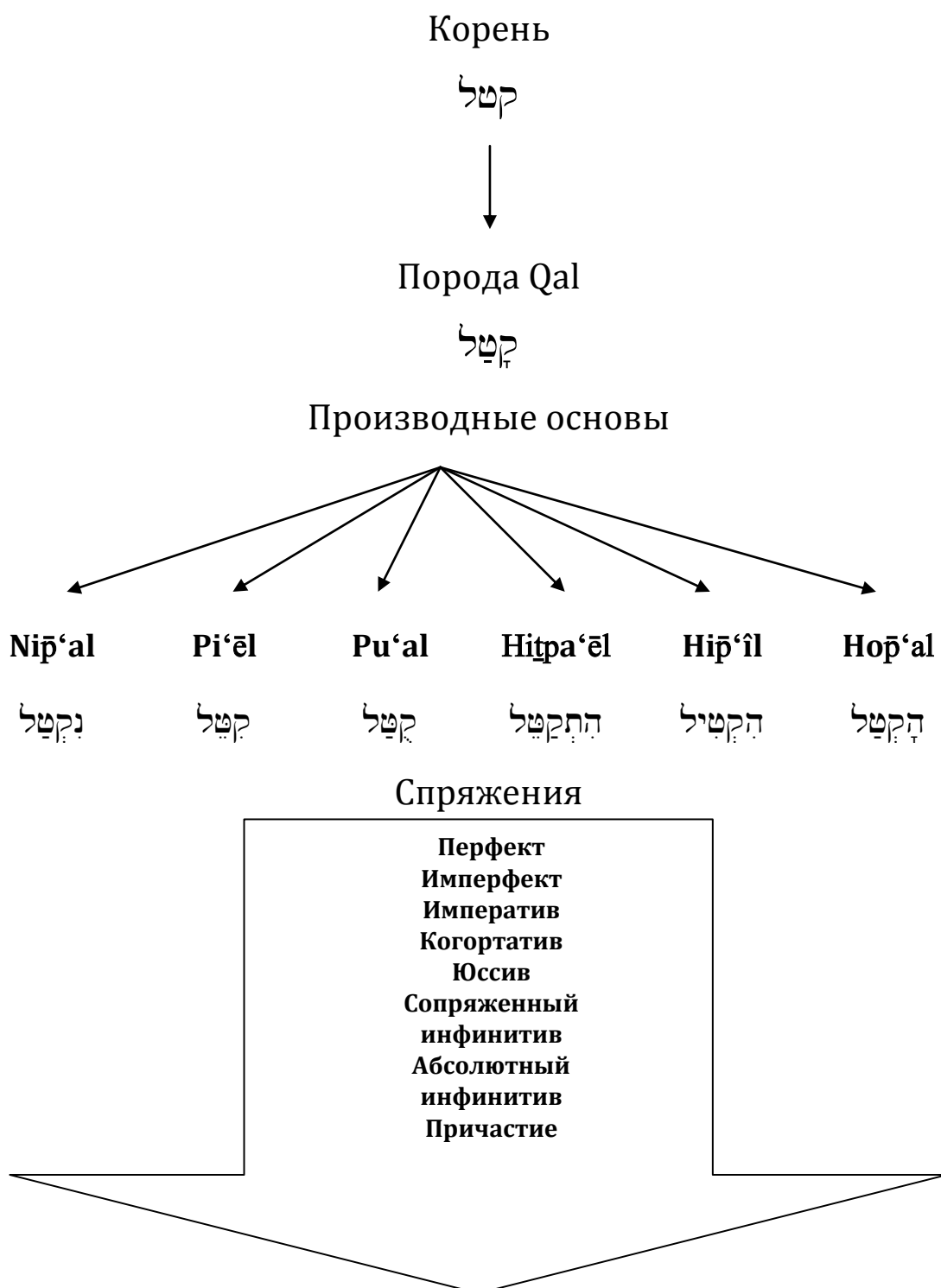
12.15 Морфологический разбор глаголов. В следующих главах вы узнаете о том, как проводить морфологический разбор глаголов, определяя породу, лицо, род, число и словарную форму. Например: נִשְׁמַע – порода Niṣ'al перфект 3-е л., муж. род, ед.ч. от שָׁמַע «слушать».

12.16 Словарная форма глаголов в древнееврейском языке. Лексическая форма всякого трехсогласного глагола – это форма Qal перфект 3-го лица муж. рода, ед.ч. Именно она приводится в заголовках словарных статей. Однако в случае двухсогласных глаголов, словарная форма будет иной (14.12).

12.17 Краткое содержание главы.

1. Глагол – это часть речи, которая обозначает действие или состояние предмета.
2. Корень слова представляет собой исходную или простейшую форму, от которой происходит ряд слов языка. Корни большинства глаголов в древнееврейском языке состоят из трех согласных.
3. На грамматическое лицо, род и число глагола указывает его окончание.
4. В древнееврейском языке выделяется 7 пород: Qal и шесть производных пород (Niṣ'al, Pi'el, Pu'al, Hitpa'el, Hiṣ'il, Hoṣ'al). Эти породы описывают действие (простое, интенсивное, каузативное) и его форму (действительное, пассивное, возвратное).
5. В конце этой главы мы приводим таблицу, в которой пытаемся графически отобразить связь между корнем, породами и спряжениями.
6. Все глаголы древнееврейского языка делятся на твердые и слабые. У слабых глаголов есть, как минимум, один слабый согласный (гортанный или ך). У твердых глаголов нет слабых согласных.
7. В повествовательной прозе древнееврейского языка порядок слов, как правило, таков: *сказуемое – подлежащее – второстепенные члены*. Однако есть некоторые исключения и варианты.
8. Под морфологическим разбором глагола понимается определение породы, спряжения, лица, рода, числа и словарной формы.
9. Лексическая форма всякого трехсогласного глагола – это форма Qal перфект 3-го лица муж. рода, ед.ч.

Глагольные корни, породы и спряжения



12.18 Слова.

Глаголы

אָכַל	есть, пожирать (820)
אָמַר	сказать, говорить, ответить (5316)
הָיָה	быть, случаться, происходить (3576)
הָלַךְ	идти, ходить, уходить (1554)
יָצָא	выходить, выводить (1076)
יָשַׁב	сидеть, обитать, жить (1088)
נָתַן	давать, ставить, помещать (2016)
עָשָׂה	делать, готовить, соблюдать (2632)
רָאָה	видеть, смотреть (1311)
שָׁבַת	прекращаться, прекращать работу, отдыхать (71)
שָׁמַע	слышать, слушать, слушаться (1165)

Сущ.

אָרוֹן	ковчег, ящик (202)
מִנְחָה	жертвоприношение, подарок, подношение (211)
שַׁבָּת	суббота (111)

Другие

אֵד	только, наверно, тем не менее (161)
אֵל	нет, не (729)

ГЛАВА 13

Qal перфект твердых глаголов

- 13.1 Введение.** В Библии на древнееврейском языке насчитывается около 72000 глаголов; более двух третей (50699) употребляются в породе Qal. По этой причине в следующих главах уделяется много внимания разным формам породы Qal. К изучению производных пород мы приступим, лишь тщательно изучив породу Qal. В этом учебнике заучивание парадигм сведено к минимуму. Все парадигмы нужно учить только при изучении породы Qal. Когда же мы перейдем к изучению производных основ, этих требований не будет. Тем не менее, необходимо знать отличительные черты производных пород, чтобы узнавать их и их спряжения, не прибегая к зубрежке. Акцент на отличительных чертах разных пород – важная и уникальная особенность данного учебника. Изучение глагольной системы с их помощью станет намного проще традиционного метода заучивания парадигм спряжений производных пород.
- 13.2 Порода Qal.** Qal – это простая или базовая порода глагола. Глаголы этой породы имеют действительную (активную форму), хотя есть и несколько пассивных форм. Данной породой выражается *простое* действие. Пример глагола Qal – לַחַטָּא “он убил”. Простое действие, описываемое породой Qal, может выражаться глаголами переходными, непереходными и глаголами состояния.
1. *Переходные глаголы* – это такие глаголы, которые употребляются с прямым дополнением. В предложении “пророк написал книгу” слово “книга” служит прямым дополнением.
 2. *Непереходные глаголы* – это такие глаголы, с которыми прямое дополнение не употребляется. Рассмотрим предложение “Царь погиб в сражении”. С глаголом “погиб” прямое дополнение не употребляется. К непереходным относятся такие глаголы как “любить”, “умереть”, “поститься”.
 3. *Глаголы состояния* обозначают состояние субъекта, а не его действие. При переводе их на русский язык часто приходится пользоваться прилагательными. Например: הָיָה “он был тяжел/быть тяжелым” или הָיָה קָטָן “он был мал/быть маленьким”. Большинство глаголов состояния считаются непереходными.
- 13.3 Спрягаемая форма перфект.** Перфектом выражается совершенный вид действия или состояния. Формы перфекта переводятся на русский язык обычно прошедшим временем совершенного или несовершенного вида (“я писал, я написал”); в случае глаголов чувственного восприятия и эмоционального состояния – прошедшим или настоящим, в зависимости от контекста (“я люблю, я любил, я полюбил”); в случае непереходных глаголов, обозначающих физическое или душевное состояние субъекта, перфект можно перевести краткой формой прилагательного (“я стар, я был стар, состарился”).
- 13.4** Необходимо подчеркнуть, что перфект в еврейском языке не имеет временного значения отдельно от контекста и синтаксиса, оно обозначает скорее вид действия. Совершенный вид действия обозначает такое действие, завершение которого предвидится говорящим или автором. Другими словами, *совершенный вид обозначает завершенное действие в прошлом, настоящем или будущем.*
- 13.5 Qal перфект твердых (правильных) глаголов: введение.** Лицо, род и число глагола в перфекте указывается при помощи окончаний. Приведенную ниже парадигму Qal перфекта следует выучить устно и письменно. При письменном воспроизведении парадигмы необходимо правильно писать все согласные, гласные и расставлять ударения. Повторяя парадигму устно, старайтесь произносить слова как можно точнее, различая при этом

произношение таких гласных как капец и патах. Такая точность поможет вам в будущем правильно писать формы глаголов. В данной парадигме приводятся как окончания, так и формы целиком. Все породы в перфекте спрягаются, используя одни и те же окончания. Поэтому выучите их сейчас.

13.6 Парадигма Qal перфекта твердых глаголов.

	Окончание	Перфект	Перевод
3-е л., м. р., ед. ч.		קָטַל	он убил
3-е л., ж. р., ед. ч.	הָ	קָטַלָּהּ	она убила
2-е л., м. р., ед. ч.	תָּ	קָטַלְתָּ	ты убил
2-е л., ж. р., ед. ч.	תְּ	קָטַלְתְּ	ты убила
1-е л., общ. р., ед. ч.	תִּי	קָטַלְתִּי	я убил
3-е л., общ. р., мн. ч.	וּ	קָטְלוּ	они убили
2-е л., м. р., мн. ч.	תֶּם	קָטַלְתֶּם	вы убили
2-е л., ж. р., мн. ч.	תֶּן	קָטַלְתֶּן	вы убили
1-е л., общ. р., мн. ч.	נּוּ	קָטַלְנוּ	мы убили

13.7 Заметки по парадигме Qal перфекта твердых глаголов.

1. Порядок, в котором приведены формы данной парадигмы может показаться необычным: от третьего лица к первому, сначала формы единственного числа, затем множественного. Обратите внимание на то, что парадигма начинается с формы 3-го лица м. р., ед. ч., קָטַל, лексической или словарной формы глагола. Перевод словарной формы на русский язык в словаре дается инфинитивом, однако, встретив подобный глагол в предложении, вы должны переводить его 3-м лицом соответствующего рода и числа. К словарной форме не присоединяются никакие окончания. Большинство трехгласных глаголов имеют одинаковую последовательность гласных в форме 3-го л. муж. рода ед. ч.

Qal перфект твердого глагола 3-го л. м. р. ед. ч.

קָטַל

2. Три формы перфектного спряжения относятся к общему роду: 1-го л., ед.ч. (קָטַלְתִּי) и мн. ч. (קָטַלְנוּ), а также 3-го л., мн. ч. (קָטְלוּ). Эти формы могут употребляться как с подлежащими мужского, так и женского рода.

3. Хорошо усвоив написание и произношение парадигмы Qal перфекта, обратите внимание на перфектное спряжение других твердых глаголов. В качестве примеров приведены следующие глаголы: יָשַׁב “сидеть, обитать, населять”, זָכַר “помнить”, כָּתַב “писать”, שָׁמַר “хранить, охранять, соблюдать” и קָבַץ “собирать, собираться”. Помните, что при их спряжении последовательность гласных будет меняться одинаково, кроме того, используются одни и те же окончания. Чтобы проиллюстрировать сходство в спряжении этих глаголов, в следующем параграфе приводится полная парадигма их спряжения.
4. Обратите внимание на значок метег в формах 3-го лица ж. р., ед. ч. (קָטְלָהּ) и 3-го лица общ. р., мн. ч. (קָטְלוּ). Им отмечен гласный камец, а не камец хатуф.

13.8 Парадигма Qal перфекта других твердых глаголов. Благодаря знанию парадигмы глагола , вы обязаны уметь воспроизвести всю парадигму Qal перфекта для каждого из следующих глаголов. Меняются лишь корни глаголов.

	יָשַׁב “обитать”	זָכַר “помнить”	כָּתַב “писать”	שָׁמַר “хранить”	קָבַץ “собирать”
3-е л., м. р., ед. ч.	יָשַׁב	זָכַר	כָּתַב	שָׁמַר	קָבַץ
3-е л., ж. р., ед. ч.	יָשְׁבָה	זָכְרָה	כָּתְבָה	שָׁמְרָה	קָבְצָה
2-е л., м. р., ед. ч.	יִשְׁבֹּת	זִכְרֹת	כָּתְבֹת	שָׁמְרֹת	קָבְצֹת
2-е л., ж. р., ед. ч.	יִשְׁבְּת	זִכְרֹת	כָּתְבְּת	שָׁמְרֹת	קָבְצְת
1-е л., общ. р., ед. ч.	יִשְׁבֹּתִי	זִכְרֹתִי	כָּתְבֹתִי	שָׁמְרֹתִי	קָבְצֹתִי
3-е л., общ. р., мн. ч.	יִשְׁבּוּ	זָכְרוּ	כָּתְבוּ	שָׁמְרוּ	קָבְצוּ
2-е л., м. р., мн. ч.	יִשְׁבְּתֶם	זִכְרֹתֶם	כָּתְבְּתֶם	שָׁמְרֹתֶם	קָבְצְתֶם
2-е л., ж. р., мн. ч.	יִשְׁבְּתֵן	זִכְרֹתֵן	כָּתְבְּתֵן	שָׁמְרֹתֵן	קָבְצְתֵן
1-е л., общ. р., мн. ч.	יִשְׁבְּנוּ	זָכְרֵנוּ	כָּתְבֵנוּ	שָׁמְרֵנוּ	קָבְצֵנוּ

13.9 Глагольные корни на פ. Если последний гласный корня совпадает с первым согласным окончания, то на письме они изображаются одной буквой с “сильным” дагешем. То есть, сочетание פּפ пишется פּ. Согласно приведенным выше парадигмам, пять окончаний перфекта начинаются с буквы פ (со “слабым” дагешем). Проиллюстрируем это правило на примере глагола פָּרַץ “резать”.

2-е л., м. р., ед. ч.	פָּ	פָּרַץ	ты отрезал
2-е л., ж. р., ед. ч.	פָּ	פָּרַץ	ты отрезал
1-е л., общ. р., ед. ч.	פִּי	פָּרַץ	я отрезал
2-е л., м. р., мн. ч.	פֶּם	פָּרַץ	вы отрезали

Как вы видите, последняя תּ корня ассимилировала в первую תּ окончания. На присутствие первой (ассимилировавшей) תּ указывает “сильный” дагеш.

13.10 Глагольные корни на נ. Если последний гласный корня совпадает с первым согласным окончания, то на письме они изображаются одной буквой с сильным дагешем. То есть, сочетание ננ пишется נ. На נ начинается окончание 1-го лица общ. р., мн. ч. (נִן). Например, форма 1-го лица общ. р., мн. ч. от глагола שָׁכַן “обитать” – שָׁכְנוּ. Подобный процесс ассимиляции נ наблюдается и в том случае, когда окончание начинается на תּ. Другими словами, сочетание תּנ также становится תּ. Например: форма 1-го лица общ. р., мн. ч. от глагола נָתַן “давать” – נָתַתִּי. Последний נ корня ассимилировал в תּ окончания, что на письме отобразилось “сильным” дагешем (парадигму Qal перфекта глагола נָתַן см. в §14.18).

13.11 Глаголы состояния в перфектном спряжении. Вы уже знаете, что глаголы состояния обозначают состояние субъекта (“он был стар, он был тяжел”), а не его действие (“он написал, она увидела”). Большинство глаголов состояния являются непереходными, но есть среди них и переходные, например глагол שָׂנֵא “ненавидеть”. Глаголы состояния разделяются на классы в соответствии с гласным основы. Напомним, что гласным основы в древнееврейском языке называется гласный звук, следующий за вторым корневым согласным. У твердых глаголов приведенных выше парадигм гласным основы был а (патах), например: קָטַל, שָׁנַר и זָכַר. Однако у глаголов состояния гласный основы может быть иным:

Глаголы состояния на а (патах)	גָּדַל	быть великим
	חָכַם	быть мудрым
Глаголы состояния на ē (цере)	כָּבַד	быть тяжелым
	זָקַן	быть старым
Глаголы состояния на ō (холом)	קָטַן	быть маленьким
	יָכַל	быть способным

Как видно из таблицы, глаголы состояния делятся на 3 класса, в соответствии с гласным основы: глаголы на а (патах), глаголы на ē (цере) и глаголы на ō (холом). В приводимой ниже таблице эти типы спряжения даются полностью для сравнения.

	גָּדַל	כָּבַד	קָטַן
	“быть великим”	“быть тяжелым”	“быть маленьким”
3-е л., м. р., ед. ч.	גָּדַל	כָּבַד	קָטַן
3-е л., ж. р., ед. ч.	גָּדְלָהּ	כָּבְדָהּ	קָטְנָהּ

2-е л., м. р., ед. ч.	גָּדַלְתָּ	כָּבַדְתָּ	קָטַנְתָּ
2-е л., ж. р., ед. ч.	גָּדַלְתְּ	כָּבַדְתְּ	קָטַנְתְּ
1-е л., общ. р., ед. ч.	גָּדַלְתִּי	כָּבַדְתִּי	קָטַנְתִּי
3-е л., общ. р., мн. ч.	גָּדְלוּ	כָּבְדוּ	קָטְנוּ
2-е л., м. р., мн. ч.	גָּדַלְתֶּם	כָּבַדְתֶּם	קָטַנְתֶּם
2-е л., ж. р., мн. ч.	גָּדַלְתֶּן	כָּבַדְתֶּן	קָטַנְתֶּן
1-е л., общ. р., мн. ч.	גָּדַלְנוּ	כָּבַדְנוּ	קָטַנְנוּ

Заметки:

1. Глаголы состояния на *a* (патах) пишутся точно так же, как другие твердые глаголы (גָּדַל). В этой парадигме нет изменений в написании форм.
2. У перфектных глаголов на *ē* (цере), гласный основы *ē* присутствует лишь в форме 3-го л. муж. р. ед. ч. (כָּבַדְתָּ). Последовательность гласных во всех остальных формах – такая же, как у правильных перфектных глаголов.
3. У перфектных глаголов на *ō* (холем) гласный основы *ō* присутствует во всех формах, за исключением 3-го л. жен. р. ед. ч. и 3-го л. общ. р. мн. ч. В огласовке этих глаголов меняется лишь гласный основы, в остальном она схожа с огласовкой правильных перфектных глаголов. Обратите внимание на гласный *o* (камец-хатуф) в формах 2-го л. муж. р. мн. ч. (קָטַנְתֶּם) и 2-го л. жен. р. мн. ч. (קָטַנְתֶּן). Кроме того, обратите внимание на то, что в форме 1-го л. общ. р. мн. ч. (קָטַנְנוּ) последний корневой ם ассимилировал в ם окончания, что отмечается на письме “сильным” дагешем.
4. Глаголы состояния тесно связаны с соответствующими им прилагательными. Например, глагол “быть старым” и прилагательное муж. р. ед. ч. “старый” пишутся одинаково: זָקֵן. Рассмотрите другие примеры:

Глаголы состояния		Прилагательные	
Qal перфект 3-е л. м. р. ед. ч.		м. р. ед. ч.	
כָּבַד	быть тяжелым	כָּבֵד	тяжелый
מָלֵא	быть полным	מָלֵא	полный
טָמֵא	быть нечистым	טָמֵא	нечистый
רָעֵב	быть голодным	רָעֵב	голодный

Однако разница между глаголом состояния и соответствующим прилагательным состоит в том, что один спрягается как глагол (см. выше), а другое как прилагательное: כָּבַד (м. ед.), כָּבֵדִים (м. мн.), כָּבַדְהָ (ж. ед.), כָּבַדְרוֹת (ж. мн.). Обратите внимание на то, что форме Qal перфекта идентична

только форма прилагательного 3-го л. муж. р. ед. ч (כָּבֵד). Различить две эти формы вам поможет контекст. Формы Qal перфекта 3-го л. жен. р. ед. ч (כִּבְּדָהּ) и прилагательного жен. р. ед. ч. (כִּבְּדָהּ) тоже похожи, но их труднее спутать.

13.12 Морфологический разбор. При морфологическом разборе перфектных глаголов указывается порода глагола, спряжение, лицо, род, число и корень. Уделяйте внимание правильному порядку, как в приведенных ниже примерах. Перевод не обязателен при разборе, однако приводится здесь.

זָכַרְתִּי Qal перфект 1-е лицо общ. р., ед. ч. זָכַר я вспомнил

שָׁמַרְתְּ Qal перфект 2-е лицо жен. р., ед. ч. שָׁמַר ты исполнил

13.13 Отрицательная частица לא. Для построения отрицательной конструкции с глаголами перфекта и имперфекта используется отрицательная частица לא “не, нет”. У нее есть альтернативная форма написания: לוֹא. Отрицательная частица всегда ставится перед глаголом:

לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת־הַתּוֹרוֹת Ты не исполнил законы.

לֹא זָכַרְתָּ אֶת־הַבְּרִית Ты не вспомнил завет.

13.14 Частица הִנֵּה. Слово הִנֵּה (альтернативные формы: הִן и הֵן) обычно традиционно передается на русский язык частицей “вот”. Эту частицу в данном переводе можно назвать указательным восклицанием, но это лишь один из способов ее употребления.

Слово הִנֵּה встречается в Библии на еврейском более 1000 раз. Оно встречается в такой форме или с местоименными суффиксами (теми же, что присоединяются к существительным единственного числа). Известные формы с местоименными суффиксами представлены в таблице:

1-е л., об. р. ед. ч.	הִנְנִי/הִנְנִי	1-е л., об. р. мн. ч.	הִנְנוּ/הִנְנוּ
2-е л., м. р. ед. ч.	הִנְךָ	2-е л., м. р. мн. ч.	הִנְכֶם
2-е л., ж. р. ед. ч.	הִנְךָ	2-е л., ж. р. мн. ч.	
3-е л., м. р. ед. ч.	הִנּוּ	3-е л., м. р. мн. ч.	הִנָּם

Тогда как частица הִנֵּה используется разными способами, три способа ее употребления приведены ниже (более подробно о способах употребления частицы см. учебник Ламбдина, §135 на с. 265):

1. Частица הִנֵּה может использоваться с целью эмпазы или чтобы сделать акцент на значимости чего-либо.

וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה טוֹב מְאֹד

И увидел Бог все, что Он создал, и *вот*, хорошо весьма. (Быт. 1:31)

הִנֵּה עֵין יְהוָה אֶל-יִרְאָיו

Вот, око Господне над боящимися Его (Пс. 33:18)

2. В назывных предложениях с помощью הִנֵּה говорящий обращает внимание собеседника на присутствием предмета (или лица) здесь и сейчас, перед его глазами.

וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי עִמָּךְ

И вот Я с тобою (Быт. 28:15)

וַיֹּאמֶר הַנְּנִי

Он сказал: “*Вот я*” (Быт 22:1). Форма הַנְּנִי – это частица הִנֵּה

с местоименным суффиксом 1-го л. общ. р. ед. ч.

3. Посредством предложения с הִנֵּה говорящий может напомнить собеседнику некий факт, на котором основано следующее высказывание.

וַיֹּאמֶר שָׁמוּאֵל אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל הִנֵּה שָׁמַעְתִּי בְּקִלְכֶם

לְכֹל אֲשֶׁר-אָמַרְתֶּם לִי וָאֲמַלִּיךְ עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ

И сказал Самуил всему Израилю: “*Вот, я послушался голоса вашего во всем, что вы говорили мне, и поставил над вами царя*”. (3 Цар. 12:1)

הִנֵּה-נָא יִרְעֵתִי כִי אֵשָׁה יִפְתַּח-מַרְאֵה אֶת וְהָיָה כִּי-יִרְאוּ אֶתְךָ הַמִּצְרִים

וְהָרְגוּ אֶתִּי וְאֶתְךָ יַחֲיוּ

Вот, я знаю, что ты женщина, прекрасная видом; и когда Египтяне увидят тебя...

убьют меня, а тебя оставят в живых (Быт. 12:11-12).

13.15 Краткое содержание главы

1. Порода Qal представляет собой простую, или основную, породу глаголов. Она используется для обозначения *простого действия в действительном залоге*.
2. Глагол в породе Qal, обозначающий простое действие, может быть *переходным* (т. е. после него может стоять прямое дополнение), *непереходным* (после него не может стоять прямого дополнения) или быть *глаголом состояния* (глаголом, описывающим состояние предмета).
3. Перфект используется для выражения *завершенного действия* и переводится глаголом в прошедшем времени (а также глаголом совершенного вида в прошедшем или будущем времени). Он может использоваться также для обозначения *состояния* и в этом случае будет переводиться с помощью глагола в настоящем времени.
4. Перфект называется также «суффиксальным» спряжением, потому что к глагольной основе присоединяются различные инфлексивные окончания, или *суфформативы*, для того чтобы указать грамматическое лицо, род и число.

5. Вам следует заучить на память парадигму перфекта породы Qal твердых глаголов. Следует также заучить наизусть инфлекционные окончания (суфформативы) перфекта.
6. Когда к корню глагола, оканчивающемуся на **ל**, присоединяется окончание, начинающееся с **ל**, **ЭТИ ДВЕ ОДИНАКОВЫЕ** согласные превращаются в одну согласную с сильным дагешем, при этом **לל** пишется **לל** (לָלָל).
7. Когда к корню глагола, оканчивающемуся на **ל**, присоединяется перфектное окончание, начинающееся с **ל**, две эти одинаковые согласные превращаются в одну согласную с сильным дагешем, при этом сочетание **לל** пишется как **לל** (לָלָל). Конечное **ל** корня глагола может ассимилироваться также и в начальное **ל** тех окончаний, которые начинаются с этой буквы. Другими словами, сочетание **לל** превращается в **לל** (לָלָל).
8. Глаголы состояния разделяются на классы в соответствии с гласным основы. *Гласным основы называется гласный звук, следующий за вторым корневым согласным.* Глаголы состояния на патах (לָלָל) пишутся так же, как и правильные твердые глаголы. Глаголы состояния на цере имеют гласную основы в виде цере только в перфекте породы Qal 3-го л. муж. р. ед. ч. (לָלָל). Глаголы состояния на ходем имеют гласную основы класса *o* во всех формах (לָלָל), за исключением 3-го л. жен. р. ед. ч. и 3-го л. общ. р. мн. ч.
9. Отрицание при глаголах в перфекте (и имперфекте) выражается посредством частицы **ל**. Эта частица всегда ставится непосредственно перед глаголом.
10. Частица **ל** обычно переводится как «вот». Она может использоваться для того, чтобы акцентировать какую-то фразу (указательное междометие); для того, чтобы указать на непосредственное присутствие кого-то или чего-то (предикатор существования), или для того, чтобы ввести в разговор указание на факт или положение вещей, на котором будет основываться последующее утверждение.

13.16 Слова

בָּרַךְ	благословлять (327)
זָכַר	помнить (235)
זָקַן	быть старым, состариться (26)
חָזַק	быть/становиться сильным (290)
יָדַע	знать (957)
כָּבֵד	быть тяжелым (114)
כָּתַב	писать (225)
מָלֵא	быть полным, наполнять, исполнять (252)
מָלַךְ	править, царствовать (350)

מָצָא	находить (457)
פָּקַד	посещать, считать, назначить (304)
שָׁכַב	ложиться, иметь половую связь (213)
שָׁלַח	распростирать, отпускать, посылать (847)
שָׁמַר	хранить, присматривать, сторожить, соблюдать (469)

13.17 К вашим услугам. הִנֵּה – это частица, которая может обозначать временную или пространственную непосредственность. Обычно встречаясь в прямой речи, эта частица часто употребляется с местоименным суффиксом с целью выделить субъект, который присутствует *здесь и сейчас*. Традиционный перевод этой частицы посредством слова «вот» является не только устаревшим, но и не выражает всей полноты того смысла, который несет в себе эта частица. Например, частица הִנֵּה может переводиться «Я здесь», или «Я готов», или «К вашим услугам». Этот простой ответ является лейтмотивом в истории о принесении в жертву Исаака. Когда Бог готовится испытать Авраама, он называет Своего партнера по завету по имени. Уважительный ответ звучит как הִנֵּה (Быт. 22:1). Когда Исаак хочет получить объяснение, зачем они совершают это путешествие, он обращается к своему отцу и получает тот же ответ: הִנֵּה (22:7). Когда дальше в этой истории ангел взывает к Аврааму, его ответ опять-таки הִנֵּה (22:11). Авраам вознаграждается за свою безоговорочную готовность повиноваться, в неявной форме проявившуюся в его простом ответе הִנֵּה. Это тот же ответ, который Самуил дает сначала Илию, а затем Господу, когда ночью слышит зов (1 Цар. 3). Это также и тот же самый ответ, который в Ис. 6:8 дает Исаия на вопрос «Кого Мне послать?»: «*Вот я, пошли меня*». Ради передачи чувства непосредственности совершающегося авторы часто используют конструкцию, состоящую из הִנֵּה (часто с суффиксом) и причастия. Например, в Быт. 6:17 Яхве говорит Ною: «*Я собираюсь послать потоп*» (וְהִנֵּה הִנֵּה מֵבִיא אֶת-הַמָּבּוּל). Никакой иной пророк не использует эту форму чаще, чем Иеремия (около 150 раз), который настойчиво стремится подчеркнуть *неотвратимость* Божьего наказания. Например, в Иер. 11:11 говорится: «*Я собираюсь непременно навести на них бедствие*» (וְהִנֵּה מֵבִיא אֶלֵיהֶם רָעָה). Наиболее часто в Книге Иеремии (а также и на протяжении всего Ветхого Завета) эта конструкция используется с глаголом בָּא. Иеремия двадцать один раз говорит: «*Наступают дни, когда....*» (הִנֵּה יָמִים בָּאִים). И хотя обычно с этой фразы начинаются угрозы о наказании, хорошей вестью у Иеремии является то, что *Бог обязательно дарует также и Свою благодать*. В Иер. 23:5 Бог обещает пришествие Праведной Отрасли, в Иер. 30:3 – восстановление благополучия, а в Иер. 31:31 – заключение нового завета.

Тим Ланиак

Адъюнкт-профессор Ветхого Завета

Гордон-Конуэлл Теолоджикал Семинари Шарлотт, Северная Каролина

ГЛАВА 14

Qal перфект слабых глаголов

14.1 Введение. Теперь, когда вы изучили формы Qal перфекта твердых глаголов, мы обратимся к Qal перфектному спряжению слабых глаголов разного типа. В 12 главе вы узнали о том, что слабыми называются глаголы, у которых есть, как минимум, один слабый корневой согласный. Присутствие слабого согласного в корне может вызвать изменение в огласовке и написании глагола. Чтобы успешно распознавать слабые глагольные формы и проводить их морфологический разбор, необходимо знать эти изменения. Все изменения, имеющие место в случае слабых глаголов, можно распознать лишь в сравнении с твердыми глаголами. Не рекомендуется приступать к изучению материала этой главы прежде, чем вы хорошо выучите парадигму Qal перфекта твердых глаголов из предыдущей главы.

14.2 Перфект глаголов с I-гортанным, II-гортанным и III-П/ע. У слабых глаголов класса I-гортанный первый корневой согласный – гортанный: עָמַד “стоять”. У глаголов класса II-гортанный второй корневой согласный – гортанный: בָּחַר “выбирать”. У глаголов класса III-П/ע третий корневой согласный – П или ע: לָקַח “брать” или שָׁמַע “слышать”. Эти слабые глаголы изучаются вместе, потому что в них происходят схожие изменения относительно парадигмы твердых глаголов. Изменения в основах глаголов класса I-гортанные и II-гортанные незначительные, и вы уже знаете правила, управляющие ими. Изменения обусловлены связью между гортанными и “произносимым” шва. Помните, в 3.6 говорилось, что гортанные не принимают “произносимое” шва, но употребляются со сверхкратким а – хатеф патахом. По этой причине несколько “произносимых” шва, встречающихся в парадигме твердых глаголов, будут замещены хатеф патахом в парадигме слабых глаголов. В трех приведенных ниже парадигмах слабых глаголов насчитывается всего пять изменений. Парадигма твердых глаголов приводится для сравнения. Обратите особое внимание на то, что несмотря на некоторые изменения в огласовке, вызванные присутствием гортанных, перфектные окончания не меняются.

	I- гортанный	II-гортанный	III-П/ע	Твердый
3-е л., м. р., ед. ч.	עָמַד	בָּחַר	שָׁמַע	קָטַל
3-е л., ж. р., ед. ч.	עָמְדָה	בָּחַרָה	שָׁמְעָה	קָטְלָה
2-е л., м. р., ед. ч.	עָמַדְתָּ	בָּחַרְתָּ	שָׁמַעְתָּ	קָטַלְתָּ
2-е л., ж. р., ед. ч.	עָמַדְתְּ	בָּחַרְתְּ	שָׁמַעְתְּ	קָטַלְתְּ
1-е л., общ. р., ед. ч.	עָמַדְתִּי	בָּחַרְתִּי	שָׁמַעְתִּי	קָטַלְתִּי
3-е л., общ. р., мн. ч.	עָמְדוּ	בָּחְרוּ	שָׁמְעוּ	קָטְלוּ
2-е л., м. р., мн. ч.	עָמַדְתֶּם	בָּחַרְתֶּם	שָׁמַעְתֶּם	קָטַלְתֶּם
2-е л., ж. р., мн. ч.	עָמַדְתֶּן	בָּחַרְתֶּן	שָׁמַעְתֶּן	קָטַלְתֶּן

14.3 Заметки по I-гортанным, II-гортанным и III-ת/ע. Эти заметки и наблюдения помогут вам проработать данные парадигмы.

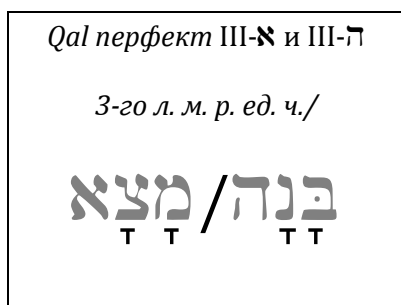
1. В парадигмах I-гортанных и II-гортанных “произносимое” шва заменено сверхкратким хатеф патахом (אָ) из-за гортанного (עֲמַדְתִּי, עֲמַדְתֶּן, עֲמַדְתֶּם, בְּחַרְתִּי, בְּחַרְתֶּן, בְּחַרְתֶּם). Ввиду того, что изменения в огласовке незначительные, парадигму I-гортанных и II-гортанных не нужно заучивать. Тем не менее, вам нужно знать правила, обуславливающие данные изменения, и парадигму Qal перфекта твердых глаголов. С их помощью вы научитесь видеть важные отличия.
2. Единственное замечание по парадигме III-ת/ע - замена “немого” шва на патах в форме 2-го л. жен. р. ед. ч. (שָׁמַעְתְּ). Это изменение нужно запомнить.

14.4 Перфект глаголов с III-א. У глаголов этого класса третий корневой согласный – א: אָצַח “находить”. Изменения при спряжении глаголов этого класса велики по сравнению с тремя предыдущими классами слабых глаголов. В §3.9 говорилось, что א произносится только перед гласными, а перед согласными или на конце слова он будет немым (другими словами, א “выпадает”), как в слове חַטָּאת “грех”. В глаголах класса III-א א является немым почти во всех формах перфекта. По этой причине значительно меняется огласовка в сравнении с парадигмой твердых глаголов.

	III-א	Твердый
3-е л., м. р., ед. ч.	אָצַח	קָטַל
3-е л., ж. р., ед. ч.	אָצַחַה	קָטַלְהָ
2-е л., м. р., ед. ч.	אָצַחְתָּ	קָטַלְתָּ
2-е л., ж. р., ед. ч.	אָצַחְתְּ	קָטַלְתְּ
1-е л., общ. р., ед. ч.	אָצַחְתִּי	קָטַלְתִּי
3-е л., общ. р., мн. ч.	אָצַחוּ	קָטַלוּ
2-е л., м. р., мн. ч.	אָצַחְתֶּם	קָטַלְתֶּם
2-е л., ж. р., мн. ч.	אָצַחְתֶּן	קָטַלְתֶּן
1-е л., общ. р., мн. ч.	אָצַחְנוּ	קָטַלְנוּ

14.5 Заметки по глаголам класса III-נ.

1. Отличия видны уже в первой форме парадигмы, форме 3-го л. муж. р. ед. ч. (נִצַּח). Огласовка этой формы отличается от огласовки всех твердых трехсложных глагольных форм. Все глаголы классов III-נ и III-ה имеют такую огласовку словарной формы.



2. Выпадение נ вызывает заместительное удлинение предшествующего гласного: вместо ожидаемого краткого *a* (патах) во втором слоге – долгий *ā* (камец). Эти изменения происходят во всех формах, кроме 3-е л. ж. р. ед. ч. и 3-е л. об. р. мн. ч.
3. Обратите внимание на потерю “слабого” дагеша в первой согласной пяти окончаний на ה. Изменения в произношении, опять же, связаны с выпадением נ, вследствие чего смягчается произношение буквы “бегадкефат”, поскольку теперь ей предшествует гласный, а не согласный (ה → ח). Выпадение נ, как видно, влияет на написание слов.
4. Довольно значительные изменения в этой парадигме служат основанием для ее заучивания. Вы должны уметь произносить вслух и писать всю парадигму Qal перфекта глагола נִצַּח “находить”.

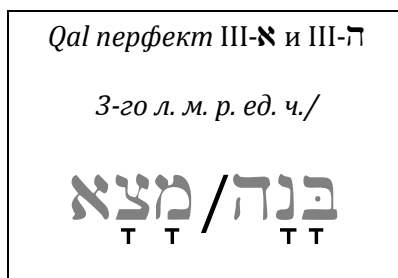
14.6 Перфект глаголов с III-ה. В корне глаголов этого класса недостает третьего согласного (буква ה на конце слова בָּנָה “строить” представляет собой mater lectionis и не относится к корню). Однако изначально у большинства глаголов, относимых в учебниках и словарях к классу III-ה, третьей буквой корня была не ה. Изначально большинство глаголов III-ה были глаголами III-י, хотя есть и отдельные примеры форм III-ה. В перфекте все такие глаголы характеризуются присутствием исходной буквы י в 1-м и 2-м лице. Такой י принято называть слабым, а глаголы подобного рода – “глаголами с третьим слабым” (III-сл.).

	III-ה	Твердый
3-е л., м. р., ед. ч.	בָּנָה	קָטַל
3-е л., ж. р., ед. ч.	בָּנְתָה	קָטְלָה
2-е л., м. р., ед. ч.	בָּנִיתָ	קָטַלְתָּ
2-е л., ж. р., ед. ч.	בָּנִיתְּ	קָטַלְתְּ

1-е л., общ. р., ед. ч.	בְּנִיתִי	קָטַלְתִּי
3-е л., общ. р., мн. ч.	בָּנוּ	קָטְלוּ
2-е л., м. р., мн. ч.	בְּנִיתֶם	קָטַלְתֶּם
2-е л., ж. р., мн. ч.	בְּנִיתֵינָּן	קָטַלְתֵּינָּן
1-е л., общ. р., мн. ч.	בְּנֵינוּ	קָטַלְנוּ

14.7 Заметки по глаголам класса III-ה.

1. Последовательность гласных формы 3-го л. м. р. ед. ч. глаголов III-ה такая же, как у глаголов класса III-א.



2. В корне глаголов этого класса недостает третьего согласного, ה на конце словарной формы представляет собой mater lectionis и не относится к корню. В большинстве глаголов этого класса место ה прежде занимал י, поэтому в перфекте все такие глаголы характеризуются присутствием исходной буквы י в 1-м и 2-м лице.
3. В 3-м лице ж. р. ед. ч. место недостающего 3-го согласного занимает ה (בְּנִיתֵינָּן), чтобы различать формы 3-го лица ед. ч. женского и мужского рода.
4. Важно отметить, что все формы 1-го и 2-го лица отличает гласный основы хирек йод (например, בְּנִיתִי). Дело в том, что глаголы III-ה первоначально были глаголами III-י, и гласная такой основы как, например, בְּנִיתִי, напоминает об исходном третьем корневом согласном (см. также 22.8.4). В Qal перфектном спряжении характерный гласный основы хирек йод поможет вам узнавать глаголы класса III-ה.
5. И, наконец, в парадигме III-ה ה окончания смягчается (теряет слабый дагеш), поскольку ему предшествует гласный (хирек йод), а не согласный.

14.8 Перфект дважды слабых глаголов. Такие глаголы можно отнести к двум разным классам слабых глаголов. Большинство глаголов этого класса – III-ה и I-гортанные или II-гортанные. Их перфектное спряжение сочетает изменения, происходящие при наличии двух слабых согласных. Тем не менее, если вы хорошо знаете изменения, происходящие в парадигмах §14.2-7, вам не составит труда узнавать перфектные формы дважды слабых глаголов. В этом параграфе внимание будет уделено двум

часто встречающимся глаголам: רָצָה “видеть” (III-ה/II-гортанный) и עָלָה “подниматься” (III-ה/I-гортанный).

	III-ה/II-горт.	III-ה/I-горт.	Твердый
3-е л., м. р., ед. ч.	רָצָה	עָלָה	קָטַל
3-е л., ж. р., ед. ч.	רָאֲתָהּ	עָלְתָהּ	קָטְלָהּ
2-е л., м. р., ед. ч.	רָאִיתָ	עָלִיתָ	קָטַלְתָּ
2-е л., ж. р., ед. ч.	רָאִיתְּ	עָלִיתְּ	קָטַלְתְּ
1-е л., общ. р., ед. ч.	רָאִיתִי	עָלִיתִי	קָטַלְתִּי
3-е л., общ. р., мн. ч.	רָאוּ	עָלוּ	קָטְלוּ
2-е л., м. р., мн. ч.	רָאִיתֶם	עָלִיתֶם	קָטַלְתֶּם
2-е л., ж. р., мн. ч.	רָאִיתֶן	עָלִיתֶן	קָטַלְתֶּן
1-е л., общ. р., мн. ч.	רָאִינוּ	עָלִינוּ	קָטַלְנוּ

14.9 Заметки по дважды слабым глаголам.

1. В обеих парадигмах дважды слабых глаголов присутствуют изменения, происходящие с глаголами класса III-ה: 1) восстановление исходного ׀ почти во всех формах; 2) добавление ׀ в форме 3-го лица ж. р. ед. ч.; 3) характерный гласный основы – хирек йод; 4) потеря “слабого” дагеша первой согласной окончания ׀.
2. В формах дважды слабых глаголов изменения, происходящие с глаголами класса III-ה, объединяются с изменениями, вызванными присутствием гортанного в корне. С ними вы уже знакомы: в форме 3-го лица ж. р. ед. ч. (רָאֲתָהּ) ожидаемое “произносимое” шва во втором слоге заменилось хатеф патахом во втором слоге, потому что гортанные не принимают “произносимое” шва. То же самое происходит во втором слоге форм 2-го лица м. р. мн. ч. (עָלִיתֶם) и 2-го лица ж. р. мн. ч. (עָלִיתֶן).

14.10 Перфект удвоенных глаголов. Удвоенными называют глаголы, у которых второй и третий согласные корня одинаковы: סָבַב “ходить вокруг”, אָרַר “проклинать”, תָּמַם “быть законченным”. Здесь происходит два типа изменений. Во-первых, глаголы этого класса в 1-м и 2-м лице оканчиваются на удвоенный согласный (первый удвоенный согласный ассимилирует во второй, что на письме отмечается “сильным” дагешем). Во-вторых, за удвоенным согласным следует соединительный гласный -ו- (ходем вав). Именно наличие соединительного гласного между основой и окончанием помогает узнавать перфектные формы удвоенных глаголов. В приведенной ниже таблице представлены 3 глагола, однако выучить нужно лишь парадигму первого (סָבַב).

	Удвоенный твердый	Удвоенный слабый 1	Удвоенный слабый 2	Твердый
3-е л., м. р., ед. ч.	סָבַב	אָרַר	תָּם	קָטַל
3-е л., ж. р., ед. ч.	סָבְבָה	אָרְרָה	תָּמָה	קָטְלָה
2-е л., м. р., ед. ч.	סִבֹּתָ	אָרוֹתָ	תָּמוֹתָ	קָטַלְתָּ
2-е л., ж. р., ед. ч.	סִבֹּת	אָרוֹת	תָּמוֹת	קָטַלְתְּ
1-е л., общ. р., ед. ч.	סִבֹּתִי	אָרוֹתִי	תָּמוֹתִי	קָטַלְתִּי
3-е л., общ. р., мн. ч.	סָבְבוּ	אָרְרוּ	תָּמוּ	קָטְלוּ
2-е л., м. р., мн. ч.	סִבֹּתֶם	אָרוֹתֶם	תָּמוֹתֶם	קָטַלְתֶּם
2-е л., ж. р., мн. ч.	סִבֹּתֵן	אָרוֹתֵן	תָּמוֹתֵן	קָטַלְתֵּן
1-е л., общ. р., мн. ч.	סִבֹּנוּ	אָרוֹנוּ	תָּמוֹנוּ	קָטַלְנוּ

14.11 Заметки по удвоенным глаголам.

1. В формах 1-го и 2-го лица удвоенных глаголов основа оканчивается на удвоенный согласный, то есть сочетание **בב** представлено буквой **ב** с “сильным” дагешем. “Сильный” дагеш является отличительной чертой перфектных форм удвоенных глаголов.
2. В 1-м и 2-м лице за удвоенным согласным следует соединительный гласный холем вав (ו), который также является отличительной чертой перфектной формы удвоенных глаголов.
3. Первый согласный окончания теряет “слабый” дагеш (ף) после гласного.
4. Если второй и третий согласные корня – гортанные, то вместо удвоения происходит заместительное удлинение гласного (патах удлиняется до камец).
5. Что касается парадигмы **תָּם**. Во всех формах, за исключением формы 3-го лица м. р. ед. ч. произошла ассимиляция удвоенного согласного, что на письме отразилось “сильным” дагешем. Обратите внимание на присутствие “сильного” дагеша даже в формах 3-го лица ж. р. ед. ч. и общ. р. мн. ч. (תָּמָה и תָּמוּ)

14.12 Перфект пустых глаголов. До сих пор мы изучали перфектные формы твердых и слабых трехсогласных глаголов. Теперь же мы переходим к изучению так называемых двухсогласных слабых глаголов. Корни этих глаголов состоят только из двух согласных, например: **קָם** “подниматься”, **שָׁם** “класть”, **בָּא** “входить”.

Двухсогласные глаголы иначе называются “пустыми” или “трехсогласными со вторым согласным ך или ך׳” (сокращенно II-י/ו). Однако в перфектном спряжении этих согласных нет, они появляются только в имперфекте и родственных ему спряжениях. Важно отметить, что в словарях пустые глаголы приводятся в формах сопряженного инфинитива: קום, שים и בוא соответственно.

	Твердый пустой	Твердый пустой	Слабый пустой	Твердый
3-е л., м. Р., ед. ч.	קם	שם	בא	קטל
3-е л., ж. Р., ед. ч.	קמה	שמה	באה	קטלה
2-е л., м. Р., ед. ч.	קמת	שמת	באת	קטלת
2-е л., ж. Р., ед. ч.	קמת	שמת	באת	קטלת
1-е л., общ. р., ед. ч.	קמתי	שמתי	באתי	קטלתי
3-е л., общ. Р., мн. ч.	קמו	שמו	באו	קטלו
2-е л., м. Р., мн. ч.	קמתם	שמתם	באתם	קטלתם
2-е л., ж. Р., мн. ч.	קמתן	שמתן	באתן	קטלתן
1-е л., общ. р., мн. ч.	קמנו	שמנו	באנו	קטלנו

14.13 Заметки по пустым глаголам.

1. Во всех перфектных формах твердых двухсогласных глаголов 3-го лица (קום и שים) в первом слоге стоит калец, а в формах 1-го и 2-го лица – патах.
2. В парадигме слабых удвоенных глаголов (בוא) калец в первом слоге встречается во всех формах.
3. В парадигме слабых удвоенных глаголов נ выпадает, поэтому ן окончания теряет “слабый” дагеш.

14.14 Краткое содержание главы. На первый взгляд кажется, что в этой главе много новой информации. В действительности же, те изменения, которые мы наблюдали в перфектных парадигмах слабых глаголов, управляются несколькими правилами, с которыми вы уже знакомы. Чем больше вы будете работать со слабыми глаголами, тем легче вам будет распознать эти изменения.

1. Прежде всего необходимо выучить парадигму твердых глаголов из предыдущей главы. Перфектные окончания не меняются, несмотря на присутствие слабых согласных в корне.

2. Гортанные не принимают “произносимое” шва, предпочитая гласные *a*-типа, как правило, сверхкраткий *ā* (хатеф патах). Этим обусловлены изменения в парадигмах глаголов класса I-гортанный, II-гортанный и III-*ה/ע*.
3. У глаголов класса III-*א* выпадает *א*, что приводит к потере “слабого” дагеша *ל* окончания, потому что после выпадения *א* ему предшествует гласный, а не согласный.
4. В корне глаголов этого класса недостает третьего согласного, *ל* на конце словарной формы представляет собой *mater lectionis* и не относится к корню. В большинстве глаголов этого класса место *ל* прежде занимал *י*, поэтому в перфекте все такие глаголы характеризуются присутствием исходной буквы *י* в 1-м и 2-м лице.
5. В случае удвоенных глаголов ожидается ассимиляция первого удвоенного согласного во второй, что на письме отражается “сильным” дагешем во всех формах 1-го и 2-го лица (*סבֹּות*). Другая отличительная черта перфектных форма слабых удвоенных глаголов – соединительный гласный ходем вав (*ו*). Здесь *ל* окончания тоже теряет “слабый” дагеш после гласного.

14.15 Парадигмы Qal перфекта: сильные и слабые глаголы. Вам необходимо научиться распознавать изменения, имеющие место в формах слабых глаголов.

Твердый	I-горт.	II-горт.	III- <i>ה/ע</i>	III- <i>א</i>	III- <i>ה</i>	III- <i>ה/</i> I-горт.	Удвоенн ый	Пустой
קָטַל	עָמַד	בָּחַר	שָׁמַע	מָצָא	בָּנָה	עָלָה	סָבַב	קָם
קָטַלְהָ	עָמַדְהָ	בָּחַרְהָ	שָׁמַעְהָ	מָצָאָהּ	בָּנְתָהּ	עָלְתָהּ	סָבְבָהּ	קָמָהּ
קָטַלְתָּ	עָמַדְתָּ	בָּחַרְתָּ	שָׁמַעְתָּ	מָצָאתָ	בָּנִיתָ	עָלִיתָ	סָבֹותָ	קָמַתָּ
קָטַלְתְּ	עָמַדְתְּ	בָּחַרְתְּ	שָׁמַעְתְּ	מָצָאת	בָּנִית	עָלִית	סָבֹות	קָמַתְּ
קָטַלְתִּי	עָמַדְתִּי	בָּחַרְתִּי	שָׁמַעְתִּי	מָצָאתִי	בָּנִיתִי	עָלִיתִי	סָבֹותִי	קָמַתִּי
קָטַלְוּ	עָמַדוּ	בָּחַרוּ	שָׁמְעוּ	מָצְאוּ	בָּנוּ	עָלוּ	סָבְבוּ	קָמוּ
קָטַלְתֶּם	עָמַדְתֶּם	בָּחַרְתֶּם	שָׁמַעְתֶּם	מָצְאתֶם	בָּנִיתֶם	עָלִיתֶם	סָבֹותֶם	קָמַתֶּם
קָטַלְתֶּן	עָמַדְתֶּן	בָּחַרְתֶּן	שָׁמַעְתֶּן	מָצְאתֶן	בָּנִיתֶן	עָלִיתֶן	סָבֹותֶן	קָמַתֶּן
קָטַלְנוּ	עָמַדְנוּ	בָּחַרְנוּ	שָׁמַעְנוּ	מָצְאָנוּ	בָּנִינוּ	עָלִינוּ	סָבֹונוּ	קָמְנוּ

14.16 Слова

Глаголы

בוא	входить, приходить (2591)
בנה	строить (377)
ילד	рожать, рождать (499)
ירא	бояться (317)
ירד	спускаться, идти вниз (382)
לקח	брать (967)
מות	умирать (854)
נפל	падать (435)
נשא	поднимать, нести (659)
עלה	идти вверх, подниматься (894)
עמד	стоять, ставить (524)
קום	вставать, устанавливать, стоять (627)
קרא	звать, встречать, читать вслух (740)
שים	класть, ставить, помещать (588)
שוב	поворачивать, возвращать (1076)

Другие

פה	здесь (82)
----	------------

14.17 Мы не дошли до конца

חֲסִדֵי יְהוָה כִּי לֹא־תִמְנוּ כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמָיו

Неизменная любовь Господа никогда не проходит,

милости Его никогда не подходят к концу.

Плач. 3:22

Большинство из нас знакомы с переводом стиха 3:22 из Плача Иеремии. Комментаторы и исследователи часто выдвигают предположение, что данный текст в том виде, в каком он существует в настоящее время, претерпел искажение в процессе его передачи на протяжении истории. Так, первая половина этого стиха не выглядит ясной, а форма תִּמְנוּ (перфект породы Qal 1-ого л., общ. рода, мн. числа от глагола תָּמַן) трудна для понимания, поскольку корень, с одной стороны, содержит удвоенную согласную, а с другой – это глагол

состояния. Многие исследователи исправляют לֹא־תִמְנֹן (перфект породы Qal, 1 л., общ. р., мн. ч.) на לֹא־תִמְנֶה (перфект породы Qal, 3 л., общ. р., мн. ч.) на основании параллелизма с לֹא־יָלַח (перфект породы Qal, 3 л., общ. р., мн. ч.) во второй половине этого стиха³¹. Вторая половина данного стиха не вызывает трудностей с пониманием и может быть переведена следующим образом: «ибо милости Его не подошли к концу». Исправленный стих переводится так: «неизменная любовь Яхве не проходит» (такой перевод можно обнаружить в следующих английских переводах Библии RSV, NRSV, NJPS). Таким образом, $\text{יְהוָה יְהוָה יְהוָה}$ рассматривается в качестве субъекта (подлежащего) этого глагола, а יָלַח считается либо эмфатическим, либо игнорируется. Возможно считать, что, если $\text{יְהוָה יְהוָה יְהוָה}$ является субъектом (подлежащим), то оно было изъято из придаточного предложения со словом יָלַח и помещено в начало фразы с целью эмфатического выделения. Однако перестановка элементов простых предложений в составе сложного или вынесение их на первое место не является чем-то обычным в случае с придаточными предложениями со словом יָלַח (т. е. с вложенными предложениями).

Но возможно ли увидеть смысл в этом тексте в том виде, в каком он существует в настоящее время? Стандартная функция יָלַח состоит в том, чтобы свести все то простое предложение в составе сложного, к которому оно относится, до уровня именного придаточного (придаточного, функционирующего как имя существительное). Тогда мы получили бы безглагольное простое предложение, в котором сопряженная фраза $\text{יְהוָה יְהוָה יְהוָה}$ представляет собой субъект (подлежащее), а предложение לֹא־תִמְנֹן יָלַח , превращенное в именное придаточное, является предикатом (сказуемым). Понятое таким образом, данное предложение должно было бы переводиться следующим образом: «Неизменная любовь Яхве состоит в том, что мы не дошли до конца [не исчезли]». Такое понимание придает больше смысла слову יָלַח и порядку слов в данном тексте. Доводы о необходимости исправить текст на основании параллелизма не убедительны. Даже когда параллелизм носит синонимический характер, в параллельных строках может все же говориться нечто немного разное.

Данный текст говорит нам нечто более значительное, чем то, что неизменная любовь Господа никогда не прейдет. Он говорит нам, что именно благодаря неизменной любви Господа мы, народ Божий, не доходим до конца [т. е. до исчезновения] и, тем самым, милосердие Его никогда не иссякает. Всегда лучше терпеливо изучать текст в том виде, в каком он имеется у нас, чем поспешно приходить к выводу о том, что текст был поврежден, и исправлять его.

Питер Дж. Джентри

Адъюнкт-профессор Ветхого Завета

Южная Баптистская Богословская Семинария

Луисвилл, штат Кентукки

³¹ Независимо от того, читаем ли мы לֹא־תִמְנֹן или לֹא־תִמְנֶה , следует отметить, что любая из этих форм является паузальной (см. 36.3), и поэтому ожидаемый патах удлинился до камеца. Непаузальная форма לֹא־תִמְנֶה встречается в других местах дважды (Числ. 17:28 и Пс. 63:8) и несомненно является перфектом породы Qal 1 лица общего рода множественного числа.

14.18 Дополнительная информация: נָתַן и הָיָה. Как слово נָתַן, означающее «давать», так и слово הָיָה, означающее «быть», часто встречаются на всем протяжении Библии на еврейском языке. Тот факт, что этим глаголам присущи множественные признаки слабых глаголов, может затруднять их распознавание в некоторых формах. Ниже приведены формы этих глаголов в перфекте породы Qal.

Примечание: נָתַן и הָיָה.

1. В перфекте слова נָתַן во всех формах первого и второго лица конечное נ глагольного корня ассимилируется в первый согласный перфектного суффиксатива.
2. С одним небольшим отклонением от правила в перфекте породы Qal глагол הָיָה спрягается так же, как и другие глаголы класса III-ה. Обратите внимание на присутствие хатеф сегола в формах 2-ого лица мужского рода множественного числа (הָיִיתֶם) и 2-ого лица женского рода множественного числа (הָיִיתְּ). Гортанный ה не может принять произносимого шва и поэтому принимает редуцированный звук (хатеф сегол в הָיָה).

14.19 Дополнительная информация: יָרָא и מוּת. Данные глаголы являются одновременно и слабыми глаголами, и глаголами состояния. Глагол יָרָא (*бояться*) представляет собой глагол класса III-א, а глагол מוּת (*умирать*) является пустым (двусогласным) глаголом.

ГЛАВА 15

QAL имперфект твердых глаголов

- 15.1 Введение.** Мы приступаем к изучению второй основной спрягаемой форма древнееврейского глагола – имперфекту. Из более чем 50000 случаев употребления глаголов породы Qal в Еврейской Библии, формы имперфекта встречаются в 21951 случае, составляя приблизительно 43%.
- 15.2 Значение Qal имперфекта.** Имперфектом выражается несовершенное действие. 1. Будущее время “он будет писать, напишет”. 2. Кроме того, имперфектом выражается постоянное, регулярно повторяющееся действие в прошлом, настоящем или будущем “он имеет обыкновение молиться”. В этом случае значение времени в глагольной форме никак не выражено и определяется только контекстом. 3. Модальное значение: имперфект часто означает возможность, желательность, долженствование. Выбор одной из этих модальностей зависит от контекста и типа предложения (условный период, придаточное цели и т. д.). Необходимо подчеркнуть, что подобно перфекту, имперфект в древнееврейском не имеет временного значения отдельно от контекста и синтаксиса; он обозначает скорее вид действия. Имперфектом обозначается такое действие, завершенность которого не принимается во внимание говорящим или автором, другими словами, несовершенное действие в прошлом, настоящем или будущем.
- 15.3 Формы Qal имперфекта.** Имперфект называется префиксным спряжением, потому что при спряжении имперфекта меняются не только окончания, но и префиксы. Этим он отличается от всех других спряжений. Парадигму имперфекта необходимо выучить устно и письменно. При письменном воспроизведении парадигмы нужно правильно писать форму и расставлять знаки ударения. В имперфекте используются одни и те же окончания и префиксы для всех глаголов, твердых и слабых.

	Окончание	Имперфект	Префиксы	Перевод
3-е л., м. р., ед. ч.		יִקְטֹל	י	он убьет
3-е л., ж. р., ед. ч.		תִּקְטֹל	ת	она убьет
2-е л., м. р., ед. ч.		תִּקְטֹל	ת	ты убьешь
2-е л., ж. р., ед. ч.	י	תִּקְטֹלִי	ת	ты убьешь
1-е л., общ. р., ед. ч.		אֶקְטֹל	א	я убью
3-е л., м. р., мн. ч.	ו	יִקְטֹלוּ	ו	они убьют
3-е л., ж. р., мн. ч.	נָה	תִּקְטֹלְנָה	ת	они убьют
2-е л., м. р., мн. ч.	ו	תִּקְטֹלוּ	ת	вы убьете
2-е л., ж. р., мн. ч.	נָה	תִּקְטֹלְנָה	ת	вы убьете
1-е л., общ. р., мн. ч.		נִקְטֹל	נ	мы убьем

15.4 Заметки по формам Qal имперфекта твердых глаголов.

1. Эту парадигму нужно выучить, чтобы впоследствии не пришлось заучивать другие парадигмы имперфекта. Во всех парадигмах имперфекта производных пород используются те же самые окончания и префиксы.
2. Формы глаголов в парадигме имперфекта приводятся в том же порядке, что и в парадигме перфекта: от 3-го лица к 1-му, от единственного числа ко множественному.
3. В породе Qal префиксы есть только в спряжении имперфекта. Зная это, вам будет легче узнавать формы имперфекта. Гласный приставок в Qal имперфекте твердых глаголов везде – хирек, за исключением формы 1-го лица общ. р. ед. ч., там сегол (אָקטל).
4. Вы наверняка, уже заметили две пары идентичных форм и парадигме имперфекта. В каждом отдельном случае контекст подскажет вам правильный выбор. Однако наличие одинаковых форм облегчает заучивание парадигмы!

אָקטל 3-е л., ж. р., ед. ч. и 2-е л., м. р., ед. ч. (она убьет или ты убьешь)

אָקטלן 3-е л., ж. р., мн. ч. и 2-е л., ж. р., мн. ч. (они убьют и вы убьете)

5. В перфекте форма 3-го лица множ. числа אָקטלן “они убили” относится к общему роду. В имперфекте форма 3-го лица множ. числа изменяется по родам: אָקטלן (3-е лицо м. р. мн. ч.) и אָקטלן (3-е лицо ж. р. мн. ч.).
6. Префикс имперфекта начинается с буквы “бегадкефат” (א). Буквы “бегадкефат” в начале слова имеют, как правило, смычное (твердое) произношение, поэтому в них ставится “слабый” даггеш, как в приведенной выше парадигме.
7. Гласный основ – ходем, за исключением тех форм, окончаниями которых являются гласные (2-е л., ж. р., ед. ч., 3-е л. м. р. мн. ч. и 2-е л. ж. р. мн. ч.), в них он редуцируется в q (“произносимое” шва).
8. С некоторой частотой в еврейской Библии (252 раза) формы 3-го л. м. р. мн. ч. и 2-го л. м. р. мн. ч. будут писаться с ך на конце: אָקטלן или אָקטלן. Конечный нун называется *nun paragodicum*. Формы с конечным нуном могут характеризоваться неполным написанием (киббуц вместо шурека): אָקטלן или אָקטלן.
9. В приведенной ниже табличке указаны характерные гласные имперфектного спряжения: гласный основы и гласный окончания. Их нужно запомнить. Обратите внимание на то, что “немое” шва в первом слоге корня не является отличительным признаком.

Qal имперфект

твердых глаголов

אָקטל

15.5 Парадигма Qal имперфекта других твердых глаголов. Приведенные ниже парадигмы запоминать не нужно. Тем не менее, вы должны уметь воспроизвести их, зная парадигму, данную в §15.3. Обратите внимание на “слабый” дагеш во втором корневом согласном имперфекта от глаголов זָכַר, כָּתַב и שָׁמַר. Его присутствие обусловлено тем, что этому согласному “бегадкефат” предшествует согласный, а не гласный звук (см. §3.5).

	זָכַר	כָּתַב	שָׁמַר	קָבַץ
	“помнить”	“писать”	“хранить”	“собирать”
3-е л., м. р., ед. ч.	יִזְכֹּר	יִכְתֹּב	יִשְׁמֹר	יִקְבֹּץ
3-е л., ж. р., ед. ч.	תִּזְכֹּר	תִּכְתֹּב	תִּשְׁמֹר	תִּקְבֹּץ
2-е л., м. р., ед. ч.	תִּזְכֹּר	תִּכְתֹּב	תִּשְׁמֹר	תִּקְבֹּץ
2-е л., ж. р., ед. ч.	תִּזְכְּרִי	תִּכְתְּבִי	תִּשְׁמְרִי	תִּקְבְּצִי
1-е л., общ. р., ед. ч.	אִזְכֹּר	אִכְתֹּב	אִשְׁמֹר	אִקְבֹּץ
3-е л., м. р., мн. ч.	יִזְכְּרוּ	יִכְתְּבוּ	יִשְׁמְרוּ	יִקְבְּצוּ
3-е л., ж. р., мн. ч.	תִּזְכְּרֶנָּה	תִּכְתְּבֶנָּה	תִּשְׁמְרֶנָּה	תִּקְבְּצֶנָּה
2-е л., м. р., мн. ч.	תִּזְכְּרוּ	תִּכְתְּבוּ	תִּשְׁמְרוּ	תִּקְבְּצוּ
2-е л., ж. р., мн. ч.	תִּזְכְּרֶנָּה	תִּכְתְּבֶנָּה	תִּשְׁמְרֶנָּה	תִּקְבְּצֶנָּה
1-е л., общ. р., мн. ч.	נִזְכֹּר	נִכְתֹּב	נִשְׁמֹר	נִקְבֹּץ

15.6 Имперфект глаголов состояния. В 13 главе вы изучали перфектное спряжение глаголов состояния. Глаголы состояния классифицируются в соответствии со вторым корневым гласным: глаголы на *a* (נָדַל), глаголы на *ē* (כָּבַד) и на *ō* (קָטַן). Различия в гласных основы приводят к разному написанию некоторых перфектных форм. Например, у перфектных глаголов на *ē*, в форме 3-го л. м. р. ед. ч. присутствует гласный основы *ē* (כָּבַד). У перфектных глаголов на *ō* гласный основы *o*-класса присутствует во всех формах парадигмы (קָטַן). В имперфектном спряжении глаголов состояния гласным второго слога всегда будет патах, независимо от того, какой гласный был в перфектной основе.

	Перфект	→	Имперфект
Глаголы состояния на <i>a</i> (патах)	נָדַל	→	יִנְדֹּל
Глаголы состояния на <i>ē</i> (цере)	כָּבַד	→	יִכְבֵּד
Глаголы состояния на <i>ō</i> (холем)	קָטַן	→	יִקְטֹן

Итак, в каждой из форм имперфекта гласный основы – патах. Он отличает парадигму глаголов состояния от парадигмы имперфекта правильных твердых глаголов, у которых

гласный основы – ходем (יִקְטֹל). Помимо изменения гласного основы и ассимиляции третьего согласного корня (נ) в ן окончания имперфекта в формах 3-го л., ж. р., мн. ч. и 2-го л., ж. р., мн. ч. глагола יִקְטֹן, спряжение имперфекта глаголов состояния ничем больше не отличается от спряжения твердых глаголов.

	נָדַל	כָּבַד	קָטַן
	на a (natax)	на ē (цере)	ō (ходем)
3-е л., м. р., ед. ч.	יִנְדֹּל	יִכְבֹּד	יִקְטֹן
3-е л., ж. р., ед. ч.	תִּנְדֹּל	תִּכְבֹּד	תִּקְטֹן
2-е л., м. р., ед. ч.	תִּנְדֹּל	תִּכְבֹּד	תִּקְטֹן
2-е л., ж. р., ед. ч.	תִּנְדְּלִי	תִּכְבְּדִי	תִּקְטְנִי
1-е л., общ. р., ед. ч.	אִנְדֹּל	אִכְבֹּד	אִקְטֹן
3-е л., м. р., мн. ч.	יִנְדְּלוּ	יִכְבְּדוּ	יִקְטְנוּ
3-е л., ж. р., мн. ч.	תִּנְדְּלָנָה	תִּכְבְּדָנָה	תִּקְטְנָה
2-е л., м. р., мн. ч.	תִּנְדְּלוּ	תִּכְבְּדוּ	תִּקְטְנוּ
2-е л., ж. р., мн. ч.	תִּנְדְּלָנָה	תִּכְבְּדָנָה	תִּקְטְנָה
1-е л., общ. р., мн. ч.	נִנְדֹּל	נִכְבֹּד	נִקְטֹן

15.7 Отрицательные частицы имперфекта: לא и אל.

- Для построения отрицательной конструкции с глаголами перфекта и имперфекта используется отрицательная частица לא “не, нет”. Она всегда ставится перед глаголом. Помимо своего основного предназначения частица לא имеет особое значение с имперфектом. В десяти заповедях (“Декалоге”) сочетание לא с имперфектом используется, чтобы выразить абсолютный и перманентный запрет.

לא תַעֲשֶׂה	не сотвори (Исх. 20:4)
לא תִּשָּׂא	не бери (Исх. 20:7)
לא תִּרְצַח	не убей (Исх. 20:13)
לא תִּנְאַף	не прелюбодействуй (Исх. 20:14)
לא תִּגְנוֹב	не кради (Исх. 20:15)
לא תִּעֲנֶה	не говори (Исх. 20:16)

לֹא תִחְמוֹד не желай (Исх. 20:17)

2. Отрицательная частица לֹא используется с глаголами имперфекта, чтобы выразить незамедлительное, конкретное и не долгосрочное запрещение. Другими словами, запреты с לֹא – перманентны и абсолютны; запреты с אַל – касаются настоящего момента и конкретны. Частица אַל часто присоединяется к глаголу через маккеф (אַל).

אַל-תִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר Не пиши в книге!

אַל-תִּירָא Не бойся! (Быт. 15:1)

אַל-תִּשְׁמְעוּ אֶל-דְּבַרֵי נְבִיאֵיכֶם Не слушайте слов ваших пророков (Иер. 27:14)

15.8 Краткое содержание главы.

1. Породой Qal выражается простое действительное действие. Имперфектом выражается несовершенное действие в прошлом, настоящем или будущем. На русский язык имперфект передается множеством способов.
2. Имперфект называется префиксным спряжением, потому что при спряжении имперфекта меняются не только окончания, но и префиксы (приставки). Этим оно отличается от всех других спряжений.
3. В приведенной ниже табличке указаны характерные гласные имперфектного спряжения. Их нужно запомнить.

<p><i>Qal имперфект</i> <i>твердых глаголов</i></p> <p>יִקְטֹל</p>
--

4. В имперфектном спряжении глаголов состояния гласным основы всегда будет патах (יִקְטֹל), а не холам (יִקְטֹל).
5. Словарной формой большинства глаголов имперфекта, равно как и других спряжений, является форма Qal перфекта 3-го лица муж. р. ед. ч.
6. Для отрицания глаголов имперфекта используется, как правило, отрицательная частица לֹא. Кроме того, сочетание אַל с имперфектом используется, чтобы выразить абсолютный и перманентный запрет. Отрицательная частица אַל используется с имперфектом, чтобы выразить незамедлительное, конкретное запрещение (см. §18.5, 15).

15.9 Слова.

Глаголы

חַיָּה	жить, быть живым, воскрешать (282); <i>альтернат. форма:</i> יָכוֹל
יָכַל	мочь, быть способным; превозмочь, одолеть (193)
כָּרַת	отрезать, отрубать, заключать договор (289)
סוּר	уходить, убрать, свернуть (с дороги) (297); <i>альтернат. форма:</i> שׁוּר
עָבַד	служить, работать, возделывать (289)
עָנָה	отвечать (316)

Сущ.

אָזֵן	ухо, слух (188); <i>жен. род</i>
אֵיל	баран (171)
גִּבּוֹר	сильный (человек), воин (160)
זָבַח	жертва (162)
צְדָקָה	праведность (159)
צָפוֹן	север, к северу (на север) (153); <i>жен. род</i>

Другие

אָז	тогда, в то время (141)
אֵף	также, даже, действительно, насколько больше/меньше (133)
פֶּן	чтобы не, как бы не (133)

ГЛАВА 16

Qal имперфект слабых глаголов

16.1 Введение. В парадигме слабых глаголов имперфекта гораздо больше изменений, чем в парадигме слабых глаголов перфекта. Присоединение к глагольному корню префиксов и окончаний увеличивает вероятность возникновения различий в написании. Тем не менее, ко всем классам слабых глаголов присоединяются одни и те же окончания и префиксы. Поэтому прежде чем приступить к изучению этой главы, важно выучить парадигму имперфекта твердых глаголов. От вас не требуется заучивать все парадигмы этой главы. Обращайте внимание на изменения и учитесь узнавать формы.

16.2 Имперфект II-гортанных и III-פ/ע. II-гортанные и глаголы класса III-פ/ע отличаются от твердых глаголов, главным образом, вторым корневым гласным. У твердых глаголов это долгий *ō* (יִקְטֹל), однако у глаголов двух этих классов – краткий *a* (יִבְחֹר).

	II-гортанный	III-פ/ע	Твердый
1-е л., общ. р., ед. ч.	אֲבַחֵר	אֲשַׁלַּח	אֲקַטֵּל
2-е л., м. р., ед. ч.	תִּבְחֹר	תִּשְׁלַח	תִּקְטֹל
2-е л., ж. р., ед. ч.	תִּבְחָרִי	תִּשְׁלַחִי	תִּקְטְלִי
3-е л., м. р., ед. ч.	יִבְחֹר	יִשְׁלַח	יִקְטֹל
3-е л., ж. р., ед. ч.	תִּבְחֹר	תִּשְׁלַח	תִּקְטֹל
1-е л., общ. р., мн. ч.	נִבְחֹר	נִשְׁלַח	נִקְטֹל
2-е л., м. р., мн. ч.	תִּבְחֹרוּ	תִּשְׁלַחוּ	תִּקְטֹלוּ
2-е л., ж. р., мн. ч.	תִּבְחֹרְנָה	תִּשְׁלַחְנָה	תִּקְטֹלְנָה
3-е л., м. р., мн. ч.	יִבְחֹרוּ	יִשְׁלַחוּ	יִקְטֹלוּ
3-е л., ж. р., мн. ч.	תִּבְחֹרְנָה	תִּשְׁלַחְנָה	תִּקְטֹלְנָה

16.3 Имперфект II-гортанных и III-פ/ע.

1. Подобно Qal имперфекту глаголов состояния, II-гортанные и III-פ/ע имеют патах вторым корневым гласным. Это изменение происходит ввиду того, что гортанные предпочитают гласные *a*-типа. Обратите внимание на то, что огласовка глаголов состояния в Qal имперфекте (15.6) идентична огласовке имперфекта глаголов III-פ/ע.
2. У глаголов класса II-гортанный отметьте хатеф патах с гортанным в формах 2-е л., ж. р., ед. ч. (תִּבְחֹרִי), 3-е л., м. р., мн. ч. (יִבְחֹרוּ) и 2-е л., м. р., мн. ч. (תִּבְחֹרוּ). Понятно, что второй корневой гортанный не принимает “произносимое” шва.

16.4 Имперфект глаголов III-א. Большая часть изменений, происходящих в глаголах этого класса, обусловлена выпадением третьего корневого **א**, вследствие чего происходит заместительное

удлинение 2-го корневого гласного до долгого *ā*. За исключением изменений в гласном основы глаголы класса III-**ק** спрягаются подобно твердым глаголам.

	III-ק	Твердый		III-ק	Твердый
1-е л., об. р., ед. ч.	אָמַצָא	אָקַטַל	1-е л., об. р., мн. ч.	נִמְצָאוּ	נִקְטְלוּ
2-е л., м. р., ед. ч.	תִּמְצָאוּ	תִּקְטְלוּ	2-е л., м. р., мн. ч.	תִּמְצָאוּ	תִּקְטְלוּ
2-е л., ж. р., ед. ч.	תִּמְצָאִי	תִּקְטְלִי	2-е л., ж. р., мн. ч.	תִּמְצָאנָה	תִּקְטְלָנָה
3-е л., м. р., ед. ч.	יִמְצָא	יִקְטַל	3-е л., м. р., мн. ч.	יִמְצָאוּ	יִקְטְלוּ
3-е л., ж. р., ед. ч.	תִּמְצָא	תִּקְטַל	3-е л., ж. р., мн. ч.	תִּמְצָאנָה	תִּקְטְלָנָה

16.5 Имперфект глаголов III-ק.

1. Здесь выпадение гортанного согласного привело к заместительному удлинению гласного до камец (אָמַצָא).
2. Формы, в которых окончания представлены гласными (2-е л., ж. р., ед. ч., 3-е л., м. р., мн. ч. и 2-е л., м. р., мн. ч.), идентичны соответствующим формам твердых глаголов.
3. Одинаковые формы 3-е л., ж. р., мн. ч. и 2-е л., ж. р., мн. ч. (תִּמְצָאנָה) в качестве гласного основы имеют сегол; необычное изменение, однако оно облегчает узнавание этих форм.

16.6 Имперфект глаголов III-ב. Основа глаголов этого класса оканчивается в имперфекте на *e*.

Помните, что 3-й ב на самом деле mater lectionis, место которого прежде занимал ׀.

	III-ב	Твердый
3-е л., м. р., ед. ч.	יִבְנֶה	יִקְטַל
3-е л., ж. р., ед. ч.	תִּבְנֶה	תִּקְטַל
2-е л., м. р., ед. ч.	תִּבְנֶה	תִּקְטַל
2-е л., ж. р., ед. ч.	תִּבְנִי	תִּקְטְלִי
1-е л., общ. р., ед. ч.	אִבְנֶה	אִקְטַל
3-е л., м. р., мн. ч.	יִבְנוּ	יִקְטְלוּ
3-е л., ж. р., мн. ч.	תִּבְנִינָה	תִּקְטְלָנָה
2-е л., м. р., мн. ч.	תִּבְנוּ	תִּקְטְלוּ
2-е л., ж. р., мн. ч.	תִּבְנִינָה	תִּקְטְלָנָה

16.7 Имперфект глаголов III-л.

1. Формы имперфекта без суффиксов имеют гласным основы *e*. Даже в производных основах окончание לְ облегчит узнавание большинства форм имперфекта.
2. Формы имперфекта, имеющие окончания, теряют לְ . Это важно помнить, чтобы уметь восстановить словарную форму.
3. В идентичных формах (תִּבְנֶינָה) гласный основы – сегол йод. Здесь, подобно соответствующим формам перфекта, мы видим неизменяемый долгий гласный.

16.8 Имперфект I-гортанных. Глаголы этого класса делятся на две группы, в зависимости от гласного основы: *a* (патах) или \bar{o} (холем). От вас требуется научиться узнавать формы этого класса слабых глаголов.

	I-горт. на <i>a</i>	I-горт. на \bar{o}	Твердый
1-е л., общ. р., ед. ч.	אָחַזְק	אָעֲמֹד	אָקַטֵּל
2-е л., м. р., ед. ч.	תִּחְזֹק	תִּעְמֹד	תִּקְטֵל
2-е л., ж. р., ед. ч.	תִּחְזְקִי	תִּעְמֹדִי	תִּקְטְלִי
3-е л., м. р., ед. ч.	יִחְזֹק	יִעְמֹד	יִקְטֵל
3-е л., ж. р., ед. ч.	תִּחְזֹק	תִּעְמֹד	תִּקְטֵל
1-е л., общ. р., мн. ч.	נִחְזְקוּ	נִעְמְדוּ	נִקְטְלוּ
2-е л., м. р., мн. ч.	תִּחְזְקוּ	תִּעְמְדוּ	תִּקְטְלוּ
2-е л., ж. р., мн. ч.	תִּחְזְקֶנָּה	תִּעְמְדֶנָּה	תִּקְטְלֶנָּה
3-е л., м. р., мн. ч.	יִחְזְקוּ	יִעְמְדוּ	יִקְטְלוּ
3-е л., ж. р., мн. ч.	תִּחְזְקֶנָּה	תִּעְמְדֶנָּה	תִּקְטְלֶנָּה

16.9 Имперфект I-гортанных.

1. Глаголы этого класса на *a* отличаются сеголом в префиксах, за которым в первом слоге с гортанным следует хатэф сегол (יִחְזֹק). Обратите внимание на то, что в формах, окончания которых представлены гласными (2-е л., ж. р., ед. ч., 3-е л., м. р., мн. ч. и 2-е л., м. р., мн. ч.), гласный первого слога – просто сегол в закрытом слоге (תִּחְזְקִי).
2. У глаголов на \bar{o} гласный префикса, как правило, патах, а в первом слоге – хатэф патах (יִעְמֹד). Единственное исключение из этого правила – форма 1-го лица общ. р. ед. ч. (אָעֲמֹד) с сеголом в префиксе и хатэф сеголом в первом слоге. Обратите внимание на

то, что гласный в первом закрытом слоге форм 2-е л., ж. р., ед. ч. (תַּעֲמֹדִי), 3-е л., м. р., мн. ч. (יַעֲמֹדוּ) и 2-е л., м. р., мн. ч. (תַּעֲמֹדוּ) – просто патах.

16.10 Имперфект глаголов I-א. Несмотря на то, что глаголы с первым корневым א относятся к классу I-гортанных, они требуют отдельного внимания. Тогда как большинство глаголов I-א спрягаются как имперфект от קָזַק в §16.8, есть пять глаголов класса I-א, которые следуют другой модели. Эта модель представлена во второй колонке таблицы.

	I-א (1)	I-א (2)	Твердый
1-е л., общ. р., ед. ч.	אָאָסֶר	אָמַר	אָקָטֵל
2-е л., м. р., ед. ч.	תָּאָסֶר	תָּאָמַר	תָּקָטֵל
2-е л., ж. р., ед. ч.	תִּאָסְרִי	תִּאָמְרִי	תִּקְטְלִי
3-е л., м. р., ед. ч.	יָאָסֶר	יָאָמַר	יָקָטֵל
3-е л., ж. р., ед. ч.	תָּאָסְרָה	תָּאָמְרָה	תָּקְטְלָה
1-е л., общ. р., мн. ч.	נֶאָסְרוּ	נֶאָמְרוּ	נֶקְטְלוּ
2-е л., м. р., мн. ч.	תִּאָסְרוּ	תִּאָמְרוּ	תִּקְטְלוּ
2-е л., ж. р., мн. ч.	תִּאָסְרֶנָּה	תִּאָמְרֶנָּה	תִּקְטְלֶנָּה
3-е л., м. р., мн. ч.	יָאָסְרוּ	יָאָמְרוּ	יָקְטְלוּ
3-е л., ж. р., мн. ч.	תִּאָסְרֶנָּה	תִּאָמְרֶנָּה	תִּקְטְלֶנָּה

16.11 Имперфект глаголов I-א.

1. Выше отмечалось, что глаголы первого типа спрягаются как I-гортанные первого типа (ср. יִחְזֹק и יִאָסֶר). Это легко запомнить, потому что א – гортанный согласный. Отметьте изменение на гласные а-типа в формах имперфекта 2-го л., ж. р., ед. ч. (תִּאָסְרִי), 3-го л., м. р., мн. ч. (יָאָסְרוּ) и 2-го л., м. р., мн. ч. глагола (תִּאָסְרוּ). Эти изменения и различия в гласных основы не должны затруднять узнавание данных форм.
2. Глаголы 2-го типа спрягаются иначе. У пяти глаголов имперфект образуется с гласным *ō* в префиксе и гласным *a* в основе, при этом звук *á* и א остается только на письме (יָאָמַר). Тогда как этой модели спряжения следуют всего лишь 5 глаголов, некоторые из них встречаются часто. Например, Qal имперфект глагола אָמַר встречается 2973 раза, а глагола אָכַל – 382 раза.
3. Обратите внимание на форму 1-го лица общ. р. ед. ч. אָמַר “скажу, буду говорить”. В принципе, ожидается, что א будет писаться дважды, один раз в качестве префикса

имперфекта, второй раз в качестве первого корневого согласного. Однако корневым **ס** здесь не только не произносится, но и не пишется, пишется лишь **ס** префикса.

16.12 Имперфект удвоенных глаголов. Вы уже знаете, что удвоенные глаголы – это глаголы с одинаковыми вторым и третьим корневыми согласными, например **סָבַב** “ходить вокруг” или **תָּמַם** “быть полным”.

	(1)	Альтерн. (1)	(2)	Твердый
1-е л., общ. р., ед. ч.	אָסַב	אָסַב	אָתַם	אָקַטַל
2-е л., м. р., ед. ч.	תָּסַב	תָּסַב	תָּתַם	תָּקַטַל
2-е л., ж. р., ед. ч.	תָּסַבִּי	תָּסַבִּי	תָּתַמִּי	תָּקַטַלִּי
3-е л., м. р., ед. ч.	יָסַב	יָסַב	יָתַם	יָקַטַל
3-е л., ж. р., ед. ч.	תָּסַבְתְּ	תָּסַבְתְּ	תָּתַמְתְּ	תָּקַטַלְתְּ
1-е л., общ. р., мн. ч.	נָסַבְתֶּם	נָסַבְתֶּם	נָתַמְתֶּם	נָקַטַלְתֶּם
2-е л., м. р., мн. ч.	תָּסַבְתֶּם	תָּסַבְתֶּם	תָּתַמְתֶּם	תָּקַטַלְתֶּם
2-е л., ж. р., мн. ч.	תָּסַבְתֶּינָה	תָּסַבְתֶּינָה	תָּתַמְתֶּינָה	תָּקַטַלְתֶּינָה
3-е л., м. р., мн. ч.	יָסַבְתֶּם	יָסַבְתֶּם	יָתַמְתֶּם	יָקַטַלְתֶּם
3-е л., ж. р., мн. ч.	תָּסַבְתֶּינָה	תָּסַבְתֶּינָה	תָּתַמְתֶּינָה	תָּקַטַלְתֶּינָה

16.13 Имперфект удвоенных глаголов.

1. У удвоенных глаголов существует два типа спряжения в имперфекте. У глаголов 1-го типа гласный основы – ходем в большинстве форм, а гласный префикса – каец (**סָבַב**). У глаголов 2-го типа гласный основы – патах, а гласный префикса – цере (**תָּסַבְתְּ**). Обратите внимание на то, что у глаголов 1-го типа есть альтернативные формы с гласным основы ходем и гласным префикса – хирек (**יָסַב**).
2. Во всех формах парадигмы удвоенных глаголов остается только один из одинаковых согласных. В тех формах, где есть окончания, “сильный” дагеш в оставшемся согласном поможет восстановить исходную форму, там, где его нет, определить ее будет сложнее.

16.14 Имперфект пустых глаголов. В §14.12 вы узнали, что у пустых глаголов два корневых согласных вместо трех “вставить”. Иногда пустые глаголы называются глаголами II-י/ו. Глядя на представленные ниже парадигмы, должно быть понятно, почему они получили такое название. В имперфекте и родственных ему спряжениях медиальная гласная буква обнаруживается во всех формах. В имперфекте пустые глаголы делятся на группы в зависимости от медиальной гласной.

	<i>Qal</i> перфект <i>Зме</i>	<i>Qal</i> имперфект <i>Зме</i>	Словарная форма
ו -класс	קָם он встал	יָקוּם он встанет	קוּם вставать
י -класс	שָׁם он поместил	יָשִׁים он поместит	שִׁים помещать
ו -класс	בָּא он вошел	יָבוֹא он войдет	בּוֹא входить

Гласные буквы – важная отличительная черта этих глаголов. Пустые глаголы приводятся в словаре в форме сопряженного инфинитива.

	ו класс	י класс	ו класс	Твердый
1-е л., общ. р., ед. ч.	אָקוּם	אָשִׁים	אָבוֹא	אָקטל
2-е л., м. р., ед. ч.	תָּקוּם	תָּשִׁים	תָּבוֹא	תָּקטל
2-е л., ж. р., ед. ч.	תִּקְוִי	תִּשִׁימי	תִּבְוִאי	תִּקְטְלי
3-е л., м. р., ед. ч.	יָקוּם	יָשִׁים	יָבוֹא	יָקטל
3-е л., ж. р., ед. ч.	תָּקוּם	תָּשִׁים	תָּבוֹא	תָּקטל
1-е л., общ. р., мн. ч.	נָקוּם	נָשִׁים	נָבוֹא	נָקטל
2-е л., м. р., мн. ч.	תִּקְוִמוּ	תִּשִׁימוּ	תִּבְוִאוּ	תִּקְטְלוּ
2-е л., ж. р., мн. ч.	תִּקְוִינָה	תִּשִׁימינָה	תִּבְוִאינָה	תִּקְטְלינָה
3-е л., м. р., мн. ч.	יָקוּמוּ	יָשִׁימוּ	יָבוֹאוּ	יָקטלוּ
3-е л., ж. р., мн. ч.	תִּקְוִינָה	תִּשִׁימינָה	תִּבְוִאינָה	תִּקְטְלינָה

16.15 Имперфект пустых глаголов.

1. Во всех формах, за исключением 3-е л., ж. р., мн. ч. и 2-е л., ж. р., мн. ч. гласный префикса – камец.
2. Гласный основы зависит от подкласса пустых глаголов: шурек (יָקוּם), хирек йод (יָשִׁים) или холем вав (יָבוֹא).
3. Нужно отметить, что есть некоторая путаница в медиальной гласной. Например, слово יָשִׁים иногда пишется יָשׁוּם (Исх. 4:11). Кроме того, неизменяемые долгие гласные иногда замещаются изменяемыми, например יָקוּם -> יָקָם (Быт. 27:31).

16.16 Имперфект глаголов I-י. Глаголы I-י разделяются на две группы спряжения. Одна часть глаголов I-י образует имперфект с усечением корневого י, другая часть этот י сохраняет. Помимо прочего мы приводим парадигму глагола הִלֵּךְ “ходить”, потому что он спрягается как слабые глаголы класса I-י.

	I-י (1)	הִלָּךְ	I-י (2)	Твердый
1-е л., общ. р., ед. ч.	אָשַׁב	אָלַךְ	אִירַשׁ	אָקַטַל
2-е л., м. р., ед. ч.	תִּשָּׁב	תִּלְךְ	תִּירַשׁ	תִּקְטַל
2-е л., ж. р., ед. ч.	תִּשְׁבִי	תִּלְכִי	תִּירְשִי	תִּקְטְלִי
3-е л., м. р., ед. ч.	יִשָּׁב	יִלְךְ	יִירַשׁ	יִקְטַל
3-е л., ж. р., ед. ч.	תִּשָּׁב	תִּלְךְ	תִּירַשׁ	תִּקְטַל
1-е л., общ. р., мн. ч.	נִשְׁבּוּ	נִלְךְ	נִירַשׁוּ	נִקְטַלוּ
2-е л., м. р., мн. ч.	תִּשְׁבוּ	תִּלְכוּ	תִּירְשׁוּ	תִּקְטְלוּ
2-е л., ж. р., мн. ч.	תִּשְׁבְּנָה	תִּלְכְּנָה	תִּירְשְׁנָה	תִּקְטְלְנָה
3-е л., м. р., мн. ч.	יִשְׁבוּ	יִלְכוּ	יִירְשׁוּ	יִקְטְלוּ
3-е л., ж. р., мн. ч.	תִּשְׁבְּנָה	תִּלְכְּנָה	תִּירְשְׁנָה	תִּקְטְלְנָה

16.17 Имперфект глаголов I-י.

1. Первая группа глаголов I-י образует имперфект с усечением корневого ׀, при этом гласный в префиксах – ē (цере). Кроме того, у всех форм без окончаний гласный основы – ē (цере). Глаголы этого типа трудно узнавать, потому что первый согласный ׀ выпадает, оставляя лишь второй и третий корневые согласные. Нужно понимать, что ׀ в формах 3-го лица мужского род – это префикс имперфекта, а не первый корневой согласный. Цере префикса можно считать характерной чертой глаголов этого класса. С его помощью вы должны уметь восстановить весь корень.
2. В формах глаголов второй группы первый ׀ основы сохраняется. Гласный основы здесь a (патах), за исключением тех форм, у которых суффикс оканчивается на гласный. Узнавать глаголы этой группы легче, потому что в них сохраняется корневой ׀.
3. Глагол “ходить” спрягается как первый тип глаголов представленных в парадигме. Он часто встречается, поэтому его спряжение важно запомнить.

16.18 Имперфект глаголов I-נ. Подобно глаголам I-י глаголы I-נ тоже делятся на две группы. У одних глаголов гласный основы – ходем, у других – патах (прежде всего – II-горт. и III-горт.). В таблице приводится парадигма дважды слабого глагола (I-נ и II-горт.). Вам нужно научиться узнавать эти формы.

	I-נ (1)	I-נ (2)	I-נ (дв. сл.)	Твердый
1-е л., общ. р., ед. ч.	אָפַל	אָפַע	אָנַחַל	אָקַטַל

2-е л., м. р., ед. ч.	תָּפַל	תָּסַע	תִּנְחַל	תִּקְטַל
2-е л., ж. р., ед. ч.	תִּפְּלִי	תִּסְעִי	תִּנְחָלִי	תִּקְטָלִי
3-е л., м. р., ед. ч.	יָפַל	יָסַע	יִנְחַל	יִקְטַל
3-е л., ж. р., ед. ч.	תָּפַל	תָּסַע	תִּנְחַל	תִּקְטַל
1-е л., общ. р., мн. ч.	נָפַל	נָסַע	נִנְחַל	נִקְטַל
2-е л., м. р., мн. ч.	תִּפְּלוּ	תִּסְעוּ	תִּנְחָלוּ	תִּקְטְלוּ
2-е л., ж. р., мн. ч.	תִּפְּלֶנָּה	תִּסְעֶנָּה	תִּנְחָלֶנָּה	תִּקְטְלֶנָּה
3-е л., м. р., мн. ч.	יָפְּלוּ	יָסְעוּ	יִנְחָלוּ	יִקְטְלוּ
3-е л., ж. р., мн. ч.	תִּפְּלֶנָּה	תִּסְעֶנָּה	תִּנְחָלֶנָּה	תִּקְטְלֶנָּה

16.19 Имперфект глаголов I-ג.

1. Глаголы первого типа отличаются от глаголов второго типа гласным основы. В первом случае это холам, во втором – патах. У глаголов I-ג первый корневой согласный ассимилирует во второй корневой согласный, что отмечается “сильным” дагешем.
2. В парадигме дважды слабых глаголов вы увидите (I-ג и II-гортанный), что первый корневой ג не ассимилирует во второй корневой согласный, потому что им является гортанный, следовательно, в этих формах “сильного” дагеша не будет.
3. Глагол לָקַח “брать” спрягается подобно второму типу глаголов I-ג с ассимиляцией первого корневого согласного (ל) во второй (יָקַח). Этот глагол часто встречается, поэтому важно знать его формы имперфекта.

16.20 Имперфект дважды слабых глаголов. В парадигме таких глаголов будут происходить изменения, обусловленные присутствием двух слабых согласных в разных корневых позициях. Спряжения нескольких часто встречающихся глаголов этой группы приводятся ниже. Проработайте парадигму и научитесь узнавать этих формы.

	עָשָׂה	רָאָה	הָיָה	יָצָא	נָשָׂא	נָתַן
1-е л., общ. р., ед. ч.	אֶעֱשֶׂה	אֶרְאֶה	אֶהְיֶה	אֶצֵּא	אֶשָּׂא	אֶתֵּן
2-е л., м. р., ед. ч.	תַּעֲשֶׂה	תִּרְאֶה	תִּהְיֶה	תִּצֵּא	תִּשָּׂא	תִּתֵּן
2-е л., ж. р., ед. ч.	תַּעֲשִׂי	תִּרְאִי	תִּהְיִי	תִּצְאִי	תִּשָּׂאִי	תִּתֵּנִי
3-е л., м. р., ед. ч.	יַעֲשֶׂה	יִרְאֶה	יִהְיֶה	יֵצֵא	יִשָּׂא	יִתֵּן

3-е л., ж. р., ед. ч.	תַּעֲשֶׂה	תִּרְאֶה	תִּהְיֶה	תֵּצֵא	תִּשָּׂא	תִּתֵּן
1-е л., общ. р., мн. ч.	נַעֲשֶׂה	נִרְאֶה	נִהְיֶה	נֵצֵא	נִשָּׂא	נִתֵּן
2-е л., м. р., мн. ч.	תַּעֲשׂוּ	תִּרְאוּ	תִּהְיוּ	תֵּצְאוּ	תִּשָּׂאוּ	תִּתְּנוּ
2-е л., ж. р., мн. ч.	תַּעֲשִׂינָה	תִּרְאִינָה	תִּהְיִינָה	תֵּצְאֵנָה	תִּשָּׂאנָה	תִּתְּנֵנָה
3-е л., м. р., мн. ч.	יַעֲשׂוּ	יִרְאוּ	יִהְיוּ	יֵצְאוּ	יִשָּׂאוּ	יִתְּנוּ
3-е л., ж. р., мн. ч.	תַּעֲשִׂינָה	תִּרְאִינָה	תִּהְיִינָה	תֵּצְאֵנָה	תִּשָּׂאנָה	תִּתְּנֵנָה

16.21 Комментарий относительно дважды слабых глаголов

1. В парадигме глаголов III-ה (עֲשֶׂה, רָאָה и הָיָה) обратите внимание на окончание ה ;исключение составляют формы с инфлекционными окончаниями (суфформативами). Окончание הַ является диагностическим (отличительным) в отношении глаголов III-ה в имперфекте как в породе Qal, так и в производных породах.
2. Глагол עֲשֶׂה является одновременно глаголом типа III-ה и глаголом с I-ым гортанным. Обратите внимание на принцип расположения гласных в виде патах под имперфектным преформативом и хатеф патах под гортанным в первой корневой позиции. Этот принцип расположения гласных ожидаем для I-гортанных глаголов типа 2 (16.8). В форме 1 лица общего рода единственного числа сохраняется даже принцип расположения гласных в виде сегол /хатеф сегол.
3. Тщательно изучите формы имперфекта глагола הָיָה. Вы увидите, что этот дважды слабый глагол спрягается точно так же, как имперфект глагола בָּנָה (16.6). Тем не менее, тщательное изучение спряжения этого глагола все же необходимо, потому что наличие ך во второй корневой позиции приводит к возникновению определенных форм, которые, в том что касается их спряжения, производят впечатление неправильных глаголов. Это такие формы, как תְּהִי (2же), יְהִי (3мм), תְּהִי (2мм) и даже תְּהִי (3жм и 2жм). На самом деле, эти формы спрягаются точно так же, как и соответствующие им формы в модели спряжения בָּנָה, приведенной выше.
4. В имперфекте большинство форм глагола נִשָּׂא сохраняют сильный дагеш во второй согласной глагольного корня, как это видно, например, в נִשָּׂא (3ме). Этот сильный дагеш представляет собой ассимилированный ך, являющийся первым корневым согласным. Обратите, однако, внимание на то, что сильный дагеш отбрасывается в таких формах, как 2же, 3мм и 2мм.
5. Подобно формам глагола הָיָה, упомянутым выше, формы имперфекта глагола נָתַן также требуют тщательного изучения. В каждой из этих форм первая согласная глагольного корня (נ) ассимилируется во вторую корневую согласную и сохраняется в качестве сильного дагеша. Однако в парадигме спряжения этого глагола можно наблюдать и еще один процесс ассимиляции. В двух формах женского рода множественного числа, которые идентичны (תִּתְּנֵנָה), конечный ך, являющийся третьей согласной глагольного корня, ассимилируется в ך суфформатива (נָה) и оказывается представленным сильным дагешем.

16.22 Реконструирование глагольных корней. Как вы сейчас знаете, некоторые слабые глаголы могут утрачивать один или большее количество своих корневых согласных. Например, в вышеприведенной парадигме спряжения глагола נָתַן (давать), имперфектная форма 3 лица мужского рода единственного числа יִתֵּן (он даст) обнаруживает утрату первой корневой согласной. Утрата такого рода может сделать идентификацию всего глагольного корня сложной задачей. Как же тогда нам идентифицировать глагольный корень, если отсутствует один, а то и большее количество первоначальных корневых согласных? Первый шаг к этому состоит в том, чтобы знать какие варианты у нас есть. Что касается имперфекта, существует четыре основных класса слабых глаголов, в которых пропускается корневой согласный: I-י, I-נ, III-ה и глаголы с удвоенным согласным (геминативные). Во-вторых, после того как все другие возможные способы определения корня оказались безрезультатными и вы по-прежнему не можете найти ничего подходящего в стандартном словаре, глагольный корень для любой флективной формы еврейского языка подскажет вам аналитический или компьютеризированный словарь. Тем не менее, существуют определенные диагностические признаки слабых глагольных корней, которые сделают их идентификацию более легкой.

У определенных глаголов типа I-י согласная йод опускается в каждой из форм этих глаголов. Например, форма имперфекта 3 лица мужского рода единственного числа глагола יִשֵּׁב (сидеть, пребывать) имеет следующий вид: יִשֵּׁב (он будет сидеть, пребывать). Этот слабый глагол сохраняет только два из трех первоначальных корневых согласных. Если вы не знакомы с этим глагольным корнем, как вы тогда можете определить, что оказалось опущенным? Каким является этот глагол: двусогласным (пустым) (שָׁב или שִׁיב), геминативным (с удвоенным согласным) (שִׁיבּ), глаголом типа III-ה (שָׁבַה), глаголом типа I-י (שִׁיב) или типа I-נ (שִׁיב)? В этом случае ключом к идентификации глагольного корня является гласная цере в преформативе (שִׁיב). Гласная цере в преформативе представляет собой диагностический признак имперфекта глаголов типа I-י. Зная это, вы сможете правильно идентифицировать данный глагольный корень и вам не нужно будет просматривать в своем словаре многие другие глагольные корни.

Большинство глаголов типа I-נ (и לָקַח) ассимилируют свой первый корневой согласный во второй корневой согласный, результатом чего становится появление сильного дагеша. Например, имперфект 3 лица мужского рода единственного числа глагола נָפַל (падать) выглядит следующим образом: יִפֹּל (он упадет). В этом случае сильный дагеш во втором согласном корня יִפֹּל должен предупредить вас, что вы имеете дело с корнем слабого глагола типа I-נ.

В корнях слабых глаголов типа III-ה утрата конечного корневого согласного ה имеет место в каждой имперфектной форме этого глагола. В тех формах, где не происходит присоединения имперфектного суффиксатива, буква ה на конце присутствует (יִבְנֶה). Однако это вовсе не третий согласный глагольного корня. К счастью, наличие этой буквы делает реконструкцию первоначального корня глагола намного более легкой. В остальных формах имперфекта, имеющих суффиксатив, конечное ה отсутствует совсем. Например, имперфект 3 лица мужского рода множественного числа глагола בָּנִה (строить) таков: יִבְנֶוּ (они будут строить). Обратите внимание на отсутствие конечного корневого согласного. В этом случае полезно действовать путем

исключения: (1) поскольку нет сильного дагеша в букве **צ** этой формы глагола, то это не глагол типа I-**צ**; (2) гласная преформатива не *цере*, поэтому это не глагол типа I-**צ**; (3) он мог бы быть геминативным глаголом (глаголом с удвоенным согласным), однако гласная преформатива у геминативного глагола, как правило, *камец* или *цере*. Единственная оставшаяся возможность состоит в том, что это глагол типа III-**צ**. Первоначально такой метод поиска может показаться слишком сложным, однако он лучше, чем простой просмотр многочисленных, может даже несуществующих, форм разных слов в словаре еврейского языка в попытке обнаружить первоначальные корневые согласные.

У геминативных глаголов (глаголов с удвоенным согласным) в имперфекте сохраняется только один из двух одинаковых согласных. Например, имперфект 3 лица мужского рода единственного числа глагола **סָבַב** (окружать) таков: **סֹבֵב** (он будет окружать), при этом сохраняется только одна буква **ב**. Некоторые формы имперфекта, образованные от геминативных глаголов (глаголов с удвоенным согласным), в оставшемся парном согласном имеют сильный дагеш. В таких случаях эта подсказка должны дать вам возможность распознать в данной форме слабого глагола геминативный глагол (глагол с удвоенной согласной). Однако в тех формах, где сильного дагеша нет, вам снова придется действовать путем исключения, как и в случае глаголов типа III-**צ**, хотя в отношении геминативных глаголов это сделать сложнее, поскольку их формы более вариабельны.

16.23 Краткое содержание главы

1. Парадигмы спряжения глаголов, которые необходимо запомнить
2. Все другие слабые глаголы, которые рассматривались выше, необходимо уметь только распознавать. Это значит, что от вас не требуется умения воспроизводить их парадигмы на еврейском. Однако вы должны уметь различать и анализировать эти формы слабых глаголов.
3. Признаки глаголов, которые необходимо запомнить, чтобы быть в состоянии успешно реконструировать пропущенные корневые согласные.
 - a. Глаголы вида I-**צ** обычно утрачивают свой первый корневой согласный, однако их можно идентифицировать по наличию гласной *цере* в их преформативе (а также гласной основы в виде *цере*), что характерно для глаголов типа 1. Глаголы типа 2 имеют в своем преформативе гласную *хирек йод* и гласную основы в виде *патах* (16.16). Глагол **הָלַךְ** (*ходить*) спрягается так же, как глаголы I-**צ** типа 1.
 - b. Глаголы вида I-**צ** часто ассимилируют **צ**, являющуюся первым корневым согласным, во второй корневой согласный. Появляющийся в результате сильный дагеш позволит вам понять, что в данном случае пропущенным оказался согласный I-**צ**. Глагол **אָבַח** (*брать*) спрягается так же, как и глаголы вида I-**צ**, при этом место имеет ассимиляция буквы **ב**.
 - c. Глаголы вида III-**צ** утрачивают свой конечный корневой согласный, однако их можно распознать по характерному для них окончанию **ִּ** (что присуще формам без суфформатива).
 - d. Геминативные глаголы (глаголы с удвоенным согласным) в имперфекте сохраняют только один из двух парных согласных. В некоторых формах

глаголы этого слабого вида можно опознать по наличию сильного дагеша в остающемся геминативном согласном. В тех формах, где сильный дагеш отсутствует, в большинстве случаев их можно распознать с помощью метода исключения и по наличию в их преформативе гласной камец или цере.

16.24 Слова

Глаголы

נָאַל	выкупать, искупать (104)
חָטָא	грешить, не попасть в цель (241)
יִסַּף	прибавлять, увеличивать (213)
יִרְשׁ	подчинять, обладать, лишать собственности, наследовать, (233)
כָּפַר	покрывать (102)
נָטָה	сворачивать; протягивать, (216)
עָזַב	покидать, оставлять (214)
קָרַב	приближаться (280)
רָבָה	умножаться, быть/становиться многочисленным (229)
שָׁתָה	пить (218)
תָּמַם	заканчиваться, завершаться (64)

Сущ.

כַּף	рука, ладонь (195); <i>жен. род</i>
רֵעַ	друг, приятель, товарищ (188)

Другие

נֶגֶד	перед, напротив (151)
-------	-----------------------

16.25 Грехи всех нас. В Ветхом Завете есть не так много текстов, которые были бы столь же дороги христианам, как великое обетование о Страждущем Рабе в Ис. 53. Никто не сомневается, что этот текст был написан за сотни лет до пришествия Иисуса (за восемь столетий до Него по расчетам консервативных исследователей и не менее чем за шесть столетий до Него даже с точки зрения тех, кто настроен наиболее критически по отношению к этой части Книги Исаии). Здесь с необыкновенными

подробностями приводится описание заместительного искупления, которое, по словам Ф. Делича, «выглядит так, как если бы оно было написано у подножия Голгофского креста»³². Однако вопрос, который мучает многих новообращенных христиан, таков: если Исаия намеревался предсказать страдания Иисуса, почему тогда он использовал прошедшее время (по крайней мере, согласно большинству английских переводов)? Почему в 53:6 он, например, не написал: «И Господь *возложит* на Него грехи всех нас»?

Пастор, которому зададут этот вопрос, будет не способен ответить на него без знания еврейского языка. Как это часто бывает с такими фундаментальными вопросами, найти ответ в комментариях оказывается невозможно. Однако пастор, который изучал еврейский язык, легко вспомнит то, что, с точки зрения нашего языка, составляет, возможно, наиболее интересную черту еврейского, а именно его необычную систему грамматических времен. Например, в еврейском языке используется две глагольные формы (перфект и имперфект) для выражения целого ряда значений, для которых в английском языке, например, требуется двенадцать времен и три наклонения. И хотя многие детали глагольной системы еврейского языка продолжают вызывать затруднения у исследователей, а в отношении того, как в Ис. 53 используются перфекты, имперфекты и обращенные имперфекты, большинство из которых обычно переводится в прошедшем времени, возможны и другие объяснения, все же нельзя отрицать и того, что те же самые грамматические формы используются также и в других контекстах и относительно них не возникает сомнений, что речь идет о будущем времени. В частности, в Ис. 9:5 (по-английски 9:6) в английских Библиях те же самые формы глаголов регулярно переводятся в будущем времени: «Ибо младенец *родится* [יָלַד – перфект] нам; Сын *будет дан* [יָתַן – перфект] нам; владычество *будет* [יָהַר – обращенный имперфект] на раменах Его, и *нарекнут* [יִקְרָא – обращенный имперфект] имя Ему: Чудный, Советник, Бог крепкий, Отец вечности, Князь мира».

Гордон П. Хагенбергер, Старший пастор, Церковь Парк Стрит

Бостон, Массачусетс

³²

F. Delitzsch, *Biblical Commentary on the Prophecies of Isaiah*, 2 vols.

ГЛАВА 17

Переворачивающий ׀

17.1 Введение. Что касается породы Qal, мы на данный момент закончили изучение спряжения глаголов в перфекте и имперфекте. Вы знаете, что перфект используется для выражения завершенного действия и обычно переводится прошедшим временем совершенного или несовершенного вида или будущим временем совершенного вида. Завершенное действие, выражаемое глаголом в перфекте, может иметь место в прошлом, настоящем или будущем. Имперфект используется для выражения незавершенного действия и обычно переводится настоящим или будущим временем, но он также может использоваться для выражения повторяющегося или привычного действия в прошлом, настоящем или будущем. Имперфект может также переводиться посредством различных модальностей (*бы, мог бы, должен был бы, возможно, чтобы, может* и т. п.).

В данной главе вам предстоит изучить особый, дополнительный способ использования перфекта и имперфекта. Когда глагол в имперфекте используется в контексте библейского повествования (хотя подобное явление может встречаться и в поэзии), к нему в качестве приставки может присоединяться особая форма союза ׀, и в этом случае данный глагол переводится так, как если бы он был глаголом в перфекте. Эта особая форма союза ׀ называется *переворачивающий вав*. Он называется переворачивающим потому, что, когда переворачивающий вав присоединяется в качестве приставки к глаголу в имперфекте, глагол перестает выражать имперфектное значение и приобретает перфектное значение. Поскольку по своей форме данный глагол является имперфектным, однако переводится как перфект, его можно назвать «перевернутым» имперфектом. Сходным образом, когда переворачивающий вав присоединяется в качестве приставки к глаголу в форме перфекта, этот глагол «переворачивается» и при переводе начинает выражать имперфектное значение. Поэтому его можно назвать «перевернутый» перфект.

Важно иметь в виду, что переворачивающий вав и перевернутые формы глаголов используются главным образом в повествовательных предложениях, содержащих ряд глаголов, обозначающих последовательные действия, то есть действия, происходящие одно за другим. Например, предложение «Я сел, открыл книгу и начал изучать еврейский» описывает последовательность действий, происходивших в прошлом. Сходным образом, предложение «Я сяду, открою книгу и буду изучать еврейский» описывает последовательные действия, которые происходят в будущем. Поскольку перевернутые формы глаголов используются для главным образом для описания последовательности действий, переворачивающий вав можно также называть консекитивным (последовательным) вавом. На всем протяжении данного учебника еврейской грамматики мы будем использовать термины «переворачивающий» и «перевернутый». Однако не следует при этом забывать, что перевернутые формы глаголов используются главным образом для обозначения ряда последовательных действий – в прошлом, настоящем или будущем. Ниже мы познакомимся с формами и функциями переворачивающего вава и перевернутыми формами глаголов в повествовательном контексте.

17.2 Формы переворачивающего вав с имперфектом. Когда глаголу в имперфекте предпосылается в качестве приставки переворачивающий вав, его следует переводить как глагол в перфекте. Нижеприведенные примеры демонстрируют его форму и принципы перевода.

<i>Qal имперфект без переворачивающего вав</i>	<i>Qal имперфект с переворачивающим вав</i>
וְיִשְׁמֹר׃ он будет хранить (исполнять)	וְיִשְׁמֹר׀ וְיִשְׁמֹר׃ и он сохранил (исполнил)

וַיִּזְכֹּר он будет помнить	וַיִּזְכֹּר и он вспомнил
------------------------------	---------------------------

Переворачивающий вав с имперфектом пишется посредством союза ך с гласной патах и сильным дагешем в префиксе имперфекта.

*Имперфект с
переворачивающим вав*

וַיִּזְכֹּר

Примечания:

- 1 За исключением добавления переворачивающего вав, написание самих глаголов в имперфекте изменению не подвергается. Непременно обращайтесь внимание на то, как следует переводить эти глаголы. Каждый такой глагол имеет форму имперфекта, но значение перфекта. Из-за переворачивающего вав глаголы в имперфекте переводятся, как если бы они были перфектными глаголами (то есть прошедшим временем).
- 2 Обратите внимание на написание переворачивающего вав в 1ое – (и я убил). Поскольку префикс ך является гортанным, он отвергает сильный дагеш, и гласный патах под вав подвергается компенсаторному удлинению, превращаясь в камец.
- 3 Глаголы в имперфекте могут также встречаться с простым союзом ך, как, например, в слове וַיִּכְתֹּב (и он будет писать). «Обычный», или «правильный», союз вав не имеет ни формы, ни функции переворачивающего вав. В таком случае имперфект не является перевернутым и сохраняет свое обычное, имперфектное, значение. Написание переворачивающего вав при глаголе в имперфекте носит отличительный характер и его нельзя не заметить (□ ך).

17.3 Использование переворачивающего имперфекта. Раньше уже подчеркивалось, что перевернутые формы глаголов используются для описания ряда последовательных действий. В контексте еврейского повествования перевернутый имперфект обычно употребляется при использовании *цепочки глаголов в прошедшем времени*. Иными словами, когда какой-то автор хотел описать ряд действий, относящихся к прошедшему времени, он использовал имперфект с переворачивающим вавом.

1. Такая повествовательная цепочка глаголов в прошедшем времени часто начинается с глагола в перфекте, за которым идет ряд глаголов в перевернутом имперфекте. Глагол в перфекте, с которого начинается эта цепочка, служит для того, чтобы показать, что повествование относится к прошедшему времени. В таком повествовании в прошедшем времени каждый перевернутый имперфектный глагол связан с предшествующим ему глаголом во временном плане и логически, а (зачастую) между ними можно обнаружить и причинно-следственную связь.

וְהָאָדָם יָדַע אֶת-חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת-קַיִן

И Адам познал Еву, жену свою; и она зачала, и родила Каина... (Быт. 4:1)

וַתַּהַר – Qal имперфект перевернутый 3же הָרָה

וַתֵּלֶד – Qal имперфект перевернутый 3же יָלַד

וּמֹשֶׁה עָלָה אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּקְרָא אֵלָיו יְהוָה מִן־הָהָר

Моисей взшел к Богу, и воззвал к нему Господь с горы... (Исх. 19:3)

קָרָא – Qal имперфект перевернутый 3me וַיִּקְרָא

2. Вместо перфектной формы глагола повествовательная цепочка глаголов в прошедшем времени также может начинаться с указателя времени וַיְהִי, за которым следуют глаголы в имперфекте с перевернутым вав. Форма וַיְהִי представляет собой глагол הָיָה (быть) в 3 лице мужского рода единственного числа в имперфекте породы Qal с переворачивающим вав. Он называется указателем времени потому, что знаменует собой начало повествовательной цепочки глаголов в прошедшем времени. Данный указатель времени часто стоит в начале такой цепочки.

וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יִצְחָק בְּנֵוֹ

По смерти Авраама Бог благословил Исаака, сына его (Быт. 25:11).

Форма וַיְהִי может также встречаться в начале придаточного времени, включенного в состав цепочки последовательных глаголов. Когда со слова וַיְהִי начинается придаточное времени, за этим указателем часто следует предлог или союз, например כִּי или כַּאֲשֶׁר, и вся конструкция в целом может переводиться как «и когда». Слова, которые обозначают время, обычно являются частью конструкции этого типа.

וַיְהִי כְּמוֹת אַחָאָב וַיִּפְשַׁע מֶלֶךְ־מוֹאָב בְּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל

Но когда умер Ахав, царь Моавитский отложился от царя Израильского (4Цар. 3:5).

- 4 Повествовательная цепочка глаголов в прошедшем времени может начинаться либо с глагола в перфекте, либо с וַיְהִי, вслед за которыми идет любое количество перевернутых имперфектов. Однако не является столь уж редким, когда такая цепочка начинается непосредственно с перевернутого имперфекта.

וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלָיו מֵאֵהָל מוֹעֵד

И воззвал Господь к Моисею и сказал ему из скинии собрания... (Лев. 1:1)

וַיִּפְשַׁע מוֹאָב בְּיִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מוֹת אַחָאָב

И отложился Моав от Израиля по смерти Ахава (4Цар. 1:1).

- 5 Теперь вы понимаете, что повествовательная последовательность глаголов в прошедшем времени составляется из цепочки перевернутых имперфектов, каждый из которых отмечен переворачивающим вавом. Иногда такая цепочка перевернутых глагольных форм может прерываться вставкой обычного перфекта вместо ожидаемого имперфекта с переворачивающим вавом. Такой разрыв повествовательной цепочки может происходить по ряду причин, но особенно часто он будет встречаться тогда, когда в последовательности глаголов появляется простое предложение [в составе сложного предложения] с отрицанием. Отрицаемый глагол прерывает цепочку в том плане, что он уже больше не является имперфектом с переворачивающим вавом, а представляет собой обычный перфект, стоящий после отрицательной частицы. Обратите внимание на тот факт, что обычный союз וַ часто присоединяется к отрицательной частице (לֹא). После такого разрыва последовательность глаголов вновь может вернуться к перевернутым имперфектам. В нижеследующем примере показана повествовательная цепочка глаголов в прошедшем времени, которая начинается с перевернутого имперфекта (וַיִּחַזֵּק). Затем эта последовательность прерывается простым предложением [в составе сложного] с

отрицанием (וְלֹא-שָׁמַעַ), а после этого возвращается к перевернутым имперфектам (וַיִּפֶן и וַיָּבֵא).

וַיִּחַזַק לִב-פַּרְעֹה וְלֹא-שָׁמַע אֱלֹהִים כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
וַיִּפֶן פַּרְעֹה וַיָּבֵא אֶל-בֵּיתוֹ

И ожесточилось сердце фараона, и не послушал их, как и говорил Господь.

И оборотился фараон, и пошел в дом свой... (Исх. 7:22-23)

17.4 Изменения в написании перевернутых имперфектов. В большинстве случаев присоединение в качестве приставки переворачивающего вав не изменяет написания глагола в имперфекте. Однако существуют некоторые слабые глаголы, которые все же претерпевают небольшие изменения. Эти изменения не должны создавать для вас слишком много проблем.

1. У глаголов с I-א типа אָמַר и некоторых глаголов с I-י (включая הִלְךְ) гласная основы изменяется на сегол. Обратите внимание на следующие примеры:

וַיֹּאמֶר он будет говорить וַיֹּאמַר и он сказал

וַיָּשָׁב он будет обитать וַיָּשָׁב и он обитал

וַיֵּלֶךְ он будет идти וַיֵּלֶךְ и он пошел

2. С присоединением в качестве приставки переворачивающего вав двусогласные глаголы и глаголы типа III-ה «укорачиваются» в имперфектных формах без суфформатива (за исключением 1ое). В двусогласных глаголах средний гласный утрачивается. В глаголах типа III-ה конечное ה отпадает. Обратите внимание на следующие примеры:

וַיָּקָם он будет вставать וַיָּקָם и он встал

וַיָּשִׂים он будет ставить וַיָּשִׂים и он поставил

וַיִּבְנֶה он будет строить וַיִּבְנֶה и он построил

וַיִּגְלֶה он будет открывать וַיִּגְלֶה и он открыл

17.5 Формы переворачивающего вав с перфектом. Когда к перфектному глаголу в качестве приставки присоединяется переворачивающий вав, он переводится так, как если бы это был глагол в имперфекте. Несколько примеров дадут нам наглядную иллюстрацию его формы и принципов перевода.

Перфект Qal без переворачивающего вав

שָׁמַר он исполнил

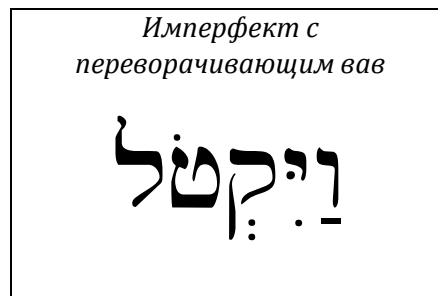
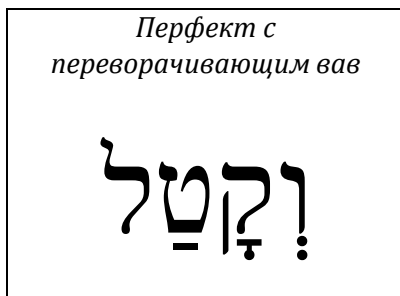
זָכַר он вспомнил

Перфект Qal с переворачивающим вав

וַיִּשְׁמַר и он будет исполнять

וַיִּזְכֹּר и он будет помнить

Обратите внимание, что переворачивающий вав с перфектом пишется иначе, чем переворачивающий вав с имперфектом.



Когда речь идет о перфекте, различия в написании между переворачивающим вав и обычным союзом вав ׀ нет (и тот, и другой присоединяется к слову в качестве приставки на основании правил, изложенных в 5.7). Ниже в этой главе мы еще обсудим, как в случае перфекта проводить различие между переворачивающим вав и обычным союзом.

Примечания:

- 1 При присоединении переворачивающего вав написание глагола в перфекте не изменяется.
- 2 В большинстве форм переворачивающий вав пишется с шва (ׁ). В случае 2мм ׀ и 2жм ׀ переворачивающий вав пишется ׁ, так как в этом случае он оказывается перед согласным с произносимым шва (см. 5.7).
- 3 В перфекте с переворачивающим вав в формах 2ме и 1ое ударение обычно сдвигается на последний слог. Например, ударение в *uṭil.j;ñq'* (я убил) ставится на второй слог, а в *uṭiñl.j;q'w>* (и я буду убивать) оно обычно ставится на последний слог, поскольку последний глагол в качестве приставки имеет переворачивающий вав. Однако подобного сдвига ударения не происходит в том случае, когда глагол в перфекте получает в качестве приставки обычный союз, как это видно в случае *uṭil.j;ñq'w>* (и я убил). сдвиг ударения может помочь вам различить между переворачивающим вав и обычным союзом, когда речь идет о формах 2ме и 1ое. Это замечание можно проиллюстрировать на примере начала Быт. 9:15, где говорится: *uṭiyrib.-ta, yṭir>k;z'w>* принимая во внимание сходство в написании между переворачивающим вав и обычным союзом, возникает вопрос, союз присоединенный к *yṭir>k;z'* является переворачивающим вав или обычным союзом? следует ли перевести данный текст так: «я вспомнил свой завет» (обычный союз), или все же так: «я буду помнить свой завет» (переворачивающий вав)? Поскольку в Библии на еврейском языке ударение ставится на последний слог (*uṭiñr>k;z'w>*) данный вав должен быть признан переворачивающим и переведен: «я буду помнить свой завет».

ГЛАВА 18

Повелительное наклонение, когортатив и юссив

- 18.1 **Введение.** В этой главе мы будем изучать наклонения, выражающие повеление, желательность и долженствование. Формы повелительного наклонения, когортатива и юссива образуются от основы имперфекта. Поэтому прежде, чем приступить к изучению этой главы, необходимо хорошо усвоить материал, посвященный формам имперфекта твердых и слабых глаголов.
- 18.2 **Повелительное наклонение.** Повелительное наклонение – наиболее часто встречающееся в еврейской Библии спряжение, выражающее волю субъекта.³³ Главным образом это спряжение используется, чтобы выразить повеление, требующее от человека, к которому оно обращено, незамедлительного действия. Помимо этого оно может выражать позволение или просьбу. В древнееврейском языке повелительное наклонение имеет только формы 2-го лица. Например, “защищай или защищайте слабого”.
- 18.3 **Парадигма повелительного наклонения: твердые глаголы.** Ввиду того, что повелительное наклонение имеет только формы 2-го лица, запомнить нужно всего 4 формы. Это просто, потому что они происходят от соответствующих форм имперфекта. Чтобы получить форму повелительного наклонения, нужно отделить префикс от соответствующей формы имперфекта. Выучите парадигму:

	Повелительное наклонение	Окончание	Перевод
2-е л., м. р., ед. ч.	קַטֹּל		убей!
2-е л., ж. р., ед. ч.	קַטְּלִי	י	убей!
2-е л., м. р., мн. ч.	קַטְּלוּ	ו	убейте!
2-е л., ж. р., мн. ч.	קַטְּלֶנָּה	נָה	убейте!

18.4 Заметки по парадигме повелительного наклонения.

- Прежде всего, необходимо отметить, что приведенные выше формы повелительного наклонения связаны с соответствующими им формами имперфекта. Если отделить словообразующие префиксы (согласный и гласный) имперфекта от четырех форм второго лица, получится парадигма повелительного наклонения. Таким образом, если вы знаете парадигму имперфекта, вы знаете и парадигму повелительного наклонения.

	Имперфект		Отделение префикса		Повелительное наклонение
2-е л., м. р., ед. ч.	תִּקְטֹל	→	תִּקְטֹל	→	קַטֹּל
2-е л., ж. р., ед. ч.	תִּקְטְלִי	→	תִּקְטְלִי	→	קַטְּלִי
2-е л., м. р., мн. ч.	תִּקְטְלוּ	→	תִּקְטְלוּ	→	קַטְּלוּ

³³ Формы повелительного наклонения встречаются в Еврейской Библии 4288 раз, в породе Qal 2896 раз, что составляет 68% от их общего употребления в повелительном наклонении.

2-е л., ж. р., мн. ч. | תִּקְטְלוּנָה → תִּן־קְטְלוּנָה → קְטְלוּנָה

2. Формы 2-го л., жен. р., ед. ч. и муж. р. множ. ч. подвергаются незначительным изменениям в соответствии с правилом о том, что два произносимых шва не могут стоять рядом в начале слова. Например, если от исходной формы имперфекта תִּקְטְלוּн отделить префикс для получения формы повелительного наклонения, получится форма קְטְלוּ. Однако ввиду того, что два произносимых шва не могут стоять рядом в начале слова, форма императива пишется קְטְלוּ.
3. Часто (242 раза) форма повелительного наклонения 2-го л., муж. р., ед. ч. встречается с окончанием הַ как в слове קְטְלוּהַ “убей!”. Обратите внимание: гласный в первом слоге – кемец хатуф, а не кемец. Не путайте эту альтернативную форму повелительного наклонения с формой Qal перфекта 3-го л., жен. р., ед. ч., קְטְלוּהַ. Контекст и значок метег помогут вам различать две эти формы. Важно отметить, что альтернативная форма с окончанием הַ переводится точно так же, как обычная форма 2-го л., муж. р., ед. ч. Ниже приводятся еще три примера форм повелительного наклонения 2-го л., муж. р., ед. ч. с окончанием הַ.

Корень	Обычная форма 2-го л. муж. р. ед. ч.	Альтернативная форма	Перевод
שָׁמַר	שָׁמַר	שָׁמַרְהַ	соблюдай!
שָׁפַט	שָׁפַט	שָׁפַטְהַ	суди!
שָׁמַע	שָׁמַע	³⁴ שָׁמַעְהַ	слушай!

- 18.5 **Отрицание с повелительным наклонением.** Для выражения отрицательного повеления вместо повелительного наклонения используется имперфект с отрицательными частицами לֹא или אַל (см. 15.9). Напомним, что частица לֹא с имперфектом выражает абсолютный и перманентный запрет. Частица אַל используется с глаголами имперфекта, чтобы выразить незамедлительное и конкретное запрещение (см. 18.15).
- 18.6 **Частица אֲנִי.** Часто (191 раз) за глаголом в повелительном наклонении следует частица אֲנִי, которую можно перевести “же, да, пусть” или не переводить вовсе. Эта частица может просто ставиться перед глаголом или присоединяться к нему через маккеф. Например, в тексте встречаются оба выражения, אֲנִי שָׁמַר и אֲנִי-שָׁמַרְהַ, и оба они переводятся “соблюдай!” или “соблюдай же!”. Обратите внимание на то, что когда глагол в повелительном наклонении соединяется с частицей через маккеф, в глагольной форме изменяются гласные (холом меняется на кемец хатуф). Однако наличие частицы אֲנִי часто указывает на форму повелительного наклонения, хотя эта частица может употребляться и с другими формами.
- 18.7 **Перевод форм повелительного наклонения.** При переводе форм повелительного наклонения с еврейского языка не всегда нужно использовать личное местоимение второго

34

Иногда гласный первого слога у альтернативных форм повелительного наклонения – хирек, а не кемец хатуф.

лица (ты, вы). Например, форму שְׁמֹר можно перевести “ты соблюдай!” или просто “соблюдай!”. Как правило, при переводе на русский язык, предпочитается более краткий вариант без личного местоимения. Ниже приводятся примеры двух вариантов перевода.

עֲבְדוּ אֶת־יְהוָה Вы служите Яхве! (Исх. 10:8)

Служите Яхве!

קָבַר מֵתְךָ Ты похорони умершую свою! (Быт. 23:6)

Похорони умершую свою!

שָׁמַע בְּקוֹלָם Ты послушай голоса их! (1 Цар. 8:22)

Послушай голоса их!

- 18.8 **Повелительное наклонение слабых глаголов: часть первая.** Вы узнали о том, что формы повелительного наклонения твердых глаголов родственны формам имперфекта. То же самое верно в отношении форм повелительного наклонения слабых глагольных форм. Однако некоторые формы слабых глаголов в повелительном наклонении не вполне соответствуют своим двойникам в имперфекте. Тем не менее, различия незначительны и не доставят трудностей при различении форм парадигмы. При изучении парадигм повелительного наклонения слабых глаголов важно помнить, что корневые согласные не теряются, все суффиксы остаются неизменными.

	Гортанные-I		Гортанные-II			
	Имперфект	Повелительно е наклонение	Имперфект	Повелительно е наклонение		
2-е л., м. р., ед. ч.	תְּחַזֵּק	→	חַזֵּק	תְּבַחַר	→	בַּחַר
2-е л., ж. р., ед. ч.	תְּחַזְּקִי	→	חַזְּקִי	תְּבַחְרִי	→	בַּחְרִי
2-е л., м. р., мн. ч.	תְּחַזְּקוּ	→	חַזְּקוּ	תְּבַחְרוּ	→	בַּחְרוּ
2-е л., ж. р., мн. ч.	תְּחַזְּקֶנָּה	→	חַזְּקֶנָּה	תְּבַחְרֶנָּה	→	בַּחְרֶנָּה
	I-א тип 1 ³⁵		I-א тип 2			
	Имперфект	Повелительно е наклонение	Имперфект	Повелительно е наклонение		
2-е л., м. р., ед. ч.	תְּאָסֵּר	→	אָסֵּר	תְּאָמַר	→	אָמַר
2-е л., ж. р., ед. ч.	תְּאָסְרִי	→	אָסְרִי	תְּאָמְרִי	→	אָמְרִי
2-е л., м. р., мн. ч.	תְּאָסְרוּ	→	אָסְרוּ	תְּאָמְרוּ	→	אָמְרוּ

35

Напомним, что есть два типа имперфекта глаголов класса I-а. У глаголов 1-го типа гласный префикса сегол, например: tsoa/y<; у глаголов 2-го типа – холем: tm;ayuO. Однако в повелительном наклонении есть только один тип глаголов этого класса. Независимо от огласовки имперфекта, в повелительном наклонении есть своя последовательность гласных.

2-е л., ж. р., мн. ч. | תִּאֲסְרֶנָּה → אֲסְרֶנָּה | תִּאֲמְרֶנָּה → אֲמְרֶנָּה

	III-ה/ע		III-א	
	Имперфект	Повелительно е наклонение	Имперфект	Повелительно е наклонение
2-е л., м. р., ед. ч.	תִּשְׁלַח	→ שְׁלַח	תִּמְצֵא	→ מְצֵא
2-е л., ж. р., ед. ч.	תִּשְׁלַחִי	→ שְׁלַחִי	תִּמְצְאִי	→ מְצְאִי
2-е л., м. р., мн. ч.	תִּשְׁלַחוּ	→ שְׁלַחוּ	תִּמְצְאוּ	→ מְצְאוּ
2-е л., ж. р., мн. ч.	תִּשְׁלַחְנָה	→ שְׁלַחְנָה	תִּמְצְאָנָה	→ מְצְאָנָה

18.9 **Повелительное наклонение слабых глаголов: часть вторая.** В предыдущем параграфе (18.8) рассматривались трехгласные глаголы, у которых не теряется корневой согласный при образовании форм повелительного наклонения. У них происходят незначительные изменения гласных в сравнении с парадигмой твердых глаголов. Теперь мы рассмотрим четыре класса слабых глаголов, у которых теряется корневой согласный. Встречая такие формы в тексте, необходимо будет восстанавливать недостающий согласный, чтобы определить корень глагола. Лучший способ восстановить корень глагола – знать имеющиеся варианты. Далее вы увидите на примерах, что есть четыре основных класса слабых глаголов, теряющих корневой гласный в повелительном спряжении: III-ה, I-נ, I-י и удвоенные. При определении формы трехгласного корня по двум имеющимся согласным, пользуйтесь описанным выше способом. Например, увидев форму שֶׁל־נִעְלִיךְ “... обувь твою” в Исходе 3:5, необходимо найти глагольный корень формы повелительного наклонения שֶׁל, чтобы узнать значение слова. Начните с варианта III-ה, שְׁלַח “быть спокойным”; посмотрев его значение в словаре, вы поймете, что этот вариант не подходит “Будь спокойным обувь твою”. Далее, проверяем вариант I-נ, נִשַׁל “снимать” и видим, что это верный вариант “Сними обувь твою!”. Определив корень глагола, хорошо проверить и другие варианты, чтобы подтвердить свой выбор. В данном случае, ни форма I-י, יִשַׁל (которая не встречается в письменных документах), ни удвоенная форма שֶׁל־ל “ограбь обувь твою” не подходят.

	III-ה		Удвоенные	
	Имперфект	Повелительно е наклонение	Имперфект	Повелительно е наклонение
2-е л., м. р., ед. ч.	תִּבְנֶה	→ בְּנֶה ³⁶	תִּטְבֵּן	→ טְבֵן
2-е л., ж. р., ед. ч.	תִּבְנִי	→ בְּנִי	תִּטְבְּנִי	→ טְבְּנִי ³⁷
2-е л., м. р., мн. ч.	תִּבְנֶוּ	→ בְּנֶוּ	תִּטְבְּנוּ	→ טְבְּנוּ

³⁶ Конечный ה в этой форме – гласная буква, а не третий корневой согласный. Однако с ее помощью определить глагольный корень проще. ה... - характерное окончание форм повелительного наклонения глаголов класса III-ה в породе Qal и производных породах.

³⁷ «Сильный» дагеш в оставшейся согласной удвоенных глаголов форм 2-го л., жен. р., ед. ч. и муж. р., мн. ч. является характерным признаком удвоенных глаголов.

2-е л., ж. р., мн. ч.	תִּבְּנֶינָה	→	בְּנִינָה	תִּסְבְּינָה	→	סְבִינָה
	I-י тип 1³⁸			I-י тип 2³⁹		
	<i>Имперфект</i>		<i>Повелительно е наклонение</i>	<i>Имперфект</i>		<i>Повелительно е наклонение</i>
2-е л., м. р., ед. ч.	תִּפֹּל	→	נִפְּלֵ	תִּסֵּעַ	→	סֵעַ
2-е л., ж. р., ед. ч.	תִּפְּלִי	→	נִפְּלִי	תִּסְעִי	→	סְעִי
2-е л., м. р., мн. ч.	תִּפְּלוּ	→	נִפְּלוּ	תִּסְעוּ	→	סְעוּ
2-е л., ж. р., мн. ч.	תִּפְּלֶינָה	→	נִפְּלֶינָה	תִּסְעֶינָה	→	סְעֶינָה
	I-י тип 1			I-י тип 2⁴⁰		
	<i>Имперфект</i>		<i>Повелительно е наклонение</i>	<i>Имперфект</i>		<i>Повелительно е наклонение</i>
2-е л., м. р., ед. ч.	תִּשָּׁב	→	שָׁב	תִּירָשׁ	→	רָשׁ
2-е л., ж. р., ед. ч.	תִּשְׁבִּי	→	שְׁבִי	תִּירְשִׁי	→	רְשִׁי
2-е л., м. р., мн. ч.	תִּשְׁבוּ	→	שְׁבוּ	תִּירְשׁוּ	→	רְשׁוּ
2-е л., ж. р., мн. ч.	תִּשְׁבְּנָה	→	שְׁבְּנָה	תִּירְשְׁנָה	→	רְשְׁנָה

18.10 Повелительное наклонение двухсогласных глаголов. Формы повелительного наклонения двухсогласных глаголов достаточно легко узнавать, есть незначительное отклонение во 2-м л., жен. р., ед. ч. Внимательно изучите формы повелительного наклонения трех классов двухсогласных глаголов. Обратите внимание на то, что в повелительном наклонении у большинства форм сохраняются характерные гласные соответствующих форм имперфекта.

	קום		שים			
	<i>Имперфект</i>		<i>Имперфект</i>			
		<i>Повелительно е наклонение</i>		<i>Повелительно е наклонение</i>		
2-е л., м. р., ед. ч.	תִּקְוֶם	→	קוּם ⁴¹	תִּשְׂוֶם	→	שִׁים

³⁸В имперфекте глаголов класса **I-י**, первый корневой согласный *p* ассимилировал во второй корневой согласный и показан “сильным” дагешем. Однако в формах повелительного наклонения ассимиляции не происходит, сохраняются все три корневых согласных, включая первый *p*.

³⁹В имперфекте глаголов класса **I-י**, во втором корневом согласном стоит “сильный” дагеш, которым отмечен первый *p*, ассимилировавший во второй согласный. Однако в формах повелительного наклонения (Тип 2) первый корневой *p* попросту выпадает. Эти формы называются краткими или сокращенными формами повелительного наклонения, потому что сохраняют всего лишь два согласных.

⁴⁰В имперфекте глаголов класса **I-י** обоих типов теряется первый корневой согласный (хотя от него остается гласный префикса хирек йод). Формы повелительного наклонения у глаголов этого класса будут краткими, сохраняя лишь второй и третий корневые согласные.

⁴¹Альтернативная форма *קוּמָה* встречается 16 раз.

2-е л., ж. р., ед. ч.	תָּקוּמוּ	→	קוּמוּ	תְּשִׁימוּ	→	שִׁימוּ
2-е л., м. р., мн. ч.	תִּקְוְמוּ	→	קוּמוּ	תְּשִׁימוּ	→	שִׁימוּ
2-е л., ж. р., мн. ч.	תִּקְוְמוּנָה	→	קוּמוּנָה	תְּשִׁימוּנָה		

בוא

	Имперфект		Повелительно е наклонение
2-е л., м. р., ед. ч.	תָּבוֹא	→	בּוֹא
2-е л., ж. р., ед. ч.	תִּבְּוֵאִי	→	בְּוֵאִי
2-е л., м. р., мн. ч.	תִּבְּוֵאוּ	→	בְּוֵאוּ
2-е л., ж. р., мн. ч.	תִּבְּוֵאנָה		

18.11 **Неправильные или дважды слабые формы глаголов повелительного наклонения.** В следующих шести парадигмах представлены неправильные или дважды слабые глаголы. По большей части каждая форма императива соотносится с соответствующей формой имперфекта. Если вы знаете имперфектные формы этих глаголов, выучить формы повелительного наклонения не составит труда.

נָתַן (давать)

	Имперфект		Повелительно е наклонение
2-е л., м. р., ед. ч.	תִּתֵּן	→	תֵּן ⁴³
2-е л., ж. р., ед. ч.	תִּתְּנִי	→	תְּנִי
2-е л., м. р., мн. ч.	תִּתְּנוּ	→	תְּנוּ
2-е л., ж. р., мн. ч.	תִּתְּנֶנָּה	→	תְּנֶנָּה

⁴²**לָקַח** (брать)

	Имперфект		Повелительно е наклонение
	תִּקַּח	→	קַח
	תִּקְחִי	→	קְחִי
	תִּקְחוּ	→	קְחוּ
	תִּקְחֶנָּה		קְחֶנָּה

⁴⁴**הִלָּךְ** (ходить)

	Имперфект		Повелительно е наклонение
2-е л., м. р., ед. ч.	תִּלָּךְ	→	לָךְ ⁴⁵
2-е л., ж. р., ед. ч.	תִּלְכִי	→	לְכִי

הָיָה (быть)

	Имперфект		Повелительно е наклонение
	תִּהְיֶה	→	הָיֵה
	תִּהְיִי	→	

⁴²Этот глагол ведет себя так же, как глаголы 2-го типа класса I-נ (נָסַע). В некоторых формах имперфекта ל, подобно ו, ассимилирует, однако в формах повелительного наклонения ассимиляции не происходит, а ל попросту выпадает.

⁴³Альтернативная форма תֵּן встречается 17 раз.

⁴⁴Этот глагол ведет себя так же, как глаголы 1-го типа класса I-י (16.16).

⁴⁵Альтернативная форма לָכֵךְ встречается 17 раз.

2-е л., м. р., мн. ч.	תָּלְכוּ → לָכוּ	תְּהִיוּ → הִיוּ
2-е л., ж. р., мн. ч.	תָּלְכְנָה → לָכְנָה	תְּהִינָה
עָלָה (идти в гору)		נָטָה (протягивать)
	Имперфект	Повелит. накл.
2-е л., м. р., ед. ч.	תַּעֲלֶה → עֲלֶה	תַּנְטֶה → נָטֶה
2-е л., ж. р., ед. ч.	תַּעֲלִי → עֲלִי	תַּנְטִי → נָטִי
2-е л., м. р., мн. ч.	תַּעֲלוּ → עֲלוּ	תַּנְטוּ → נָטוּ
2-е л., ж. р., мн. ч.	תַּעֲלִינָה → עֲלִינָה	תַּנְטִינָה → נָטִינָה

18.12 **Формы, которые часто путают.** Некоторые формы повелительного наклонения легко спутать с другими глагольными формами или существительными. Пять пар наиболее часто путаемых слов приведены ниже. В некоторых случаях разные слова идентичны по форме. В таких случаях контекст поможет вам сделать правильный выбор между ними.

1. **כָּתְבָה** Qal перфект 3-е л., жен. р. ед. ч. от **כָּתַב** “она написала”

כָּתְבִּי Qal повелит. накл., 2-е л., муж. р., ед. ч. от **כָּתַב** (с окончанием הַ) “(ты) пиши!”
2. **כָּתְבוּ** Qal перфект 3-е л., общ. р. мн. ч. от **כָּתַב** “они написали”

כָּתְבוּ Qal повелит. накл., 2-е л., муж. р., мн. ч. от **כָּתַב** “(вы) пишите!”
3. **בְּנִי** Qal повелит. накл., 2-е л., жен. р., ед. ч. от **בָּנָה** “(ты) строй!”

בְּנִי Существительное муж. р. ед. ч. **בֵּן** с местоименным суффиксом 1-го л., общ. р., ед. ч., “мой сын”
4. **בָּנוּ** Qal перфект 3-е л., общ. р. мн. ч. от **בָּנָה** “они построили”

בְּנוּ Qal повелит. накл., 2-е л., муж. р., мн. ч. от **בָּנָה** “(вы) стройте!”
5. **עָלוּ** Qal перфект 3-е л., общ. р. мн. ч. от **עָלָה** “они поднялись”

עָלוּ Qal повелит. накл., 2-е л., муж. р., мн. ч. от **עָלָה** “(вы) поднимайтесь!”

18.13 **Когортатив.** Спряжение когортатив используются во многом точно так же, как повелительное наклонение, чтобы выразить желание, просьбу или повеление. Однако помимо этого оно используется, чтобы выразить цель (для того чтобы) или результат (в результате чего). Формы когортатива встречаются *только в первом лице*. Например, “Да почту я Господа!” или “Да будем почитать Господа!” При переводе когортатива пользуйтесь такими вспомогательными словами как “да, давай и пр.” Частица **וְ** употребляется и с формами когортатива.

Формы когортатива образуются прибавлением окончания הַטְּ к формам имперфекта 1-го лица. Окончание הַטְּ является индикатором когортативного спряжения. Можно представлять себе когортатив как удлиненную форму имперфекта.

Имперфект		Когортатив
אֶקְטֹל	+ הַטְּ	אֶקְטֹלְהָ
נִקְטֹל	+ הַטְּ	נִקְטֹלְהָ

В каждой из приведенных выше форм когортатива гласный основы, ходем, сокращается в “произносимое” шва, как в слове אֶקְטֹלְהָ. Вот несколько примеров когортатива.

אֲשָׁמְרָה תּוֹרָתְךָ Да буду соблюдать закон твой (Пс. 118:43).

נִכְרְתָהּ בְּרִית Заключим завет или Давай заключим завет (Быт. 26:28).

18.14 **Юссив.** Юссив используется, чтобы выразить мягкое повеление или сильное желание. Формы юссива известны *только в 3-м лице*. При переводе юссива можно использовать те же вспомогательные слова, что в перевода когортатива. Частица נִיְ употребляется и с юссивом.

В случае твердых глаголов, формы юссива совпадают с соответствующими им формами имперфекта. Например, слово יִכְתֹּב можно перевести “он напишет” или “пусть напишет”. Имперфектом эти формы переводятся намного чаще, чем юссивом. Контекст должен подсказать правильный вариант, однако есть двусмысленные случаи. Наличие частицы נִיְ укажет на использование юссива.

יִזְכֶּר־נָא הַמֶּלֶךְ אֶת־יְהוָה Пусть царь вспомнит Яхве (2 Цар. 14:11).

יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ Пусть рассудит Яхве между мной и между тобой (Быт. 16:5)

יִסְלַח יְהוָה לְעַבְדְּךָ Да простит Яхве раба твоего (4 Цар. 5:18).

Необходимо повторить, что в отличие от форм повелительного наклонения и когортатива, которые спрягаются не так как соответствующие им формы имперфекта, формы юссива часто идентичны формам имперфекта третьего лица. Другими словами, формы имперфекта третьего лица могут переводиться с оттенком юссива в случае твердых и многих слабых глаголов.

Однако в случае некоторых слабых глаголов формы юссива являются сокращенными (или усеченными) формами имперфекта. Например, эти сокращенные формы встречаются с некоторой частотой в III-ה классе слабых глаголов. Изучите таблицу перфекта, имперфекта и (сокращенного) юссива глаголов на III-ה. Все формы 3-го лица муж. р., ед. ч.

Перфект	Имперфект	Юссив
בָּנָה он построил	יִבְנֶה построит	יִבֵּן пусть построит
עָשָׂה он сделал	יַעֲשֶׂה сделает	יַעֲשֵׂ пусть сделает

עָלָה	он поднялся	יַעֲלֶה	поднимется	יָעַל	пусть поднимется
רָאָה	он увидел	יִרְאֶה	увидит	יָרָא	пусть увидит

Очевидно, что формы имперфекта и юссива пишутся по-разному. Формы имперфекта оканчиваются на הָ. У форм юссива такого окончания нет. Характерно юссивные формы встречаются только в единственном числе, однако их нет во множественном числе потому что там суффикс не опускается. Изучите два библейских примера, в которых используются формы юссива III-ה.

וַיִּבֶן אֶת־בַּיִת יְהוָה *И пусть строит* дом Яхве (Езд. 1:3). וַיִּבֶן – это сокращенная форма Qal имперфекта 3-го л. муж. р., ед. ч. от בָּנָה “строить”.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר *И сказал Бог: “Да будет свет”* (Быт 1:3). יְהִי – это сокращенная форма Qal имперфекта 3-го л. муж. р., ед. ч. от הָיָה “быть”.

Обратите внимание на то, что юссивные формы в каждом тексте (וַיִּבֶן в Езд. 1:3 и יְהִי в Быт. 1:3) переводятся с волевым оттенком (“пусть строит” и “да будет”). Кроме того, сокращенная форма юссива похожа на ту, которая встречается с перевернутым вав (17.4.2), однако краткая форма имперфекта с перевернутым вав не переводится с волевым оттенком. Говоря о частоте встречаемости, нужно отметить, что сокращенная форма с перевернутым вав встречается гораздо чаще. Значимость короткой формы имперфекта глаголов класса III-ה состоит в том, что в повествованиях в прошедшем времени перевернутый вав присоединяется к краткой форме (וַיִּבֶן), а не к длинной (יִבְנֶה). Приведенные ниже примеры иллюстрируют употребление кратких форм имперфекта с перевернутым вав, которые не следует переводить с волевым оттенком.

וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה *И построил* Ной жертвенник Яхве (Быт 8:20). וַיִּבֶן – это форма Qal имперфекта 3-го л. муж. р., ед. ч. от בָּנָה “строить”.

וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר *И был* вечер *и было* утро (Быт 1:5). וַיְהִי – это форма Qal имперфекта 3-го л. муж. р., ед. ч. от הָיָה с перевернутым вав.

וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־הַר הָאֱלֹהִים *И пошел* Моисей на гору Божию (Исх. 24:13). וַיַּעַל – форма Qal имперфекта 3-го л. муж. р., ед. ч. от עָלָה с перевернутым вав.

18.15 **Отрицание с когортативом и юссивом.** Вообще с глаголами юссива и когортатива используется отрицательная частица אַל (15.9, 18.5). Такая конструкция выражает отрицательное желание или более мягкую форму запрета, чем запрет с אַל плюс имперфект. Иногда к אַל присоединяется частица אַף через маккеф (אַל־אִף). В большинстве случаев частица אַף не переводится.

אַל־נָא נָא־נָא *Не дай* нам погибнуть (Иона 1:14).

וְאַל־יִחַר אַפְּךָ בְּעַבְדְּךָ *Не прогневайся* на раба твоего (Быт 44:18).

18.16 **Важные цепочки с повелительными спряжениями.** Есть много важных цепочек, включающих в себя повелительные спряжения. Три наиболее важных приводятся ниже.

- 1 Цепочка из нескольких глаголов в повелительном наклонении. Они могут соединяться союзом (ו). В такой конструкции их взаимосвязь – логическая или последовательная (одно действие выполняется после другого) – определяется контекстом.

עֲלֵה וְקַבֵּר אֶת־אָבִיךָ Пойди и похорони отца твоего (Быт. 50:6).

זֹאת עֲשׂוּ וְחִיּוּ Сделайте так и останетесь живы (Быт 42:18).

- 2 После повелительного наклонения может стоять глагол перфекта с перевернутым вав. В такой последовательности перфектный глагол при переводе несет в себе всю силу императива. То есть, перфектный глагол с перевернутым вав и предшествующий ему императив взаимосвязаны в терминах логической последовательности действий.

לֵךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־עַבְדִּי Пойди и скажи моему слуге (2 Цар. 7:5).

שָׁמַר וְשָׁמַעְתָּ אֵת Соблюдай и исполняй все слова сии (Втор. 12:28).

כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

- 3 За повелительным наклонением может следовать имперфект или когортатив. Эта конструкция имеет значение придаточного предложения цели или результата. В такой последовательности имперфект отмечен союзом ׀ (неперевернутым вав) и переводится “чтобы”.

רְדוּ־שָׁמָּה וּשְׁבְרוּ־לָנוּ Пойдите туда и купите нам оттуда хлеба, *чтобы нам жить*
(Быт. 42:2).

מִשָּׁם וְנַחֲיָה

הוֹצֵא אֶת־בְּנֶךָ וְיָמַת Выведи сына твоего, *чтобы он умер* (Суд. 6:30). הוֹצֵא – хифил, повелительное наклонение 2-е л., м. р., ед. ч. от יָצָא

18.17 Краткое содержание главы.

Спряжения, выражающие волю человека, используются чтобы выразить повеление, желательность или долженствование. В еврейском языке к таким спряжениям относятся повелительное наклонение (формы 2-го лица), когортатив (формы 1-го лица) и юссив (формы 3-го лица); наиболее употребительно в еврейской Библии повелительное наклонение.

Все названные спряжения соотносятся с соответствующими формами имперфекта. Повелительное наклонение и юссив в некоторых случаях являются сокращенными формами имперфекта. Когортатив – это удлиненная форма имперфекта.

Приведенную ниже парадигму повелительного наклонения необходимо выучить.

	Повелительное наклонение	Окончание	Перевод
2-е л., м. р., ед. ч.	קַטֵּל		убей!
2-е л., ж. р., ед. ч.	קַטְּלִי	י	убей!

2-е л., м. р., мн. ч.	קְטֹלוּ	וְ	убейте!
2-е л., ж. р., мн. ч.	קְטֹלֵנָה	נָה	убейте!

В случае твердых глаголов, формы повелительного наклонения связаны с соответствующими им формами имперфекта. Отделите от форм имперфекта 2-го лица префиксы, и вы получите парадигму повелительного наклонения. Однако в определенных классах слабых глаголов есть разница в написании.

Формы когортатива существуют только в 1-м лице. Они получаются присоединением окончания לְ к формам имперфекта 1-го лица. Это окончание является отличительным признаком когортативного спряжения. При переводе когортатива пользуйтесь такими вспомогательными словами как “да, давай и пр.”

Формы юссива известны только в 3-м лице. В случае большинства глагольных классов, формы юссива совпадают с соответствующими им формами имперфекта, поэтому различить их можно лишь при помощи контекста. Юссив может быть сокращенной формой имперфекта, как в случае с глаголами классов III- לְ , удвоенными и двухсогласными. При переводе юссива можно использовать те же вспомогательные слова, что и при перевода когортатива.

Отрицательные частицы не употребляются с повелительным наклонением. Запреты (негативные повеления) выражаются при помощи отрицательных частиц לֹא и לֹא־ перед имперфектом, юссивом или когортативом (15.9; 18.5, 15).

Частица נָא , выражающая просьбу или мольбу, может переводиться как “пожалуйста” или не переводить вовсе. Эта частица может присоединяться к глаголу через маккеф (נָא־) или просто ставиться перед глаголом. Она встречается со всеми тремя спряжениями, выражающими волю, и является их маркером.

ГЛАВА 19

Местоименные суффиксы с глаголами

19.1 Введение. В 9-й главе вы узнали о том, как распознавать местоименные суффиксы при существительных, предлогах и показателе прямого дополнения. В этой главе говорится о том, как различать местоименные суффиксы при глаголах Qal перфекта, имперфекта и повелительного наклонения. Вы уже знаете, что когда местоимение в предложении выполняет функцию прямого дополнения, оно, как правило, присоединяется к показателю прямого дополнения **אֵל** или **אֵלַי** (9.14), например:

יִשְׁמְרֵנוּ אֵלֶינוּ сохранит нас

שָׁפַט אֶתְךָ он судил тебя

В каждом из этих примеров к личному местоимению, которое выполняет функцию прямого дополнения, присоединяется частица в винительном падеже. Однако подобную грамматическую конструкцию можно выразить иначе. Вместо того чтобы использовать местоимение с показателем прямого дополнения, можно присоединить местоименный суффикс непосредственно к глаголу.

יִשְׁמְרֵנִי сохранит нас

(Qal имперфект 3-е л., муж. р. ед. ч. **יִשְׁמְרֵ** с местоим. суффиксом 1-го л., общ. р., мн. ч.)

שָׁפַטְךָ он судил тебя

(Qal перфект 3-е л., муж. р. ед. ч. **שָׁפַט** с местоим. суффиксом 2-го л., муж. р., ед. ч.)

Обратите внимание на то, что обе конструкции переводятся одинаково. В этой главе вы узнаете о том, как различать местоименные суффиксы при глаголах и о некоторых изменениях в написании основы глагола при присоединении суффиксов.

19.2 Местоименные суффиксы. К глаголам присоединяются точно такие же суффиксы, какие присоединяются к показателю прямого дополнения. Вообще, к глаголам присоединяются местоименные суффиксы 1-го типа, имеющие объектное значение при переводе (“объектные местоименные суффиксы”). Таблица суффиксов 1-го типа с объектным переводом приводится ниже для повторения. Прежде, чем перейти к изучению материала этой главы, хорошо выучите формы суффикса и их перевод.

	Суффиксы 1-го типа	Альтернативная форма	Объектный перевод
3ме	וּ	וֹ	его
3же	וָ	וָה	ее
2ме	ךָ		тебя
2же	ךָ		тебя
1ое	יְ	נִי	меня

3мм	הֶם	ם	их
3жм	הֶן	ן	их
2мм	כֶּם		вас
2жм	כֶּן		вас
1ом	נוּ		нас

19.3 Местоименные суффиксы при глаголах перфекта. В таблице данного параграфа приводится глагол Qal перфект 3ме קָטַל "он убил" со всеми возможными местоименными суффиксами. Обратите внимание на то, как суффикс присоединятся к глаголу и на то, что он переводится как прямое дополнение этого глагола.

	Qal перфект 3-е л., муж. р., ед. ч.	Перевод
3ме	קָטַלְנִי	он убил меня
3же	קָטַלְתָּהּ	он убил тебя
2ме	קָטַלְתָּךְ	он убил тебя
2же	קָטַלְתָּהוּ	он убил его
1ое	קָטַלְתָּנָּי	он убил ее
3мм	קָטַלְנוּם	он убил нас
3жм	קָטַלְתֶּם	он убил вас
2мм	קָטַלְתֶּם	он убил вас
2жм	קָטַלְתֶּם	он убил их
1ом	קָטַלְתֶּם	он убил их

Заметки:

1. При присоединении местоименного суффикса написание основы глагола Qal перфект 3ме меняется с קָטַל на קָטַלְ. С этим изменением вы уже знакомы. Присоединение суффикса к глагольной основе влечет за собой смещение ударения и изменение в структуре слога, что приводит к изменению в написании. Таким образом, форма קָטַלְ получается в результате предупредительной редукции в первом слоге (קָ) и удлинении предупредительной гласной до камец (טָ).
2. В перфектном спряжении предпочтение отдается альтернативным формам суффиксов 1-го типа в 1-м л., общ. р., ед. ч. (קָטַלְנִי), 3-м л., муж. р., мн. ч. (קָטַלְנוּם) и 3-м л., жен. р., мн. ч.

(קָטַלְוּ). С некоторой частотой встречаются обе формы 3-го л., муж. р., ед. ч. (קָטַלְוּ и קָטַלְהוּ).

3. Суффиксы 2-го л., муж. р., мн. ч., 2-го л., жен. р., мн. ч. и 3-го л., жен. р., мн. ч. с перфектом встречаются нечасто, или случаи их употребления с перфектом неизвестны вообще.

19.4 Написание перфектного спряжения с местоименными суффиксами. Выше уже отмечалось, что написание формы Qal перфекта 3-го л., муж. р., ед. ч. меняется при присоединении местоименного суффикса (с קָטַל на קָטַלְוּ). К сожалению, подобные изменения имеют место во всех формах перфектного спряжения. Изменения в написании зависят от того, на какой звук оканчивается основа перфекта, согласный или гласный. Например, в 3-м л., муж. р., ед. ч. суффикс присоединяется к форме, оканчивающейся на согласный (קָטַלְוּ). В приведенной ниже таблице показано, как пишутся разные формы Qal перфекта твердых глаголов перед суффиксами. Особое внимание обращайте на изменения в написании перфектных окончаний.

	<i>Qal перфект без суффиксов</i>	<i>Qal перфект перед суффиксами</i>
3ме	קָטַל	⁴⁶ קָטַלְוּ
3же	קָטַלְהָ	קָטַלְתָּ
2ме	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם
2же	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּי
1ое	קָטַלְתִּי	קָטַלְתִּי
3ом	קָטַלְוּ	קָטַלְוּ
2мм ⁴⁷	קָטַלְתֶּם	
2жм	קָטַלְתֶּן	
1ом	קָטַלְנוּ	קָטַלְנוּ

Заметки:

1. В 3-м л., жен. р., ед. ч. окончание הָ перед объектным суффиксом замещается окончанием תָּ или תֶּ (קָטַלְתָּ). Суффикс присоединяется к окончанию תָּ или תֶּ. Подобные изменения в формах женского рода уже должны быть вам знакомы.

קָטַלְתָּ (קָטַלְתֶּת) + הוּ → קָטַלְתְּהוּ она (оно) убила его

⁴⁶Важно отметить, что под согласным ׀ стоит гласный камец, а не камец хатуф.

⁴⁷Форма 2-го л., муж. р., мн. ч. встречается с местоименным суффиксом всего лишь 3 раза. Перед суффиксом она пишется קָטַלְהוּ. Форма 2-го л., жен. р., мн. ч. не встречается с местоименными суффиксами в Еврейской Библии.

אָכַלְתָּ (אֶכְלֵת)	+	נִי	→	אָכַלְתָּנִי	она (оно) поглотила меня
מָצְאָתָּ (מִצְאָת)	+	נּוּ	→	מָצְאָתָּנוּ	она (оно) нашла нас

2. Когда суффикс присоединяется к форме 2-го л., муж. р., ед. ч. (קָטַלְתָּ), окончанием перед ним будет ת (קָטַלְתָּת).

קָטַלְתָּ (קָטַלְתָּת)	+	הוּ	→	קָטַלְתָּהוּ	ты убил его
יָדַעְתָּ (יָדַעְתָּת)	+	וּ	→	יָדַעְתָּו	ты знал его
עָבַדְתָּ (עָבַדְתָּת)	+	נִי	→	עָבַדְתָּנִי	ты служил мне

3. Формы 2-го л., жен. р., ед. ч. и 1-го л., общ. р., ед. ч. перед местоименными суффиксами пишутся одинаково (קָטַלְתָּי). Однако отметьте для себя, что форма перфектного спряжения 2-го л., жен. р., ед. ч. с местоименным суффиксом встречается в еврейской Библии всего 16 раз. Другими словами, в подавляющем большинстве случаев форма קָטַלְתָּי с местоименным суффиксом, это форма 1-го л., общ. р., ед. ч. Кроме того, обратите внимание на то, что перед местоименным суффиксом окончание хирек йод часто пишется неполно, как хирек.

קָטַלְתָּי (קָטַלְתָּי)	+	וּ	→	קָטַלְתָּיו	я убил его
נָתַתִּי (נָתַתִּי)	+	הָ	→	נָתַתִּיהָ	я отдал ее (это)
עָשִׂיתִי (עָשִׂיתִי)	+	ם	→	עָשִׂיתֵם	я сделал их

4. Форму 3-го л., общ. р., мн. ч. перед местоименным суффиксом (קָטַלוּ) легко узнать, благодаря тому, что сохраняется окончание шурек (וּ), которое может быть неполным (киббуц).

קָטַלוּ (קָטַלוּ)	+	הוּ	→	קָטַלוּהוּ	они убили его
סָבְבוּ (סָבְבוּ)	+	נִי	→	סָבְבוּנִי	они окружили меня
יָדְעוּ (יָדְעוּ)	+	ם	→	יָדְעוּם	они познали их

5. Форма перфекта 1-го л., общ. р., мн. ч. (קָטַלְנוּ) перед местоименным суффиксом пишется как קָטַלְנוּ, сохраняя окончание (נוּ). Однако она может писаться и неполно (קָטַלְנִי).

קָטַלְנוּ (קָטַלְנוּ)	+	הוּ	→	קָטַלְנוּהוּ	мы убили его
דָּרַשְׁנוּ (דָּרַשְׁנוּ)	+	הוּ	→	דָּרַשְׁנוּהוּ	мы искали его
יָדְעָנוּ (יָדְעָנוּ)	+	ם	→	יָדְעָנוּם	мы познали их

6. Редко (52 раза) в перфектном спряжении глаголов класса III-הּ в форме 3-го л., муж. р., ед. ч. перед местоименным суффиксом опускается הּ, как в данном примере: הוּ + רָאָה → רָאָהוּ “он увидел его”.

19.5 Изменения в написании суффиксов с перфектом. До сих пор наше исследование сосредотачивалось на том, как меняется написание основы глагола перед местоименным суффиксом. Помимо этого происходят изменения и в написании самих местоименных суффиксов при их присоединении к формам перфекта.

1. Написание некоторых суффиксов меняется в зависимости от того, присоединяются они к перфектной форме, оканчивающейся на согласный (3-е л., муж. р., ед. ч., 3-е л., жен. р., ед. ч. или 2-е л., муж. р., ед. ч.) или на гласный (все другие формы). Например, альтернативная форма суффикса 3-го л., жен. р., ед. ч. (ן) используется, если основа глагола оканчивается на гласный, например קָטַלְתִּיהָ “я убил ее”. Часто суффикс 3-го л., муж. р., ед. ч. ך пишется как ך после гласных, например נָתַתִּיו “я отдал ему”. Эти изменения незначительны и не должны доставить вам много неприятностей.
2. Присоединение определенных местоименных суффиксов к глагольным формам, оканчивающимся на согласный, часто требует вставить *соединительный гласный* между основой глагола и суффиксом. Например, форме שָׁלַחְתָּ “он послал тебя” требуется соединительный гласный (цере) между глагольной основой и суффиксом. Однако такой форме как קָטַלְתָּ “я убил тебя” соединительный гласный не нужен, потому что она сама оканчивается на гласный. Нет нужды запоминать все возможные соединительные гласные для каждой формы. Помните о том, что соединительные гласные используются при необходимости (см. 19.13).

19.6 Местоименные суффиксы с глаголами имперфекта. Местоименные суффиксы 1-го типа используются, помимо перфекта, и с имперфектом. Однако есть три дополнительных суффикса, которые с некоторой частотой встречаются в имперфекте. Их можно назвать нун-суффиксами, благодаря характерной форме.

	Суффиксы 1-го типа	Без суффиксов	Пример	Перевод
2-е л., м. р., ед. ч.	ך	ךְ	יִלְכְּדֶךָ	он захватит <i>тебя</i>
3-е л., м. р., ед. ч.	ו/וּ	וּ	יִלְכְּדֶנּוּ	он захватит <i>его</i>
3-е л., ж. р., ед. ч.	ה / הַ	הּ	יִלְכְּדֶנָּה	он захватит <i>ее</i>

Заметки:

1. Как видите, эти суффиксы отличаются наличием дополнительного нун.⁴⁸ В форме 3-го л., муж. р., ед. ч. (ךְ) ך ассимилировал и присутствует в виде “сильного” дагеша согласной местоименного суффикса.
2. Несмотря на разнообразие форм каждого типа суффикса, переводятся они одинаково. Например, все формы суффикса 3-го л., муж. р., ед. ч. (וּ, וּ וּ) переводятся одинаково – “его”.

19.7 Написание форм имперфекта с местоименными суффиксами. Изменения, происходящие в имперфекте при присоединении местоименных суффиксов, незначительны в сравнении с изменениями в перфекте по двум причинам: 1) написание приставок имперфекта остается

⁴⁸Пусть и нечасто, но нун-суффиксы встречаются в 1-м л., общ. р., ед. ч. (נִי / נִי) и 1-м л., общ. р., мн. ч. (נִי).

неизменным во всех формах, 2) у большинства имперфектных форм, присоединяющих местоименные суффиксы, нет окончаний. Сравните в таблице обычное написание Qal имперфекта с его написанием перед большинством суффиксов.

	<i>Qal имперфект без суффиксов</i>	<i>Qal имперфект перед суффиксами</i>
3-е л., м. р., ед. ч.	יִקְטֹל	יִקְטֹל
3-е л., ж. р., ед. ч.	תִּקְטֹל	תִּקְטֹל
2-е л., м. р., ед. ч.	תִּקְטֹל	תִּקְטֹל
2-е л., ж. р., ед. ч.	תִּקְטְלִי	תִּקְטְלִי
1-е л., общ. р., ед. ч.	אֶקְטֹל	אֶקְטֹל
3-е л., м. р., мн. ч.	יִקְטְלוּ	יִקְטְלוּ
3-е л., ж. р., мн. ч.	תִּקְטְלֶנָּה	תִּקְטְלוּ
2-е л., м. р., мн. ч.	תִּקְטְלוּ	תִּקְטְלוּ
2-е л., ж. р., мн. ч.	תִּקְטְלֶנָּה	תִּקְטְלוּ
1-е л., общ. р., мн. ч.	נִקְטֹל	נִקְטֹל

Заметки:

1. Есть только одно основное изменение в написании сильного глагола имперфекта перед местоименными суффиксами, а именно – сокращение гласной основы (предударная редукция) с холем (יִקְטֹל) до шва (יִקְטְל). Такая редукция уже имела место в формах 2-го л., жен. р., едн. ч., 3-го л., муж. р., мн. ч. и 2-го л., муж. р., мн. ч. Обратите внимание на следующие примеры:

יִקְטֹל	+	הוּ	→	יִקְטְלֵהוּ	он убьет его
יִקְטְלוּ	+	נוּ	→	יִקְטְלוּנוּ	они убьют нас
וַיִּקְבְּרוּ	+	הוּ	→	וַיִּקְבְּרוּהוּ	и они похоронили его

2. При присоединении суффикса 2-го л., муж. р., ед. ч. (ךָ) гласный основы холем *сокращается* не в шва, а в кмец хатуф.⁴⁹

יִשְׁמֹר	+	ךָ	→	יִשְׁמֹרְךָ	он сохранит тебя
יִקְטֹל	+	ךָ	→	יִקְטְלְךָ	он убьет тебя

⁴⁹Гласный основы имперфекта цере сокращается в сегол при присоединении суффикса 2-го л., муж. р., ед. ч.

Если гласный основы патах, он не сокращается, но *удлиняется* до камец перед суффиксом 2-го л., муж. р., ед. ч.

יִשְׁלַח + הָ → יִשְׁלַחֶךָ он пошлет тебя

יִשְׁמַע + הָ → יִשְׁמַעֶךָ он услышит тебя

3. Если форма имперфекта оканчивается на согласный, между глаголом и местоименным суффиксом может вставляться соединительный гласный, например: יִקְטֹלֶהוּ (цере) и יִשְׁמְרֶהָ (сегол); однако в нем нет нужды, если форма имперфекта оканчивается на гласный: יִקְטֹלוּנוּ и יִשְׁמְרוּם. Как и в случае с перфектом, не нужно запоминать все возможные соединительные гласные для каждой формы; важно знать, что соединительные гласные используются там, где это необходимо (см. 19.14).⁵⁰
4. В имперфекте формы глаголов класса III-ה̄ теряют окончание ה̄ перед местоименным суффиксом, например: יִרְאֶהָ + הָ → יִרְאֶנָּה "он увидит ее".
5. Слабые глаголы в имперфекте, такие как נָתַן "давать", לָקַח "брать", שָׂם "класть, помещать" тоже часто встречаются с местоименными суффиксами. Некоторые формы трудно узнать с первого взгляда, поэтому ниже приводится несколько примеров.

וַיִּתֵּן + ם → וַיִּתֵּנָם и он дал им

וַיִּקַּח + הָ → וַיִּקַּחֶהָ и он взял ее (это)

וַיִּשֶׂם + הָ → וַיִּשְׂמֶךָ он поместит тебя

19.8 Местоименные суффиксы с повелительным наклонением. С повелительным наклонением используются те же суффиксы, что и с имперфектом. Однако чтобы понять некоторые незначительные изменения в написании глагольной основы, полезными окажутся несколько наблюдений.

1. Перед местоименным суффиксом форма Qal повелительного наклонения 2-го л., муж. р., ед. ч., קַטַּל, пишется קַטֹּל. Гласный под ק – камец хатуф.

שָׁמַר + ם → שָׁמְרֶם (Ты) соблюдай их!

שָׁפַט + נִי → שָׁפֹטֵנִי (Ты) суди меня!

2. Обе формы повелительного наклонения, 2-го л., жен. р., ед. ч. (קַטְּלִי) и 2-го л., муж. р., мн. ч. (קַטְּלוּ), оканчивающиеся на гласный, не меняются перед местоименным суффиксом.⁵¹

תִּפְּשׁוּ + ם → תִּפְּשׁוּם (Вы) схватите их!

הִרְשׁוּ + נִי → הִרְשׁוּנִי (Вы) ищите меня!

⁵⁰Как правило, перфектные глаголы отдают предпочтение соединительным гласным *a*-класса (патах и камец), а глаголы имперфекта соединительным гласным *e*-класса (сегол и цере).

⁵¹Местоименные суффиксы с повелительным наклонением 2-го л., жен. р., ед. ч. встречаются только с основой хифил (8 раз). Суффиксы с формой повелительного наклонения 2-го л., жен. р., мн. ч. не документированы.

3. Подобно формам имперфекта, формы повелительного наклонения с гласным основы патах (שָׁמַע) перед местоименным суффиксом удлиняются до камец.

שָׁמַע + נִי → שָׁמַעֵנִי Слушай меня!
 גָּאָל + הָ → גָּאָלֶהָ Искупите ее (это)!

19.9 Морфологический разбор. При морфологическом разборе глаголов с местоименными суффиксами, наряду с характеристиками глагола необходимо указывать лицо, род и число суффикса.

נִתְּתִיךָ	Qal перфект 1-е л., общ. р., ед. ч.	נָתַן	с суффиксом 2-го л., муж. р., ед. ч.
יִלְכְּדֶנּוּ	Qal имперфект 3-е л., муж. р., ед. ч.	לָכַד	с суффиксом 3-го л., муж. р., ед. ч.

19.10 Краткое содержание главы.

1. Местоимение, выполняющее в предложении роль прямого дополнения, может присоединяться к показателю прямого дополнения (נִתְּתִי אֵתְךָ) или непосредственно к глаголу (נִתְּתִיךָ).
2. С перфектом, имперфектом и повелительным наклонением употребляются местоименные суффиксы 1-го типа с объектным значением. В случае имперфекта необходимо запомнить 3 дополнительных суффикса: תְּךָ (2-е л., муж. р., ед. ч.), נֶנּוּ (3-е л., муж. р., ед. ч.) и נָתְךָ (3-е л., жен. р., ед. ч.) Это так называемые нун-суффиксы. Студент должен научиться узнавать суффиксы и определять их лицо, род и число.
3. Необходимо знать изменения в написании, происходящие при присоединении местоименных суффиксов к формам перфекта, имперфекта и повелительного наклонения.
4. Присоединение определенных местоименных суффиксов к глагольным формам, оканчивающимся на согласный, часто требует вставить *соединительный гласный* между основой глагола и суффиксом. Вообще, перфектные глаголы отдают предпочтение соединительным гласным *a*-класса (патах или камец), тогда как имперфект и повелительное наклонение соединительным гласным *e*-класса (сегол или цере).

19.11 Дополнительная информация: местоименные суффиксы с глаголами перфекта. Данная табличка приводится для ссылки. В нее включены основные и наиболее часто встречающиеся написания местоименных суффиксов с глаголами перфекта. В таблицу включены соединительные гласные, а суффиксы отнесены к одной из двух категорий: (1) присоединяющиеся к формам перфекта, оканчивающимся на согласный, (2) присоединяющиеся к формам перфекта, оканчивающимся на гласный.

	Суффикс после согласного	Суффикс после гласного	Объектный перевод
1-е л., общ. р., ед. ч.	נִי / נִיְ / נִיָּ	נִי	меня
2-е л., м. р., ед. ч.	תְּךָ / תְּךָ / תְּךָ	תְּךָ	тебя
2-е л., ж. р., ед. ч.	תְּךָ / תְּךָ	תְּךָ	тебя
3-е л., м. р., ед. ч.	הוּ / הוּ / הוּ	הוּ	его

3-е л., ж. р., ед. ч.	הַ / הָ	הָ	ее
1-е л., общ. р., мн. ч.	נֵנוּ / נוֹ	נוֹ	нас
2-е л., м. р., мн. ч.	כֶּם	כֶּם	вас
2-е л., ж. р., мн. ч.	-	-	вас
3-е л., м. р., мн. ч.	הֶם / הֵם	הֶם	их
3-е л., ж. р., мн. ч.	וְ	וְ	их

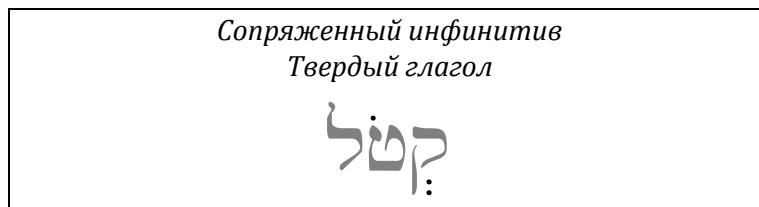
19.12 Дополнительная информация: местоименные суффиксы с глаголами имперфекта. Данная табличка приводится вам для ссылки. В нее включены основные и наиболее часто встречающиеся написания местоименных суффиксов с глаголами имперфекта. В таблицу включены соединительные гласные.

	Суффиксы 1-го типа при имперфекте	Нун-суффиксы при имперфекте	Объектный перевод
1-е л., общ. р., ед. ч.	נִי / נִיְ / נִיַּ	נִיְ	меня
2-е л., м. р., ед. ч.	ךָ / כָּ / כֶּ / כֵּ	ךָ	тебя
2-е л., ж. р., ед. ч.	ךִי / כִּי		тебя
3-е л., м. р., ед. ч.	הוּ / הוֹ / הוּי	הוּ	его
3-е л., ж. р., ед. ч.	הָ / הֶ / הֵ	הָ	ее
1-е л., общ. р., мн. ч.	נוֹ / נוֹי	נוֹ	нас
2-е л., м. р., мн. ч.	כֶּם		вас
2-е л., ж. р., мн. ч.	-		вас
3-е л., м. р., мн. ч.	הֶם / הֵם		их
3-е л., ж. р., мн. ч.	וְ		их

ГЛАВА 20

Сопряженный инфинитив

- 20.1 Введение.** В еврейском языке есть две формы инфинитива, сопряженный и абсолютный. Инфинитив – это отглагольное существительное (имя действия), и как таковое имеет характеристики, присущие как глаголу, так и существительному. Переводится он на русский язык неопределенной формой глагола. В этой главе мы будем говорить как о форме, так и о функциях сопряженного инфинитива. В следующей главе мы будем изучать абсолютный инфинитив.
- 20.2 Форма сопряженного инфинитива.** Сопряженный инфинитив не изменяется по лицам, родам или числу, существует всего одна форма. В рамке приводится стандартная последовательность гласных сопряженного инфинитива твердых глаголов.



Форма сопряженного инфинитива твердого глагола идентична форме Qal императива 2ме (тоже קָטַל). Следовательно, данная форма может быть как сопряженным инфинитивом, так и Qal повелительное наклонение 2ме. Возможно, контекст избавит вас от двусмысленности.

Последовательность гласных у форм сопряженного инфинитива всех твердых и большинства слабых глаголов одна и та же. Обратите внимание на постоянство последовательности гласных. Особое внимание обратите на то, как сопряженная форма инфинитива соотносится с повелительным наклонением породы Qal, 2ме, особенно в случае слабых глаголов.

	Императив: 2-е л. муж. р. ед. ч.	Сопряженный инфинитив	Перевод
Твердый	כָּתַב	כָּתַב	писать, писание
Твердый	זָכַר	זָכַר	помнить, воспоминание
Твердый	שָׁמַר	שָׁמַר	соблюдать, соблюдение
I-гортанный	עָזַב	עָזַב	уходить, уход
I-א	אָמַר	אָמַר	сказать, высказывание
II-гортанный	בָּחַר	בָּחַר	выбирать, выбор
III-ח	שָׁלַח	שָׁלַח	посылать, посылка
III-ע	שָׁמַע	שָׁמַע	слышать, слушание
III-א	קָרָא	קָרָא ⁵²	звать, зов

⁵²Еще встречается альтернативная форма קָרָא особенно с предлогом ל, например: לְקָרָא

20.3 Заметки по форме сопряженного инфинитива.

- 1 Глаголы имперфекта с гласным основы *a*-класса (такие как II-гортанные, III-**א**/ע и III-**ס**) сохраняют его неизменным в повелительном наклонении, однако гласный основы *a*-класса не сохраняется в форме сопряженного инфинитива. Например, форма повелительного наклонения 2-го л., муж. р., ед. ч. II-гортанного בָּחַרְךָ выглядит так: בָּחַרְּ “выбирай!” и сохраняет гласный основы патах имперфекта 2-го л., муж. р., ед. ч. תִּבְחָרְנָה “выберете”. Однако в форме сопряженного инфинитива от этого глагола (בָּחֵר) патах не сохраняется, но наличествует стандартная последовательность гласных шва-ходем, как у твердых глаголов. Те же наблюдения применимы к слабым глаголам классов III-**א**/ע и III-**ס**, как видно из приведенной выше таблицы.
- 2 У глаголов класса I-гортанный и I-**ס** под гортанным в первой корневой позиции стоит сокращенный гласный (עֻזְבֵּי וְאִנּוּרֵי). Это не должно вас удивлять ввиду того, что гортанные согласные не принимают “произносимое” шва.
- 3 Обратите внимание на “беглый” патах в формах שָׁלַחְךָ וְשָׁנַעְךָ (глаголы класса III-**א**/ע). Не путайте его с гласным основы. Гласный основы у этих форм все тот же ходем.

20.4 Формы сопряженного инфинитива глаголов класса III-ה. Форма сопряженного инфинитива глаголов класса III-ה оканчивается на הוּ. Вы помните, что форма имперфекта глаголов этого класса оканчивается на הַ (за исключением тех форм, у которых есть окончания), а формы повелительного наклонения оканчиваются на הַ (2-го л., муж. р., ед. ч.).

Сводная таблица глагольных окончаний класса III-ה

	Окончание	Пример	Перевод
Имперфект	הַ	יִבְנֶה	он построит
Повелительное наклонение	הַ	בִּנֵה	строй!
Сопряженный инфинитив	וּת	בְּנוֹת	строить, строительство

Ниже в таблице приводятся формы сопряженного инфинитива нескольких глаголов класса III-ה. Обратите внимание на то, что каждая форма начинается на “произносимое” шва (или гласный-хатеф в случае гортанных) в первом слоге. Кроме того, все формы оканчиваются на הוּ, характерное окончание форм сопряженного инфинитива глаголов класса III-ה.

Глагольный корень	Сопряженный инфинитив	Перевод
בָּנָה	בְּנוֹת	строить, строительство
בָּכָה	בְּכוֹת	плакать, плач
עָלָה	עֲלוֹת	восходить, восхождение
עָנָה	עֲנוֹת	отвечать, ответ

עָשָׂה	עָשׂוֹת	делать, дело
הָיָה	הָיִיתָ	быть, существо, существование
רָאָה	רָאוֹת	видеть, видение

20.5 Формы сопряженного инфинитива глаголов класса I-נ. Формы сопряженного инфинитива многих глаголов на נ имеют такую же последовательность согласных, как у твердых глаголов, например: נָפַל или נִסַּע. Однако у ряда глаголов класса I-נ имеется альтернативная форма сопряженного инфинитива, у которой теряется первый נ, а к концу слова присоединяется ל: סָעַת (от נִסַּע “уходить”). Как видно из таблицы, у альтернативных форм сопряженного инфинитива с ל может быть другая огласовка. Способность узнать характерное ל на конце слова существенно важна при определении формы глагола и корня.

Глагольный корень	Сопряженный инфинитив с נ	Альтернативная форма с ל
נִסַּע	נִסַּע	סָעַת
נָנַע	נָנַע	נָנַעַת
נָטַע	נָטַע	טָעַת
נָשָׂא	נָשָׂא	שָׂאַת (שִׂאָת)
נָנַשׁ		נָנַשַׁת
נָתַן	נָתַן	תָּתַן ⁵³

20.6 Формы сопряженного инфинитива глаголов класса I-י. Несколько глаголов этого класса сохраняют стандартную последовательность гласных, например: יָשַׁן от יָשַׁן “спать”. Однако в большинстве форм י в начале слова выпадает, а к концу присоединяется ל (как в альтернативных формах глаголов I-נ). Последовательность гласных у инфинитивов с ל, в целом напоминает сеголатные существительные (в которых ударение падает на первый слог). Таким образом, есть два класса слабых глаголов, у которых выпадает первый слабый согласный и присоединяется ל: I-נ и I-י. Данные примеры иллюстрируют формы глаголов класса I-י.

⁵³Данная альтернативная форма сопряженного инфинитива утратила два корневых согласных, первый и третий, и потому ее крайне трудно распознать. Ввиду того, что она встречается в Еврейской Библии 150 раз, ее лучше запомнить как одно из слов для заучивания.

Глагольный корень	Сопряженный инфинитив	Глагольный корень	Сопряженный инфинитив
יָשַׁב	שֹׁבֵת	יָדַע	דָּעוּת ⁵⁴
יָרַשׁ	רִשְׁתָּ	יָצָא	צֵאת ⁵⁵
יָלַד	לִדְתָּ	הִלָּךְ	לִכְתָּ ⁵⁶
יָרַד	רִדְתָּ		

20.7 Формы сопряженного инфинитива двухсогласных глаголов. Напомним, что двухсогласные глаголы делятся на три класса в зависимости от медиального гласного: קוים с шуреком, בוא с холем вав и שוים с хирек йод. Формы, которые вы заучивали в качестве словарных, в действительности являются формами сопряженного инфинитива, они идентичны формам повелительного наклонения 2-го л., муж. р., ед. ч., и различить их вам поможет контекст.

Глагольный корень	Сопряженный инфинитив	Глагольный корень	Сопряженный инфинитив
שׁוּב	שׁוּב	בוּשׁ	בוּשׁ
מוֹת	מוֹת	דִּין	דִּין
בוּא	בוּא		

20.8 Морфологический разбор. Форма сопряженного инфинитива не изменяется по лицам, родам или падежам. Следовательно, при морфологическом разборе необходимо указывать только породу, спряжение и словарную форму. Например:

כָּתַב	Qal сопряженный инфинитив	כָּתַב
אָמַר	Qal сопряженный инфинитив	אָמַר

20.9 Сопряженный инфинитив с местоименными суффиксами.⁵⁷ Несмотря на то, что сопряженный инфинитив не склоняется, он часто встречается с местоименными суффиксами, которые выполняют функцию объекта или субъекта глагола.

Ниже приводятся формы инфинитива твердого глагола קָטַל со всеми возможными суффиксами. Каждая форма начинается на калец хатуф в закрытом слого. Первый закрытый слог с калец хатуф – характерное отличие сопряженного инфинитива твердых глаголов с местоименными суффиксами (альтернативные формы написания есть у суффиксов 2-го л., муж. р., ед. ч. и 2-го л., муж. р., мн. ч.). В таблице даны два перевода, первый соответствует

⁵⁴Разница в последовательности гласных (патах вместо сегола) обусловлена гортанным согласным в третьей корневой позиции.

⁵⁵Разница в последовательности гласных обусловлена немим а в третьей корневой позиции.

⁵⁶Вы уже знаете, что глагол הִלָּךְ спрягается как глагол I-י.

⁵⁷Сопряженные инфинитивы с местоименными суффиксами встречаются 1519 раз, то есть в 23% случаев употребления сопряженных инфинитивов.

функции суффикса как субъекта глагола (т.е. действие совершается субъектом), второй – как его объекта (действие совершается над объектом глагола).

		Субъектный перевод	Объектный перевод
קָטַלְתִּי	1-е л., общ. р., ед. ч.	мое убийство (совершенное мной)	убить меня
⁵⁸ קָטַלְתָּ	2-е л., м. р., ед. ч.	твое убийство	убить тебя
קָטַלְתְּ	2-е л., ж. р., ед. ч.	твое убийство	убить тебя
קָטַלוּ	3-е л., м. р., ед. ч.	его убийство	убить его
קָטַלְהָ	3-е л., ж. р., ед. ч.	ее убийство	убить ее
קָטַלְנוּ	1-е л., общ. р., мн. ч.	наше убийство	убить нас
⁵⁹ קָטַלְכֶם	2-е л., м. р., мн. ч.	ваше убийство	убить вас
קָטַלְכֶן	2-е л., ж. р., мн. ч.	ваше убийство	убить вас
קָטַלְהֶם	3-е л., м. р., мн. ч.	их убийство	убить их
קָטַלְהֶן	3-е л., ж. р., мн. ч.	их убийство	убить их

20.10 Сопряженный инфинитив с неотделяемыми предлогами. К сопряженной форме инфинитива могут присоединяться неотделяемые предлоги **בְּ**, **עַל** или **לְ**, выполняющие при этом разные функции и имеющие разное значение. Однако в целом, инфинитив с **לְ** используется для того, чтобы выразить цель или результат (переводится на русский язык неопределенной формой глагола): **לְזָכֵר** “чтобы помнить”. С предлогами **בְּ** или **עַל** инфинитив обычно используются в значении обстоятельства времени, и в русском переводе, как правило, приходится строить придаточное предложение: **בְּשָׁמֵר** или **עַל שָׁמֵר** “когда (пока) он наблюдал”. Из всех изученных нами до сих пор глагольных спряжений с предлогами употребляется только сопряженный инфинитив. Помимо предлогов, к инфинитиву с предлогом может присоединяться местоименный суффикс, например: **עַל שָׁמֵרִי**. Эту форму нужно разбирать так: Qal сопряженный инфинитив от **שָׁמַר** с предлогом **עַל** и местоименным суффиксом **י**.

20.11 Отрицание с сопряженным инфинитивом. Для построения отрицательной конструкции с инфинитивом частицы **לֹא** или **אֵין** не используются. С этой целью употребляется частица **בְּלֹאֵי**, “не, чтобы не”. Чаще она встречается в форме **בְּלֹאֵי**,⁶⁰ однако разницы в значении двух форм нет. Другими словами, оба выражения, **בְּלֹאֵי קָטַל** и **קָטַל בְּלֹאֵי** имеют одинаковое значение, “чтобы не убить” или “не убить”.

20.12 Способы употребления сопряженного инфинитива. Из всех спряжений древнееврейского языка сопряженный инфинитив создает больше всего трудностей при переводе. Как уже отмечалось ранее, он может встречаться с местоименными суффиксами, выполняющими функцию объекта или субъекта глагола, в зависимости от контекста (20.9). Кроме того, к сопряженной форме инфинитива могут присоединяться неотделяемые предлоги **בְּ**, **עַל** или **לְ**, выполняющие при этом разные функции и имеющие разные значения (20.10). Не имея

⁵⁸ Встречается и альтернативная форма: **קָטַלְתְּךָ**.

⁵⁹ Встречается и альтернативная форма: **קָטַלְכֶם**.

⁶⁰ Эта отрицательная частица встречается 112 раз, 26 раз без **לְ** (**בְּלֹאֵי**) и 86 раз с предлогом **לְ** (**בְּלֹאֵי לְ**).

точного соответствия в русском языке, сопряженный инфинитив, тем не менее, выполняет как некоторые функции существительного, так и глагола. Ниже представлены некоторые из наиболее распространенных способов употребления инфинитива.

- 1 *Цель, намерение или результат.* Инфинитив с предлогом ל⁶¹ используется для того, чтобы выразить цель, намерение или результат. В этом случае при переводе могут использоваться такие ключевые слова как “чтобы”.

לְרִאוֹת אֶת־עֲרוֹת הָאָרֶץ בְּאֶתֶם

Вы пришли (чтобы) *высмотреть* наготу земли сей (Быт. 42:9)

לְרִאוֹת Qal сопряженный инфинитив от רָאָה с предлогом לְ

וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכָלִת לְשֹׁחַט אֶת־בְּנוֹ

И взял нож, (чтобы) *заколоть* сына своего (Быт. 22:10)

לְשֹׁחַט Qal сопряженный инфинитив от שָׁחַט с предлогом לְ

וַיֵּשְׁבוּ לֶאֱכֹל־לֶחֶם

И сели они (чтобы) *есть* хлеб (Быт. 37:25)

לֶאֱכֹל Qal сопряженный инфинитив от אָכַל с предлогом לְ

וְלֹא־נָתַן יְהוָה לְכֶם לֵב לְדַעַת וְעֵינַיִם לְרִאוֹת

וְאָזְנַיִם לְשִׁמּוֹעַ עַד הַיּוֹם הַזֶּה

Но до сего дня не дал вам Господь сердца, *чтобы разуметь*, очей, *чтобы видеть*, и ушей, *чтобы слышать* (Втор. 29:3)

לְדַעַת Qal сопряженный инфинитив от יָדַע с предлогом לְ

לְרִאוֹת Qal сопряженный инфинитив от רָאָה с предлогом לְ

לְשִׁמּוֹעַ Qal сопряженный инфинитив от שָׁמַע с предлогом לְ

כִּי הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָּא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא כְּאָרֶץ מִצְרַיִם

Ибо земля, в которую ты идешь, *чтобы овладеть ею*, не такова, как земля Египетская (Втор. 11:10)

לְרִשְׁתָּהּ Qal сопряженный инфинитив от יָרַשׁ с предлогом לְ и объектным местоименным суффиксом 3-го л., жен. р., ед. ч.

- 2 *Начинательный инфинитив.* Инфинитив с предлогом לְ может обозначать действие, которое вот-вот должно начаться. В такой конструкции часто используется глагол הָיָה

⁶¹В Еврейской Библии сопряженный инфинитив встречается 6610 раз, из них 4529 раз (69%) с предлогом לְ.

“быть”. При переводе нужно передать идею “собираться или быть готовым сделать что-либо”.

וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לְבוֹא

Когда солнце *собиралось* зайти или На *закате* солнца (Быт. 15:12)

לְבוֹא Qal сопряженный инфинитив от בּוֹא с предлогом לְ

וַיְהִי הַשַּׁעַר לְסָגוֹר

Ворота *вот-вот* должны были закрыться (Ис. Нав. 2:5)

לְסָגוֹר Qal сопряженный инфинитив от סָגַר с предлогом לְ

- 3 *Отглагольное существительное.* В данном случае сопряженный инфинитив функционирует как существительное, часто в качестве субъекта или объекта действия. Он может быть с предлогом לְ, а может употребляться без него.

הַנְּהַי שָׁמַעַ מִזְבֵּחַ טוֹב

Послушание (слушаться) лучше жертвы (1 Цар. 15:22)

שָׁמַעַ Qal сопряженный инфинитив от שָׁמַעַ

טוֹב לְהַרְוֹת לַיהוָה

Благо есть славить Господа (Пс. 91:1)

לְהַרְוֹת Hiphil сопряженный инфинитив от הָרַח с предлогом לְ

- 4 *Инфинитив в ограничительно-уточняющем значении.* Инфинитив используется еще и для того, чтобы объяснить, прояснить или дополнить предыдущий глагол или утверждение. Он может быть с предлогом לְ, а может употребляться без него.⁶² Обычно такая конструкция переводится на русский язык деепричастием.

וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת

אֶת־הַשַּׁבָּת לְדַרְתָּם בְּרִית עוֹלָם

И пусть хранят сыны Израилевы субботу, *исполняя* субботу в роды свои, как завет вечный (Исх. 31:16)

לַעֲשׂוֹת Qal сопряженный инфинитив от עָשָׂה с предлогом לְ

וְלֹא־הָיִיתָ כְּעַבְדֵי דָוָד אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֹתַי

⁶²Помимо четырех указанных способов употребления сопряженного инфинитива с предлогом לְ есть несколько менее часто встречающихся способов.

וְאַשְׁרֵה־לְךָ אֲחֵרֵי בְּכָל־לִבְבוֹ לַעֲשׂוֹת רַק הַיִּצְטָר בְּעֵינַי

Ты не таков, как раб Мой Давид, который соблюдал заповеди Мои и который последовал Мне всем сердцем своим, *делая* только угодное пред очами Моими (3 Цар. 14:8)

לַעֲשׂוֹת Qal сопряженный инфинитив от עָשָׂה с предлогом לְ

וּשְׁמַרְתָּ אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְלַכֵּת בְּדַרְכָּיו

Итак, храни заповеди Господа, Бога твоего, *ходя* путями Его и боясь Его (Втор. 8:6)

לְלַכֵּת Qal сопряженный инфинитив от הָלַךְ с предлогом לְ

- 5 *Инфинитив как обстоятельство времени.* Все, обсуждавшиеся выше способы употребления инфинитива, связаны с предлогом לְ. Теперь мы перейдем к рассмотрению другого важного способа употребления сопряженного инфинитива. С предлогами בְּ или כִּי инфинитив обычно используются в значении обстоятельства времени. На русский язык эта конструкция, как правило, передается придаточным предложением. Часто в такой конструкции инфинитив имеет при себе местоименный суффикс.⁶³

Важный термин предыдущего абзаца – обстоятельство времени. Ввиду того, что у инфинитива нет категории времени, его временное значение определяется по контексту. Например, форма כְּשָׁמְעוּ (Qal сопряженный инфинитив от שָׁמַע с предлогом כִּי и суффиксом 3-го л., муж. р., ед. ч.) может переводиться “когда он услышал” или “когда он услышит (будет слушать)”. Обратите внимание на то, что в отсутствие контекста инфинитив может передаваться как глаголом совершенного, так и несовершенного вида. Однако в таких конструкциях как וַיְהִי כְּשָׁמְעוּ “и когда он услышал” или וַיְהִי כְּשָׁמְעוּ “и когда он услышит (будет слушать)”, слова וַיְהִי и וְהָיָה помогают определить время действия, описываемого инфинитивом. Помните, что וַיְהִי указывает на действие в прошедшем времени (17.3.2), а וְהָיָה указывает на действие в будущем времени. Однако есть и другие особенности контекста, определяющие “временное значение” инфинитива. Изучите библейские примеры того, как сопряженный инфинитив выполняет функцию обстоятельства времени, особенно со словами וַיְהִי и וְהָיָה.

וַיְהִי בְּשָׁכֵן יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הַחַוָּא

Во время пребывания Израиля в той земле... или *Когда* Израиль пребывал в той земле... (Быт. 35:22)

בְּשָׁכֵן Qal сопряженный инфинитив от שָׁכַן с предлогом בְּ

וַיְהִי בְּהִיּוֹתָם בַּשָּׂדֶה

Когда они были в поле... (Быт. 4:8)

⁶³Сопряженный инфинитив с предлогами בְּ или כִּי встречается в Еврейской Библии 989 раз. В 557 случаях эта конструкция сопровождается местоименным суффиксом.

בְּהִיוֹתָם Qal сопряженный инфинитив от הָיָה с предлогом בְּ и местоименным суффиксом 3-го л., муж. р., мн. ч.

וְהָיָה כִּצְאֹת מֹשֶׁה אֶל-הָאֱהֹל יִקְוּמוּ כָּל-הָעָם
וְנִצְּבוּ אִישׁ פֶּתַח אֶהְלוֹ

И когда Моисей выходил к скинии, весь народ вставал и становился каждый у входа в свой шатер... (Исх. 33:8)

כִּצְאֹת Qal сопряженный инфинитив от יָצָא с предлогом בְּ

וְהָיָה בְּעֵבְרְכֶם אֶת-הַיַּרְדֵּן תִּקְוּמוּ אֶת-הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה

Когда перейдете Иордан, поставьте камни те ... (Втор. 27:4)

בְּעֵבְרְכֶם Qal сопряженный инфинитив от עָבַר с предлогом בְּ и местоименным суффиксом 2-го л., муж. р., мн. ч.

וְהָיָה כְּשִׁבְתוֹ עַל כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ וְכָתַב לוֹ אֶת-מִשְׁנֵה
הַתּוֹרָה הַזֹּאת עַל-סֵפֶר

Но когда он сядет на престоле царства своего, должен списать для себя список закона сего с книги (Втор. 17:18)

כְּשִׁבְתוֹ Qal сопряженный инфинитив от יָשַׁב с предлогом בְּ и местоименным суффиксом 3-го л., муж. р., ед. ч.

אֵלֶּה הָעֵדוּת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרַיִם

Вот повеления, постановления и уставы, которые изрек Моисей сынам Израилевым, по ишествии их из Египта (Втор. 4:45)

בְּצֵאתָם Qal сопряженный инфинитив от יָצָא с предлогом בְּ и местоименным суффиксом 3-го л., муж. р., мн. ч.

20.13 Краткое содержание главы.

1. Сопряженный инфинитив не изменяется по лицам, родам и числам.
2. Основная форма сопряженного инфинитива твердых, а также многих слабых глаголов идентична форме Qal повелительного наклонения 2-го л., муж. р., ед. ч.

Сопряженный инфинитив

Твердый глагол

קָטַל

3. Формы сопряженного инфинитива трех классов слабых глаголов значительно отличаются от твердых глаголов последовательностью гласных.

У форм сопряженного инфинитива глаголов класса III-ה выпадает конечный ה и добавляется окончание ו, например בָּנוּהוּ от בָּנָה.

У ряда глаголов класса I-נ теряется первый נ, а к концу слова присоединяется ה, например: נָסַעוּ от נָסַע.

У ряда глаголов класса I-י выпадает י, стоящий в начале слова, а к концу присоединяется ה, например: יָשַׁבוּהוּ от יָשַׁב.

4. К формам сопряженного инфинитива могут присоединяться предлоги (в качестве префиксов) и/или местоименные суффиксы. Другими словами, вы должны быть знакомы с четырьмя вариантами:

קָטַל основная форма

קָטַלִּי основная форма с местоименным суффиксом (1-го л., общ. р., ед. ч.)

לְקָטַל основная форма с предлогом-префиксом (לְ)

בְּקָטַלוּ основная форма с предлогом-префиксом (בְּ) и местоименным суффиксом (3-го л., муж. р., ед. ч.)

5. Сопряженный инфинитив встречается с местоименными суффиксами, которые выполняют функцию объекта или субъекта глагола.
6. Для построения отрицательной конструкции с инфинитивом употребляется частица בְּלֹא (לֹא בְּלֹא) – “не” или “чтобы не”.
7. Есть пять наиболее распространенных способов употребления инфинитива.

Инфинитив с предлогом לְ выражает цель, намерение или результат.

Инфинитив с предлогом לְ может обозначать действие, которое вот-вот должно начаться.

С предлогом לְ или без него как отглагольное существительное.

С предлогом לְ или без него для того, чтобы объяснить, прояснить или дополнить предыдущий глагол или утверждение..

С предлогами בְּ или בְּ (с местоименными суффиксами или без них) инфинитив обычно используются в значении обстоятельства времени.

ГЛАВА 21

Абсолютный инфинитив

21.1 Введение. Абсолютный инфинитив встречается в еврейской Библии гораздо реже любых других спряжений, всего 872 раза. Подобно сопряженному инфинитиву, абсолютный инфинитив, это тоже отглагольное существительное. Однако в том, что касается его функций в предложении, у него нет эквивалентов в русском языке.

21.2 Форма абсолютного инфинитива. Абсолютный инфинитив не изменяется по лицам, родам и числам. Его форму легко узнать, однако она немного отличается в случае слабых глагольных корней. В рамке приводится форма абсолютного инфинитива твердых глаголов.



21.3 Заметки по форме абсолютного инфинитива.

1. Данная последовательность гласных твердых глаголов сохраняется в большинстве слабых классов глаголов (см. ниже 21.4).
2. Часто гласный основы *ходем вав* пишется неполно, как *ходем*. Другими словами, форма קטול может писаться как קטל. Вариации в написании не должны вызвать трудности.
3. Будьте внимательны и не путайте альтернативную форму абсолютного инфинитива (קטל) с формой повелительного наклонения 2-го л., муж. р., ед. ч. или с сопряженным инфинитивом (קטל). Капец в первом слоге поможет вам отличить абсолютный инфинитив от двух этих форм.
4. В отличие от сопряженного инфинитива, к абсолютному инфинитиву не присоединяются предлоги или местоименные суффиксы.

21.4 Формы абсолютного инфинитива слабых глаголов. Большинство слабых глагольных форм сохраняют последовательность гласных, характерную для твердых глаголов, как показано в таблице.

	<i>Qal</i> перфект 3-е л., муж. р., ед. ч.	Абсолютный инфинитив
I-гортанный	הִלֵּךְ	הִלֹּךְ
I-гортанный	עָבַר	עָבֹר
I-א	אָכַל	אָכֹל
II-гортанный	נָאֵל	נָאוֹל
II-гортанный	בָּחַר	בָּחוֹר
III-ח	שָׁחַח	שָׁחוֹחַ
III-ע	שָׁמַע	שָׁמוֹעַ
III-א	יָצָא	יָצֹא
I-נ	נָפַל	נָפוֹל

י-י	יָרַע	יָרוּעַ
Удвоенные	סָבַב	סָבוּב

Огласовка приведенных в табличке слабых глаголов соответствует стандартной. Однако несмотря на такое постоянство, несколько слабых глаголов заслуживают отдельных комментариев.

Обратите внимание на “беглый” патах в формах שָׁכַחַח и שָׁמוּעַ (III-ח/ע). Не путайте его с гласным основы. Гласный основы у этих форм все тот же ходем вав.

Абсолютный инфинитив глаголов класса III-הַ бывает двух форм.

Корень глагола		Абсолютный инфинитив
עָשָׂה	→	עָשָׂה или עָשׂוּ
שָׁתָה	→	שָׁתָה или שָׁתוּ
רָאָה	→	רָאָה или רָאוּ
הָיָה	→	הָיָה или הָיוּ

Абсолютный инфинитив двухсложных глаголов имеет ходем вав (или ходем) гласным основы в каждой форме. Другими словами, שָׂים (с хирек йод) и קָום (с шуреком) выглядят как שׂום и קׂום в форме абсолютного инфинитива.

Корень глагола		Абсолютный инфинитив
בּוֹא	→	בּוֹא или בֹּא
שָׂים	→	שׂום
קָום	→	קׂום
מוֹת	→	מוֹת

Обратите внимание на сходство между абсолютным инфинитивом от מוֹת и сопряженным инфинитивом от מוֹתָ (מוֹתָ).

21.5 Морфологический разбор абсолютного инфинитива. Форма абсолютного инфинитива не изменяется по лицам, родам или падежам. Следовательно, при морфологическом разборе необходимо указывать только породу, спряжение и словарную форму. Например:

הָלוּךְ	Qal абсолютный инфинитив	הָלַךְ
מוֹת	Qal абсолютный инфинитив	מוֹת

21.6 Способы употребления абсолютного инфинитива. Абсолютный инфинитив – это отглагольное существительное (имя действия). По функциям абсолютный инфинитив не имеет точного соответствия в русском языке. Он нередко используется с личной формой глагола в целях эмфазы (выделения значения глагола). Иногда абсолютный инфинитив заменяет повелительное наклонение. В особых случаях он используется с другими глаголами, чтобы выразить одновременно происходящие действия. Помните, что к абсолютному

инфинитиву не присоединяются ни предлоги, ни местоименные суффиксы. Четыре наиболее распространенных способа употребления инфинитива приводятся ниже.

- 1 *Эмфаза.* Часто перед личной формой (реже, если глагол не имеет прямого дополнения, после личной формы) перфекта или имперфекта ставится абсолютный инфинитив того же глагола с целью усиления глагольного значения. Разберите примеры и обратите внимание на то, как при переводе подбираются средства эмфазы из имеющихся в русском языке.

אם-שמוע תשמעו Если вы *будете* слушаться (Исх. 19:5).

מות תמות *Непрерменно* умрешь (4 Цар. 1:16).

אמור אמרתיו Я *сказал уже* (1 Цар. 2:30).

ידע תדע כי מות תמות *Знай наверняка*, что ты *непрерменно* умрешь (3 Цар. 2:37).

- 2 *Повеление.* Иногда абсолютный инфинитив заменяет повелительное наклонение.

זכור את-היום הזה Помните этот день! (Исх. 13:3)

שמור את-יום השבת Соблюдайте день субботний! (Втор. 5:12)

- 3 При личной форме глагола перфекта или имперфекта иногда ставится два абсолютных инфинитива (первый, образованный от того же глагола, что и личная форма, а второй – от другого глагола) с целью выразить одновременно происходящие действия. В таких случаях второй абсолютный инфинитив часто можно переводить русским деепричастием.

וילך הלוך ואכל букв.: и он пошел, идя и вкушая еду;
идиом.: и он пошел и ел дорогою (Суд. 14:9)

ועלו עלה ובכה букв.: и восходили они, восходя и плача;
идиом.: и восходили они, плача (2 Цар. 15:30)

- 4 Абсолютный инфинитив может заменять личную форму глагола. При этом инфинитив переводится личной формой глагола.

רגום אתו באבנים כל-העדה Пусть побьет его камнями все общество (Чис. 15:35)

נתון אתו על כל-ארץ מצרים И поставил его над всей землей египетской (Быт. 41:43)

- 21.7 *Слова יש и אין.* Значение наличия (существования) выражается в древнееврейском языке словом יש (יֵשׁ), “есть, имеется”, которое не изменяется по лицам, родам и числам.

יש מלך “есть царь” или “царь...”

יש מלכים “есть цари” или “цари...”

אכן יש יהוה במקום הזה Истинно Господь присутствует на месте сем (Быт. 28:16)

Слово יש в сочетании с предлогом לִי выражает принадлежность.

יש-לי תקנה букв.: есть мне надежда;

идиом.: есть у меня надежда (Руфь 1:12)

היש לכם אח букв.: есть ли вам брат?

идиом.: есть ли у вас брат? (Быт. 43:7)

יִשְׁלָנוּ אָב זָקֵן букв.: есть нам престарелый отец;

идиом.: у нас есть престарелый отец (Быт. 44:20)

Значение отсутствия (не-существования) выражается в древнееврейском языке словом אֵין (אִין) “нет, не имеется”, которое не изменяется по лицам, родам и числам.

אֵין יוֹסֵף בְּבוֹר Нет Иосифа во рве (Быт. 37:29)

וְאֵין דַּעַת אֱלֹהִים בְּאָרֶץ Нет знания о Боге на земле (Осия 4:1)

אֵין לוֹ בֵּן Не было у него сына (Чис. 27:4)

С некоторой частотой слово אֵין встречается с местоименными суффиксами, например: אֵינִינִי (3-го л., муж. р., ед. ч. или 1-го л., общ. р., мн. ч.) и אֵינִים (3-го л., муж. р., мн. ч.).⁶⁴ И, наконец, слово אֵין может использоваться в качестве отрицания безглагольного предложения, в котором роль сказуемого выполняет причастие.

אֵינָם יִרְאִים אֶת־יְהוָה Не боятся Господа (4 Цар. 17:34)

אָמַר נָבֵל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים Сказал безумец в сердце своем: “Нет Бога” (Пс. 53:2)

אֵין עֹשֶׂה־טוֹב אֵין גַּם־אֶחָד Нет делающего добро, нет ни одного (Пс. 53:4)

אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד זוֹלָתִי Я – Господь и нет иного;

אֵין אֱלֹהִים нет Бога кроме Меня (Ис. 45:5)

21.8 Краткое содержание главы.

- 1 Абсолютный инфинитив не изменяется по лицам, родам и числам. Так выглядит форма абсолютного инфинитива твердых глаголов.



- 2 Гласный основы абсолютного инфинитива может писаться неполно, как холем.
- 3 Большинство слабых глагольных форм сохраняют последовательность гласных, характерную для твердых глаголов.
- 4 Абсолютный инфинитив нередко используется с личной формой глагола в целях эмфазы (выделения значения глагола). Иногда абсолютный инфинитив заменяет повелительное наклонение. В особых случаях он используется с другими глаголами, чтобы выразить одновременно происходящие действия.
- 5 Значение наличия (существования) выражается в древнееврейском языке словом ישׁ (יֵשׁ), “есть, имеется”. Значение отсутствия (не-существования) выражается в древнееврейском языке словом אֵין (אִין).

⁶⁴Местоименные суффиксы со словом ישׁ встречаются намного реже (9 раз) чем со словом ין (104 раза).

ГЛАВА 22

Причастие

22.1 Введение. Причастие – это глагольная форма, сочетающая в себе признаки глагола с признаками имени прилагательного. К признакам глагола относятся порода (Qal) и залог (действительный и страдательный). К признакам прилагательного относятся изменение формы рода и числа, синтаксическая функция определения.

22.2 Парадигма причастия действительного залога твердых глаголов. Причастие, подобно прилагательному, изменяется по родам и числам. Окончания причастий те же, что окончания прилагательных и существительных. Выучите парадигму. Обратите внимание на наличие двух форм женского рода единственного числа.

	Причастие действительное		Окончания	
	Ед. ч.	Множ. ч.	Ед. ч.	Множ. ч.
Мужской род	קָטַל	קָטְלִים		ִים
Женский род	קָטַלְתְּ	קָטַלּוֹת	תְּ	וֹת
Женский род	קָטַלְהָ		הָ	

22.3 Заметки по парадигме действительного причастия твердых глаголов.

1. Причастие изменяется по родам и числам. Окончания у причастий те же, что окончания у прилагательных и существительных. Однако обратите внимание на наличие двух форм женского рода единственного числа.
2. В терминах склонения, форма жен. р., ед. ч. קָטַלְתְּ является более неправильной, чем קָטַלְהָ, однако встречается она чаще. Тем не менее, знать нужно обе формы.
3. Гласный ходем в первом слоге всех форм является отличительной характеристикой действительного причастия породы Qal (קָטַל). Крайне важно уметь узнавать этот гласный. Он может писаться как ходем вав (קָוַטַל). Последовательность гласных ходем-цере – характерный признак действительных причастий породы Qal муж. р., ед. ч.



22.4 Причастие действительного залога слабых глаголов. В породе Qal все глаголы слабых классов I-гортанный, I-נ, I-י и удвоенных сохраняют последовательность гласных твердых глаголов. Например:

	Ед. ч.	Множ. ч.	Ед. ч.	Множ. ч.
	Мужской род	עָמַד	עָמָדִים	נָפַל
Женский род	עָמַדְתְּ	עָמַדּוֹת	נָפַלְתְּ	נָפְלוֹת

Женский род	עֲמָרָה		נִפְלָה	
	Ед. ч.	Множ. ч.	Ед. ч.	Множ. ч.
Мужской род	יָשַׁב	יָשְׁבוּ	סָבַב	סָבְבוּ
Женский род	יָשְׁבַת	יָשְׁבוֹת	סָבְבַת	סָבְבוֹת
Женский род	יָשְׁבָה		סָבְבָה	

Однако последовательность гласных других классов слабых глаголов отличается от приведенной. Обратите внимание на то, что характерный ходем и окончания причастий остаются неизменными во всех классах слабых глаголов (за исключением двухсложных).

1. *II-гортанные*. Наличие гортанного во втором слоге приводит лишь к незначительным отличиям в написании в сравнении с твердыми глаголами. В ед. ч. жен. рода и обеих формах множественного числа во втором слоге ожидается “произносимое” шва (קָטְלָה). однако “произносимое” шва не ставится под гортанным, и следовательно замещается хатэф-патахом (בְּחָרָה или שְׁאַלָה). Эти изменения не должны вызывать серьезных проблем, потому что характерный ходем сохраняется во всех формах. Обратите внимание на последовательность гласных ходем-цере в формах муж. р., ед. ч.

	Ед. ч.	Множ. ч.	Ед. ч.	Множ. ч.
Мужской род	בָּחַר	בְּחָרִים	שָׁאַל	שְׁאַלִים
Женский род	בְּחָרַת	בְּחָרוֹת	שְׁאַלְת	שְׁאַלוֹת
Женский род	בְּחָרָה		שְׁאַלָה	

2. *III-ה/ע*. В этом классе глаголов от написания твердых глаголов (קָטְלָת) отличаются лишь формы жен. р., ед. ч. (שְׁלַחַת или שְׁמַעַת). Здесь изменения в гласных происходят благодаря тому, что гортанные предпочитают гласные а-класса. Обратите внимание на беглый патах в муж. р., ед. ч.

	Ед. ч.	Множ. ч.	Ед. ч.	Множ. ч.
Мужской род	שָׁלַח	שְׁלַחִים	שָׁמַע	שְׁמַעִים
Женский род	שְׁלַחַת	שְׁלַחוֹת	שְׁמַעַת	שְׁמַעוֹת
Женский род	שְׁלַחָה		שְׁמַעָה	

3. *III-א*. Здесь от написания твердых глаголов отличается лишь форма жен. р., ед. ч. (מוֹצֵאת). В данной форме א – “немой”. Все другие формы глаголов класса III-א сохраняют последовательность гласных твердых глаголов.

	Ед. ч.	Множ. ч.
Мужской род	מוֹצֵא	מוֹצְאִים
Женский род	מוֹצְאָה	מוֹצְאוֹת

Женский род

מוֹצֵאָה

4. III-ה. В этом классе глаголов последний корневой согласный (ה) теряется во всех формах. Однако в формах единственного числа наличие гласного ה (mater lectionis) помогает узнавать их. Внимательно различайте формы единственного числа мужского (בְּנֵה) и женского (בְּנֵהָ) родов. Кроме того отметьте, что форма жен. р., ед. ч. (בְּנֵיהָ) плохо документирована и встречается всего 10 раз. Она включена в парадигму для наглядности, запоминать ее нет необходимости. В формах множественного числа, как и в формах единственного, остается по два согласных. Однако в формах множественного числа отсутствует гласный ה, поэтому узнавать их вам поможет лишь знание парадигмы.

	Ед. ч.	Множ. ч.
Мужской род	בְּנֵה	בְּנֵיִם
Женский род	בְּנֵהָ	בְּנֵיהֶן
Женский род	בְּנֵיהָ	

5. Двухсогласные глаголы. Только в этом классе отсутствует характерный холем. Поэтому приведенную ниже парадигму необходимо выучить. Обратите внимание на то, что причастие муж. р., ед. ч. (קָם "вставший") идентично форме Qal перфекта 3-го л., муж. р., ед. ч. (קָם "он встал"). А причастие жен. р., ед. ч. (קָמָה "вставшая") отличается от формы Qal перфекта 3-го л., жен. р., ед. ч. (קָמָה "она встала") только значком ударения. И в том и в другом случае контекст и расстановка ударений поможет сделать правильный выбор.

	Ед. ч.	Множ. ч.
Мужской род	קָם	קָמִים
Женский род	קָמָה	קָמוֹת

22.5 Способы употребления действительного причастия. В древнееврейском языке причастие выполняет в предложении ту же функцию, что и прилагательное. Оно может быть определением, сказуемым или быть субстантивировано.

- 1 *Определение.* Выполняя в предложении функцию определения, причастие стоит после определяемого слова и согласуется с ним в роде, числе и определенности. Напомним, что термин "определенность" относится к наличию или отсутствию артикля. На русский язык прилагательное в функции определения переводится причастием или относительным придаточным предложением. В функции определения причастие не имеет ни временного, ни видового значения (например, הַיֵּשֶׁב הַיָּשֵׁב может переводиться "человек живущий", "человек живший", "человек проживший", "человек, который будет жить").

הָעָם הַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ Народ, живущий в земле той (Чис. 13:28)

Народ, который живет в земле той.

הַמְּלַאֲךָ הַדֹּבֵר בִּי Ангел, говоривший со мной (Зах. 2:2)

Ангел, который говорил со мной.

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אֹכֶלֶת Господь, Бог твой, есть огонь поядающий (Втор. 4:24)

Господь, Бог твой, есть огонь, который поядает.

- 2 *Сказуемое.* В такой функции причастие всегда используется без артикля и, как правило, стоит после опорного слова, с которым согласуется в роде и числе. Причастие в функции сказуемого обозначает, как правило, длящееся действие в настоящем, прошедшем или будущем времени, в зависимости от контекста. Например:

הָהָרַ בְּעֵר בְּאֵשׁ Гора горела огнем (Втор. 4:11)

Букв.: Гора – огнем горящая.

וְשָׁמוּאֵל שָׁכַב בְּהֵיכַל Самуил лежал в храме (1 Цар. 3:3)

Букв.: Самуил – лежащий в храме.

- 3 *Субстантивированное причастие.* Субстантивированное причастие может иметь при себе определение, и в предложении выступать в роли подлежащего или дополнения. Оно может употребляться с артиклем, местоименными суффиксами, присоединять в качестве префиксов предлоги или быть членом сопряженного сочетания. Несколько причастий древнееврейского языка настолько часто бывают субстантивированными, что обычно называются существительными. Например, существительные כֹּהֵן “священник”, אֹיֵב “враг” и שֹׁפֵט “судья” в действительности субстантивированные причастия мужского рода ед. ч. (в каждом из них сохраняются гласные холем-цере). Подобное явление есть и в русском языке. Причастия могут утрачивать глагольные свойства и в этом случае обозначают только признак и ничем не отличаются от имени прилагательного: *блестящий оратор, невыносимая боль* и др. В отдельных случаях, причастия, ставшие прилагательными, могут переходить в существительные: *будущее, настоящее, учащиеся* и др. Эти слова развивают значение предметности и утрачивают значение признака.

הַיּוֹשֶׁבֶת בַּגַּנִּים Жительница садов! (Песнь песней 8:13)

וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל Не уснет хранящий Израиля (Пс. 120:4)

22.6 **Пассивное причастие.** Помимо действительного причастия в древнееврейском языке есть пассивное причастие (страдательное).

22.7 **Парадигма пассивного причастия.** Пассивное причастие, подобно активному, изменяется по родам и числам, однако есть всего одна форма пассивного причастия женского рода единственного числа. Помните о том, что причастия не изменяются по лицам.

	Причастие пассивное		Окончания	
	Ед. ч.	Множ. ч.	Ед. ч.	Множ. ч.
Мужской род	קָטוּל	קָטוּלִים		ים
Женский род	קָטוּלָה	קָטוּלוֹת	הַ	וֹת

22.8 **Заметки по парадигме пассивного причастия.**

Огласовка пассивного причастия – *камец-шурек* (קָטוּל) во всех глагольных классах, кроме пустых глаголов. Встречается и неполное написание с киббуцом, например: קָטַל.

Пассивное причастие
твердых глаголов

קָטוּל

У форм, имеющих окончания (жен. р., ед. ч.; муж. р., мн. ч.; жен. р., мн. ч.), в первом слоге стоит “произносимое” шва, например: קָטוּלָהּ. У глаголов класса I-гортанный произносимое шва меняется на хатеф патах: עָזוּבָה (от עָזַב “покидать, оставлять”). Это происходит из-за того, что после гортанных ставится краткий гласный (как правило хатеф патах), а не произносимое шва.

Узнавать формы пассивного причастия большинства слабых глаголов должно быть просто. В приведенных ниже формах причастия мужского рода единственного числа от слабых глаголов сохраняется стандартная огласовка.

עָזוּב	оставленный	פְּתוּחַ	открытый
שְׂנוּא	ненавидимый	יְדוּעַ	известный
שְׂאוּל	спрашиваемый	נְטוּעַ	посаженный
שְׂחוּט	убитый	אָרוּר	проклятый
אָכוּל	съеденный	יְעוּיץ	осведомленный

Формы пассивного причастия глаголов III-ה на первый взгляд выглядят необычно. На месте третьего согласного везде стоит ך, напоминая о том, что первоначально это были глаголы III-י (см. 14.7.4). Например, נְטוּיָה - форма жен. рода, ед. ч. Qal пассивного причастия от נָטַה “растягивать”. ך служит индикатором слабых глаголов класса III-ה и поможет вам определить их словарную форму.

	Ед. ч.	Множ. ч.
Мужской род	בְּנוּי	בְּנוּיִם
Женский род	בְּנוּיָה	בְּנוּיוֹת

22.9 Способы употребления пассивного причастия. Подобно активному причастию, пассивное причастие может выполнять функцию определения, сказуемого или субстантивироваться.

- 1 *Определение.* В функции определения пассивное причастие ставится после опорного слова и согласуется с ним в роде, числе и определенности.

הַבְּרִית הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה Завет, написанный в сей книге закона (Втор. 29:20).

וַיִּבֶן אֶת־כָּל־הַחֹמָה הַפְּרוּצָה И восстановил всю разбитую стену (2 Пар. 32:5)

- 2 *Сказуемое.* В функции сказуемого пассивное причастие может стоять до или после подлежащего и согласуется с ним в роде и числе (но не определенности).

בְּרוּךְ יְהוָה לְעוֹלָם Благословен Господь вовек (Пс. 88:53)

בְּרוּךְ הַנִּבְרָ אֲשֶׁר יִבְטַח בִּיהוָה Благословен человек, надеющийся на Господа (Иер. 17:7).

בְּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְהוָה Благословен грядущий во имя Господне (Пс. 117:26).

אָרוּרָה הָאֲדָמָה בְּעִבּוּרְךָ Проклята земля из-за тебя (Быт. 3:17)

- 3 *Субстантивированное причастие.* Субстантивированное причастие может иметь при себе определение, и в предложении выступать в роли подлежащего или дополнения.

וְהַחֲלוּץ יַעֲבֹר לְפָנַי אֲרוֹן יְהוָה Вооруженные же пусть идут пред ковчегом
Господним (Иис. Нав. 6:7)

וְתַחַת הַרוּגִים יִפְּלוּ И падут между убитыми (Ис. 10:4)

- 22.10 Морфологический разбор причастия.** Подобно глаголу, у причастия есть порода и залог. Подобно прилагательному, оно изменяется по родам и числам. Следовательно, при морфологическом разборе необходимо указывать основу, спряжение с залогом, род, число и словарную форму. Например:

יָשֵׁב Qal действительное причастие муж. р., ед. ч. יָשֵׁב

בָּרוּךְ Qal страдательное причастие муж. р., ед. ч. בָּרוּךְ

- 22.11 Причастия с местоименными суффиксами.** Причастия, подобно прилагательным, могут присоединять к себе определенный артикль, предлоги-префиксы или местоименные суффиксы. Кроме того, причастия употребляются в сопряженных сочетаниях. Изучите примеры и удостоверьтесь в том, что понимаете способы употребления причастий.

הַהֹלֵךְ בַּשָּׂדֶה “Идущий по полю” или “который идет по полю” (Быт. 24:65).
Обратите внимание на артикль при причастии.

לְשֹׁמְרֵי בְרִיתוֹ “Хранящих его завет” (Пс. 102:18).

Букв. “хранителей завета его”. К причастию, которое является членом сопряженного сочетания, присоединен предлог לְ.

אֲנִי יְהוָה רֹפֵאֶךָ “Я – Господь, исцеляющий тебя” или “целитель твой” (Исх. 15:26)

Местоименный суффикс 2-го л., муж. р., ед. ч. (ךָ) с причастием.

יְדַעֵי טוֹב וְרָע “Знающие добро и зло” (Быт. 3:5). Причастие – член сопряженного сочетания. Обратите внимание на характерное окончание יָ.

22.12 Краткое содержание главы.

1. Причастия – это отглагольные прилагательные. Подобно глаголу, у причастий есть порода (Qal) и залог (активный и пассивный). Подобно прилагательному, причастия изменяются по родам и числам.
2. Выучите парадигму действительного причастия твердых глаголов. Окончания причастий те же, что окончания прилагательных и существительных (за исключением неправильной формы жен. р., ед. ч. קָטְלָת).

	Причастие действительное		Окончания	
	Ед. ч.	Множ. ч.	Ед. ч.	Множ. ч.
Мужской род	קָטַל	קָטְלִים		ים
Женский род	קָטְלָת	קָטְלוֹת	ת	ות
Женский род	קָטְלָה		ה	

- Огласовка действительного причастия муж. р., ед. ч. – ходем-цере. Ходем отсутствует в огласовке действительных причастий двухсогласных глаголов. Его замещает каец (22.4.5).
- Характерный признак пассивного причастия – гласный основы шурек. Однако в форме муж. р., ед. ч. нужно запомнить последовательность каец-шурек.

Действительное причастие
твердых глаголов

קָטִיל

Пассивное причастие
твердых глаголов

קָטוּל

- Выучите парадигму страдательного причастия твердых глаголов. Окончания причастий те же, что окончания прилагательных и существительных.

	Причастие страдательное		Окончания	
	Ед. ч.	Множ. ч.	Ед. ч.	Множ. ч.
Мужской род	קָטוּל	קָטוּלִים		ים
Женский род	קָטוּלָה	קָטוּלוֹת	הַ	וֹת

- Большинство причастий от слабых глаголов склоняются, как причастия от твердых глаголов. Однако в классе III-П есть ряд неправильностей. В действительных и страдательных формах теряется первый согласный (ה). Выучите обе парадигмы.

	Причастие действительное		Причастие страдательное	
	Ед. ч.	Множ. ч.	Ед. ч.	Множ. ч.
Мужской род	בָּנָה	בָּנִים	בְּנוּי	בְּנוּיִם
Женский род	בָּנָה	בְּנוֹת	בְּנוּיָה	בְּנוּיוֹת
Женский род	בְּנִיָּה			

- Причастие может выполнять функцию определения, сказуемого или субстантивироваться.

Определение. В функции определения пассивное причастие ставится после опорного слова и согласуется с ним в роде, числе и определенности.

Сказуемое. В функции сказуемого пассивное причастие может стоять до или после подлежащего и согласуется с ним в роде и числе (но не определенности).

Субстантивированное причастие. Субстантивированное причастие может иметь при себе определение, и в предложении выступать в роли подлежащего или дополнения.

ГЛАВА 23

Синтаксис предложения

23.1 Введение. Прежде чем перейти к изучению производных пород, мы рассмотрим подробнее порядок слов в предложениях с глагольным сказуемым и другие темы, связанные с синтаксисом предложения. В древнееврейском языке обычный (нейтральный) порядок слов в повествовательной прозе таков: сказуемое-подлежащее-дополнение. Например:

וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ

И вспомнил Бог о Ное (Быт. 8:1)

וַיִּחְלֶם יוֹסֵף חֲלֹם

И видел Иосиф сон (Быт. 37:5)

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל

И созвал Моисей весь Израиль (Втор. 5:1)

Однако часто встречаются и отклонения от такого порядка слов, особенно в поэтической литературе. Здесь мы рассмотрим лишь основные типы предложений.

23.2 Синтаксис сказуемого. Глагольное сказуемое обычно стоит на первом месте в предложении:

וַיָּקָם מֶלֶךְ-חָדָשׁ עַל-מִצְרַיִם

И восстал в Египте новый царь (Исх. 1:8).

בְּטַחְתִּי בְּחַסְד־אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד

Уповаю на милость Божию во веки веков (Пс. 51:10).

שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ

Воспойте Господу песнь новую (Пс. 95:1).

23.3 Другой порядок слов. Другие варианты построения предложения с глагольным сказуемым: 1) подлежащее – сказуемое – второстепенные члены, 2) дополнение или обстоятельство – сказуемое – подлежащее – остальные второстепенные члены. Эти варианты возможны лишь в строго определенных случаях. В качестве дополнения или обстоятельства могут выступать наречия, слова הִנֵּה “вот”, וַיְהִי, וַיְהִי, усилительное местоимение, фон (выражения, добавленные для контекста или дополнительная информация). Наречие ставится перед глаголом. Отрицательная частица тоже ставится перед глагольным сказуемым.

1. Обстоятельство перед сказуемым (23.7).

עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי-גָדוֹל יְהוָה מִכָּל-הָאֱלֹהִים

Ныне узнал я, что Господь велик паче всех богов (Исх. 18:11).

וְעַתָּה הִנֵּה יָדַעְתִּי כִּי מֶלֶךְ תִּמְלֹךְ

И теперь я знаю, что ты непременно будешь царствовать (1 Цар. 24:21).

רַק הַשָּׁמַר לְךָ וְשָׁמַר נִפְשְׁךָ מֵאֵד

Только берегись и тщательно храни душу твою (Втор. 4:9).

2. обстоятельство времени перед сказуемым:

אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־אַבְרָם

После сих происшествий было слово Господа к Аврааму (Быт. 15:1).

בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַת יְהוָה אֶת־אַבְרָם

В этот день заключил Господь завет с Авраамом (Быт. 15:18).

עַל־כֵּן יַעֲזֹב אִישׁ אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ

Потому оставит человек отца своего и мать свою (Быт. 2:24).

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ

В начале сотворил Бог небо и землю (Быт. 1:1).

3. Слово הִנֵּה перед сказуемым. Напомним, что оно не всегда переводится “вот”.

הִנֵּה נָפְלוּ אֲבוֹתֵינוּ בְּחָרֵב

И вот, пали отцы наши (2 Пар. 29:9).

וַיֹּאמֶר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי כִּי יֵשׁ־שֶׁבֶר בְּמִצְרַיִם

И сказал: вот, я слышал, что есть хлеб в Египте (Быт. 42:2).

לָכֵן אֹמַר הִנְנִי נֹתֵן לוֹ אֶת־בְּרִיתִי שְׁלוֹם

Посему скажи: вот, Я даю ему Мой завет мира (Чис. 25:12).

4. Предложения на וַיְהִי и וַיְהִי.

וַיְהִי בְהִיּוֹתָם בַּשָּׂדֶה וַיִּקָּם קַיִן אֶל־הָבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ

И когда они были в поле, восстал Каин на Авеля, брата своего, и убил его (Быт. 4:8).

וַיְהִי כִּבּוֹא אַבְרָם מִצְרַיִמָּה וַיִּרְאוּ הַמִּצְרַיִם

אֶת־הָאִשָּׁה כִּי־יָפָה הִוא מְאֹד

Когда пришел Аврам в Египет, Египтяне увидели,

что она женщина весьма красивая (Быт. 12:4).

5. Отрицательная частица перед глагольным сказуемым.

אַל־תִּבְטְחוּ לָכֶם אֶל־דְּבָרֵי הַשֶּׁקֶר

Не надейтесь на обманчивые слова (Иер. 7:4).

לֹא-אִירָא רָע

Не убоюсь зла (Пс. 22:4).

לֹא תַעֲשֶׂה-לְךָ פֶסֶל

Не делай себе кумира (Исх. 20:4).

6. Усилительное личное местоимение перед глагольным сказуемым.

וְאַתֶּם תִּהְיוּ-לִי מִמְּלַכֶת כֹּהֲנִים

А вы будете у Меня царством священников (Исх. 19:6).

וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל-אֲבֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם

А ты отойдешь к отцам твоим в мире (Быт. 15:15).

אַתֶּם רְאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְמִצְרַיִם

Вы видели, что Я сделал Египтянам (Исх. 19:4).

7. Дополнения и другие грамматические конструкции перед глаголом.

אֵלֵי אֵלֵי לָמָּה עֲזַבְתָּנִי

Боже мой, Боже мой, для чего Ты оставил меня? (Пс. 21:1).

זֶה-הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה

Сей день сотворил Господь (Пс. 117:24).

כִּי זֹאת הַבְּרִית אֲשֶׁר אֶכְרַת אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל

Но вот завет, который Я заключу с домом Израиля (Иер. 31:33).

בְּאֱלֹהִים בָּטַחְתִּי לֹא אִירָא מֶה-יַעֲשֶׂה אָדָם לִי

На Бога уповаю, не боюсь; что сделает мне человек? (Пс. 55:12)

- 23.4 Синтаксис подлежащего.** В тех случаях, когда по-русски подлежащим должно быть личное местоимение, в древнееврейском языке оно, как правило, опускается. Однако когда подлежащее в предложении есть, оно обычно стоит после сказуемого.

וַיַּחֲלֵם יוֹסֵף חֲלוֹם

И видел Иосиф сон (Быт. 37:5).

וַיֹּאמֶר הַנָּחַשׁ אֶל-הָאִשָּׁה

И сказал змей жене (Быт. 3:4).

וַיִּשְׁכַּן כְּבוֹד-יְהוָה עַל-הַר סִינַי

и слава Господня осенила гору Синай (Исх. 24:16).

Иногда подлежащее ставится перед сказуемым с тем, чтобы выделить подлежащее.

יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד

Господь будет царствовать во веки и в вечность (Исх. 15:18).

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּרַת עִמָּנוּ בְרִית בְּחֶרֶב

Господь, Бог наш, поставил с нами завет на Хориве (Втор. 5:2).

כָּל עֲצָמוֹתַי תֹּאמְרָנָה יְהוָה מִי כָמוֹךָ

Все кости мои скажут: „Господи! кто подобен Тебе (Пс. 34:10).

וּמֹשֶׁה עָלָה אֶל-הָאֱלֹהִים

Моисей взшел к Богу (Исх. 19:3).

וְנֹחַ מָצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה

Ной же обрел благодать пред очами Господа (Быт. 6:8).

23.5 Синтаксис дополнения. Речь пойдет о прямом и косвенном дополнениях.

1. Обычно косвенное дополнение употребляется с предлогом לְ “к, для” или אֶל “к, в”. Как правило, косвенное дополнение ставится после прямого. Но если косвенное дополнение выражено предлогом לְ с местоименным суффиксом, а прямое – существительным, то это существительное, как правило, отступает на второе место.

יָדַעְתִּי כִּי-נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת-הָאָרֶץ

Я знаю, что Господь отдал *вам эту землю* (Ис. Нав. 2:9).

וַיִּתֵּן-לוֹ צֹאן וּבָקָר וְכֶסֶף וְזָהָב

Он дал *ему* овец и волов, серебро и золото (Быт. 24:35).

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל

И созвал Моисей *весь Израиль* (Втор. 5:1).

2. В определенных случаях дополнение ставится на первом месте в предложении. Как правило, перед прямым дополнением стоит показатель אֶת или אֶת־.

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ

В начале сотворил Бог небо и землю (Быт. 1:1).

וְזָכַרְתִּי אֶת-בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין

כָּל-נַפְשׁ חַיָּה בְּכָל-בֶּשֶׂר

И Я вспомню *завет Мой*, который между Мною и между вами (Быт. 9:15).

וַיִּתֵּן-לָךְ מִשְׁאֵלֶת לִבְךָ

И Он исполнит *желания* сердца твоего (Пс. 36:4).

3. Дополнение может ставиться перед глаголом с целью выделить это дополнение.

אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִירָא

Господа, Бога твоего, бойся (Втор. 10:20).

וְאֶת-אֶחֶיכֶם קָחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל-הָאִישׁ

И *брата* *вашего* возьмите и, встав, пойдите опять к человеку тому (Втор. 10:20).

אֶת-הַצַּדִּיק וְאֶת-הַרְשָׁע יִשְׁפֹּט הָאֱלֹהִים

Праведного и нечестивого будет судить Бог (Эккл. 3:17).

- 23.6 Условный период.** Любые два предложения, первое из которых содержит реальное или гипотетическое условие (протасис), а второе – реальное или гипотетическое следствие (аподосис), вытекающее из него, можно рассматривать как условный период. Протасис обычно вводится союзом אם “если”.

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ בָּרַק אִם-תֵּלְכִי עִמִּי וְהָלַכְתִּי וְאִם-לֹא תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֵלֶךְ

Варак сказал ей: *если* ты пойдешь со мною, пойду;

а *если* не пойдешь со мною, не пойду (Суд. 4:8).

Условие (протасис)

Следствие (аподосис)

если (אם-) ты пойдешь

пойду

если (אם-) не пойдешь

не пойду

Помимо этого протасис может вводиться союзами כִּי, הֵן или אֲשֶׁר. Сказуемое в протасисе может быть выражено перфектом, имперфектом или причастием. Аподосис обычно вводится союзом ׀. Часто условный период не отличается от обычной цепочки предложений, связанных друг с другом при помощи ׀.

אִם-יִשְׁלַח מְשַׁלְּחִים אֶת-אֶחָיו אֶתְנוּ נִרְדָּה וְנִשְׁבְּרָה לָךְ אֲכָל

וְאִם-אֵינְךָ מְשַׁלְּחִים לֹא נִרְדָּה

Если пошлешь с нами брата нашего, *то* пойдём и купим тебе пищи,

а *если* не пошлешь, *то* не пойдём (Быт. 43:4-5).

כִּי-תִעֲלֶה בְּבֶל הַשָּׁמַיִם וְכִי תִבְצָר מְרוֹם עֲזָה מֵאֶתִי יִבְאוּ שֹׁדְדִים לָהּ

Хотя бы Вавилон возвысился до небес, и хотя бы он на высоте укрепил твердыню свою;

от Меня придут к нему опустошители (Иер. 51:53).

וְעֵיב אֶת־אָבִיו וָמָת

И если он оставит отца своего, то он (отец) умрет (Быт. 44:22).

23.7 Обстоятельство. Это второстепенный член предложения, поясняющий слово со значением действия или признака и обозначающий, при каких обстоятельствах совершается действие, или указывающий способ, меру, степень проявления действия и признака. Выделяют обстоятельство времени, места, меры или степени, способа действия и др.

1. *Обстоятельство времени.*

עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־יִרָא אֱלֹהִים עַתָּה

“ныне, теперь” Теперь Я знаю, что боишься ты Бога (Быт. 22:12).

אָז יִקְהַל שְׁלֹמֹה אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל

“тогда” Тогда созвал Соломон старейшин Израилевых (3 Цар. 8:1).

וַיִּלְנוּ שָׁם טָרָם יַעֲבֹרוּ טָרָם

“еще не, перед” И ночевали там, еще не переходя [его] (Ис. Нав. 3:1).

2. *Обстоятельство места.*

וַיֹּאמֶר שְׁבוּ־פֹה וַיֵּשְׁבוּ פֹה

“здесь” И сказал: “Сядьте здесь”. И они сели. (Руфь 4:2)

וַיֹּאמֶר יֵהוֹשֻׁעַ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל גִּשּׁוּ הֵנָּה וּשְׁמְעוּ

“сюда, здесь” Иисус сказал сынам Израилевым: подойдите сюда и выслушайте (Ис. Нав. 3:9).

וַיִּשֶׂם שָׁם אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר יָצַר שָׁם

“там” И поместил там человека, которого создал (Быт. 2:8).

וַשְׂמַת אֶת־הַשֻּׁלְחָן מִחוּץ חוּץ

“вон, вне” И поставь стол вне (Исх. 26:35).

3. *Обстоятельство меры или степени.*

וַיִּרָא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד מְאֹד

“очень, весьма” И увидел Бог все, что Он создал, и вот, хорошо весьма (Быт. 1:31).

וַתֵּהָרֵם עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן

“опять” И зачала опять и родила сына (Быт. 29:33).

4. *Обстоятельство способа действия.*

וַיַּעֲנוּ כָּל-הָעָם יַחְדָּו

И весь народ отвечал единогласно (Исх. 19:8)

וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ פְּתָאִים

И пришел на них Иисус внезапно (Ис. Нав. 10:9)

23.8 “Разделительный” вав. Этот раздел, прочитайте в учебнике Ламбдина на 259 стр.

1. Экспозиция перед началом действия.

בֵּינְתָם: וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שָׁמַע יוֹסֵף כִּי הַמְּלִיץ

А того не знали они, что Иосиф понимает;
ибо между ними был переводчик (Быт. 42:23).

2. Фон.

וַיְהִי כְּהַיּוֹם הַזֶּה וַיָּבֹא הַבַּיִתָּה לַעֲשׂוֹת

מְלֵאכְתּוֹ וְאִין אִישׁ מֵאֲנָשֵׁי הַבַּיִת שָׁם בְּבַיִת:

Случилось в один день, что он вошел в дом делать дело свое,
а никого из домашних тут в доме не было (Быт. 39:11).

3. Контраст.

וַיִּשַׁע יְהוָה אֶל-הַבֵּל וְאֶל-מִנְחָתוֹ וְאֶל-קֶן וְאֶל-מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה

И призрел Господь на Авеля и на дар его,
а на Каина и на дар его не призрел (Быт. 4:4-5).

4. Начало нового эпизода.

עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַתִּנְחָשׁ הָיָה עָרוֹם מִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר

Змей был хитрее всех зверей полевых, которых создал Господь Бог (Быт. 3:1).

ГЛАВА 24

Порода Niphal твердых глаголов

- 24.1 Введение.** Ознакомившись с породой Qal, вы можете узнавать всего лишь 69% всех глагольных форм, встречающихся в Библии на еврейском языке. Мы переходим к изучению производных основ и их спряжений, перед этим полезно повторить введение к породам глаголов в 12.5-10. Учить парадигмы нет необходимости. Однако “диагностический” подход к производным основам предполагает, что вы хорошо усвоили породу Qal и все ее парадигмы.
- 24.2 Значение породы нифал.** В общем и целом породу нифал можно охарактеризовать как возвратно-пассивную.⁶⁵ Часто глагол, который в породе Qal имеет действительное значение (שמע “он услышал”), в породе нифал имеет пассивное (שמעו “он был услышан”)⁶⁶ или возвратное “он слышал себя” значение. Глаголы нифал могут передавать взаимное значение, например: שמעו “они слышали друг друга”. Название “нифал” (נִפְּלַל) напомнит вам о том, что глагольные формы этой породы присоединяют префикс ׀. Этот префикс отличает породу нифал от других пород.
- 24.3 Спряжения породы нифал.** Глаголы породы нифал образуются от трехсогласного корня при помощи префикса ׀. В перфекте, причастиях и одной из форм абсолютного инфинитива префикс ׀ позволяет легко определить породу нифал. В имперфекте, повелительном наклонении, сопряженном инфинитиве и другой форме абсолютного инфинитива префикс ׀ ассимилирует в первый согласный глагольного корня и его присутствие отмечается “сильным” дагешем. Разные спряжения породы нифал мы будем изучать на примере твердого глагола קטל “убивать”. В таблицах для сравнения приводится парадигма Qal. Парадигмы нифал нет нужды заучивать, однако нужно узнавать отличительны признаки породы для каждого спряжения.
- 24.4 Нифал перфект.** Формы перфекта нифал образуются путем присоединения префикса ׀ к основе перфекта и добавления окончаний перфекта. В таблице дан пассивный вариант перевода.

Нифал перфект
твердых глаголов

נִקְטַל

	Перфект	Нифал	Перевод
3-е л., м. р., ед. ч.	קִטַּל	נִקְטַל	он был убит
3-е л., ж. р., ед. ч.	קִטְּלָהּ	נִקְטְּלָהּ	она была убита
2-е л., м. р., ед. ч.	קִטְּלְךָ	נִקְטְּלְךָ	ты был убит
2-е л., ж. р., ед. ч.	קִטְּלְךָ	נִקְטְּלְךָ	ты была убита

⁶⁵Глагольные формы в породе нифал встречаются в еврейской Библии 4138 раз: 1426 раз в перфекте, 1544 раза в имперфекте, 118 раз в повелительном наклонении, 205 раз в форме сопряженного инфинитива, 37 раз в форме абсолютного инфинитива и 808 раз в форме причастия.

⁶⁶Заметьте, субъект действия в древнееврейской пассивной конструкции никак не выражается (можно сказать “он был услышан”, но нельзя сказать “он был услышан мною”).

1-е л., общ. р., ед. ч.	קָטַלְתִּי	נִקְטַלְתִּי	я был убит
3-е л., общ. р., мн. ч.	קָטְלוּ	נִקְטְלוּ	они были убиты
2-е л., м. р., мн. ч.	קָטַלְתֶּם	נִקְטַלְתֶּם	вы были убиты
2-е л., ж. р., мн. ч.	קָטַלְתֶּן	נִקְטַלְתֶּן	вы были убиты
1-е л., общ. р., мн. ч.	קָטַלְנוּ	נִקְטַלְנוּ	мы были убиты

24.5 Диагностика нифал в перфекте.

Префикс נ во всех формах. Он отличает породу нифал от других пород.

Гласный основы патах во всех формах, за исключением 3-го л., жен. р., ед. ч. (נִקְטַלְתִּי) и 3-го л., общ. р., мн. ч. (נִקְטְלוּ). Огласовка этих форм меняется ввиду того, что их окончания начинаются на гласный или содержат гласный.

24.6 Нифал имперфект. Формы имперфекта нифал образуются путем присоединения префикса נ к основе имперфекта, который ассимилирует в первый согласный основы, после чего присоединяются префиксы имперфекта. Ассимиляция נ отражается “сильным” дагешем.

	Имперфект	Нифал	Перевод
3-е л., м. р., ед. ч.	יִקְטַל	יִקְטַל	он будет убит
3-е л., ж. р., ед. ч.	תִּקְטַל	תִּקְטַל	она будет убита
2-е л., м. р., ед. ч.	תִּקְטַל	תִּקְטַל	ты будешь убит
2-е л., ж. р., ед. ч.	תִּקְטַלִּי	תִּקְטַלִּי	ты будешь убит
1-е л., общ. р., ед. ч.	אֶקְטַל	אֶקְטַל	я буду убит
3-е л., м. р., мн. ч.	יִקְטְלוּ	יִקְטְלוּ	они будут убиты
3-е л., ж. р., мн. ч.	תִּקְטְלָנָה	תִּקְטְלָנָה	они будут убиты
2-е л., м. р., мн. ч.	תִּקְטְלוּ	תִּקְטְלוּ	вы будете убиты
2-е л., ж. р., мн. ч.	תִּקְטְלָנָה	תִּקְטְלָנָה	вы будете убиты
1-е л., общ. р., мн. ч.	נִקְטַל	נִקְטַל	мы будем убиты

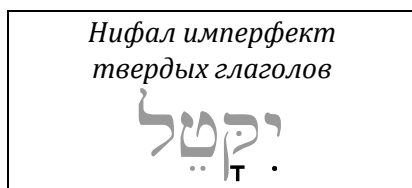
24.7 Диагностика нифал имперфекта.

Гласный хирек во всех префиксах за исключением формы 1-го л., общ. р., ед. ч. (אֶקְטַל), которая сохраняет сегол, подобно Qal.

“Сильный” дагеш в первом корневом согласном (יִקְטַל), - следствие ассимиляции נ. Ассимиляция происходит также в повелительном наклонении, сопряженном инфинитиве и одной форме абсолютного инфинитива.

Камец в первом слоге глагольного корня во всех формах имперфекта. Обратите внимание на то, что гласный основы не считается характерным признаком.

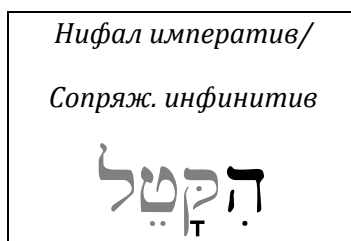
Будьте внимательны и не путайте форму Qal имперфекта 1-го л., общ. р., мн. ч. (יִקְטֹל) с формой нифал имперфекта 1-го л., общ. р., мн. ч. (יִקְטֹל).



24.8 Нифал повелительное наклонение. Отличительные признаки повелительного наклонения и сопряженного инфинитива в породе нифал можно изучать вместе, потому что их базовые формы одинаковы. Форма повелительного наклонения нифал образуются путем присоединения префикса ׀ к основе повелительного наклонения, который ассимилирует в первый согласный основы, после чего присоединяются префикс ׀ и окончания повелительного наклонения.⁶⁷

	Qal	Нифал	Перевод
2-е л., м. р., ед. ч.	קָטַל	הִקְטֹל	будь убит!
2-е л., ж. р., ед. ч.	קָטְלִי	הִקְטֹלִי	будьте убиты!
2-е л., м. р., мн. ч.	קָטְלוּ	הִקְטֹלוּ	будь убит!
2-е л., ж. р., мн. ч.	קָטְלֵנָה	הִקְטֹלֵנָה	будьте убиты!

24.9 Нифал сопряженный инфинитив. Формы повелительного наклонения мужского рода ед. числа (הִקְטֹל) и базовая форма сопряженного инфинитива (יִקְטֹל) идентичны.



24.10 Диагностика повелительного наклонения и сопряженного инфинитива нифал.

1. Префикс ׀ во всех формах повелительного наклонения и сопряженного инфинитива.
2. “Сильный” дагеш в первом корневом согласном, – следствие ассимиляции ׀.
3. Камец в первом слоге глагольного корня во всех форма повелительного наклонения и сопряженного инфинитива.
4. Гласный основы меняется как в повелительном наклонении, так и в сопряженном инфинитиве, однако он не является отличительным признаком.

⁶⁷В переводе повелительное наклонение нифал часто теряет пассивность: הַשְׁמֵר לְךָ מִן־הַשָּׂכַח אֶת־יְהוָה “Тогда берегись, чтобы не забыл ты Господа” (Втор. 6:12).

24.11 Нифал абсолютный инфинитив. В породе нифал есть две формы абсолютного инфинитива. В первой форме сохраняется характерный префикс ׀. Во второй же форме ׀ ассимилирует в первый корневой согласный глагольного корня, после чего присоединяется префикс ה.

Qal	Нифал
קָטַל	נִקְטַל
	הִקְטַל

24.12 Диагностика абсолютного инфинитива нифал.

1. Абсолютный инфинитив в породе нифал встречается в Библии на еврейском языке 37 раз, причем обе формы (נִקְטַל и הִקְטַל) в равном количестве.
2. В обеих формах сохраняется гласный основы ходем вав, подобно форме абсолютного инфинитива Qal. Ходем вав может писаться неполно, как ходем (הִקְטַל). Часто гласным основы бывает цере (הִקְטַל), тогда формы будут идентичны формам повелительного наклонения 2-го л., муж. р., ед. ч. и сопряженного инфинитива.

Нифал абсолютный инфинитив Твердые глаголы
נִקְטַל / הִקְטַל

24.13 Причастие нифал. Причастие нифал образуется путем присоединения к основе глагола префикса ׀ и окончаний, знакомых нам по причастию Qal. Помните, что причастия – это отглагольные прилагательные, которые изменяются по родам и числам, но не изменяются по лицам.

Нифал причастие Твердые глаголы
נִקְטָל

	Qal	Niphal	Перевод
Муж. род, ед. ч.	קָטַל	נִקְטַל	убиваемый
Жен. род, ед. ч.	קָטַלַת	נִקְטַלַת ⁶⁸	убиваемая
Муж. род, мн. ч.	קָטַלִּים	נִקְטַלִּים	убиваемые
Жен. род, мн. ч.	קָטַלוֹת	נִקְטַלוֹת	убиваемые

⁶⁸Подобно причастию Qal, причастие нифал также встречается с окончанием הָ, например: נִקְטַלְהָ.

24.14 Диагностика причастия нифал.

1. Префикс ׀ во всех формах.
2. Гласный основы камец во всех формах, за исключением жен. р., ед. ч. (נִקְטָלֶת).
3. Обратите внимание на то, что формы нифал перфект 3-го л., муж. р., ед. ч. (נִקְטַל) и нифал причастие муж. р., ед. ч. (נִקְטָל) отличаются только гласным основы (патах в перфекте и камец у причастия).

24.15 Краткое содержание главы. На этом этапе краткое содержание будет состоять из повторения основных отличительных признаков породы.

1. В общем и целом породу нифал можно охарактеризовать как возвратно-пассивную. Глаголы в породе нифал могут передавать взаимное значение, например: נִשְׁמְעוּ "они услышали друг друга".
2. В породе нифал к формам всех спряжений присоединяется префикс ׀. В перфекте, причастиях и одной из форм абсолютного инфинитива префикс ׀ легко опознается при написании. В имперфекте, повелительном наклонении, сопряженном инфинитиве и другой форме абсолютного инфинитива префикс ׀ ассимилирует в первый согласный глагольного корня, и его присутствие отмечается "сильным" дагешем.
3. Нет необходимости учить парадигмы этой главы. Вам нужно знать характерные признаки породы каждого спряжения. Вся информация по ним собрана в табличке.

Порода нифал твердых глаголов

<i>Перфект</i>	<i>Имперфект</i>	<i>Повел. накл.</i>	<i>Сопр. инф.</i>	<i>Абсол. инф.</i>	<i>Причастие</i>
נִקְטַל	יִקְטַל	הִקְטַל	הִקְטַל	נִקְטוּל הִקְטוּל	נִקְטָל
נִקְטַל	יִקְטַל	הִקְטַל	הִקְטַל	נִקְטוּל	נִקְטָל
נִקְטְלָה	תִּקְטַל	הִקְטְלִי		הִקְטוּל	נִקְטָלֶת
נִקְטְלָתְךָ	תִּקְטַל	הִקְטְלוּ			נִקְטָלִים
נִקְטְלָתְךָ	תִּקְטְלִי	הִקְטְלֶנָּה			נִקְטָלוֹת
נִקְטְלָתֵינוּ	אִקְטַל				
נִקְטְלוּ	יִקְטְלוּ				
נִקְטְלָתְהֶם	תִּקְטְלֶנָּה				
נִקְטְלָתְוֹ	תִּקְטְלוּ				
נִקְטְלָנוּ	תִּקְטְלֶנָּה				

נִקְטִיל

24.16 Словарь. Обратите внимание на то обстоятельство, что, помимо значений данный глаголов в породе нифал, в словарь включены и значения этих глаголов в некоторых других породах, несмотря даже на то что вы еще не изучали данные производные породы подробно (12.7).

Глаг.

אָמַן	нифал: быть достойным доверия, надежным, твердым, верным; хифил: верить (97)
יָשַׁע	нифал: быть спасенным, избавленным; хифил: спасти (205)
יָתַר	нифал: быть оставленным, оставаться (106)
כּוֹן	нифал: быть установленным, твердым (219)
לָחַם	нифал: сражаться, воевать (171)
מָלַט	нифал: спастись (94)
נָחַם	нифал: сожалеть, раскаиваться; пиэл: утешать (108)
נָכַח	нифал: быть ударенным; хифил: ударять, бить (501)
נָצַב	нифал: встать, стоять (75)
נָצַל	нифал: спастись, быть избавленным; хифил: уносить (213)
סָתַר	нифал: скрывать, прятать; хифил: прятать кого-то (82)
פָּלַא	нифал: быть чудесным, необычным (71)
רוּץ	кал: бежать (104)
שָׁחַת	нифал: быть порочным, испорченным; хифил: разрушать (152)
שָׁמַד	нифал: быть истребленным, разрушенным; хифил: истреблять (90)

24.17 Читаем по-еврейски: Моисей получает призыв и поручение у неопалимой купины. Повествование о призыве Моисея у горящего куста (Исх. 3) очаровывает нас и захватывает наше воображение. В гористой пустыне Синая Бог так описал Себя испуганному пастуху (Исх. 3:6):

וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי

יַעֲקֹב וַיִּסְתֵּר מֹשֶׁה פָּנָיו כִּי יָרָא מֵהַבַּיִת אֶל־הָאֱלֹהִים

Когда Моисей закрыл свое лицо, Господь сказал (Исх. 3:7-8):

וַיֹּאמֶר יְהוָה רְאֵה רָאֵה רְאִיתִי אֶת־עֲנִי עָמִי אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם

וְאֶת־צַעֲקָתָם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נְגִשָׁיו כִּי יָדַעְתִּי אֶת־מַכְאֲבוֹ

וְאָרַד לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וּלְהַעֲלֹתוֹ מִן־הָאָרֶץ הַהִוא אֶל־אֶרֶץ

טוֹבָה וְרַחֲבָה אֶל־אֶרֶץ זְבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ

Перевернутый имперфект глагола וָאָרַד (*и поэтому я сошел*) в начале строфы 3:8 показывает, что Бог увидел ужасное положение Своего народа в Египте и теперь Он начинает действовать, чтобы помочь Своему народу в его нужде. При этом Он проявляет верность тому завету, который заключил с патриархами (Исх. 2:24). Моисей же, со своей стороны, теперь

узнает, что он будет играть роль пророка в том избавлении, которое Бог собирался послать Своему народу (Исх. 3:10).

וְעַתָּה לָכֵּה וְאַשְׁלַחְךָ אֶל־פְּרַעֲהַ וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם

Моисей задает вопрос, который показывает, что он считает себя несоответствующим предъявляемым требованиям и полагает, что ему недостает необходимых качеств для той задачи, к исполнению которой призвал его Бог, хотя некоторые и полагают, что этот вопрос был задан Моисеем из чувства скромности (Исх. 3:11):

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים מִי אֲנִכִּי כִּי אֵלֶךְ אֶל־פְּרַעֲהַ וְכִי

אוֹצִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם

Сопротивляющегося пророка Бог уверяет в том, что он не останется в одиночестве: עֲמִידָא אֶהְיֶה (Исх. 3:12). Первоначально, когда Моисей слушает, как Бог призывает его к исполнению этой, казалось бы, неисполнимой задачи, его самый большой страх состоит в том, что люди не поверят ни принесенной им вести, ни посланнику (Исх. 3:13):

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים הֲנֵנִי אֲנִכִּי בָּא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם וְאָמְרוּ־לִי מַה־שְּׁמוֹ

מַה אֵמַר אֲלֵהֶם

Спрашивая об имени избавителя, люди желали бы понять, каковы его качества, есть ли у него власть и способность освободить их из рабства. Может ли Бог патриархов (Исх. 2:24; 3:6) противостоять египетскому царю-божеству и пантеону многочисленных египетских богов? В конце концов, Египет – это не тот пустынный регион, в котором жил Авраам, Исаак и Иаков с его провинциальными богами, но одна из мировых империй того времени, а ее божества носили космический характер. Для того чтобы убедить Израиль послушать его, а фараона – покориться, Моисею нужно было назвать людям какое-то имя, но, что было даже еще более важно, это имя должно было выражать собой качества и власть, присущие его носителю.

Именно в контексте призвания Моисея и получения им задания стать посредником в процессе избавления Израиля от египетского рабства пророку и угнетенному народу и были заново открыты божественное имя и те качества, которые оно предназначено было выражать. Если брать всю книгу «Исход» в целом, то мы увидим, что о самооткровении Бога в ней говорится в трех разных местах (3:13-15; 6:2-8; 34:5-7). Каждый из этих текстов станет для нас предметом краткого исследования в последующих главах.

Гари Д. Пратико
Преподаватель Ветхого Завета
Гордон-Конуэльская Теологическая Семинария
Южный Гамильтон, Массачусетс

ГЛАВА 25

Порода нифал слабых глаголов

25.1 Введение. Эта глава посвящена изучению слабых глаголов в породе нифал. За основу взят материал предыдущей главы, поэтому вам необходимо знать отличительные признаки твердых глагольных форм породы нифал. Запоминайте отличительные признаки, а не парадигмы. Многие слабые глаголы в породе нифал спрягаются точно так же как твердые, например глаголы класса III-ה/ע.

25.2 Глаголы класса III-א: диагностика и парадигма.

<i>Перфект</i>	<i>Имперфект</i>	<i>Повел. накл.</i>	<i>Сопр. инф.</i>	<i>Абсол. инф.</i>	<i>Причастие</i>
נִמְצָא	יִמְצָא	הִמְצָא	הִמְצָא	נִמְצָא	נִמְצָא
נִמְצָאָה	תִּמְצָא	הִמְצָאִי	הִמְצָא		נִמְצָאָה
נִמְצָאתִי	תִּמְצָא	הִמְצָאוּ			נִמְצָאִים
נִמְצָאתָ	תִּמְצָאִי	הִמְצָאָנָה			נִמְצָאוֹת
נִמְצָאתֶיךָ	אִמְצָא				
נִמְצָאוּ	יִמְצָאוּ				
נִמְצָאתֶם	תִּמְצָאָנָה				
נִמְצָאתֶן	תִּמְצָאוּ				
נִמְצָאוּנָה	תִּמְצָאָנָה				
	נִמְצָא				

25.3 Глаголы класса III-א: заметки. Глаголы класса III-א спрягаются как твердые в имперфекте, повелительном наклонении, сопряженном инфинитиве и абсолютном инфинитиве. В перфекте и у причастий происходят незначительные изменения, благодаря тому, что א становится немым на конце слова или перед согласным, вызывая заместительное удлинение гласного, см. п. 2.

У перфекта и причастий сохраняется префикс נ, характерный для породы нифал. В глагольных формах других спряжений этого префикса нет.

В перфекте нифал слабых глаголов удлиняется гласный основы. У твердых глаголов это, как правило, патах (נִקְטָל), однако у глаголов класса III-א – им может быть камец (נִמְצָא) в форме 3-го л., муж. р., ед. ч., чаще встречается цере (נִמְצָאתִי) и “произносимое” шва в формах 3-го лица жен. р., ед. ч. и общ. р., мн. ч.

25.4 Глаголы класса III-ה: диагностика и парадигма.

<i>Перфект</i>	<i>Имперфект</i>	<i>Повел. накл.</i>	<i>Сопр. инф.</i>	<i>Абсол. инф.</i>	<i>Причастие</i>
נִבְנָה	יִבְנֶה	הִבְנֶה	הִבְנוֹת	נִבְנֶה	נִבְנֶה
נִבְנִיתִי				הִבְנֶה	
נִבְנָה	יִבְנֶה	הִבְנֶה	הִבְנוֹת	נִבְוֶה	נִבְנֶה
נִבְנִיתָ	תִּבְנֶה	הִבְנִי		הִבְנֶה	נִבְנֶה
נִבְנִיתֶם	תִּבְנֶה	הִבְנוּ			נִבְנִים

נבנית	תבני	הבניתה	נבנות
נבניתי	אבנה		
נבנו	יבנו		
נבניתם	תבניתה		
נבניתן	תבנו		
נבנינו	תבניתה		
	נבנה		

25.5 Глаголы класса III-ה: заметки. Глаголы класса III-ה спрягаются как твердые, за исключением форм перфекта и причастий.

Гласный основы меняется с камец в форме 3-го л., муж. р., ед. ч. (נבנה) на цере йод во всех формах (נבנית), кроме 3-го лица жен. р., ед. ч. и общ. р., мн. ч. Гласный основы причастий мужского рода единственного числа – сегол. Причина этому объясняется в следующем пункте.

В таблице форм породы нифал глаголов III-ה (25.4) обратите внимание на окончания, отмеченные темно-серым цветом. Все спряжения, кроме сопряженного инфинитива, оканчиваются на ה. Напомним, что это не третий корневой согласный, а гласная буква. Выделенные другим цветом окончания, это уникальные и характерные окончания глаголов класса III-ה. Однако они не являются отличительным признаком какой-нибудь одной породы, потому что присущи формам всех пород, от каль до хитпаэль. Ниже приводятся окончания глаголов класса III-ה для повторения.

Спряжение	Окончание
Перфект	הַ
Имперфект	הִי
Императив	הִי
Сопряж. инф.	ות
Причастие	הִי

Напомним, что эти окончания не встречаются у форм с суффиксами. Например, окончание הִי повелительного наклонения встречается только в форме мужского рода единственного числа, потому что у всех других форм есть суффиксы. Подобным же образом, окончание הִי встречается только у причастий мужского рода единственного числа, потому что у всех остальных форм причастий есть суффиксы.

25.6 Глаголы класса I-гортанный: диагностика и парадигма.

Перфект Имперфект Повел. накл. Сопр. инф. Абсол. инф. Причастие

נעזב	יעזב	העזב	העזב	נעזוב	נעזב
				העזוב	
נעזב	יעזב	העזב	העזב	נעזוב	נעזב
נעזבה	תעזב	העזבי	העזב	העזוב	נעזבת
נעזבת	תעזב	העזבו	העזב		נעזבים

נְעֻזְבֹת	תַּעֲזֹבִי	הַעֲזֹבְנָה	נְעֻזְבוֹת
נְעֻזְבֹתִי	אֶעֱזֹב		
נְעֻזְבוּ	יַעֲזֹבוּ		
נְעֻזְבֹתֶם	תַּעֲזֹבְנָה		
נְעֻזְבֹתֶיךָ	תַּעֲזֹבוּ		
נְעֻזְבֹנוּ	תַּעֲזֹבְנָה		
	יַעֲזֹב		

25.7 Глаголы класса I-гортанный: заметки.

У тех форм, где префикс ׀ ассимилирует в первый корневой согласный (имперфект, повелительное наклонение, сопряженный инфинитив и одна форма абсолютного инфинитива), гортанный не удваивается, в результате чего происходит заместительное удлинение гласного префикса: хирек удлиняется в цере (согласно правилам) во всех формах этих спряжений. Характерный кемец в первом слоге глагольного корня сохраняется во всех названных выше спряжениях.

Формы перфекта и причастий нифал глаголов класса I-гортанный спрягаются как каль имперфект от הִזַּק (16.8). Сравните:

Каль имперфект Нифал перфект Нифал причастие

יִחַזֵּק

נֶעֱזֹב

נֶעֱזֹב

Гласный префикса во всех формах перфекта и причастий нифал – сегол. В большинстве форм гласный первого слога глагольного корня – хатеф сегол. В перфекте нифал гласный основы – патах (за исключением форм 3-го лица жен. р., ед. ч. и общ. р., мн. ч.). У причастий нифал гласный основы – кемец, за исключением формы женского рода единственного числа.

25.8 Глаголы класса I-׀: диагностика и парадигма.

<i>Перфект</i>	<i>Имперфект</i>	<i>Повел. накл.</i>	<i>Сопр. инф.</i>	<i>Абсол. инф.</i>	<i>Причастие</i>
נִצַּל	יִנָּצֵל	הִנָּצֵל	הִנָּצֵל	נִצּוּל/הִנָּצֵל	נִצָּל
נִצְּלָה	תִּנָּצֵל	הִנָּצְּלִי	הִנָּצֵל	הִנָּצֵל	נִצָּלָה
נִצְּלֶיךָ	תִּנָּצֵל	הִנָּצְּלוּ	הִנָּצֵל	נִצּוּל	נִצָּלִים
נִצְּלֶיךָ	תִּנָּצְּלִי	הִנָּצְּלִנָּה	הִנָּצֵל	הִנָּצֵל	נִצָּלוֹת
נִצְּלֶיךָ	אִנָּצֵל				
נִצְּלוּ	יִנָּצְּלוּ				
נִצְּלֶתֶם	תִּנָּצְּלִנָּה				
נִצְּלֶתֶיךָ	תִּנָּצְּלוּ				
נִצְּלָנוּ	תִּנָּצְּלִנָּה				
	נִנָּצֵל				

25.9 Глаголы класса I-׀: заметки. В перфекте и причастии ׀ ассимилирует со следующим согласным, в остальном глаголы этого класса спрягаются как твердые.

В перфекте, причастии и одной форме абсолютного инфинитива первый корневой ׀ ассимилирует со вторым корневым согласным, что на письме отмечается “сильным” дагешем. Таким образом, ׀, который мы видим в формах этих спряжений в породе нифал – это префикс породы, а не первый корневой согласный.

В имперфекте, повелительном наклонении, сопряженном инфинитиве и одной форме абсолютного инфинитива остается корневой ׀: префикс породы (׀) ассимилирует с первым согласным корня. Чтобы правильно определить основу глагола и его корень необходимо знать, в каких случаях ׀ – префикс, а в каких – первый согласный корня.

25.10 Глаголы класса I-י: диагностика и парадигма.

Перфект	Имперфект	Повел. накл.	Сопр. инф.	Абсол. инф.	Причастие
נִשָּׁב	יִנָּשֵׁב	הִנָּשֵׁב	הִנָּשֵׁב		נֹשֵׁב
נִשְׁבָּה	תִּנָּשֵׁב	הִנָּשְׁבִי	הִנָּשֵׁב		נֹשְׁבֶת
נִשְׁבְּתָ	תִּנָּשֵׁב	הִנָּשְׁבוּ	הִנָּשֵׁב		נֹשְׁבִים
נִשְׁבְּתָה	תִּנָּשְׁבִי	הִנָּשְׁבְּנָה	הִנָּשֵׁב		נֹשְׁבוֹת
נִשְׁבְּתִי	אִנָּשֵׁב				
נִשְׁבוּ	יִנָּשְׁבוּ				
נִשְׁבְּתֵם	תִּנָּשְׁבְּנָה				
נִשְׁבְּתֶן	תִּנָּשְׁבוּ				
נִשְׁבְּנוּ	תִּנָּשְׁבְּנָה				
	נִשָּׁב				

25.11 Глаголы класса I-י: заметки.

Почти все корни, начинающиеся в древнееврейском языке на ׀ в прасемитскую эпоху начинались на ׀. Этот древний ׀ появляется в формах породы нифал. В имперфекте, повелительном наклонении и сопряженном инфинитиве ׀ с “сильным” дагешем указывает на ассимиляцию префикса ׀. В остальном, глаголы трех этих спряжений спрягаются как твердые.

В перфекте и причастии древний ׀ появляется как холем вав (׀). Сохраняется префикс породы ׀. В остальном глаголы перфекта и причастия этого класса спрягаются как твердые. Таким образом, в перфекте и причастии гласный префикса – холем вав, а не хирек, как в твердых глаголах.

Как правило, у глагольных форм класса I-י трудно определить корень. Поэтому необходимо помнить, что глаголы I-י изначально были глаголами I-י, и этот древний вав сохраняется у них в виде согласного (имперфект, повелительное наклонение, сопряженный инфинитив) или гласного (перфект, причастие).

25.12 Другие формы слабых глаголов. В породе нифал встречаются формы глаголов и других слабых классов. Глаголы класса III-פ/ע спрягаются как твердые. Двухсогласные, удвоенные и различные дважды слабые глаголы встречаются редко и не требуют особого внимания.

25.13 Сводная таблица: диагностика спряжений в породе нифал.

	<i>Перфект</i>	<i>Имперфект</i>	<i>Повел. накл.</i>	<i>Сопр. инф.</i>	<i>Абсол. инф.</i>	<i>Причастие</i>
<i>Твердые</i>	נִקְטַל	יִקְטַל	הִקְטַל	הִקְטַל	נִקְטוּל הִקְטוּל	נִקְטָל
<i>III-א</i>	נִמְצָא	יִמְצָא	הִמְצָא	הִמְצָא	נִמְצוּא	נִמְצָא
<i>III-ה</i>	נִבְנָה נִבְנִיתָ	יִבְנָה	הִבְנָה	הִבְנוּת	נִבְנָה הִבְנָה	נִבְנָה
<i>I-גорт.</i>	נִעֲזַב	יִעֲזַב	הִעֲזַב	הִעֲזַב	נִעֲזוּב הִעֲזוּב	נִעֲזַב
<i>I-ג</i>	נִצַּל	יִנְצַל	הִנְצַל	הִנְצַל	הִנְצַל נִצּוּל	נִצַּל
<i>I-י</i>	נִוָּשֵׁב	יִוָּשֵׁב	הִוָּשֵׁב	הִוָּשֵׁב		נִוָּשֵׁב

ГЛАВА 26

Порода Piel твердых глаголов

26.1 Введение. В этой главе мы будем говорить о второй производной породе – Piel.⁶⁹ Как и прежде, вам не нужно учить парадигмы, только характерные признаки породы Piel, к которым относятся: 1) «произносимое» шва во всех префиксах и приставках имперфекта и причастий, 2) патах в первом слоге корня во всех спряжениях, за исключением перфекта, 3) «сильный» дагеш во втором корневом согласном всех форм. В общем и целом, глаголы породы Piel образуются от трехслогового корня с помощью удвоения второго корневого согласного. Это характерный признак породы Piel.

26.2 Значение породы Piel.⁷⁰ Порода Piel служит для образования производных глаголов от породы Qal, а также от существительных и прилагательных. Иногда глагол Piel означает действие более *интенсивное*, чем глагол породы Qal. Например, глагол שִׁבַּר в породе Qal имеет значение «разбивать», однако форма Piel שִׁבַּר־ имеет значение «разбивать вдребезги».

Иногда оттенок интенсивности едва уловим, и тогда глагол Piel фактически является синонимом глагола Qal.

Когда глаголы Piel образуются от глаголов породы Qal, они обычно означают побуждение (принуждение) к действию. Такие глаголы называются каузативными. При этом непереходные глаголы Qal в породе Piel становятся переходными (т. е. могут иметь прямое дополнение). Например:

<i>Qal (непереходные)</i>			<i>Piel (переходные)</i>	
קָדַשׁ	быть святым	→	קִדְּשׁ	освящать
אָבַד	погибать	→	אִבַּד	разрушать
טָמֵא	быть нечистым	→	אִטְמַא	осквернять, пачкать

Довольно часто порода Piel используется для образования глаголов от существительных или прилагательных. Глаголы Piel, образованные от качественных прилагательных, обозначают действие, придающее предмету (лицу) данное качество.

<i>Сущест./Прил.</i>		<i>Глагол Piel</i>	
דָּבָר	слово	→ דִּבֶּר	говорить
כֹּהֵן	священник	→ כִּהֵן	выполнять обязанности священника
עָפָר	пыль	→ עִפֵּר	бросать землю
גָּדוֹל	большой	→ גִּדְּל	увеличивать
חָזָק	сильный	→ חִזַּק	усиливать

⁶⁹ Глаголы породы Piel встречаются в еврейской Библии 6473 раза: из них в перфекта 2120 раз, в имперфекте 2446 раз, в повелительном наклонении 436 раз, в форме сопряженного инфинитива 708 раз, абсолютного инфинитива 84 раза и в форме причастия 679 раз.

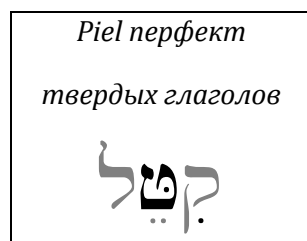
⁷⁰ Не все глаголы Piel попадают в одну из названных категорий. Поэтому значение глагола в производной основе нужно смотреть в словаре.

Иногда Piel обозначает многократно повторяющееся действие - итеративный Piel.. Как правило, такое значение имеют глаголы, описывающие движение, усилие или голосовые явления.

<i>Qal</i>		<i>Итеративный Piel</i>
הִלֵּךְ	→	הִלְכָה
פָּצַעַךְ	→	פָּצַעַךְ
פָּצַעַךְ		פָּצַעַךְ
פָּצַעַךְ		פָּצַעַךְ

26.3 Piel перфект. Piel перфект отличается от Qal перфекта огласовкой. Две основы противопоставлены в породе Piel: основы перфекта и основа имперфекта. Основа перфекта содержит в первом слоге гласный хирек (основа имперфекта – патах), а второй корневой согласный удваивается.

	<i>Qal</i>	<i>Piel</i>	<i>Перевод</i>
3-е л., м. р., ед. ч.	קָטַל	קִטַּל	он убил
3-е л., ж. р., ед. ч.	קָטַלָּה	קִטַּלָּה	она убила
2-е л., м. р., ед. ч.	קָטַלְתָּ	קִטַּלְתָּ	ты убил
2-е л., ж. р., ед. ч.	קָטַלְתְּ	קִטַּלְתְּ	ты убила
1-е л., общ. р., ед. ч.	קָטַלְתִּי	קִטַּלְתִּי	я убил
3-е л., общ. р., мн. ч.	קָטַלוּ	קִטְּלוּ	они убили
2-е л., м. р., мн. ч.	קָטַלְתֶּם	קִטַּלְתֶּם	вы убили
2-е л., ж. р., мн. ч.	קָטַלְתֶּן	קִטַּלְתֶּן	вы убили
1-е л., общ. р., мн. ч.	קָטַלְנוּ	קִטַּלְנוּ	мы убили



26.4 Piel перфект: диагностика.

Хирек в первом слоге корня.

Сильный” дагеш во втором корневом согласном.

Гласным основы может быть цере (3-е л., муж. р., ед. ч.), патах или “произносимое” шва (3-е л. жен. р., ед. ч. и общ. р., мн. ч.).

26.5 Piel имперфект. Piel имперфект тоже отличается от Qal имперфекта огласовкой.

	<i>Имперфект</i>	<i>Piel</i>	<i>Перевод</i>
3-е л., м. р., ед. ч.	יִקְטַל	יִקְטִל	он убьет
3-е л., ж. р., ед. ч.	תִּקְטַל	תִּקְטִל	она убьет

2-е л., м. р., ед. ч.	תִּקְטֹל	תִּקְטְלִי	ты убьешь
2-е л., ж. р., ед. ч.	תִּקְטְלִי	תִּקְטְלִי	ты убьешь
1-е л., общ. р., ед. ч.	אֶקְטֹל	אֶקְטֹל	я убью
3-е л., м. р., мн. ч.	יִקְטְלוּ	יִקְטְלוּ	они убьют
3-е л., ж. р., мн. ч.	תִּקְטְלֶנָּה	תִּקְטְלֶנָּה	они убьют
2-е л., м. р., мн. ч.	תִּקְטְלוּ	תִּקְטְלוּ	вы убьете
2-е л., ж. р., мн. ч.	תִּקְטְלֶנָּה	תִּקְטְלֶנָּה	вы убьете
1-е л., общ. р., мн. ч.	נִקְטֹל	נִקְטֹל	мы убьем

26.6 Piel имперфект: диагностика.

<i>Piel имперфект</i> <i>твердых глаголов</i>
יִקְטֹל

«Произносимое» шва в префиксах имперфекта (хатеф патах в форме 1-го л., общ. р., ед. ч. ввиду того, что гортанный не принимает «произносимое» шва).

Патах в первом слоге корня. Обратите внимание на то, что гласные основы не считаются характерными признаками породы, тем не менее, полезно отметить присутствие цере во всех спряжениях породы Piel (см. сводную таблицу в 26.13).

«Сильный» дагеш во втором корневом согласном (благодаря его удвоению).

26.7 Piel повелительное наклонение, сопряженный и абсолютный инфинитив. Формы этих спряжений образуются от формы имперфекта, так же, как и причастие. Все эти три спряжения отличает одинаковый набор характерных признаков.

Патах в первом слоге корня.

«Сильный» дагеш во втором корневом согласном.

<i>Piel императив, сопр.</i> <i>инф. и абсол. инф.</i>
קִטֹּל

26.8 Piel повелительное наклонение. Как и в породе Qal, формы повелительного наклонения Piel образуются от имперфекта путем отсоединения имперфектных префиксов.

	<i>Piel имперфект</i>	<i>Piel повелит. наклонение</i>	<i>Перевод</i>
2-е л., м. р., ед. ч.	תִּקְטֹל	קִטֹּל	убей!

2-е л., ж. р., ед. ч.	הַקְטִילִי	קְטִילִי	убей!
2-е л., м. р., мн. ч.	הַקְטִילוּ	קְטִילוּ	убейте!
2-е л., ж. р., мн. ч.	הַקְטִילְנָה	קְטִילְנָה	убейте!

26.9 Piel сопряженный инфинитив. Базовая форма Piel сопряженного инфинитива наклонения – Piel имперфект 2-го л., муж. р., ед. ч. Сравните:

Qal	Piel	Перевод
קָטַל	קִטֵּל	убивать, убийство

26.10 Piel абсолютный инфинитив. Абсолютный инфинитив Piel от קָטַל – קִטֵּל. В формах абсолютного инфинитива Qal и нифал гласный основы, как правило, о-класса (холем или холем вав). В породах Piel, хифил и хатпаэль наличествует гласный основы е-класса, как правило, цере (иногда цере йод или сегол).⁷¹

26.11 Причастие Piel. Причастие Piel образуется путем присоединения к основе глагола префикса הַ и спрягается как Piel имперфект. Помните, что причастия – это отглагольные прилагательные, которые изменяются по родам и числам, но не изменяются по лицам.

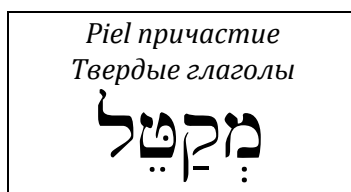
	Qal	Piel	Перевод
Муж. род, ед. ч.	קָטַל	מְקַטֵּל	убийство
Жен. род, ед. ч.	קָטַלְת	מְקַטֵּלְת ⁷²	убийство
Муж. род, мн. ч.	קָטַלִּים	מְקַטֵּלִים	убийство
Жен. род, мн. ч.	קָטַלֹת	מְקַטֵּלוֹת	убийство

26.12 Диагностика причастия Piel.

Префикс הַ. Префикс הַ характерен для причастий пород Piel, пуал, хифил и хофал. В породах Piel и пуал он появляется с шва (הַ).

Патах в первом слоге корня.

“Сильный” дагеш во втором корневом согласном.



26.13 Краткое содержание главы.

1. Наиболее важные отличительные признаки твердых глаголов в породе Piel это: 1) “сильный” дагеш во втором корневом согласном, которым отмечается удвоение этого согласного; 2) патах в первом слоге корня во всех спряжениях, за исключением перфекта; 3) “произносимое” шва в префиксах и приставках всех форм имперфекта и причастия.
2. Заглядывая в будущее, скажем, что при образовании форм пород пуал и хитпаэль второй корневой согласный тоже удваивается.

⁷¹ Шесть раз абсолютный инфинитив Piel встречается с гласным основы о-класса (холем или холем вав).

⁷² Подобно причастию Qal, причастие Piel также встречается с окончанием הַ, например: מְקַטֵּלְהַ.

3. Обратите внимание на характерный префикс **נ** в формах причастий Piel. Этот префикс также характерен для причастий пород пуал, хифил и хофал.

Пород Piel твердых глаголов

<i>Перфект</i>	<i>Имперфект</i>	<i>Повел. накл.</i>	<i>Сопр. инф.</i>	<i>Абсол. инф.</i>	<i>Причастие</i>
קָטַל	יִקְטֹל	קַטֵּל	קָטֹל	קָטֹל	מְקַטֵּל
קָטַל	יִקְטֹל	קַטֵּל	קָטֹל	קָטֹל	מְקַטֵּל
קָטַלָּה	תִּקְטֹל	קַטְּלִי	קָטֹלִי	קָטֹל	מְקַטְּלָת
קָטַלְתָּ	תִּקְטֹל	קַטְּלוּ	קָטֹלוּ	קָטֹל	מְקַטְּלִים
קָטַלְתֶּם	תִּקְטֹלִי	קַטְּלֵנָה	קָטֹלְנָה		מְקַטְּלוֹת
קָטַלְתִּי	אֶקְטֹל				
קָטַלוּ	יִקְטֹלוּ				
קָטַלְתֶּם	תִּקְטֹלְנָה				
קָטַלְתֶּן	תִּקְטֹלוּ				
קָטַלְנוּ	תִּקְטֹלְנָה				
	נִקְטֹל				

26.14 Словарь.

Глаголы

בָּקַשׁ	(Piel) искать (225)
דָּבַר	(Piel) говорить (1136)
הִלֵּל	(Piel) хвалить (146)
יָדָה	(Piel) бросать, кидать; (Хифил) хвалить (111)
כָּסָה	(Piel) покрывать, скрывать (153)
מָהָר	(Пиэел) торопиться (81)
נָבֵא	(Нифал) предсказывать (115)
נָבַט	(Piel) смотреть (<i>на что-л.</i>), рассматривать (<i>что-л. в качестве чего-л.</i>) (70)
סָנַר	закрывать, запирать (91)
צָוָה	(Piel) приказывать (496)
קָטַר	(Piel) возносить приношение (жертву) в дыме; (Хифил) дымить (115)
שָׁיר	петь (88)
שָׂית	класть, помешать, положить (86)

שָׂרַת (Piel) служить, обслуживать (98)

26.15 Читаем по-еврейски: Я – Господь. Текст в Исх. 6:2-8 представляет собой еще один текст, имеющий принципиально важное значение для понимания откровения и значения Божьего имени, данного при заключении Завета (יהוה). Он дополняет текст в Исх. 3:13-15, повторяя некоторые аспекты более раннего откровения Бога о Себе Самом, но при этом добавляя и нечто новое. В повествовании, содержащемся в промежутке между двумя этими текстами, описывается сопротивление Моисея Божьему призыву на фоне постоянных ободрений со стороны Бога и Его попыток подготовить сопротивляющегося пророка к исполнению данного ему задания (4:1-17). А из Исх. 5:1-23 мы узнаем о первоначальных неудачах Моисея при исполнении своей миссии перед фараоном и собственным народом.

Моисей требует (Исх. 5:1):

וְאַחַר בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁלַח אֶת־עַמִּי וַיַּחֲנוּ לִי בַמִּדְבָּר

Фараон отвечает (Исх. 5:2):

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה מִי יְהוָה אֲשֶׁר אֲשַׁמַּע בְּקִלּוֹ לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל
לֹא יָדַעְתִּי אֶת־יְהוָה וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלַּח

Заявление фараона одновременно и пронизательно, и забавно. Делая такое заявление (יהוה־אֶת־יָדַעְתִּי אֶת), он обнаруживает пробелы в своем образовании. Такой недостаток его космополитичного образования вскоре будет исправлен. Первоначально ни принесенная весть, ни сам вестник не получают какого-либо признания со стороны царя-бога Египта, однако со временем фараон узнает Бога Моисея и будет бояться Его и повиноваться Ему.

Вскоре исполнились самые худшие опасения Моисея. Немедленного избавления не наступило, а его первые попытки только усилили бремя народа. Он жалуется Богу (Исх. 5:22-23).

וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי לָמָּה הִרְעַתָּה לְעַם הַזֶּה לָמָּה זֶה שְׁלַחְתָּנִי
וּמֵאֵז בְּאֶתִי אֶל־פַּרְעֹה לְדַבֵּר בְּשִׁמְךָ הִרַע לְעַם הַזֶּה וְהִצַּל לֹא־הִצַּלְתָּ אֶת־עַמְּךָ

В дальнейшем обещание избавления повторяется (Исх. 6:1).

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲתָה תֵרְאֶה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפַרְעֹה כִּי
בֵּיד תִּזְקָה יִשְׁלַחַם וּבְיָד תִּזְקָה יִגְרְשֶׁם מֵאֶרֶצוֹ

Обратите внимание на использование глаголов и глагольных основ. Фараон не просто «отпустит их» (יִשְׁלַחַם – Piel имперфект в 3ме от глагола שָׁלַח с местоименным суффиксом в 3мм) – он «выгонит их из земли своей» (יִגְרְשֶׁם – Piel имперфект в 3ме от глагола גָּרַשׁ с местоименным суффиксом в 3мм). Заявление Бога אֲנִי יְהוָה (Я – Яхве) в Исх.6:2-8 используется как концовка. Отрывок начинается и заканчивается с этого божественного самоопределения, и оно встречается еще два раза в пределах этого отрывка. На протяжении всего текста данное имя Бога связано с рядом глаголов и выражений, которые описывают действия Господа, направленные на освобождение Своего народа.

אֲנִי שָׁמַעְתִּי אֶת־נְאֻמֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

Я услышал...

וְאֶזְכֹּר אֶת־בְּרִיתִי

Я вспомнил...

וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלַת מִצְרַיִם

Я выведу вас...

וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעַבְדֵיכֶם

Я избавлю вас...

וְנִאֲלַתִּי אֶתְכֶם בְּזִרְוֹעַ נְטוּיָה

Я искуплю вас...

Во исполнение Своих обетований, данных отцам (Исх. 3:6, 13, 15, 16; 4:5; 6:3, 8), Бог чудесным образом, энергично и активно вторгнется в человеческую историю с целью избавления Своего народа от рабства и создания с ним тесных взаимоотношений (Исх. 6:7).

וְלִקְחָתִי אֶתְכֶם לִי לְעָם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וַיִּדְעֻתֶם כִּי אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמוֹצִיא אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם מִבְּלוֹת סְבָלוֹת מִצְרַיִם

Гари Д. Пратико

Преподаватель Ветхого Завета

Гордон-Корнуэльская Теологическая Семинария

Южный Гамильтон, Массачусетс

26.16 **Дополнительная информация: потеря “сильного” дагеша.** В ряде случаев “сильный” дагеш теряется. С этим явлением вы уже встречались (5.5), например, когда артикль присоединяется к словам, начинающимся на ךּ или ךּ: הַיְלָדִים “мальчики” или הַמְּרַגְלִים “шпионы”. Подобным образом, согласные ךּ, ךּ, ךּ, ךּ, ךּ, ךּ, ךּ (шипящие) обычно теряют “сильный” дагеш перед “произносимым” шва. Чаше такое явление встречается в формах породы Piel, например:

הַמְּדַבֵּר	Piel причастие муж. р., ед. ч. с артиклем. “Сильный” дагеш артикля теряется ввиду того, что слово начинается на ךּ.
וַיְדַבֵּר	Piel имперфект 3-го л., муж. р., ед. ч. с перевернутым вав. “Сильный” дагеш перевернутого вав теряется ввиду того, что слово начинается на ךּ.
וַיְקַנְאוּ	Piel имперфект 3-го л., муж. р., мн. ч. с перевернутым вав. “Сильный” дагеш перевернутого вав теряется ввиду того, что слово начинается на ךּ. Кроме того, отсутствует “сильный” дагеш во втором корневом согласном, потому что этот согласный может терять дагеш перед “произносимым” шва.
מִלְאָו	Piel перфект 3-го л., общ. р., мн. ч. с перевернутым вав. “Сильный” дагеш второго корневого согласного теряется, потому что после ךּ стоит “произносимое” шва.

26.17 **Дополнительная информация: соединительный дагеш.** Если за словом, оканчивающимся на безударный гласный ךּ или ךּ, следует слово с ударением на первом слоге, начальный согласный этого слова может получить дагеш. Например: וְהָשְׁמִי “и вот имя его” и לְכֹהֵנִי “тогда иди”. [Означает дагеш или нет реальное удвоение – вопрос спорный].

ГЛАВА 27

Порода Piel слабых глаголов

- 27.1 Введение.** Большинство слабых глаголов породы Piel спрягаются как твердые. Большие отличия есть лишь в диагностике II-гортанных.
- 27.2 Классы слабых глаголов, которые спрягаются как твердые.** Спряжения четырех классов слабых глаголов даны вам для изучения, но не заучивания: III-п/ע, III-ח, III-ה и удвоенных.
- 27.3 Глаголы класса III-п/ע: диагностика и парадигмы.** Глагол שלח, взятый в качестве примера, в породе Piel имеет значение “отсылать”. Обратите внимание на то, что гласный цере твердых глаголов в парадигме этого класса слабых глаголов замещен патахом, потому что он стоит после гортанного.

Перфект	Имперфект	Повел. накл.	Сопр. инф.	Абсол. инф.	Причастие
שָׁלַח	יִשְׁלַח	שְׁלַח	שְׁלַח	שְׁלַח	מוֹשְׁלַח
שָׁלַח	יִשְׁלַח	שְׁלַח	שְׁלַח	שְׁלַח	מוֹשְׁלַח
שָׁלַחָה	תִּשְׁלַח	שְׁלַחִי	שְׁלַח	שְׁלַח	מוֹשְׁלַחַת
שָׁלַחְתָּ	תִּשְׁלַח	שְׁלַחִי	שְׁלַח	שְׁלַח	מוֹשְׁלַחִים
שָׁלַחְתָּ	תִּשְׁלַחִי	שְׁלַחֲנָה	שְׁלַח	שְׁלַח	מוֹשְׁלַחוֹת
שָׁלַחְתִּי	אֲשַׁלַּח				
שָׁלַחוּ	יִשְׁלַחוּ				
שָׁלַחְתֶּם	תִּשְׁלַחְנָה				
שָׁלַחְתֶּן	תִּשְׁלַחוּ				
שָׁלַחְנוּ	תִּשְׁלַחְנָה				
	נִשְׁלַח				

- 27.4 Глаголы класса III-ח: диагностика и парадигмы.** Обратите внимание на то, что в перфектном спряжении этого глагола гласный основы – цере, а не патах.

Перфект	Имперфект	Повел. накл.	Сопр. инф.	Абсол. инф.	Причастие
מָצַא	יִמְצֵא	מָצַא	מָצַא	⁷³ מָצַא	מוֹמָצַא
מָצַא	יִמְצֵא	מָצַא	מָצַא	מָצַא	מוֹמָצַא
מָצַאָה	תִּמְצֵא	מָצַאִי	מָצַא	מָצַא	מוֹמָצַאֶת
מָצַאְתָּ	תִּמְצֵא	מָצַאִי	מָצַא	מָצַא	מוֹמָצַאִים
מָצַאְתָּ	תִּמְצֵאִי	מָצַאֲנָה	מָצַא	מָצַא	מוֹמָצַאוֹת
מָצַאְתִּי	אֲמָצֵא				
מָצַאוּ	יִמְצְאוּ				
מָצַאְתֶּם	תִּמְצַאְנָה				
מָצַאְתֶּן	תִּמְצְאוּ				
מָצַאְנוּ	תִּמְצַאְנָה				
	נִמְצֵא				

- 27.5 Глаголы класса III-ה: диагностика и парадигма.** Глагол גלה в породе Piel имеет значение “снимать покрывало, открывать, делать известным”. Обратите внимание на гласные основы

⁷³ Абсолютный инфинитив Piel глаголов III-а встречается всего 4 раза: один раз с гласным основы цере (מָצַא) и 3 раза с холем (מָצַאָה и מָצַאֲנָה).

перфектного спряжения (камец и хирек йод) и на характерные окончания глаголов класса III-ה, которые встречаются во всех породах, от Qal до хитпаэль.

Перфект	Имперфект	Повел. накл.	Сопр. инф.	Абсол. инф.	Причастие
גָּלָה	יִגְלֶה	גָּלֵה	גְּלוּת	גָּלֵה	מְגַלֵּה
גָּלָה	יִגְלֶה	גָּלֵה	גְּלוּת	גָּלֵה	מְגַלֵּה
גָּלְתָה	תִּגְלִי	גָּלִי			מְגַלֶּה
גָּלִיתְ	תִּגְלִי	גָּלוּ			מְגַלִּים
גָּלִיתְ	תִּגְלִי	גָּלִינָה			מְגַלֹּת
גָּלִיתִי	אֶגְלֵה				
גָּלוּ	יִגְלוּ				
גָּלִיתֶם	תִּגְלִינָה				
גָּלִיתֶן	תִּגְלוּ				
גָּלִינוּ	תִּגְלִינָה				
	נִגְלֵה				

27.6 Удвоенные глаголы: диагностика и парадигмы. Глагол הָלַל в породе Piel имеет значение “славить”. Обратите внимание на отсутствие удвоения в некоторых формах перфекта (3-е л. жен. р., ед. ч. и общ. р., мн. ч), имперфекта (2-е жен., р., ед. ч.; 3-е л. муж. р., мн. ч. и 2-е л., муж. р., мн. ч) и повелительного наклонения (жен., р., ед. ч.; муж. р., мн. ч.).

Перфект	Имперфект	Повел. накл.	Сопр. инф.	Абсол. инф.	Причастие
הָלַל	יְהַלֵּל	הָלַל	הַלֵּל	הָלַל	מְהַלֵּל
הָלַל	יְהַלֵּל	הָלַל	הַלֵּל	הָלַל	מְהַלֵּל
הָלַלְתָּ	תִּהַלֵּל	הָלִלִי			מְהַלֶּלְתָּ
הָלַלְתְּ	תִּהַלֵּל	הָלִלוּ			מְהַלִּים
הָלַלְתְּ	תִּהַלֵּלִי	הָלִלְנָה			מְהַלֹּת
הָלַלְתִּי	אֶהַלֵּל				
הָלִלוּ	יְהַלְלוּ				
הָלַלְתֶּם	תִּהַלְלִנָה				
הָלַלְתֶּן	תִּהַלְלוּ				
הָלַלְנוּ	תִּהַלְלִנָה				
	נְהַלֵּל				

27.7 Глаголы класса II-гортанный. Характерные признаки породы Piel глаголов этого класса отличаются ввиду того, что второй гортанный корня не удваивается, как это происходит во всех остальных классах глаголов, в результате чего происходит виртуальное удвоение или заместительное удлинение (см. 5.4 для повторения). В случае виртуального удвоения, гортанный не удваивается, при этом предыдущий гласный не удлиняется. В случае заместительного удлинения, гортанный не удваивается, однако предыдущий гласный удлиняется. Рассмотрим это явление на примере Piel перфекта 3-го л., муж. р., ед. ч.

Твердый глагол

II-гортанный
Вирт. удвоение

II-гортанный
Замест.

קָטֵל

בַּעַר

מֵאֵן

- 27.8 Глаголы класса II-гортанный с виртуальным удвоением: диагностика и парадигма. Глагол נָחַם в породе Piel имеет значение “утешать, успокаивать”.

Перфект	Имперфект	Повел. накл.	Сопр. инф.	Абсол. инф.	Причастие
נָחַם	יִנְחֵם	נַחֵם	נַחֵם	נַחֵם	מְנַחֵם
נָחַם	יִנְחֵם	נַחֵם	נַחֵם	נַחֵם	מְנַחֵם
נִחְמָה	תִּנְחַם	נַחְמִי	נַחֵם	נַחֵם	מְנַחֵמֶת
נִחְמָתָ	תִּנְחַם	נַחְמוּ	נַחֵם	נַחֵם	מְנַחֵמִים
נִחְמָתֶם	תִּנְחַמוּ	נַחְמְנָה	נַחֵם	נַחֵם	מְנַחֵמוֹת
נִחְמָתֵינוּ	אִנְחָם				
נִחְמוּ	יִנְחָמוּ				
נִחְמָתְךָ	תִּנְחַמְנָה				
נִחְמָתְךָ	תִּנְחַמוּ				
נִחְמָנוּ	תִּנְחַמְנָה				
	נִנְחָם				

- 27.9 Глаголы класса II-гортанный с виртуальным удвоением: заметки. В формах присутствуют все характерные признаки породы Piel, за исключением “сильного” дагеша во втором корневом согласном. У глаголов этого класса в породе Piel гласным основы может быть цере (בַּעַר) или патах (נָחַם). Это важно знать, однако гласные основы не являются отличительными признаками породы.

- 27.10 Глаголы класса II-гортанный с заместительным удлинением: диагностика и парадигмы. Глагол בָּרַךְ в породе Piel имеет значение “благословлять”.

Перфект	Имперфект	Повел. накл.	Сопр. инф.	Абсол. инф.	Причастие
בָּרַךְ	יְבָרֵךְ	בָּרַךְ	בָּרַךְ	בָּרַךְ	מְבָרֵךְ
בָּרַךְ	יְבָרֵךְ	בָּרַךְ	בָּרַךְ	בָּרַךְ	מְבָרֵךְ
בִּרְכָה	תְּבָרֵךְ	בָּרְכִי	בָּרַךְ	בָּרַךְ	מְבָרְכֶת
בִּרְכָתָ	תְּבָרֵךְ	בָּרְכוּ	בָּרַךְ	בָּרַךְ	מְבָרְכִים
בִּרְכָתְךָ	תְּבָרְכִי	בָּרְכְנָה	בָּרַךְ	בָּרַךְ	מְבָרְכוֹת
בִּרְכָתֵינוּ	אִבְרָךְ				
בִּרְכוּ	יְבָרְכוּ				
בִּרְכָתְךָ	תְּבָרְכְנָה				
בִּרְכָתְךָ	תְּבָרְכוּ				
בִּרְכָנוּ	תְּבָרְכְנָה				
	נְבָרַךְ				

- 27.11 Глаголы класса II-гортанный с заместительным удлинением: заметки. Второй корневой согласный глагола בָּרַךְ, подобно гортанному, не удваивается, в результате чего происходит заместительное удлинение. В перфекте хирек удлиняется в цере в первом слоге (בָּרַךְ), во всех других спряжениях патах удлиняется в каец (יְבָרַךְ).

27.12 Сводная таблица: диагностика спряжений в породе Piel. Напомним главные отличительные признаки породы Piel: 1) “произносимое” шва во всех префиксах и приставках имперфекта и причастий, 2) патах в первом слоге корня во всех спряжениях, за исключением перфекта, 3) “сильный” дагеш во втором корневом согласном всех форм. Значительные изменения в написании происходят лишь у глаголов класса II-гортанный.

	<i>Перфект</i>	<i>Имперфект</i>	<i>Повел. накл.</i>	<i>Сопр. инф.</i>	<i>Абсол. инф.</i>	<i>Причастие</i>
<i>Твердые</i>	קָטַל	יִקְטֹל	קָטַל	קָטַל	קָטַל	מְקַטֵּל
<i>III-פ/ע</i>	שָׁלַח	יִשְׁלַח	שָׁלַח	שָׁלַח	שָׁלַח	מְשַׁלֵּחַ
<i>III-א</i>	מָצַא	יִמְצֵא	מָצַא	מָצַא	מָצַא	מְמַצֵּא
<i>III-ה</i>	גָּלַה	יִגְלֶה	גָּלַה	גָּלוֹת	גָּלַה	מְגַלֵּה
<i>Удвоен.</i>	הִלֵּל	יִהְלֵל	הִלֵּל	הִלֵּל	הִלֵּל	מְהַלֵּל
<i>II-горт.⁷⁴</i>	נָחַם	יִנַּחֵם	נָחַם	נָחַם	נָחַם	מְנַחֵם
<i>II-горт.⁷⁵</i>	בָּרַךְ	יִבְרַךְ	בָּרַךְ	בָּרַךְ	בָּרַךְ	מְבָרַךְ

27.13 Словарь.

Глаголы

גֹּוַר	жить (временно) (82)
יַעֲזֵר	посоветовать, давать совет (81)
לָמַד	изучать; (Piel) учить (87)
מָכַר	продавать (80)
מָשַׁל	править (81)
עָזַר	помогать (82)
עָנָה	(Piel) притеснять, унижать (79)
קָלַל	быть стремительным, скорым, незначительным; (Piel) проклинать; (Хифил) облегчать (82)
קָנָה	покупать, приобретать (85)
רָכַב	ехать (верхом) (78)
שָׁחַט	убивать, забивать (скот) (81)

Сущ.

⁷⁴ II-гортанный с виртуальным удвоением.

⁷⁵ II-гортанный с заместительным удлинением.

אָחוּת	сестра (119) (<i>женский род</i>)
כַּנָּף	крыло, угол, край (111)
עַמּוּד	колонна, столб (112)
שֶׁקֶר	ложь, неправда, обман (113)

27.14 «А с именем Моим Яхве...». Немногие строфы в Ветхом Завете привлекают к себе столь большое внимание со стороны исследователей, как Исх. 6:2-3.

וַיִּדְבֶּר אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה ²
וַיֹּאֲרָא אֶל-אַבְרָהָם אֶל-יִצְחָק וְאֶל-יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדַּי וּשְׁמִי יְהוָה לֹא נִודַעְתִּי לָהֶם ³

² Бог сказал Моисею: Я – Яхве.

³ Являлся⁷⁶ Я Аврааму, Исааку и Иакову с [именем] Эль Шаддай⁷⁷, а с именем Моим Яхве не открылся им⁷⁸.

Основываясь на этих строфах многие исследователи отрицают, что патриархи имели знание об этом имени Бога (יהוה), несмотря на то что в книге «Бытие» и первых трех главах «Исхода» оно встречается около 170 раз. Имя יהוה во множестве случаев произносится либо самими патриархами, либо используется Богом или кем-то другим при разговоре с ними. Тем не менее, некоторые стараются доказать, что патриархи поклонялись Эль Шаддаю и не имели представления об имени יהוה. С этой точки зрения, имя יהוה впервые было открыто в ходе событий, описываемых в данном месте «Исхода». В своем наиболее крайнем выражении такое понимание Исх. 6:2-3 нарушает историческую и богословскую преемственность между религией патриархов и религией Моисея и Израиля времен исхода. А это, в свою очередь, имеет важные последствия для понимания того, как появились первые израильтяне и как были созданы первые библейские писания.

В противоположность этому взгляду, существует такое истолкование данного отрывка, которое не отрицает знания имени יהוה патриархами, как это и подразумевается в повествованиях, обнаруживаемых в «Бытии» и начале «Исхода». Праотцы знали это имя, но они не понимали всей полноты того, как оно раскрывает характеристики Бога. Исх. 6:2-8 не представляет собой нового откровения этого имени – это лишь такое откровение данного имени, которое добавляет к нему дополнительные оттенки смысла. Данное имя открывается теперь в свете Божьего энергичного и чудесного вторжения в человеческую историю с целью освобождения народа Божьего от египетского рабства. Принимая, что это существительное (имя) используется так, как было сказано выше, мы теперь можем сделать следующий интерпретирующий перевод Исх. 6:2:

Я являлся Аврааму, Исааку и Иакову как Эль Шаддай, однако с характеристиками, выражаемыми Моим именем Яхве, Я не открывался им⁷⁹.

Что касается этимологии тетраграмматона (יהוה), все согласны с тем, что он происходит от глагола «быть» (הָיָה первоначально הָיָה) и что он также связан с какой-то имперфектной формой в 3 лице мужского рода единственного числа. Однако неуверенность и разногласия

⁷⁶ אָרָא (нифал имперфект в 1ое от глагола רָא с переворачивающим вав) может пониматься как возвратный глагол и переводиться соответствующим образом (*явил себя*).

⁷⁷ Эль Шаддай (אֵל שַׁדַּי) традиционно переводится как «Бог Всемогущий», однако этимология этого выражения не ясна.

⁷⁸ Глагол נִדְעָתִי представляет собой перфект породы нифал в 1ое от глагола יָדַע (*знать*). В породе нифал данный глагол означает «обнаружить себя, открыться».

⁷⁹ J. A. Motyer, *The Revelation of the Divine Name* (London: Tyndale, 1959) 11-17.

существуют в отношении того, от какой породы происходит это имя – от породы Qal или от породы Hiphil и каким временем должна переводиться эта имперфектная производная – настоящим или будущим. Хотя некоторые и будут не согласны с этим, все-таки следует признать, что анализ исторического и текстуального контекста внесет больший вклад в понимание этого имени, чем этимологический анализ. Контекст Исх. 3:14-15, как кажется, свидетельствует в пользу того, что это слово происходит от породы Qal. Что же касается того, каким временем его переводить – настоящим или будущим, в этом сомнений нет. Данное имя является не метафизическим, а динамическим. «Новому» откровению характеристик Бога присуща динамическая активность. Могущественно и чудесно (Исх. 7:3) Господь вторгается во время и пространство для того, чтобы осуществить свою спасительную цель ради Своего народа, и в ходе этого вторжения Он насылает на Египет и его богов наказание. В Исх. 3:13-15 и 6:2-8 описывается новая ступень в поступательном раскрытии Богом смысла Своего имени и Своих характеристик. Невозможно не вспомнить, что во время сакраментального последнего ужина Иисуса со Своими учениками, Он сказал: «Я открыл имя Твое...» (Иоан. 17:6). Под выражением «имя Твое» подразумеваются личность Бога, Его характеристики и полномочия, а также Его искупительные деяния.

Гари Д. Пратико

Преподаватель Ветхого Завета

Гордон-Корнуэльская Теологическая Семинария

Южный Гамильтон, Массачусетс

27.15 Дополнительная информация: порода полел. В 12-й главе были представлены семь “основных” пород глагольной системы древнееврейского языка. Однако есть ряд других пород, считающихся “второстепенными” из-за их относительно редкой встречаемости. В этом учебнике мы рассмотрим 4 “второстепенных” породы в параграфах с дополнительной информацией: поэл, поал (29.13), хитпалел (35.13) и хиштафэл (35.14).⁸⁰

Пустые (двухсогласные) глаголы редко встречаются в породах Piel, пуал и хитпаэл. Чаще они употребляются в породах поэл, поал и хитпалел. В общем, порода поэл примыкает к значению породы Piel, поал – к значению пуал, а хитпалел – к хитпаэл. Пустые глаголы в этих породах характеризуются холем вав в первом слоге и удвоением второго корневого согласного. Для справки формы поэл глагола רָם “поднимать, возносить” приведены ниже.

<i>Перфект</i>	<i>Имперфект</i>	<i>Повел. накл.</i>	<i>Сопр. инф.</i>	<i>Абсол. инф.</i>	<i>Причастие</i>
רָם	יָרָם	רָם	רָם		מְרָם
רָמָה	תָּרָם	רָמִי			מְרָמָה
רָמַתְּ	תָּרָם	רָמוּ			מְרָמַתְּ
רָמַתְּ	תָּרָמִי	רָמְנָה			מְרָמַתְּ
רָמַתִּי	אָרָם				
רָמוּ	יָרָמוּ				
רָמַתְּם	תָּרָמְנָה				
רָמַתְּן	תָּרָמוּ				
רָמַנּוּ	תָּרָמְנָה				
	נָרָם				

⁸⁰ Есть несколько других “второстепенных” пород, подробнее о них см. В. Гезениус, *Еврейская грамматика* в переводе профессора Коссовича, 1874 г.

ГЛАВА 28

Порода Pual твердых глаголов

28.1 Введение. В этой главе мы будем изучать породу Pual.⁸¹ Это пассивный залог породы Piel. К характерным признакам Pual относятся: 1) “произносимое” шва во всех префиксах и приставках имперфекта и причастий, 2) киббуц в первом слоге корня во всех спряжениях; 3) “сильный” дагеш во втором корневом согласном всех форм. Первый и третий признаки схожи с признаками Piel. Таким образом, различать эти две породы вы будете по гласному первого слога. Учитывая частоту встречаемости форм породы Pual, мы рассмотрим только перфект, имперфект и причастие.

28.2 Значение породы Pual. Порода Pual – это пассивный залог породы Piel. Например, глагол Piel перфекта שָׁבַר имеет значение “он разбил”, тогда как глагол Pual перфекта שָׁבַר означает “он был разбит”.

28.3 Pual перфект. В таблицах наряду с формами Pual приводятся формы Piel для сравнения.

	<i>Piel</i>	<i>Pual</i>	<i>Перевод</i>
3-е л., м. р., ед. ч.	קָטַל	קָטַל	он был убит
3-е л., ж. р., ед. ч.	קָטְלָהּ	קָטְלָהּ	она была убита
2-е л., м. р., ед. ч.	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	ты был убит
2-е л., ж. р., ед. ч.	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	ты была убита
1-е л., общ. р., ед. ч.	קָטַלְתִּי	קָטַלְתִּי	я был убит
3-е л., общ. р., мн. ч.	קָטְלוּ	קָטְלוּ	они были убиты
2-е л., м. р., мн. ч.	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	вы были убиты
2-е л., ж. р., мн. ч.	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן	вы были убиты
1-е л., общ. р., мн. ч.	קָטַלְנוּ	קָטַלְנוּ	мы были убиты

28.4 Диагностика Pual перфект

1. Важный признак породы – киббуц в первом корневом слоге. В Piel перфекте это хирек.
2. В породе Pual сохраняется удвоение второго корневого согласного. Гласный основы – патах, за исключением форм 3-го л. жен. р., ед. ч. и общ. р., мн. ч, однако он не является характерным признаком породы.

*Pual перфект
твердых глаголов*

קָטַל

28.5 Pual имперфект. Гласная под первой согласной корня отличает имперфект в породе Pual от имперфекта в породе Piel. Pual имперфект следует переводить страдательным залогом.

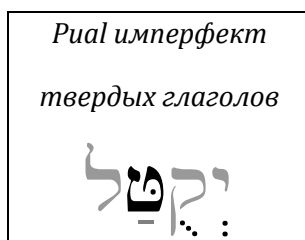
	<i>Piel</i>	<i>Pual</i>	<i>Перевод</i>
3-е л., м. р., ед. ч.	יִקְטַל	יִקְטַל	он будет убит

⁸¹Глаголы породы Pual встречаются в еврейской Библии 423 раза: из них в перфекте 146 раз, в имперфекте 85 раз, в форме сопряженного инфинитива 1 раз, абсолютного инфинитива 1 раз и в форме причастия 190 раз.

3-е л., ж. р., ед. ч.	תִּקְטַל	תִּקְטַל	она будет убита
2-е л., м. р., ед. ч.	תִּקְטַל	תִּקְטַל	ты будешь убит
2-е л., ж. р., ед. ч.	תִּקְטַלִּי	תִּקְטַלִּי	ты будешь убит
1-е л., об. р., ед. ч.	אֶקְטַל	אֶקְטַל	я буду убит
3-е л., м. р., мн. ч.	יִקְטְלוּ	יִקְטְלוּ	они будут убиты
3-е л., ж. р., мн. ч.	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטַלְנָה	они будут убиты
2-е л., м. р., мн. ч.	תִּקְטְלוּ	תִּקְטְלוּ	вы будете убиты
2-е л., ж. р., мн. ч.	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטַלְנָה	вы будете убиты
1-е л., об. р., мн. ч.	נִקְטַל	נִקְטַל	мы будем убиты

28.6 Диагностика Pual имперфект.

1. “Произносимое” шва в префиксах имперфекта, как в породе Piel.
2. Киббуц в первом слоге корня (патах в породе Piel).
3. “Сильный” дагеш во втором корневом согласном (благодаря его удвоению).



28.7 Причастие Pual. Подобно причастию Piel, причастие Pual образуется путем присоединения к основе глагола префикса ׀ и спрягается как Pual имперфект.

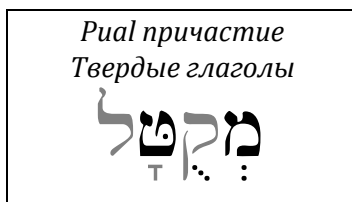
	<i>Piel</i>	<i>Pual</i>	<i>Перевод</i>
<i>Муж. род, ед. ч.</i>	מִקְטָל	מִקְטָל	убитый
<i>Жен. род, ед. ч.</i>	מִקְטָלָה	⁸² מִקְטָלָה	убитая
<i>Муж. род, мн. ч.</i>	מִקְטָלִים	מִקְטָלִים	убитые
<i>Жен. род, мн. ч.</i>	מִקְטָלוֹת	מִקְטָלוֹת	убитые

28.8 Диагностика Pual причастия.

1. Префикс ׀ характерен для причастий пород Piel, Pual, хифил и хофал. В породах Piel и Pual он появляется со шва ׀.

⁸²Причастие Pual тоже может оканчиваться на ה, например: מִקְטָלָהּ.

2. Киббуц в первом слоге корня.
3. “Сильный” дагеш во втором корневом согласном (благодаря его удвоению).



28.9 Краткое содержание главы. В нижеследующей таблице приводятся основные признаки породы Pual твердых глаголов, которые были изучены в этой главе. Удостоверьтесь, что вы понимаете, в чем состоит отличительная особенность, благодаря которой твердые глаголы в породе Pual отличаются от твердых глаголов в породе Piel, а именно киббуц под первой согласной корня глагола.

Пород Pual твердых глаголов

<i>Перфект</i>	<i>Имперфект</i>	<i>Причастие</i>
קָטַל	יִקְטֹל	מִקְטָל
קָטַל	יִקְטֹל	מִקְטָל
קָטַלָּה	תִּקְטֹל	מִקְטָלָּה
קָטַלְתָּ	תִּקְטֹל	מִקְטָלִים
קָטַלְתָּ	תִּקְטֹלִי	מִקְטָלוֹת
קָטַלְתִּי	אִקְטֹל	
קָטַלוּ	יִקְטֹלוּ	
קָטַלְתֶּם	תִּקְטֹלְנָה	
קָטַלְתֶּן	תִּקְטֹלוּ	
קָטַלְנוּ	תִּקְטֹלְנָה	
	נִקְטָל	

28.10 Словарь.

Глаголы

אָסַר	связывать; (Нифал, Pual) был закованным в кандалы, заключенным в тюрьму (73)
זָעַק	закричать (73)
חָזָה	видеть, воспринимать (55)

חָלָה	быть/стать слабым, больным (75)
חָנַן	быть милостивым (к кому-л.), благоволить (78)
מָאַס	отвергать (74)
עוֹר	будить, просыпаться (79)
עָרַךְ	расставлять, приводить в порядок (75)
רָחַץ	мыть, смывать (72)
שָׂכַל	иметь успех, процветать; (Хифил) заставлять обдумать, учить (60)

Существ.

מְרֹאֶה	внешний вид, зрение (115)
נֹגֵב	засушливая местность, юг, Негев (112)
עָפָר	пыль, сухая земля (110)
פֶּעַם	нога, шаг, раз (118); (<i>женский род</i>)

28.11 Господь провозгласил. Рукой Моисея Бог совершал в земле Египетской знамения и чудеса (Исх. 7:3; Пс. 77:42-51; 104:26-36). С помощью Своего избранного пророка Бог вел Свой народ подобно стаду овец через пустыню (Пс. 76:11-20; 77:52-54). Псалмопевец вспоминает (Пс. 76:14-16, 21):

14 אֱלֹהִים בִּקְדָשׁ הִרְכֵּךְ מִי־אֵל גָּדוֹל כְּאֱלֹהִים

15 אַתָּה הָאֵל עָשִׂה פְּלֵא הוֹדַעְתָּ בְּעַמִּים עֶזְרָךְ

16 גְּאֻלְתָּ בְּזָרוּעַ עַמְּךָ בְּנִי־יַעֲקֹב וַיּוֹסֶף סִלָּה

21 נַחֲיֶתָ כְּצֹאֵן עַמְּךָ בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן

Моисей на самом деле был выдающейся фигурой ветхозаветной истории. Во время странствования от Нила до Нево он исполнял множество разных властных функций. Однако для народа Израиля наиболее важной из всех них, возможно, была функция заступника (Пс. 105:23). Именно в контексте неверности Израиля и заступничества Моисея за народ, спасенный Богом от рабства, мы и встречаем третий текст, который принципиально важен для понимания значения имени יהוה и тех качеств, которые оно подразумевает (Исх. 34:5-7).

Даже «знамений и чудес», совершенных Богом в Египте, было недостаточно для того, чтобы Израиль оставался верным Ему, странствуя по Синайской пустыне. Пребывая на священной горе, Моисей получает от Бога следующее наставление (Ис. 32:7-8).

7 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּךְ־רַד כִּי שָׁחַת עַמְּךָ

אֲשֶׁר הָעֵלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם

8 סָרוּ מִהֵרָ מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתָם עָשׂוּ לָהֶם עֵגֹל

מִסִּכָּה וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ־לוֹ וַיִּזְבְּחוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה אֱלֹהֵיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר

הָעֵלִוְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם

Обратите внимание на то, что в 32:7 со словом **עַם** используется местоименный суффикс во 2 лице мужского рода единственного числа (народ твой). Обращаясь к Моисею, Бог в данном случае называет этот народ народом Моисея **עַמְּךָ**. Но когда Бог использует сокровенный язык заветных взаимоотношений, Он всегда использует такие языковые конструкции, в которых Израиль называется Его народом (Исх. 6:7; Лев. 26:12; Иер. 7:23; Иез. 11:20). Затем Бог объявляет, что намеревается истребить этих жестокодушных людей и произвести великий народ от Моисея (Исх. 32:10). Моисей же выступает в качестве замтупника (Исх. 32:11, 13).

11 וַיַּחַל מֹשֶׁה אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו וַיֹּאמֶר לְמָה
יְהוָה יַחְרֶה אִפְּךָ בְּעַמְּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכַח גְּדוֹל
וּבְיַד חֲזָקָה

13 זִכֹּר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתָּ לָּהֶם בְּךָ וּתְרַבֵּר אֱלֹהִים אַרְבֵּה אֶת־זַרְעֲכֶם כְּכֹכְבֵי
הַשָּׁמַיִם וְכָל־הָאֶרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֲתָן לְזַרְעֲכֶם וְנָחֳלוּ
לָעָלָם

Народ был сохранен, однако дорогой ценой (Исх. 32:19; 30-35; 36:1-6). В ходе этого повествования нам мимоходом дается представление о положении Моисея в глазах Господа (Исх. 33:11).

וּדְבַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פָּנִים אֶל־פָּנִים כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר
אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ

И вот теперь, получив предварительно все эти сведения, мы подходим к одному из самых замечательных текстов Ветхого Завета (Исх. 34:5-7). Господь объявляет о Своем намерении показать славу Свою и провозгласить имя **יהוה** (Исх. 33:18-19). Моисею дается указание возвратиться на гору с новыми скрижалями (каменными плитами), и далее мы читаем в 34:5-6:

5 וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעַנָּן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה
6 וַיַּעֲבֵר יְהוָה עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה אֵל
רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חַסֵּד וְאַמֶּת

Имени **יהוה**, неоднократно повторяемому в ст. 6, внутренне присущи те динамические аспекты божественных характеристик, которые уже были продемонстрированы в Исх. 3:13-15 и 6:2-8. Но затем, в приложении, мы читаем: **רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חַסֵּד וְאַמֶּת**. Этими словами Сам Бог открывает перед нами те Свои качества, которые определяют Его взаимоотношения со Своим избранным народом. За редким исключением, слово **רַחוּם** (сострадательный, милостивый) используется только в отношении Бога и указывает на Его глубокое сострадание и милосердие. Сущность этой характеристики Бога, пожалуй, лучше всего можно понять указав на нежную любовь матери к своему ребенку. Слово **חַנּוּן** (милосердный, благодатный) используется только в отношении Бога, и в большинстве

случаев оно появляется в комбинации с רַחוּם. Говоря о различиях между понятиями божественной благодати и божественной милости, следует отметить, что благодать – это тот аспект характеристик Бога, в соответствии с которым Бог дает то, что не было заслужено, в то время как милость воздерживается от того, чтобы дать то, что заслужено. Иными словами, в Своей благодати Бог дает искупление тем, кто его не заслуживает. В Своем милосердии Он не посылает наказания, которое заслужено. Конструкция אַרְךְ אַפִּים (буквально «длинный нос») используется в большинстве случаев в отношении Бога и только четыре раза – в отношении человека. Это выражение, как правило, переводится как «долготерпеливый» или «медлительный на гнев» и относится к кажущемуся неистощимым терпению Бога. Его терпение демонстрируется преимущественно в связи с указанием на Его милость. Божья חַסְדִּים – это все из вышеперечисленного и даже гораздо большее. В отношении Бога, это божественная любовь, которая прощает, искупает и не ослабевает в своем поиске тех, кому она должна быть дана. Слово חַסְדִּים переводится как «любящая доброта», «прочная любовь», «неизменная любовь», «милость» и т. п. Некоторые исследователи пытаются связать это слово с понятиями преданности и верности тем обязанностям, которые налагаются заветом. Ни одно слово в английском языке не охватывает собой всего диапазона оттенков его смысла в библейском словоупотреблении. В контексте Исх. 34:6 Божья верность אֱמוּנָה подразумевает уверенность и гарантию того, что свойства этого божественного откровения никогда не изменятся.

Моисей отвечает на откровение, данное Господом, поклонением и вновь заступает за народ (Исх. 34:9):

וַיֹּאמֶר אֶם-נָא מִצְאָתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יְיָ-נָא אֲדֹנָי בְּקַרְבִּנִי
כִּי עַם-קָשֶׁה-עֶרְךָ הוּא וְסָלַחְתָּ לְעֹנְוֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ

Моисей просит, чтобы Господь продемонстрировал Свое присутствие среди этого недостойного народа. Господь обещает сделать ради них чудеса – чудеса, каких до того никогда не творилось ни у одного народа (34:10). Книга «Исход» далее заканчивается описанием строительства скинии, переносного святилища-шатра, который представлял собой место первоначального обитания יְהוָה среди Своего народа во время его странствований по пустыне (Исх. 35-40). Неудивительно, что события, связанные с обнаружением Господом Своего имени и Своих характеристик, позднее будут отражаться на содержании всей последующей ветхозаветной истории (Неем. 9:17; Пс. 102:8; 144:8; Иол. 2:13; Ион. 4:2), как мы видим это, например, в Пс. 85:15:

וְאַתָּה אֲדֹנָי אֱלֹהֵי-רַחוּם וְחַנּוּן אַרְךְ אַפִּים וְרַב-חֶסֶד וְאֱמֻנָה

Гари Д. Пратико

Преподаватель Ветхого Завета

Гордон-Корнуэльская Теологическая Семинария

Южный Гамильтон, Массачусетс

ГЛАВА 29

Порода Pual слабых глаголов

- 29.1 Введение.** Прежде чем перейти к изучению материала этой главы, необходимо хорошо усвоить материал предыдущей главы по твердым глаголам в породе пуал.
- 29.2 Классы слабых глаголов, которые спрягаются как твердые.** Большинство слабых глаголов пуал спрягаются как твердые. Большие отличия есть лишь в диагностике II-гортанных. Спряжения глаголов III-ק и III-ח даны вам для изучения, но не заучивания. Они спрягаются как твердые, поэтому их характерные признаки повторяться не будут, однако, убедитесь в том, что вы их распознаете.
- 29.3 Глаголы класса III-ק: диагностика и парадигмы.** Глагол קָצַף в пуал имеет значение “быть найденным”.

Перфект	Имперфект	Причастие
קָצַף	יִקְצֹף	קָצוּף
קָצַף	יִקְצֹף	קָצוּף
קָצַףְהָ	תִּקְצֹף	קָצוּףְתָּ
קָצַףְתָּ	תִּקְצֹף	קָצוּףִים
קָצַףְתָּ	תִּקְצֹףִי	קָצוּףְתָּ
קָצַףְתִּי	אִקְצֹף	
קָצַףְוּ	יִקְצֹפוּ	
קָצַףְתֶּם	תִּקְצֹפוּ	
קָצַףְתֶּן	תִּקְצֹפוּ	
קָצַףְנֻוּ	תִּקְצֹפוּ	
	נִקְצֹף	

- 29.4 Глаголы класса III-ח: диагностика и парадигмы.** Вы уже знаете, что конечный ח, присутствующий в некоторых формах – это не корневой ח, а гласная буква или *mater lectionis*. Ее наличие характерно для всех глаголов класса III-ח. Глагол חָלַף в породе пуал имеет значение “быть открытым, быть известным”.

Перфект	Имперфект	Причастие
חָלַף	יִחְלֹף	חָלּוּף
חָלַף	יִחְלֹף	חָלּוּף
חָלַףְהָ	תִּחְלֹף	חָלּוּףְתָּ
חָלַףְתָּ	תִּחְלֹף	חָלּוּףִים
חָלַףְתָּ	תִּחְלֹףִי	חָלּוּףְתָּ
חָלַףְתִּי	אִחְלֹף	
חָלַףְוּ	יִחְלֹפוּ	
חָלַףְתֶּם	תִּחְלֹפוּ	
חָלַףְתֶּן	תִּחְלֹפוּ	
חָלַףְנֻוּ	תִּחְלֹפוּ	
	נִחְלֹף	

- 29.5 Глаголы класса II-гортанный.** Характерные признаки породы пуал глаголов этого класса отличаются ввиду того, что второй гортанный корня не удваивается, как это происходит во всех остальных классах глаголов, в результате чего происходит виртуальное удвоение или заместительное удлинение (кибуц удлиняется в холам). Рассмотрим это явление на примере пуал перфекта 3-го л., муж. р., ед. ч.

<i>Твердый глагол</i>	<i>II-гортанный Вирт. удвоение</i>	<i>II-гортанный Замест. удлинение</i>
קָטַל	נָחַם	בָּרַךְ

- 29.6 Глаголы класса II-гортанный с виртуальным удвоением: диагностика и парадигма.** Глагол נָחַם в породе пуал имеет значение “быть утешенным, успокоенным”.

<i>Перфект</i>	<i>Имперфект</i>	<i>Причастие</i>
נָחַם	יִנְחֵם	מְנַחֵם
נָחַמְהוּ	תִּנְחֵם	מְנַחֵמִים
נָחַמְתָּ	תִּנְחָמִי	מְנַחֵמֹת
נָחַמְתִּי	אֲנַחֵם	
נָחַמוּ	יִנְחָמוּ	
נָחַמְתֶּם	תִּנְחַמְנָה	
נָחַמְתֶּן	תִּנְחָמוּ	
נָחַמְנוּ	תִּנְחַמְנָה	
	נִנְחָם	

- 29.7 Глаголы класса II-гортанный с виртуальным удвоением: заметки.** В формах присутствуют все характерные признаки породы пуал, за исключением “сильного” дагеша во втором корневом согласном.

- 29.8 Глаголы класса II-гортанный с заместительным удлинением: диагностика и парадигмы.** Глагол בָּרַךְ в породе пуал имеет значение “быть благословенным”.

<i>Перфект</i>	<i>Имперфект</i>	<i>Причастие</i>
בָּרַךְ	יְבָרַךְ	מְבָרַךְ
בָּרַכְהוּ	תְּבָרַךְ	מְבָרְכִים
בָּרַכְתָּ	תְּבָרְכִי	מְבָרְכוֹת
בָּרַכְתִּי	אֲבָרַךְ	
בָּרְכוּ	יְבָרְכוּ	
בָּרַכְתֶּם	תְּבָרְכֶנָה	
בָּרַכְתֶּן	תְּבָרְכוּ	
בָּרַכְנוּ	תְּבָרְכֶנָה	
	נְבָרַךְ	

29.9 Глаголы класса II-гортанный с заместительным удлинением: заметки. Второй корневой согласный глагола **בָּרַךְ**, подобно гортанному, не удваивается, в результате чего происходит заместительное удлинение (киббуц в холем). В пуал перфекте, имперфекте и причастии глагола **בָּרַךְ** холем в первом слоге – следствие заместительного удлинения.

29.10 Сводная таблица: диагностика спряжений в породе пуал. Напомним главные отличительные признаки породы пуал: 1) киббуц в первом слоге корня во всех спряжениях, 2) “сильный” дагеш во втором корневом согласном у всех форм, 3) “произносимое” шва во всех префиксах и приставках имперфекта и причастий. Помните о том, что формы пиэл и пуал отличаются друг от друга первым корневым гласным. И здесь, значительные изменения в написании происходят лишь у глаголов класса II-гортанный.

	Перфект	Имперфект	Причастие
Твердые	קָטַל	יִקְטֹל	מְקַטֵּל
III-א	מָצַא	יִמְצֹא	מְמַצֵּא
III-ה	גָּלַה	יִגְלֹה	מְגַלֵּה
II-горт. ⁸³	נָחַם	יִנְחֹם	מְנַחֵם
II-горт. ⁸⁴	בָּרַךְ	יִבְרֹךְ	מְבַרֵּךְ

29.11 Словарь.

Глаголы

לָוַן	провести ночь, квартировать (71)
מָשַׁח	помазывать (70); מְשִׁיחַ помазанник (38)
נָצַר	наблюдать, сторожить (63)

Существ

גֵּר	чужестранец; иноземец; лицо, временно пребывающее в стране (92)
חַיָּה	зверь, живое существо (93)
חֵלֶב	жир, (в Библии) тук (92)
חֲמוֹר	осел (96)
יָתֵר	остаток (97)
עוֹר	кожа, шкура (99)
עֶז	сила, мощь, могущество (76)

⁸³ II-гортанный с виртуальным удвоением.

⁸⁴ II-гортанный с заместительным удлинением.

פָּשַׁע	неповиновение, бунт, преступление (93)
קֶצֶה	конец, край, окраина (92)
שְׂמֵחָה	радость, веселье (94)
תָּמִים	целый, полный, безупречный (91)

29.12 Читаем по-еврейски: Иона и характер Бога. В противоположность тому, что зачастую говорят в проповедях о «Книге Ионы», это книга все же посвящена не пророку Ионе. Она и не о большой рыбе. Она о Боге и о характере Бога. Первое поручение, данное Ионе (1:1-2), дало ему возможность стать, подобно патриархам, посредником Божьего благословения и, подобно пророкам, средством передачи Божьего Слова. Получателем и того, и другого должна была стать Ниневия, столица огромной империи Ассирии (Ион. 1:1-2).

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה בֶן־אָמִתַי לֵאמֹר
2 קוּם לֵךְ אֶל־נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְקִרְא עָלֶיהָ
כִּי־עֲלֹתָהּ רַעְתֶּם לְפָנַי

Ионе бы, наверное, понравилось принести ассирийцам весть пророка Наума о божественном наказании, ожидающем Ассирию (Наум. 3:1-7), однако он жил слишком рано для этого – на полтора века раньше. Его поручение состояло в том, чтобы провозгласить Божье Слово и тем самым привести этот народ к покаянию. Его нежелание смириться с возможностью того, что этот ненавистный ему народ станет получателем божественного благословения, было столь велико, что он готов был даже бежать от лица Господа, или, по крайней мере, так он задумал (Ион. 1:3).

וַיִּקָּם יוֹנָה לְבָרֵךְ תְּרִשִׁישָׁה מִלְּפָנַי יְהוָה וַיֵּרֶד וַיִּפֹּ
וַיִּמְצָא אָנִיָּה בָּאָה תְּרִשִׁישׁ וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ וַיֵּרֶד בָּהּ לְבוֹא עִמָּהֶם
תְּרִשִׁישָׁה מִלְּפָנַי יְהוָה

Факт бегства от лица Господа **מִלְּפָנַי יְהוָה** подчеркивается особо (1:3, 10). Более того, мысль о бегстве и неповиновении было первым, что пришло пророку на ум. Именно это подразумевается во фразе **קָרַמְתִּי לְבָרֵךְ** (Я поскорее побежал) из стиха 4:2. Пророк на самом деле понимал, что Бог имеет благодатный и милостивый характер (4:2). Именно поэтому он и бежал, зная каковы характеристики божественной благодати. Приняв во внимание характер Бога, вполне можно было предположить, что Он дарует покаяние и искупление этому ненавистному врагу. Однако бегство было невозможно, так как Бог присутствует даже «на краю моря» (Пс. 138:7-9). Бог Ионы – это Создатель и Повелитель моря (Быт. 1:10; Исх. 14:21), и Он гонится за Своим пророком даже во время страшной бури. Спутники Ионы, плывшие вместе с ним на корабле, подозревают, что именно пророк является причиной их нынешнего плачевного положения (Ион. 1:8-10, 15).

8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַגִּידָה־נָא לָנוּ בְּאִשֶׁר לְמִי־הָרַעָה
הַזֹּאת לָנוּ מִזֶּה־מְלֹאכְתְּךָ וּמֵאֵין תְּבוֹא מָה אֲרַצְךָ וְאִי־מִזֶּה עִם אֲתָה
9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עֲבְרִי אָנֹכִי וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
אֲנִי יָרָא אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבְשָׁה
10 וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְּדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
מִזֶּה־זֹאת עָשִׂיתָ כִּי־יָרְדְּעוּ הָאֲנָשִׁים כִּי־מִלְּפָנַי יְהוָה הוּא בֵּרַךְ כִּי הִגִּיד לָהֶם
15 וַיִּשְׂאוּ אֶת־יוֹנָה וַיִּטְלֵהוּ אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֵד הַיָּם מִזְעָפוֹ

В призыве Ионы Господом есть один аспект, который носит уникальный характер (Ион. 2:1-2).

1 וַיִּמַן יְהוָה דָּג גָּדוֹל לְבַלַּע אֶת־יוֹנָה וַיְהִי יוֹנָה בְּמַעַי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלֹת

2 וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֶל־יְהוָה אֱלֹהָיו מִמַּעַי הַדָּגָה

Псалом Ионы в стихах 2:3-10, в котором он благодарит и восхваляет Господа за дарованное спасение и за проявленную Им милость, представляет собой настоящую жемчужину Ветхого Завета.

Далее пророк во второй раз получает задание (Ион. 2:11; 3:1-3):

11 וַיֹּאמֶר יְהוָה לְדָג וַיִּקַּא אֶת־יוֹנָה אֶל־הַיַּבְשָׁה

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה שְׁנִית לֵאמֹר

2 קוּם לֶךְ אֶל־נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְקִרָא אֵלֶיהָ אֶת־הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹבֵר אֵלֶיךָ

3 וַיִּקָּם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל־נִינְוָה כְּדַבַּר יְהוָה

Сбылись самые худшие опасения Ионы (Иона 3:5, 10):

5 וַיֵּאֱמִינוּ אַנְשֵׁי נִינְוָה בְּאֱלֹהִים וַיִּקְרְאוּ־צוּם וַיִּלְבְּשׁוּ שָׂקִים מִגְּדוֹלָם וְעַד־קִטְמָם

10 וַיִּרְא הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֵׂיהֶם כִּי־שָׁבוּ מִדֶּרֶכָם

הָרָעָה וַיִּנָּחֵם הָאֱלֹהִים עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת־לָהֶם וְלֹא עָשָׂה

Иона был не просто недоволен успехом своей проповеди. Он был возмущен, нравственно возмущен, и разгневан, видя реакцию своих врагов (Ион. 4:1-3).

1 וַיִּרַע אֶל־יוֹנָה רָעָה רָעָה גְּדוֹלָה וַיִּחַר לוֹ

2 וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר אָנָּה יְהוָה הַלּוֹא־זֶה

דְּבָרִי עַד־הַיּוֹתִי עַל־אֲדָמָתִי עַל־כֵּן קָדַמְתִּי לְבָרַח תְּרַשִּׁישָׁה כִּי

יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה אֱלֹהֵי־חַנּוּן וְרַחוּם אַרְךָ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְנָחָם עַל־הָרָעָה

3 וְעַתָּה יְהוָה קָח־נָא אֶת־נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי

Спасательный трос, брошенный Богом Ниневию, был петлей на шее у пророка (4:3). Иона был возмущен, что сострадание Господа не ограничивалось каким-то одним местом, а протиралось далеко за пределы мира самого пророка, и что оно охватывало собой даже его худших врагов. В тексте не описывается, как разрешился гнев Ионы, однако, в конце концов, эта книга не об Ионе. И она также и не об огромной рыбе. Она о Боге и о Его характере (Ион. 4:2):

Потому я и побежал в Фарсис,
ибо знал, что Ты Бог благий и милосердый,
долготерпеливый и многомилостивый
и сожалеешь о бедствии.

Гари Д. Пратико
Преподаватель Ветхого Завета
Гордон-Корнуэльская Теологическая Семинария
Южный Гамильтон, Массачусетс

29.13 **Дополнительная информация: порода полал.** Порода полал – страдательные залог породы полэл (27.15). Она является эквивалентом породы пуал для некоторых двухсогласных (и удвоенных) глагольных корней. В случае двухсогласных (пустых) глаголов основы характеризуются холем вав в первом слоге и удвоением второго корневого согласного. Формы полал глагола רָוַם “поднимать, возносить” приведены ниже для справки. Обратите внимание на то, что формы полал в перфекте идентичны формам полэл, за исключением 3-го л., муж. р., ед. ч. (רוּמַם). Помимо этого, ряд одинаковых форм встречается и в имперфекте (2-е л., жен. р., ед. ч.; 3-е л., муж. р., мн. ч.; 2-е л., муж. р., мн. ч.).

<i>Перфект</i>	<i>Имперфект</i>	<i>Причастие</i>
רוּמַם	יְרוּמַם	מְרוּמָם
רוּמְמָה	תְּרוּמַם	מְרוּמָמֶת
רוּמְמֹתַי	תְּרוּמַם	מְרוּמָמִים
רוּמְמֹתָי	תְּרוּמְמִי	מְרוּמָמוֹת
רוּמְמוֹ	אֲרוּמַם	
רוּמְמוֹי	יְרוּמְמוֹ	
רוּמְמֹתֶם	תְּרוּמְמָנָה	
רוּמְמֹתֵינוּ	תְּרוּמְמוֹ	
רוּמְמֹנֵינוּ	תְּרוּמְמָנָה	
	גְּרוּמַם	

ГЛАВА 30

Порода *Hiphil* твердых глаголов

30.1 Введение. В этой главе мы будем изучать породу хифил. Она встречается чаще других производных пород.⁸⁵ Вы уже знаете, что в самом названии породы, “хифил” (הִפְעִיל), отражены некоторые характерные признаки хифил перфекта (префикс הִ и гласный основы хирек йод).

30.2 Значение породы хифил.

Образование каузативных глаголов. Порода хифил используется для образования каузативных глаголов (глаголов, означающих побуждение или принуждение к действию) в действительном залоге. Например, глагол הָזִכִּיר в породе каль имеет значение “он был царем” или “он правил”. Форма хифил הִזְכִּירִי означает “он заставил править” или “он сделал (кого-то) царем”. Изучите дополнительные примеры:

Каль		Хифил	
זָכַר	он вспомнил	הִזְכִּיר	он заставил вспомнить/он напомнил
שָׁמַע	он услышал	הִשְׁמִיעַ	она заставил услышать/он возвестил
קָרַב	он подошел	הִקְרִיב	он заставил подойти/привел, представил

Есть два возможных перевода хифил: буквальный “он заставил вспомнить” и образный “он напомнил”. С точки зрения стилистики, предпочтительней использовать образный перевод. Однако для начала вы можете попрактиковаться с более буквальным переводом, чтобы подчеркнуть каузативный нюанс хифил.

Простое действие. Некоторые глаголы хифил выражают простое действие, подобно глаголам каль, в этом случае они переводятся одиноково. Часто так бывает с глагольными корнями, характерными для хифил, однако не встречающимися (или редкими) в каль. Например:

Каль	Хифил	Перевод
שָׁכַח	הִשְׁכַּח	рано встать
שָׁלַךְ	הִשְׁלַךְ	бросать
שָׁמַד	הִשְׁמַד	истреблять, разрушать

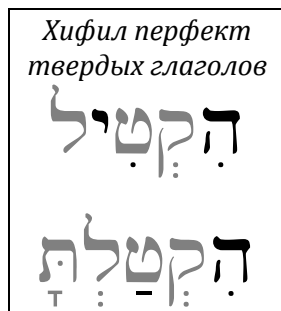
Декларативный. Иногда глаголы хифил несут в себе декларативный нюанс, другими словами, субъект глагола объявляет, что кто-то (или что-то) находится в определенном состоянии. Например, глагол רָשַׁע в каль означает “быть виновным”, однако в хифил он приобретает значение “объявить виновным”.

Фактитивный. Форма хифил от непереходных глаголов в каль является переходной (подобно пиэл). Например, גָּדַל “быть великим”, однако форма хифил имеет значение “сделать кого-то (что-то) великим”.

⁸⁵ Глаголы породы хифил встречаются в еврейской Библии 9496 раз: из них в перфекте 2684 раза, в имперфекте 4063 раза, в повелительном наклонении 740 раз, форме сопряженного инфинитива 951 раз, абсолютного инфинитива 223 раза и в форме причастия 835 раз.

Есть другие категории значений породы хифил, такие как глаголы, образованные от прилагательных и существительных, пермиссивные глаголы, однако они встречаются нечасто. Многие глаголы хифил не попадают ни в одну из категорий. В таком случае, значение глагола нужно искать в словаре.

30.3 Хифил перфект. Хифил перфект образуется с помощью префикса ה, глагольного корня (гласный основы хирек йод или патах) и личных суффиксов.



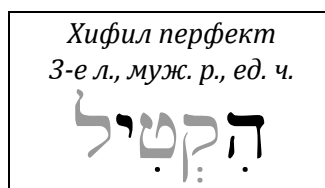
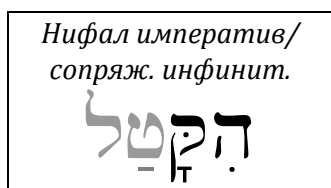
	Каль	Хифил	Перевод
3-е л., м. р., ед. ч.	קָטַל	הִקְטִיל	он заставил убить ⁸⁶
3-е л., ж. р., ед. ч.	קָטַלָּהּ	הִקְטִילָהּ	она заставила убить
2-е л., м. р., ед. ч.	קָטַלְתָּ	הִקְטַלְתָּ	ты заставил убить
2-е л., ж. р., ед. ч.	קָטַלְתְּ	הִקְטַלְתְּ	ты заставила убить
1-е л., общ. р., ед. ч.	קָטַלְתִּי	הִקְטַלְתִּי	я заставил убить
3-е л., общ. р., мн. ч.	קָטְלוּ	הִקְטִילוּ	они заставили убить
2-е л., м. р., мн. ч.	קָטַלְתֶּם	הִקְטַלְתֶּם	вы заставили убить
2-е л., ж. р., мн. ч.	קָטַלְתֶּן	הִקְטַלְתֶּן	вы заставили убить
1-е л., общ. р., мн. ч.	קָטַלְנוּ	הִקְטַלְנוּ	мы заставили убить

30.4 Хифил перфект: диагностика.

Префикс ה во всех формах.

Гласный основы в 3-м лице хирек йод (הִקְטִיל), в 1-м и 2-м лицах – патах (הִקְטַלְתָּ).

Помните, что префикс ה характерен также для повелительного наклонения и сопряженного инфинитива нифал (הִקְטִיל). Не путайте эти формы, они различаются огласовкой. Особое внимание обратите на ассимиляцию ך в нифал упомянутых спряжений. По сути, единственный общий признак этих форм – префикс ה.



⁸⁶

Эти переводы нелепы, однако приводятся для того, чтобы подчеркнуть каузативный нюанс хифил.

30.5 Хифил имперфект. Хифил имперфект образуется путем присоединения к корню глагола (с гласным основы хирек йод) личных префиксов и суффиксов. Префикс ה поглощается в имперфекте личными префиксами, при этом согласный ה выпадает, а гласный патах сохраняется (как в случае присоединения предлогов ב, כ и ל к словам с артиклем ה).

Хифил имперфект
твердых глаголов

יִקְטִיל

	Каль	Хифил	Перевод
3-е л., м. р., ед. ч.	יִקְטֹל	יִקְטִיל	он заставит убить
3-е л., ж. р., ед. ч.	תִּקְטֹל	תִּקְטִיל	она заставит убить
2-е л., м. р., ед. ч.	תִּקְטֹל	תִּקְטִיל	ты заставишь убить
2-е л., ж. р., ед. ч.	תִּקְטְלִי	תִּקְטִילִי	ты заставишь убить
1-е л., об. р., ед. ч.	אֶקְטֹל	אֶקְטִיל	я заставлю убить
3-е л., м. р., мн. ч.	יִקְטֹלוּ	יִקְטִילוּ	они заставят убить
3-е л., ж. р., мн. ч.	תִּקְטְלֶנָּה	תִּקְטִלְנָה	они заставят убить
2-е л., м. р., мн. ч.	תִּקְטֹלוּ	תִּקְטִילוּ	вы заставите убить
2-е л., ж. р., мн. ч.	תִּקְטְלֶנָּה	תִּקְטִלְנָה	вы заставите убить
1-е л., об. р., мн. ч.	נִקְטֹל	נִקְטִיל	мы заставим убить

30.6 Хифил имперфект: диагностика.

Патах в личных префиксах. Тот же гласных префиксов встречается у глаголов класса I-гортанный (тип 2) в каль имперфекте (יַעֲבֹד). В подобных случаях каль от хифил поможет отличить гласный основы (ходем и хирек йод соответственно).

Гласный основы хирек йод везде, за исключением форм с цере: 3-е и 2-е л., жен. р., мн. ч. (תִּקְטְלֶנָּה).

30.7 Хифил повелительное наклонение. Повелительное наклонение хифил образуется с помощью префикса ה, глагольного корня (гласный основы цере или хирек йод) и личных суффиксов имперфекта.

Хифил императив
твердых глаголов

הִקְטִיל

הִקְטִילִי

	Каль	Хифил	Перевод
2-е л., м. р., ед. ч.	קָטַל	הִקְטִיל	заставь убить!
2-е л., ж. р., ед. ч.	קָטְלִי	הִקְטִילִי	заставь убить!
2-е л., м. р., мн. ч.	קָטְלוּ	הִקְטִילוּ	заставьте убить!
2-е л., ж. р., мн. ч.	קָטְלֶנָה	הִקְטִילֶנָה	заставьте убить!

30.8 Хифил повелительное наклонение: диагностика.

Префикс הֿ во всех формах. Этот же префикс используется для образования форм сопряженного и абсолютного инфинитивов хифил (30.9-12)

Гласный основы цере (перед окончаниями на согласный) или хирек йод (перед окончаниями на гласный).

30.9 Хифил сопряженный инфинитив. Сопряженный инфинитив хифил образуется с помощью префикса הֿ и глагольного корня (гласный основы хирек йод). Окончаний нет, однако к сопряженному инфинитиву могут присоединяться местоименные суффиксы, например: הִקְטִילִי (хифил, сопряженный инфинитив с суффиксом 1-го л., общ. р., ед. ч.).

Хифил сопряженный
инфинитив

הִקְטִיל

Каль	Хифил	Перевод
קָטַל	הִקְטִיל	заставить убить, убийство

30.10 Хифил сопряженный инфинитив: диагностика.

Префикс הֿ.

Гласный основы хирек йод. Он поможет отличить форму сопряженного инфинитива (הִקְטִיל) от повелительного наклонения муж. р., ед. ч. (הִקְטַל).

30.11 Хифил абсолютный инфинитив. Абсолютный инфинитив образуется с помощью префикса הֿ и глагольного корня (гласный основы цере). Гласный основы поможет отличить форму абсолютного инфинитива (הִקְטִיל) от сопряженного (הִקְטִיל).

Хифил абсолютный
инфинитив

הִקְטִיל

30.12 Хифил абсолютный инфинитив: диагностика.

Префикс הֿ.

Гласный основы цере. Формы повелительного наклонения муж. р., ед. ч. и абсолютного инфинитива идентичны. Различить их поможет контекст.

30.13 Причастие хифил. Причастие хифил образуется путем присоединения к основе глагола (гласный основы хирек йод) префикса **מִ** и окончаний причастия.

<p>Хифил причастие Твердые глаголы</p> <p>מִקְטִיל</p>

	Каль	Хифил	Перевод
Муж. род, ед. ч.	קָטַל	מִקְטִיל	заставляющий убить
Жен. род, ед. ч.	קָטְלָת	מִקְטִילָת ⁸⁷	заставляющая убить
Муж. род, мн. ч.	קָטְלִים	מִקְטִילִים	заставляющие убить
Жен. род, мн. ч.	קָטְלוֹת	מִקְטִילוֹת	заставляющие убить

30.14 Диагностика причастия хифил.

Префикс **מִ**, который характерен для причастий пород пиэл, хифил, хифил и хофал.

Гласный основы хирек йод везде, за исключением формы жен. р., ед. ч. (מִקְטִילָת).

30.15 Краткое содержание главы.

Порода хифил используется для образования *каузативных* глаголов в действительном залоге. Есть два возможных способа перевода хифил, однако предпочтительней использовать образный.

Наиболее важные отличительные признаки хифил: 1) префикс **מִ** во всех спряжениях, кроме имперфекта и причастия, где он поглощается префиксами; 2) патах во всех префиксах, за исключением перфекта (там хирек); 3) гласный основы хирек йод или цере во всех формах, за исключением форм 1-го и 2-го лица перфекта (у них патах).

30.16 Пород хифил твердых глаголов

Перфект	Имперфект	Повел. накл.	Сопр. инф.	Абсол. инф.	Причастие
הִקְטִיל	יִקְטִיל	הִקְטִל	הִקְטִיל	הִקְטִל	מִקְטִיל
הִקְטִילָת		הִקְטִילִי			
הִקְטִילוּ	יִקְטִילוּ	הִקְטִילוּ	הִקְטִילוּ	הִקְטִילוּ	מִקְטִילוּ

87

Подобно причастию каль, причастие хифил также может оканчиваться на **ה**, как альтернативная форма מִקְטִילָה.

הקטילה	תקטיל	הקטילי			מקטלת
הקטלת	תקטיל	הקטילו			מקטילים
הקטלת	תקטילי	הקטלנה			מקטילות
הקטלתי	אקטיל				
הקטילו	יקטילו				
הקטלתם	תקטלנה				
הקטלתו	תקטילו				
הקטלנו	תקטלנה				
	נקטיל				

30.17 Словарь.

Глаголы

חָלַל	(Нифал) быть оскверненным; (Пиэл) осквернять, профанировать; (Хифил) начинать (135)
נָגַד	(Хифил) объявлять, сообщать, говорить (371)
שָׁבַע	(Нифал, Хифил) клясться, давать обет (186)
שָׁלַךְ	(Хифил) бросать, кидать (125)

Существ.

דֶּלֶת	дверь (88); (женский)
דַּעַת	знание (89); (женский)
הַמּוֹן	толпа, суматоха, шум (86)
זְרוּעַ	рука, предплечье (91); (женский)
כְּרוּב	херувим (93)
כֶּרֶם	виноградник (93)
מַלְכוּת	царство, царствование, господство (91)
עֵצָה	совет (87)

Др. слова

חָלַל	(прилагательное) убитый, закланный (94)
טָמֵא	(прилагательное) нечистый (88)

ГЛАВА 31 Порода хифил слабых глаголов

31.1 Введение. Эта глава посвящена изучению слабых глаголов в породе хифил. Однако прежде чем перейти к изучению ее содержания, убедитесь в том, что вы знаете характерные признаки хифил твердых глагольных форм. Напомним, что к ним относятся: 1) префикс ה во всех спряжениях, кроме имперфекта и причастия; 2) патах во всех префиксах, за исключением перфекта (там хирек); 3) гласный основы хирек йод или цере во всех формах, за исключением 1-го и 2-го лица перфекта (патах).

31.2 Глаголы класса I-гортанный: диагностика и парадигмы.

<i>Перфект</i>	<i>Имперфект</i>	<i>Повел. накл.</i>	<i>Сопр. инф.</i>	<i>Абсол. инф.</i>	<i>Причастие</i>
הַעֲמִיד	יַעֲמִיד	הַעֲמֵד	הַעֲמִיד	הַעֲמֵד	מַעֲמִיד
הַעֲמִידָה		הַעֲמִידִי			
הַעֲמִיד	יַעֲמִיד	הַעֲמֵד	הַעֲמִיד	הַעֲמֵד	מַעֲמִיד
הַעֲמִידָה	תַּעֲמִיד	הַעֲמִידִי			מַעֲמִידָה ⁸⁸
הַעֲמִידָתְךָ	תַּעֲמִיד	הַעֲמִידוּ			מַעֲמִידִים
הַעֲמִידָתְךָ	תַּעֲמִידִי	הַעֲמִידְנָה			מַעֲמִידוֹת
הַעֲמִידָתִי	אֶעֱמִיד				
הַעֲמִידוּ	יַעֲמִידוּ				
הַעֲמִידְתֶּם	תַּעֲמִידְנָה				
הַעֲמִידְתֶּן	תַּעֲמִידוּ				
הַעֲמִידְנוּ	תַּעֲמִידְנָה				
	נֶעֱמִיד				

31.3 Глаголы класса I-гортанный: заметки.

1. Характерные признаки породы хифил сохраняются во всех спряжениях глаголов этого класса, за исключением перфекта.
2. В перфекте гласный префикса – сегол (הַעֲמִיד), а не хирек, как у твердых глаголов (הַקָּטִיל). С такой последовательностью гласных вы уже сталкивались в каль имперфекте (יִחַזֵּק) и нифал перфекте (נִעְזַב) I-гортанных (16.8-9; 25.6-7).

⁸⁸Встречается и альтернативная форма מַעֲמִידָה.

3. Полезно отметить, что после гортанного в первом слоге корня во всех формах глаголов появляется сверхкраткий гласный: хатеф сегол в перфекте и хатеф патах в других спряжениях.

31.4 Глаголы класса III-ת/ע: диагностика и парадигмы.

<i>Перфект</i>	<i>Имперфект</i>	<i>Повел. накл.</i>	<i>Сопр. инф.</i>	<i>Абсол. инф.</i>	<i>Причастие</i>
הִשְׁלִיחַ	יִשְׁלִיחַ	הִשְׁלַח	הִשְׁלִיחַ	הִשְׁלַח	מִשְׁלִיחַ
הִשְׁלַחְתָּ		הִשְׁלִיחִי			
הִשְׁלִיחַ	יִשְׁלִיחַ	הִשְׁלַח	הִשְׁלִיחַ	הִשְׁלַח	מִשְׁלִיחַ
הִשְׁלִיחָהּ	תִּשְׁלִיחַ	הִשְׁלִיחִי			מִשְׁלַחַת
הִשְׁלַחְתָּ	תִּשְׁלִיחַ	הִשְׁלִיחוּ			מִשְׁלִיחִים
הִשְׁלַחְתָּ	תִּשְׁלִיחִי	הִשְׁלַחְנָהּ			מִשְׁלִיחוֹת
הִשְׁלַחְתִּי	אֲשַׁלֵּחַ				
הִשְׁלִיחוּ	יִשְׁלִיחוּ				
הִשְׁלַחְתֶּם	תִּשְׁלַחְנָהּ				
הִשְׁלַחְתֶּן	תִּשְׁלִיחוּ				
הִשְׁלַחְנוּ	תִּשְׁלַחְנָהּ				
	נִשְׁלִיחַ				

31.5 Глаголы класса III-ת/ע: заметки.

1. Большая часть характерных признаков хифил сохраняется у глаголов этого класса. Одно отличие – другие гласные основы в нескольких формах.
2. В формах имперфекта 3-го и 2-го л., жен. р., мн. ч. (תִּשְׁלַחְנָהּ) гласный основы – патах, а не цере, ввиду того, что гортанные предпочитают гласные а-класса.
3. В формах повелительного наклонения 2-го л., муж. р., ед. ч. (הִשְׁלִיחִי) и 2-го л., жен. р., мн. ч. (הִשְׁלַחְנָהּ) гласный основы – патах, а не цере, как в упомянутых выше формах имперфекта.

31.6 Глаголы класса III-א: диагностика и парадигмы.

<i>Перфект</i>	<i>Имперфект</i>	<i>Повел. накл.</i>	<i>Сопр. инф.</i>	<i>Абсол. инф.</i>	<i>Причастие</i>
הִמְצִיא	יִמְצִיא	הִמְצֵא	הִמְצִיא	הִמְצֵא	מִמְצִיא
הִמְצִיאתָ		הִמְצִיאִי			

הַמְצִיא	יַמְצִיא	הַמְצִיא	הַמְצִיא	הַמְצִיא	מְמַצֵּיא
הַמְצִיאָה	תַּמְצִיא	הַמְצִיאִי			מְמַצֵּאת
הַמְצִיאָת	תַּמְצִיא	הַמְצִיאִי			מְמַצֵּאִים
הַמְצִיאַת	תַּמְצִיאִי	הַמְצִיאָנָה			מְמַצֵּאוֹת
הַמְצִיאָתִי	אֶמְצִיא				
הַמְצִיאָיו	יַמְצִיאֵי				
הַמְצִיאָתָם	תַּמְצִיאָנָה				
הַמְצִיאָתָן	תַּמְצִיאֵי				
הַמְצִיאָנוּ	תַּמְצִיאָנָה				
	נִמְצִיא				

31.7 Глаголы класса III-א: заметки.

1. Большая часть характерных признаков породы хифил сохраняется у глаголов этого класса. Одно отличие – вариации в гласных основы вам уже знакомо как признак глаголов класса III-א.
2. У всех форм перфекта 1-го и 2-го лица гласный основы – цере (הַמְצִיאָת), тогда как у твердых глаголов – патах (הַקְטִילָת).
3. В формах имперфекта 3-го и 2-го л., жен. р., мн. ч. гласный основы – сегол (תַּמְצִיאָנָה), а не цере (תַּקְטִילָנָה). То же самое наблюдается в форме повелительного наклонения 2-го л., жен. р., мн. ч. (הַמְצִיאָנָה).

31.8 Глаголы класса III-ה: диагностика и парадигмы.

Перфект	Имперфект	Повел. накл.	Сопр. инф.	Абсол. инф.	Причастие
הִגְלָה	יִגְלֶה	הִגְלֵה	הִגְלוֹת	הִגְלֵה	מִגְלֵה
הִגְלִיתִּי					
הִגְלָה	יִגְלֶה	הִגְלֵה	הִגְלוֹת	הִגְלֵה	מִגְלֵה
הִגְלָתָה	תִּגְלֶה	הִגְלִי			מִגְלָה
הִגְלִיתִּי	תִּגְלֶה	הִגְלוּ			מִגְלִים

הגלית	תגלי	הגלינה	מגלות
הגליתי	אגלה		
הגלו	יגלו		
הגליתם	תגלינה		
הגליתן	תגלו		
הגלינו	תגלינה		
	נגלה		

31.9 גлагоלים של כיתה III-ה: הערות.

1. רוב הסימנים המייחדים לסוג החיפיל נשמרים בגלגולים של כיתה זו. הבדל אחד – הבדלים בגולות הבסיס בגלגולים שונים. אולם ברוב המקרים הסימנים המייחדים מספיקים לזיהוי הגלגול של חיפיל III-ה.
2. שים לב לסיומות, המסומנות בצבע כהה (31.8). אלו סיומות, המופיעות בכל הסוגים של גלגולים של כיתה III-ה.
3. בגלגול של חיפיל בגלגול הסימנים היסודיים של חיפיל יוד יכול להחליף את הסימנים היסודיים של חיפיל (הגליתי).
4. בגלגול של חיפיל הסימנים היסודיים של חיפיל יוד לא מופיעים בשום צורה. אולם שים לב לסיומת הַּ בגלגול של חיפיל III-ה, שאין לה סיומות.
5. כפי שצויין, סיומת הסוג המצוינת בגלגולים של חיפיל III-ה – וּת.

31.10 גלגולים של כיתה I-ו: דיאגנוסטיקה ופאראדיגמה.

פּרֶפֶקט	אִמְפֶּרֶפֶקט	פּוֹעַל מְבֻטָּא	סוּפֵּר אִינְפִּינִיטִיב	אֲבֹסוּל אִינְפִּינִיטִיב	פְּרִיצִיב
הִצִּיל	יִצִּיל	הִצֵּל	הִצִּיל	הִצֵּל	מִצִּיל
הִצִּילְתָּ		הִצִּילִי			
הִצִּיל	יִצִּיל	הִצֵּל	הִצִּיל	הִצֵּל	מִצִּיל
הִצִּילָהּ	תִּצִּיל	הִצִּילִי			מִצִּילָת
הִצִּילְתֶּם	תִּצִּילוּ	הִצִּילוּ			מִצִּילִים
הִצִּילְתֶּן	תִּצִּילִי	הִצִּילְנָה			מִצִּילוֹת
הִצִּילְתִּי	אִצִּיל				

הַצִּילוּ	נִצְּלוּ
הַצִּלְתֶּם	תִּצְּלֶנָה
הַצִּלְתֶּן	תִּצְּלוּ
הַצִּלְנוּ	תִּצְּלֶנָה
	נִצֵּל

31.11 Глаголы класса I-נ: заметки.

1. Все характерные признаки породы хифил сохраняются у глаголов этого класса.
2. Трудность скорее состоит в определении корня. Это обусловлено тем, что первый корневой согласный (נ) ассимилирует во второй согласный (צ), что на письме отражается "сильным" дагешем.

31.12 Глаголы класса I-י: диагностика и парадигма.

<i>Перфект</i>	<i>Имперфект</i>	<i>Повел. накл.</i>	<i>Сопр. инф.</i>	<i>Абсол. инф.</i>	<i>Причастие</i>
הוֹשִׁיב	יוֹשִׁיב	הוֹשִׁב	הוֹשִׁיב	הוֹשִׁב	מוֹשִׁיב
הוֹשִׁבְתָּ		הוֹשִׁיבִי			
הוֹשִׁיב	יוֹשִׁיב	הוֹשִׁב	הוֹשִׁיב	הוֹשִׁב	מוֹשִׁיב
הוֹשִׁיבָה	תוֹשִׁיב	הוֹשִׁיבִי			מוֹשִׁיבָת
הוֹשִׁבְתְּ	תוֹשִׁיב	הוֹשִׁיבוּ			מוֹשִׁיבִים
הוֹשִׁבְתֶּן	תוֹשִׁיבִי	הוֹשִׁבְנָה			מוֹשִׁיבוֹת
הוֹשִׁבְתִּי	אוֹשִׁיב				
הוֹשִׁיבוּ	יוֹשִׁיבוּ				
הוֹשִׁבְתֶּם	תוֹשִׁבְנָה				
הוֹשִׁבְתֶּן	תוֹשִׁיבוּ				
הוֹשִׁבְנוּ	תוֹשִׁבְנָה				
	נוֹשִׁיב				

31.13 Глаголы класса I-י: заметки. Напомним, что почти все корни, начинающиеся в древнееврейском языке на י, изначально начинались на ה (25.10-11). В породах нифал, хифил, хофал и хитпаэль, первоначальный ה появляется как гласная или согласная буква, замещающая корневой י. Во всех формах первый корневой י замещен холем вав. Во всех спряжениях этот холем вав стоит после префикса породы или личного префикса. Помимо наличия холем вав, глаголы класса I-י спрягаются как твердые.

31.14 Двухсогласные (пустые) глаголы: диагностика и парадигма.

<i>Перфект</i>	<i>Имперфект</i>	<i>Повел. накл.</i>	<i>Сопр. инф.</i>	<i>Абсол. инф.</i>	<i>Причастие</i>
הָקִים	יִקִּים	הָקֵם	הִקִּים	הִקֵּם	מְקִים
הִקִּמוֹת		הִקְמוּ			
הָקִים	יִקִּים	הָקֵם	הִקִּים	הִקֵּם	מְקִים
הִקְיָמָה	תִּקְיָם	הִקְיָמִי			מְקִימָה
הִקְיָמוֹת	תִּקְיָם	הִקְיָמוּ			מְקִימִים
הִקְיָמוֹת	תִּקְיָמִי	הִקְיָמְנָה			מְקִימוֹת
הִקְיָמוֹתִי	אִקְיָם				
הִקְיָמוּ	יִקְיָמוּ				
הִקְיָמוּתָם	תִּקְיָמוּנָה				
הִקְיָמוּתָן	תִּקְיָמוּ				
הִקְיָמוּנִי	תִּקְיָמוּנָה				
	נִקְיָם				

31.15 Двухсогласные (пустые) глаголы: заметки.

1. Напомним, что двухсогласные глаголы делятся на три класса в зависимости от медиального гласного: קִים с шуреком, בִּיא с холем вав и שִׁים с хирек йод. Однако в хифил гласный основы у глаголов этого класса – хирек йод в большинстве случаев.
2. В перфекте гласным префикса может быть цере (в формах 3-го лица) или хатеф патах (в формах 1-го и 2-го лица). Кроме того, есть “соединительный” гласный холем вав между корнем и суффиксами перфекта во всех формах 1-го и 2-го лица, который уже встречался в каль перфекте удвоенных глаголов (תִּבְּרֹתָ 2-е муж. р., ед. ч. от סָבַב). “Соединительный” гласный встречается и в форме холем, например: הִקְיָמוֹתִי.
3. В имперфект, повелительном наклонении, сопряженном и абсолютном инфинитиве гласный префиксов – камец, а не патах твердых глаголов. Гласным префиксов причастий может быть цере и “произносимое” шва.

4. При склонении пустых глаголов хифил встречаются и другие отличия в написании, однако ввиду их редкости, они не будут обсуждаться.

31.16 Сводная таблица: диагностика спряжений в породе хифил.

	<i>Перфект</i>	<i>Имперфект</i>	<i>Повел. накл.</i>	<i>Сопр. инф.</i>	<i>Абсол. инф.</i>	<i>Причастие</i>
<i>Твердые</i>	הִקְטִיל הִקְטִילָה	יִקְטִיל	הִקְטֵל הִקְטִילִי	הִקְטִיל	הִקְטֵל	מִקְטִיל
<i>I-горт.</i>	הִעֲמִיד הִעֲמִידָה	יִעֲמִיד	הִעֲמִד הִעֲמִידִי	הִעֲמִיד	הִעֲמִד	מִעֲמִיד
<i>III-ה/ע</i>	הִשְׁלִיחַ הִשְׁלַחְתָּ	יִשְׁלַח	הִשְׁלַח הִשְׁלַחִי	הִשְׁלִיחַ	הִשְׁלַח	מִשְׁלִיחַ
<i>III-א</i>	הִמְצִיא הִמְצִיאתָ	יִמְצִיא	הִמְצֵא הִמְצִיאִי	הִמְצִיא	הִמְצֵא	מִמְצִיא
<i>III-ה</i>	הִגְלָה הִגְלִיתָ	יִגְלָה	הִגְלָה	הִגְלוֹת	הִגְלָה	מִגְלָה
<i>I-ג</i>	הִצִּיל הִצִּילָה	יִצִּיל	הִצֵּל הִצִּילִי	הִצִּיל	הִצֵּל	מִצִּיל
<i>I-י</i>	הוֹשִׁיב הוֹשִׁיבָה	יּוֹשִׁיב	הוֹשִׁב הוֹשִׁיבִי	הוֹשִׁיב	הוֹשִׁב	מוֹשִׁיב
<i>Двухс.</i>	הִקִּים הִקִּימוֹתָ	יִקִּים	הִקֵּם הִקִּימִי	הִקִּים	הִקֵּם	מִקִּים

31.17 Словарь.

Существ.

אָוֶן	беззаконие, нечестие (81)
אוֹצָר	припасы, хранилище, сокровище (79)

אוֹת	знак [признак, знамение] (79)
גֹרֶל	жребий, надел (77)
יְשׁוּעָה	спасение, избавление (78)
מִקְנָה	собственность, земля, скот (76)
מִשְׁמֶרֶת	обязанность, служба (78) (женский)
נִנְעָה	напасть [бедствие, эпидемия]; нападение; признак, отметина [в смысле проявление (болезни и т. п.)] (78)
צֵר	враг, противник (70)
קֶדֶם	восток; перед (кем-л., чем-л.) (87)
קָרְבָן	приношение, жертвоприношение (80)
שֶׁקֶל	сикель [шекель], мера веса (88)

31.18 Буду вспоминать. Правильное определение степени выраженности эмоций и волевых устремлений в сочинении какого-либо автора может оказаться вещью сложной, и в этом вопросе легко ошибиться. К сожалению, попытка дать такую оценку может превратиться в совершенно субъективное предприятие, когда мы будем пытаться приписать тексту свои собственные переживания и намерения для того, чтобы что-нибудь из него «выжать». Однако это именно тот случай, когда присутствие глагола в когортативе способно помочь тому, кто занимается экзегезой или экспозицией. Оно ясно свидетельствует о направленности авторской мысли и его намерениях. С его помощью мы в определенной степени можем понять те эмоции и намерения, которые выражаются в тексте. Например, в Пс. 76 обнаруживается не менее восьми глаголов в когортативе. Они самым замечательным образом представлены в стихах 12-13 в составе двух пар глаголов в первом лице общего рода единственного числа, при этом второй глагол в каждой из этих пар является когортативом.

אֶזְכֹּר מֵעַלְלֵי־יָהּ כִּי־אֶזְכְּרָה מִקְדָּם פְּלֹאֵךְ
וְהִגִּיתִי בְּכָל־פַּעֲלֶךָ וּבַעֲלִילוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה

Буду вспоминать о делах Господа; буду вспоминать о чудесах Твоих древних;

буду вникать во все дела Твои, размышлять о великих Твоих деяниях.

Положение этих глаголов в когортативе подчеркивает авторское намерение и его эмоциональный накал, в то время как он борется в своей вере с тяжелыми жизненными обстоятельствами.

Буду вспоминать	אֶזְכֹּר	хифил имперфект 1oe от זָכַר
Буду вспоминать	אֶזְכְּרָה	кал когортатив 1oe от זָכַר
Буду вникать	וְהִגִּיתִי	кал перфект 1oe от הִגִּיה
[Буду] размышлять	אֲשִׁיחָה	кал когортатив 1oe от שִׁיחַ

Такое нагромождение глаголов – это не просто ненужное многословие. В контексте данного псалма это то, как автор описывает свои сознательные действия в связи с действиями Бога во благо Своего народа. Он будет вспоминать о том, что сделал Бог, и размышлять об этом. Это

преднамеренное, направленное вверх устремление его воли представляет собой то, как он сражается с побуждением впасть в сомнение и уныние. Это специальная тактика, которую автор предназначает и для самого себя, и для своих читателей. Использование глаголов в когортативе подчеркивает его желание сделать так, чтобы в его мнении в первую очередь доминировал Бог. Автор понимает, что только тогда он будет в состоянии правильно оценить свою ситуацию, без того чтобы на него воздействовал парализующий страх. Именно таким путем действует вера.

Дорингтон Дж. Литтл

Старший пастор, Первая конгрегационалистская церковь Гамильтона
Гамильтон, Массачусетс

31.19 Дополнительная информация: הָרָה. Глагол הָרָה (*благодарить, восхвалять*) часто встречается в породе хифил (100 раз), особенно в псалмах (67 раз). Принимая во внимание, что это дважды слабый глагол, являющийся одновременно и I-י, и III-ה, определенные его формы заслуживают особого внимания. Обратите внимание на то, что, будучи глаголом типа I-י, для него характерно, что в породе хифил первоначальное ה возникает в качестве холем вав, заменяя корневую согласную י. Вам также следует помнить, что глаголы типа III-ה имеют собственные отличительные окончания. Некоторые из наиболее часто встречающихся форм этого глагола представлены ниже.

перфект	הוֹרִינוּ	1ом	мы благодарим
	הוֹדוּ	3ом	они благодарят
имперфект	אוֹדֶה	1ое	я буду благодарить
	יֹדְדוּ	3мм	они будут благодарить
императив	הוֹדוּ	2мм	благодарите
сопряж. инфинитив	הוֹדוֹת ⁸⁹		благодарить
причастие	מוֹדֶה	ме	благодарящий

Ниже приводится несколько библейских примеров глагола הָרָה в породе хифил.

טוֹב לְהוֹדוֹת לַיהוָה

Благо есть *славить* Господа... (Пс. 91:2).

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

Славьте Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его (Пс. 117:1).

אוֹדֶה יְהוָה בְּכָל־לִבִּי

Буду славить Господа всем сердцем моим... (Пс. 9:2).

⁸⁹ Эта форма наиболее часто пишется искаженно в виде הוֹדוּת.

ГЛАВА 32

Порода *Norhal* твердых глаголов

- 32.1 Введение.** В этой главе мы будем изучать породу хофал. Она встречается реже других производных пород.⁹⁰ Ввиду того, что определенные формы хофал встречаются крайне редко, мы рассмотрим только перфект, имперфект и причастие. Название породы, “хофал” (הַפְעֵל), отражены некоторые характерные признаки хофал перфекта (префикс הַ с камец хатуф и гласный основы патах). Формы хофал в большинстве случаев отличаются от хифил гласным префикса и гласным основы. Название этой породы на иврите пишется как “хуфал”, указывая на частое присутствие гласных *u*-класса в префиксах некоторых глаголов.
- 32.2 Значение породы хофал.** Хофал – это пассивный залог хифил. Следовательно, глаголы хофал выражают каузативное действие в пассивном залоге. Например, глагол хифил הַמְלִיךְ имеет значение “он сделал (кого-то) царем”. Форма этого же глагола в хофал, הַמְלֵךְ, означает “он был сделан царем”.
- 32.3 Хофал перфект.** В префиксах хофал перфекта твердых глаголов стоит либо киббуц (у глаголов *u*-класса), либо камец хатуф (у глаголов *o*-класса), последний гласный встречается чаще. По этой причине ниже приводятся две парадигмы хофал перфекта. Хофал перфект образуется с помощью префикса הַ, глагольного корня (гласный основы патах) и личных суффиксов.

Хофал перфект твердых глаголов	

	Хофал <i>u</i> -класс	Хофал <i>o</i> -класс
3-е л., м. р., ед. ч.	הִקְטִיל	הִקְטִיל
3-е л., ж. р., ед. ч.	הִקְטִילָהּ	הִקְטִילָהּ
2-е л., м. р., ед. ч.	הִקְטִילְתָּ	הִקְטִילְתָּ
2-е л., ж. р., ед. ч.	הִקְטִילְתְּ	הִקְטִילְתְּ
1-е л., общ. р., ед. ч.	הִקְטִילְתִּי	הִקְטִילְתִּי
3-е л., общ. р., мн. ч.	הִקְטִילוּ	הִקְטִילוּ
2-е л., м. р., мн. ч.	הִקְטִילְתֶּם	הִקְטִילְתֶּם
2-е л., ж. р., мн. ч.	הִקְטִילְתֶּן	הִקְטִילְתֶּן
1-е л., общ. р., мн. ч.	הִקְטִילְנוּ	הִקְטִילְנוּ

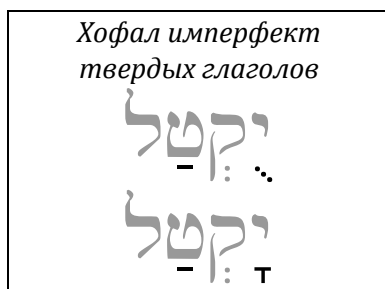
32.4 Хофал перфект: диагностика.

1. Префикс הַ (*u*-класс) или הַ (*o*-класс) во всех формах соответствующих парадигм.

⁹⁰Глаголы породы хофал встречаются в еврейской Библии 396 раз: из них в перфекте 109 раз, в имперфекте 163 раза, в повелительном наклонении 2 раза, форме сопряженного инфинитива 8 раз, абсолютного инфинитива 6 раз и в форме причастия 108 раз.

2. Гласный основы – патах в обоих классах, за исключением форм 3-го л., жен. р., ед. ч. и 3-го л., общ. р., мн. ч.

32.5 Хофал имперфект. Хофал имперфект образуется путем присоединения к корню глагола (с гласным основы патах) личных префиксов и суффиксов.



	<i>Хофал u-класс</i>	<i>Хофал o-класс</i>
<i>3-е л., м. р., ед. ч.</i>	יִקְטֹל	יִקְטֹלַת
<i>3-е л., ж. р., ед. ч.</i>	תִּקְטֹל	תִּקְטֹלַת
<i>2-е л., м. р., ед. ч.</i>	תִּקְטֹל	תִּקְטֹלַת
<i>2-е л., ж. р., ед. ч.</i>	תִּקְטֹלִי	תִּקְטֹלִי
<i>1-е л., об. р., ед. ч.</i>	אֶקְטֹל	אֶקְטֹל
<i>3-е л., м. р., мн. ч.</i>	יִקְטֹלוּ	יִקְטֹלוּ
<i>3-е л., ж. р., мн. ч.</i>	תִּקְטֹלְנָה	תִּקְטֹלְנָה
<i>2-е л., м. р., мн. ч.</i>	תִּקְטֹלוּ	תִּקְטֹלוּ
<i>2-е л., ж. р., мн. ч.</i>	תִּקְטֹלְנָה	תִּקְטֹלְנָה
<i>1-е л., об. р., мн. ч.</i>	נִקְטֹל	נִקְטֹל

32.6 Хофал имперфект: диагностика.

1. В личных префиксах киббуц (*u*-класс), например: יִקְטֹל или калец хатуф (*o*-класс) יִקְטֹל в соответствующих парадигмах.
2. Гласный основы – патах в обоих классах, за исключением форм, суффикс которых начинается на гласный (2-е л., жен. р., ед. ч.; 3-е л., муж. р., мн. ч. и 2-е л., муж. р., мн. ч.).

32.7 Причастие хофал. Причастие хофал образуется путем присоединения к основе глагола (гласный основы калец) префикса ׀ и окончаний причастия.



	<i>Хофал и-класс</i>	<i>Хофал о-класс</i>
<i>Муж. род, ед. ч.</i>	מְקַטֵּל	מְקַטֵּל
<i>Жен. род, ед. ч.</i>	מְקַטֵּלֶת	מְקַטֵּלֶת
<i>Муж. род, мн. ч.</i>	מְקַטְּלִים	מְקַטְּלִים
<i>Жен. род, мн. ч.</i>	מְקַטְּלוֹת	מְקַטְּלוֹת

32.8 Диагностика причастия хофал.

1. Префикс *מְ* и *מְ*.
2. Гласный основы – камец во всех формах, за исключением формы жен. р., ед. ч.

32.9 Краткое содержание главы.

1. Хофал – это пассивный залог хифил. Следовательно, глаголы хофал выражают каузативное действие в пассивном залоге.
2. Порода хофал отличается от других производных пород гласными префиксов. Нужно запомнить, что гласный префиксов может принадлежать и-классу (чаще киббуц, однако во многих формах слабых глаголов встречается и шурек) или о-классу (чаще камец хатуф, однако встречаются также холем и холем вав).
3. В перфекте и имперфекте гласный основы – патах, за исключением тех форм, суффиксы которых начинаются на гласный. У причастий гласный основы – камец, за исключением формы жен. р., ед. ч.

Порода хофал твердых глаголов

<i>Перфект и-класс</i>	<i>Перфект о-класс</i>	<i>Имперфект и-класс</i>	<i>Имперфект о-класс</i>	<i>Причастие и-класс</i>	<i>Причастие о-класс</i>
הִקְטִיל	הִקְטִיל	יִקְטִיל	יִקְטִיל	מְקַטֵּל	מְקַטֵּל
הִקְטִילָה	הִקְטִילָה	תִּקְטִיל	תִּקְטִיל	מְקַטֵּלֶת	מְקַטֵּלֶת
הִקְטִילוּ	הִקְטִילוּ	תִּקְטִילוּ	תִּקְטִילוּ	מְקַטְּלִים	מְקַטְּלִים
הִקְטִילוּ	הִקְטִילוּ	תִּקְטִילוּ	תִּקְטִילוּ	מְקַטְּלוֹת	מְקַטְּלוֹת
הִקְטִילְתִּי	הִקְטִילְתִּי	אֶקְטִיל	אֶקְטִיל		
הִקְטִילְתְּ	הִקְטִילְתְּ	יִקְטִילְךָ	יִקְטִילְךָ		
הִקְטִילְתֶּם	הִקְטִילְתֶּם	תִּקְטִילְנָה	תִּקְטִילְנָה		

הַקְּטִלְתָּן	הַקְּטִלְתָּן	תִּקְטְלוּ	תִּקְטְלוּ
הַקְּטִלְנוּ	הַקְּטִלְנוּ	תִּקְטְלֶנָּה	תִּקְטְלֶנָּה
		נִקְטַל	נִקְטַל

32.10 Словарь.

Существ.

אַרְז	кедр (73)
צוּר	камень, валун (76)
קֶרֶן	рог (76) (женский)
קֶשֶׁת	лук (оружие), радуга (76) (женский)

32.11 Лучше один раз услышать, чем сто раз увидеть. Одно из великих преимуществ изучения библейского еврейского состоит в том, что вы будете способны проводить исследование слов на оригинальном языке с целью точно определить, что означает данное слово в каком-то конкретном отрывке. Хотя существует множество прекрасных переводов, проведение собственного исследования ключевых слов какого-либо отрывка часто способствует такому пониманию смысла текста, которого нельзя добиться на основании только перевода. Давайте рассмотрим в качестве примера стихи 5-6 псалма 136, принимая во внимание их контекст – стихи 1-9.

אֶם-אֶשְׁכַּחְךָ יְרוּשָׁלַם תִּשְׁכַּח יְמִינִי⁵

תִּדְבַק-לְשׁוֹנִי | לְחֵבִי אֶם-לֹא אֲזַכְּרֶכִי אֶם-לֹא אֲעֵלָה אֶת-יְרוּשָׁלַם עַל רֹאשׁ שְׂמֹחָתִי⁶

5 Если я забуду тебя, Иерусалим, забудь меня десница моя.

6 Прилипни язык мой к гортани моей, если не буду помнить тебя, если не поставлю Иерусалима во главе веселия моего.

Что это значит – забыть Иерусалим? Почему во многих переводах стиха 5b стоит: «пусть моя десница забудет свое мастерство», и почему в ст. 5-6 автор говорит о плохо исполняющих свои функции частях тела? Исследование слова כָּכַח (забывать) обнаруживает, что, хотя это слово может означать просто временную или постоянную потерю памяти, оно может также означать и «оставить, покинуть (кого-то или что-то)». С библейской точки зрения, забыть Бога – значит покинуть Его (Ис. 49:14), извратить свой путь (Иер. 3:21) и впасть в идолопоклонство (Суд. 3:7; Втор. 4:23; Пс. 43:17). По сути, забыть Бога – значит нарушить завет (см., например, Втор. 8:2). Именно это и имеется в виду в ст. 5. Забыть Иерусалим означало бы слиться с вавилонской культурой, среди которой Иуда пребывал в изгнании, и принять ее языческую религию.

Во-вторых, почему во многих переводах стих 5b переводится как «пусть моя десница забудет свое мастерство», а не «пусть моя десница иссохнет», как это делается в ряде других переводов? Этот как раз то место, для понимания которого знание еврейского особенно полезно. В тексте стиха 5b стоит: תִּשְׁכַּח יְמִינִי, при этом употребляется глагол כָּכַח (забывать). Однако некоторые утверждают, что в данном месте имела место ошибка переписчика, когда слово שָׁכַח (худеть, иссохнуть) было перепутано с первым глаголом стиха 5 – כָּכַח (забывать), и что в первоначальном тексте на самом деле стояло: תִּשְׁכַּח יְמִינִי («пусть моя десница иссохнет» или «пусть моя десница иссохнет»). Греческий перевод Ветхого Завета, Септуагинта, также содержит такую ошибку, переводя еврейский глагол в действительном залоге греческим глаголом в страдательном залоге. Как же тогда определить, какой вариант

чтения правилен? Одна из возможных интерпретаций, которой мы и придерживаемся здесь, основана на принятии во внимание контекста отрывка 136:5-6 и того факта, что автор упоминает плохо работающий язык как последствие «забывания» Иерусалима. Еще раз повторим, краткое исследование слов Ветхого Завета, и не только слова «язык», но также и слов, обозначающих другие части тела (*глаз, ухо, язык, рука, нос* и т. п.), показывает, что немой язык, слабые глаза, глухие уши и ослабевающие (иссыхающие) руки часто связываются с идолопоклонством! Вот, например, какова мысль псалма 113:4-16:

עַצְבֵי־הֶם כְּסֶף וְזָהָב מֵעֵשֶׂה יְדֵי אָדָם⁴

פֶּה־לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ⁵

אָזְנוֹתֵיהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֶף לָהֶם וְלֹא יִרְחוּזוּ⁶

יְדֵיהֶם | וְלֹא יִמְשֹׁזוּ רַגְלֵיהֶם וְלֹא יִהְיוּ לָהֶם בְּגָרוֹנָם⁷

כְּמוֹתָם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר־בְּטַח בָּהֶם⁸

12 А их идолы-- серебро и золото, дело рук человеческих.

13 Есть у них уста, но не говорят; есть у них глаза, но не видят;

14 есть у них уши, но не слышат; есть у них ноздри, но не обоняют;

15 есть у них руки, но не осязают; есть у них ноги, но не ходят;

и они не издают голоса гортанью своею.

16 Подобны им да будут делающие их и все, надеющиеся на них.

Принцип, выражающийся в этих стихах, состоит в том, что мы являемся тем, чему мы поклоняемся! Таким образом, перевод «пусть моя десница иссохнет» в стихе 136:5 все же лучше соответствует контексту псалма 136, в котором говорится об идолопоклонстве. Он также дополняет смысл последующего стиха «Прилипни язык мой к гортани моей...», с которым образует параллель. Иными словами, псалмопевец говорит: «Пусть я сам стану как неподвижный и немой идол, если я когда-нибудь стану поклоняться ему!» Хотя при чтении псалма 136 в переводе можно узнать довольно многое, без знания библейского еврейского текстологические проблемы, подобные указанной выше, исследованы быть все же не могут. В дополнение следует сказать, что, изучая этот текст только в переводе, читатель может не заметить связи между плохо работающими частями тела и идолопоклонством и поэтому упустить смысл того, о чем говорит автор.

Кэтрин Бэкерле

Старший преподаватель Ветхого Завета

Гордон-Конзуэльская теологическая Семинария

Бостон, Массачусетс

32.12 Дополнительная информация: глагольный гендиадис. В еврейском языке одно понятие или идея могут выражаться посредством двух независимых слов, которые связаны между собой союзом ׀ (*u*). Примером конструкции этого типа может служить выражение «тепло и уютно», которое употребляется для того чтобы выразить одну единственную мысль о необыкновенном комфорте. Такое совместное использование двух независимых слов, соединенных союзом, называется *гендиадис*⁹¹. Этот прием особенно часто употребляется в отношении глаголов, как это хорошо видно из нижеследующих примеров:

וּמְהֵרָתֶם וְהוֹרְדֶתֶם אֶת־אָבִי הַנָּה

...и приведите скорее отца моего сюда (Быт. 45:13).

⁹¹ Это греческое слово, означающее « один (έν) через (διά) два (δύο)», т. е. выражение одной мысли посредством двух слов.

В вышеприведенном примере согласование происходит между глаголами **קָוַר** (пиэл: *делать что-то быстро или поспешно*) и **יָרַד** (хифил: *приводить*).

וַיִּזְכְּרוּ עוֹד שָׁנָא אֹתוֹ

...и они *возненавидели* его еще *более* (Быт. 37:5).

В вышеприведенном примере соединены в единое целое два глагола: **יָסַף** (хифил: *увеличивать, усиливать*) и **שָׁנָא** (*ненавидеть*).

וַיִּמְהָרוּ וַיִּשְׁכְּמוּ וַיִּצְאוּ אַנְשֵׁי-הָעִיר לְקִרְאת-יִשְׂרָאֵל לְמִלְחָמָה

...*тотчас* жители города, *встав рано*, *выступили* против Израиля на сражение... (Иис. Н. 8:14).

В этом примере согласование происходит между тремя глаголами: **קָוַר** (пиэл: *делать что-то быстро или в спешке*), **שָׁכַם** (хифил: *встать или делать что-то рано*) и **יָצָא** (*выйти*).

וַיֹּאכַל וַיִּשְׂתֶּה וַיִּשָּׁב וַיִּשְׁכַּב

Он *поел* и *напился* и *опять* *заснул* (3 Цар. 19:6).

Последние два глагола в этом примере сочетаются между собой посредством союза: **שׁוּב** (*делать что-л. вновь*) и **שָׁכַב** (*ложиться*).

В каждом из вышеприведенных примеров глаголы не переводятся независимо друг от друга, но производится их согласованный перевод с помощью наречия (*быстро, больше, вновь*). В этих конструкциях второй глагол обычно выражает основную идею, в то время как первый глагол переводится как наречие. Обычно в конструкциях такого рода используются следующие глаголы:

קָוַר *делать что-то быстро* (пиэл)

יָסַף *делать что-либо вновь, увеличивать* (хифил)

שׁוּב *делать что-либо вновь* (кал)

שָׁכַם *делать что-либо рано* (хифил)

רָבָה *делать что-либо много раз* (хифил)

ГЛАВА 33

Порода *Nophal* слабых глаголов

33.1 Введение. Слабые глаголы хофал встречаются намного чаще твердых. В Еврейской Библии насчитывается ≈50 твердых глаголов хофал, в сравнении с ≈250 слабыми. Однако прежде чем приступить к изучению слабых глаголов, повторите характерные признаки хофал твердых глагольных форм, только тогда вы сможете понять изменения, происходящие в слабых глаголах. Ввиду того, что некоторые формы хофал встречаются крайне редко, мы рассмотрим перфект, имперфект и причастие.

33.2 Глаголы класса I-гортанный: диагностика и парадигмы.

<i>Перфект</i>	<i>Имперфект</i>	<i>Причастие</i>
הַעֲמֹד	יַעֲמֹד	מַעֲמֹד
הַעֲמֹד	יַעֲמֹד	מַעֲמֹד
הַעֲמֹדָה	תַּעֲמֹד	מַעֲמֹדָת
הַעֲמֹדֹת	תַּעֲמֹד	מַעֲמֹדִים
הַעֲמֹדֹת	תַּעֲמֹדִי	מַעֲמֹדוֹת
הַעֲמֹדֹתִי	אֲעֲמֹד	
הַעֲמֹדוֹ	יַעֲמֹדוֹ	
הַעֲמֹדְתֶם	תַּעֲמֹדְנָה	
הַעֲמֹדְתֶן	תַּעֲמֹדוּ	
הַעֲמֹדְנִי	תַּעֲמֹדְנָה	
	נַעֲמֹד	

33.3 Глаголы класса I-гортанный: заметки.

1. I-гортанные в породе хофал предпочитают камец хатуф (*o*-класс) в префиксах и приставках. Однако 7 раз встречается киббуц (*u*-класс).
2. I-гортанные спрягаются точно так же, как твердые глаголы. Как в породе каль и производных породах, в хофал ожидается наличие сверхкраткого гласного (хатеф камец) после гортанного в первом слове корня (см. 16.8-9).

33.4 Глаголы класса III-ה: диагностика и парадигмы.

<i>Перфект</i>	<i>Имперфект</i>	<i>Причастие</i>
הִגָּלָה	יִגָּלֶה	מִגָּלֶה
הִגָּלָה	יִגָּלֶה	מִגָּלֶה
הִגָּלְתָהּ	תִּגָּלֶה	מִגָּלְתָהּ
הִגָּלְתֶּךָ	תִּגָּלֶה	מִגָּלְתֶּךָ
הִגָּלְתִּי	תִּגָּלֶה	מִגָּלְתִּי
הִגָּלוּ	יִגָּלוּ	
הִגָּלְתֶּם	תִּגָּלְיִנָּה	
הִגָּלְתֶּן	תִּגָּלוּ	
הִגָּלְיִנִי	תִּגָּלְיִנָּה	
	נִגָּלָה	

33.5 Глаголы класса III-ה: заметки.

1. Подобно I-גортанным, глаголы класса III-ה предпочитают o-класс (камец хатуф) в префиксах и приставках хофал.
2. У глаголов этого класса выпадает конечный ה в перфекте, имперфекте и причастии. ה на конце некоторых форм –mater lectionis, а не конечный согласный корня.

33.6 Глаголы класса I-נ: диагностика и парадигма.

Перфект	Имперфект	Причастие
הִצֵּל	יִצֵּל	מִצֵּל
הִצֵּלְהוּ	תִּצֵּל	מִצֵּלְתָּ
הִצֵּלְתָּ	תִּצֵּל	מִצֵּלִים
הִצֵּלְתָּהּ	תִּצֵּלִי	מִצֵּלוֹת
הִצֵּלְתִּי	אִצֵּל	
הִצֵּלוּ	יִצְלוּ	
הִצֵּלְתֶם	תִּצְלְנָה	
הִצֵּלְתֶן	תִּצְלוּ	
הִצֵּלְנוּ	תִּצְלְנָה	
	נִצֵּל	

33.7 Глаголы класса I-נ: заметки.

1. Глаголы I-נ в качестве гласного префикса/приставки предпочитают киббуц (u-класс).
2. У глаголов этого класса первый корневой согласный (נ) ассимилирует во второй корневой согласный, что на письме отражается “сильным” дагешем. В корне остается всего 2 согласных, поэтому “сильный” дагеш поможет вам в определении корней I-נ.

33.8 Глаголы класса I-י: диагностика и парадигма.

Перфект	Имперфект	Причастие
הוֹשִׁיב	יּוֹשֵׁב	מוֹשֵׁב
הוֹשִׁיבְהוּ	תּוֹשֵׁב	מוֹשֵׁבְתָּ
הוֹשִׁיבְתָּ	תּוֹשֵׁב	מוֹשֵׁבִים
הוֹשִׁיבְתָּהּ	תּוֹשֵׁבִי	מוֹשֵׁבוֹת
הוֹשִׁיבְתִּי	אוֹשֵׁב	
הוֹשִׁיבוּ	יּוֹשְׁבוּ	
הוֹשִׁיבְתֶם	תּוֹשְׁבְנָה	
הוֹשִׁיבְתֶן	תּוֹשְׁבוּ	
הוֹשִׁיבְנוּ	תּוֹשְׁבְנָה	
	נוֹשֵׁב	

33.9 Глаголы класса I-י: заметки.

1. Последние три класса глаголов (I-^י, двухсложные и удвоенные) предпочитают гласные *u*-класса (часто шурек, однако иногда киббуц) в разных спряжениях хофал. У глаголов I-^י шурек появляется во всех спряжениях (см. также 33.10 и 33.12).
2. Напомним, что большинство глаголов I-^י изначально были I-^ל. В хофал исходный ^ל появляется в виде гласной буквы шурек (ו) в перфекте (הוֹשֵׁב), имперфекте (יוֹשֵׁב) и причастии (מוֹשֵׁב). Ввиду того, что в корне остается только два согласных, важно чтобы вы узнавали шурек как характерный признак хофал глаголов I-^י. Исходный ^ל появляется также в формах нифал (25.10-11) и хифил (31.12-13).

33.10 Двухсложные (пустые) глаголы: диагностика и парадигма.

<i>Перфект</i>	<i>Имперфект</i>	<i>Причастие</i>
הוֹקֵם	יוֹקֵם	מוֹקֵם
הוֹקְמוּ	תוֹקֵם	מוֹקְמֵת
הוֹקְמוּתָּ	תוֹקֵם	מוֹקְמִים
הוֹקְמוּתֵי	תוֹקְמֵי	מוֹקְמוֹת
הוֹקְמוּ	אֹקֵם	
הוֹקְמוּ	יוֹקְמוּ	
הוֹקְמוּתֶם	תוֹקְמֵנָה	
הוֹקְמוּתְן	תוֹקְמוּ	
הוֹקְמוּנוּ	תוֹקְמֵנָה	
	נוֹקֵם	

33.11 Двухсложные (пустые) глаголы: заметки.

1. Гласный префиксов и приставок – шурек во всех формах (33.9.1).
2. Медиальная гласная буква пустых глаголов отсутствует в хофал. Гласный основы в перфекте и имперфекте – патах, за исключением форм, суффиксы которых начинаются на гласный. Гласный основы причастия – камец, за исключением формы женского рода единственного числа.

33.12 Удвоенные глаголы: диагностика и парадигма.

<i>Перфект</i>	<i>Имперфект</i>	<i>Причастие</i>
הוֹסֵב	יוֹסֵב	מוֹסֵב
הוֹסְבָה	תוֹסֵב	מוֹסְבֶת
הוֹסְבוֹתָ	תוֹסֵב	מוֹסְבִים
הוֹסְבוֹתֵי	תוֹסְבֵי	מוֹסְבוֹת
הוֹסְבוּ	אֹסֵב	
הוֹסְבוּ	יוֹסְבוּ	
הוֹסְבוּתֶם	תוֹסְבֵינָה	
הוֹסְבוּתְן	תוֹסְבוּ	
הוֹסְבוּנוּ	תוֹסְבֵינָה	
	נוֹסֵב	

33.13 Удвоенные глаголы: заметки.

1. Гласный префиксов и приставок – шурек во всех формах (33.9.1), однако в формах некоторых глаголах появляется киббуц.
2. В породе хофал глаголов этого класса остается лишь два корневых согласных, потому что сохраняется только один удвоенный согласный. В некоторых формах “сильный” дагеш поможет узнавать корни глаголов. Другой характерный признак – соединительный гласный холам вав в перфекте (14.10-11).

33.14 Сводная таблица: диагностика спряжений в породе хофал. При изучении таблицы обратите внимание на то, что в пяти классах слабых глаголов сохраняются всего два корневых согласных. У глаголов III-ה теряется конечный ה. У глаголов I-י первый י ассимилирует во второй корневой согласный и на письме отражается “сильным” дагешем. У глаголов класса I-י (изначально I-י) гласный шурек замещает собой י в префиксах и приставках перфекта, имперфекта и причастия. У удвоенных глаголов остается лишь один удвоенный согласный, однако второй представлен “сильным” дагешем в некоторых формах. У двухсогласных глаголов сохраняются оба корневых согласных, а гласный приставок и префиксов – шурек во всех формах перфекта, имперфекта и причастия.

	Перфект	Имперфект	Причастие
Твердые и-класс	הִקְטִיל	יִקְטִיל	מִקְטִיל
Твердые о-класс	הִקְטִיל	יִקְטִיל	מִקְטִיל
I-גорт.	הִעֲמִיד	יִעֲמִיד	מִעֲמִיד
III-ה	הִגִּיל	יִגִּיל	מִגִּיל
I-נ	הִצִּיל	יִצִּיל	מִצִּיל
I-י	הוֹשִׁיב	יּוֹשִׁיב	מוֹשִׁיב
Двухс. (пустые)	הוֹקִים	יּוֹקִים	מוֹקִים
Удвоенные	הוֹסִיב	יּוֹסִיב	מוֹסִיב

33.15 Словарь.

Существ.

בֶּטֶן	живот, утроба (72) (женский)
הֶבֶל	дыхание; суета, тщетность; идол (73)
חֶרְפָּה	упрек, немилость (73)
מִזְרֵחַ	восток, восход солнца (74)

ГЛАВА 34

Порода Hithpael твердых глаголов

34.1 Введение. Породу хитпаэль проще всего узнавать, благодаря характерным приставкам и префиксам в каждом спряжении.⁹² К отличительным признакам породы относятся: 1) характерный префикс во всех спряжениях (например, הִתְּ в перфекте); 2) патах в первом слоге корня и 3) удвоение второго корневого согласного, что на письме отмечается “сильным” дагешем. За некоторыми исключениями, эти характерные признаки различимы во всех спряжениях. Напомним, что второй корневой согласный удваивается также в породах пиэл и пуал.

34.2 Значение породы хитпаэль.

Порода хитпаэль используется для описания *возвратного действия* (это такое действие, которое обращено на производителя). Например, глагол שָׁקַץ в породе Qal имеет значение “он был святым”. Форма хитпаэль הִתְּקַדֵּשׁ означает “он освятился/он освятил себя”. Формы возвратного залога в русском языке оканчиваются на -ся. При переводе глаголов хитпаэль используйте возвратный залог или глагол с возвратным местоимением “себя”.

1. *Взаимное действие.* Взаимно-возвратные глаголы обозначают действие двух или нескольких лиц, из которых каждое одновременно является субъектом действия и объектом того же действия со стороны другого производителя (аффикс -ся в данном случае имеет значение “друг друга”). При переводе используйте взаимно-возвратные глаголы или добавляйте выражение “друг друга”.

הִתְּרְאוּ они переглядывались/смотрели друг на друга
(хитпаэль перфект 3-го л., общ. р., мн. ч. от רָאוּ)

הִתְּקַשְּׁרוּ они сговорились/они сговорились друг с другом
(хитпаэль перфект 3-го л., общ. р., мн. ч. от קָשְׁרוּ)

2. *Действие многократное и меняющее свое направление (“туда-сюда, взад-вперед”).*

הִתְּהַלֵּךְ он ходил взад-вперед, прохаживался
(хитпаэль перфект 3-го л., муж. р., ед. ч. от הָלַךְ)

הִתְּהַפֵּךְ он поворачивался туда-сюда
(хитпаэль перфект 3-го л., муж. р., ед. ч. от הָפִיךְ)

3. *Действие, нацеленное на достижение собственных интересов* (т. н. “косвенная возвратность”).

הִתְּפַלֵּל он молился (собств. “искал заступничества”)
(хитпаэль перфект 3-го л., муж. р., ед. ч. от פָּלַל)

4. В случае некоторых глаголов порода хитпаэль описывает такое же простое действие, как порода Qal.

הִתְּיָצַב он твердо стоял
(хитпаэль перфект 3-го л., муж. р., ед. ч. от יָצַב)

34.3 Хитпаэль перфект. Хитпаэль перфект образуется с помощью префикса הִתְּ, основы глагола (с удвоенным вторым согласным) и личных суффиксов.

⁹²Глаголы породы хитпаэль встречаются в еврейской Библии 842 раза: из них в перфекте 137 раза, в имперфекте 420 раза, в повелительном наклонении 64 раза, форме сопряженного инфинитива 93 раза, абсолютного инфинитива 3 раза и в форме причастия 123 раза.

Хитпаэль перфект
твердых глаголов

הִתְקַטַּל

	Qal	Хитпаэль	Перевод
3-е л., м. р., ед. ч.	קָטַל	הִתְקַטַּל	он убился/убил себя
3-е л., ж. р., ед. ч.	קָטְלָהּ	הִתְקַטְּלָהּ	она убила себя
2-е л., м. р., ед. ч.	קָטַלְתָּ	הִתְקַטְּלְתָּ	ты убил себя
2-е л., ж. р., ед. ч.	קָטַלְתְּ	הִתְקַטְּלְתְּ	ты убил себя
1-е л., общ. р., ед. ч.	קָטַלְתִּי	הִתְקַטְּלְתִּי	я убил себя
3-е л., общ. р., мн. ч.	קָטְלוּ	הִתְקַטְּלוּ	они убили себя
2-е л., м. р., мн. ч.	קָטַלְתֶּם	הִתְקַטְּלְתֶּם	вы убили себя
2-е л., ж. р., мн. ч.	קָטַלְתֶּן	הִתְקַטְּלְתֶּן	вы убили себя
1-е л., общ. р., мн. ч.	קָטַלְנוּ	הִתְקַטְּלְנוּ	мы убили себя

34.4 Хитпаэль перфект: диагностика.

1. Префикс הִתְ во всех формах. Его легко узнать, поэтому он хорошо помогает в распознавании породы.
2. Патах в первом слоге корня.
3. Удвоение второго корневого согласного, что на письме отмечается “сильным” дагешем.

34.5 Хитпаэль имперфект. Хитпаэль имперфект образуется путем присоединения к корню глагола (с удвоенным вторым согласным) личных префиксов (הִתְ/הִתְ/הִתְ/הִתְ) и суффиксов.

Хитпаэль
имперфект
твердых глаголов

יִתְקַטַּל

	Qal	Хитпаэль	Перевод
3-е л., м. р., ед. ч.	יִקְטַל	יִתְקַטַּל	он убьется/убьет себя
3-е л., ж. р., ед. ч.	תִּקְטַל	תִּתְקַטַּל	она убьет себя
2-е л., м. р., ед. ч.	תִּקְטַל	תִּתְקַטַּל	ты убьешь себя
2-е л., ж. р., ед. ч.	תִּקְטַלִּי	תִּתְקַטַּלִּי	ты убьешь себя
1-е л., об. р., ед. ч.	אֶקְטַל	אֶתְקַטַּל	я убью себя
3-е л., м. р., мн. ч.	יִקְטְלוּ	יִתְקַטְּלוּ	они убьют себя
3-е л., ж. р., мн. ч.	תִּקְטְלוּ	תִּתְקַטְּלוּ	они убьют себя

2-е л., м. р., мн. ч.	תְּקַטְלוּ	תִּתְקַטְלוּ	вы убьете себя
2-е л., ж. р., мн. ч.	תְּקַטְלֵנָה	תִּתְקַטְלֵנָה	вы убьете себя
1-е л., об. р., мн. ч.	נִקְטַל	נִתְקַטַּל	мы убьем себя

34.6 Хитпаэль имперфект: диагностика.

1. Префиксы יָת/תָּת/אָת/נָת, которые легко узнать.
2. Патах в первом слоге корня.
3. Удвоение второго корневого согласного, что на письме отмечается “сильным” дагешем.

34.7 Хитпаэль повелительное наклонение. Повелительное наклонение, сопряженный инфинитив и абсолютный инфинитив можно изучать вместе, потому что у них одинаковые отличительные признаки (הִתְקַטַּל). Эти признаки идентичны признакам хитпаэль перфекта. Ввиду того, что четыре основные формы пишутся одинаково, вам придется полагаться на контекст, чтобы определить, какая именно форма используется в том или ином случае. Повелительное наклонение хитпаэль образуется с помощью префикса הִתְ, основы глагола (с удвоенным вторым согласным) и личных суффиксов.

Хитпаэль
императив
твердых глаголов

הִתְקַטַּל

	Qal	Хитпаэль	Перевод
2-е л., м. р., ед. ч.	קַטַּל	הִתְקַטַּל	убейся!/убей себя!
2-е л., ж. р., ед. ч.	קַטְלִי	הִתְקַטְלִי	убей себя!
2-е л., м. р., мн. ч.	קַטְלוּ	הִתְקַטְלוּ	убейте себя!
2-е л., ж. р., мн. ч.	קַטְלֵנָה	הִתְקַטְלֵנָה	убейте себя!

34.8 Абсолютный и сопряженный инфинитивы хитпаэль. Их формы образуется с помощью префикса הִתְ, основы глагола (с удвоенным вторым согласным) и личных суффиксов.

34.9 Хитпаэль повелительное наклонение, абсолютный и сопряженный инфинитивы: диагностика.

1. Префикс הִתְ во всех формах.
2. Патах в первом слоге корня.
3. Удвоение второго корневого согласного.

34.10 Причастие хитпаэль. Причастие хитпаэль образуется путем присоединения к основе глагола (с удвоенным вторым согласным) префикса הִתְ и личных окончаний причастия.

Хитпаэль причастие
Твердые глаголы

מִתְקַטַּל

	<i>Qal</i>	<i>Хитпаэль</i>
Муж. род, ед. ч.	קָטַל	מִתְקַטֵּל
Жен. род, ед. ч.	קָטְלָת	מִתְקַטְּלָת
Муж. род, мн. ч.	קָטְלִים	מִתְקַטְּלִים
Жен. род, мн. ч.	קָטְלוֹת	מִתְקַטְּלוֹת

34.11 Диагностика причастия хитпаэль.

1. Префикс **מִתְ** во всех формах.
2. Патах в первом слоге корня.
3. Удвоение второго корневого согласного, что на письме отмечается “сильным” дагешем.

34.12 Метатеза. Итак, породу хитпаэль легко узнать, за исключением некоторых форм. По большей части исключения появляются ввиду явления, известного под названием метатеза. Метатеза – это перестановка звуков или слогов в слове для удобства произношения. В еврейском языке, всякий раз, когда после **ל** префикса или приставки корень начинается на свистящий или шипящий согласный (**ס, ש, שׁ** или **צ**), этот согласный меняется местами с согласным префикса **ל**. Например: хитпаэль перфект 3-го л., муж. р., ед. ч. от **שָׁמַר** в результате метатезы будет **הִשְׁמַרְתָּ**, а не ожидаемый **הִתְשַׁמַּרְתָּ**.

סָתַר	он спрятал	הִסְתַּתַּר	он спрятался
שָׂכַר	он нанял	הִשְׁתַּכַּר	он нанялся
צָדַק	он справедлив	הִצְטַדַּק	он оправдался

34.13 Ассимиляция ל. Если корень начинается на **ז, ר, ט** или **ל**, то **ל** префикса хитпаэль полностью ассимилируется, что на письме отразится “сильным” дагешем.

דָּבַר	он разговаривал	הִדְבַּר	он разговаривал с, общался
טָמֵא	он был нечист	הִטְמֵא	он испачкался

34.14 Краткое содержание главы.

1. Для всех форм твердых глаголов хитпаэль характерен патах в первом слоге, удвоение второго корневого согласного и наличие характерных префиксов. Префикс перфекта, повелительного наклонения, сопряженного и абсолютного инфинитивов – **לְ**, префиксы имперфекта – **יִתְ/תְּ/תָ/תָּ/תָּ**, префикс причастия – **מִתְ**.
2. Метатеза – это перестановка звуков или слогов в слове для удобства произношения. Если корень начинается на свистящий или шипящий согласный (**ס, ש, שׁ** или **צ**), этот согласный меняется местами с согласным префикса **ל**. Если корень начинается на **ז, ר, ט** или **ל**, то **ל** префикса хитпаэль полностью ассимилируется, что на письме отразится “сильным” дагешем.

Порода хитпаэль твердых глаголов

<i>Перфект</i>	<i>Имперфект</i>	<i>Повел. накл.</i>	<i>Сопр. инф.</i>	<i>Абсол. инф.</i>	<i>Причастие</i>
----------------	------------------	---------------------	-------------------	--------------------	------------------

הַתְּקַטֵּל	יִתְקַטֵּל	הַתְּקַטֵּל	הַתְּקַטֵּל	הַתְּקַטֵּל	מִתְקַטֵּל
הַתְּקַטֵּל	יִתְקַטֵּל	הַתְּקַטֵּל	הַתְּקַטֵּל	הַתְּקַטֵּל	מִתְקַטֵּל
הַתְּקַטְּלָהּ	תִּתְקַטֵּל	הַתְּקַטְּלֵי			מִתְקַטְּלֹת
הַתְּקַטְּלֶתָּ	תִּתְקַטֵּל	הַתְּקַטְּלוּ			מִתְקַטְּלִים
הַתְּקַטְּלֶתָּ	תִּתְקַטְּלֵי	הַתְּקַטְּלֶנָּה			מִתְקַטְּלוֹת
הַתְּקַטְּלֶתִי	אֶתְקַטֵּל				
הַתְּקַטְּלוּ	יִתְקַטְּלוּ				
הַתְּקַטְּלֶתֶם	תִּתְקַטְּלֶנָּה				
הַתְּקַטְּלֶתֶן	תִּתְקַטְּלוּ				
הַתְּקַטְּלֶנּוּ	תִּתְקַטְּלֶנָּה				
	נִתְקַטֵּל				

34.15 Словарь

מִקְדָּשׁ	святилище (75)
עוֹף	летающие существа, птица, насекомые (71)
עֵז	козел (74)
פָּלַל	(<i>хифпаэль</i>) молиться (84)
קִיר	стена (73)
שׁוֹפָר	труба, бараний рог (72)

34.16 В Господе Боге своем. Предложные группы иногда могут сообщать важную информацию. В описании похода амаликитян против Давидова города Секелаг в 1 Цар. 30, предложная группа в стихе 7 **בַּיהוָה אֱלֹהָיו** (в Господе Боге своем) может служить примером этому.

Нападение на Секелаг привело Давида и его людей в полное отчаяние. Поселение было опустошено, а все имущество разграблено. Но что было еще ужаснее, так это то, что жены и дети были захвачены в плен.

Ситуация еще более обострилась, когда люди Давида, будучи недовольными (1 Цар. 22:2), обратились против него и были готовы побить его камнями. Давид и до этого оказывался в трудных положениях, однако сейчас конец казался неизбежным. Тем не мене, этот весь это перечень нарастающих невзгод резко прерывается заявлением: «Но Давид укрепился в Господе Боге своем...» (30:7). Нам не говорится конкретно, каким образом Давид смог восстановить контроль над своим войском, и все же это предложение можно воспринимать как поворотный пункт данного повествования. С этого момента Давид постепенно начинает брать инициативу в свои руки и в конце концов полностью возвращает себе все, что потерял (30:18).

Глагол **קָזַף** (хитпаэль, *укрепляться*) подразумевает указание на политическую силу, военную силу или храбрость. В 1 Цар. 30:6 перевод этого слова в значении *храбрость*, как кажется,

соответствует контексту лучше всего. Фраза יהוה אלהים плюс местоименный суффикс достаточно часто встречается в Библии на еврейском языке, и также часто ее можно встретить во Второзаконии в контексте разговора о завете. Однако частота встречаемости этой фразы значительно уменьшается, когда она употребляется в соединении с каким-либо предлогом. С предлогом בּ ее можно встретить либо в положительном контексте («Верьте в Господа Бога вашего...» אלהיכם ביהוה [2 Пар. 20:20]), либо в отрицательном («...ты отступила от Господа Бога твоего...» אלהיך ביהוה [Иер. 3:13]).

Отрывок 1 Цар. 30:7 примечателен, поскольку это единственный случай, когда глагол «укрепляться» употребляется с фразой «в Господе Боге своем». Используя способ противопоставления, мы сможем увидеть, что даже близкие параллели не способны выразить то же взаимоотношение между глаголом и предложной группой. «И утвердился [זקף в хитпаэль] Соломон... в царстве своем; и Господь Бог его [был] с ним...» (2 Пар. 1:1). А Ионафан «укрепил זקף в пиэл] свою руку в Боге...» (1 Цар. 23:16). Таким образом, кажется, что выражение «в Господе Боге своем» приобретает важную функцию. Оно точно определяет природу той силы, которую обрел Давид: это не воинственная храбрость, обретаемая в глубине его собственного существа; это и не восстановление эмоциональной уравновешенности – это его личная храбрость, проистекающая из доверия и верности своему Богу – доверия и верности, основанных на завете.

Том Петтер
Кандидат на звание Ph.D.
Университет Торонто
Торонто, Канада

ГЛАВА 35

Порода Hithrael слабых глаголов

35.1 Введение. В этой главе мы рассмотрим избранные классы слабых глаголов (удвоенные, III-ה и II-גортанные) в породе хифил. Отметим, что слабых большинство глаголов двух классов спрягаются как твердые. Глаголы класса II-гортанный отличаются своими характерными признаками от твердых благодаря тому, что второй корневой согласный (гортанный) у них не удваивается. С подобным явлением вы уже сталкивались при изучении слабых глаголов в пиэл (27.7-11) и пуал (29.5-9).

35.2 Удвоенные глаголы: диагностика и парадигмы.

<i>Перфект</i>	<i>Имперфект</i>	<i>Повел. накл.</i>	<i>Сопр. инф.</i>	<i>Абсол. инф.</i>	<i>Причастие</i>
הִתְפַּלֵּל	יִתְפַּלֵּל	הִתְפַּלֵּל	הִתְפַּלֵּל	הִתְפַּלֵּל	מִתְפַּלֵּל
הִתְפַּלֵּל	יִתְפַּלֵּל	הִתְפַּלֵּל	הִתְפַּלֵּל	הִתְפַּלֵּל	מִתְפַּלֵּל
הִתְפַּלְּלָהּ	תִּתְפַּלְּלֶיהָ	הִתְפַּלְּלִי	הִתְפַּלְּלִי	הִתְפַּלְּלִי	מִתְפַּלְּלִים
הִתְפַּלְּלֶיהָ	תִּתְפַּלְּלֶיהָ	הִתְפַּלְּלוּ	הִתְפַּלְּלוּ	הִתְפַּלְּלוּ	מִתְפַּלְּלוֹת
הִתְפַּלְּלֵנִי	אֲתְפַּלֵּל	הִתְפַּלְּלוּ	הִתְפַּלְּלוּ	הִתְפַּלְּלוּ	
הִתְפַּלְּלֶיהֶם	תִּתְפַּלְּלֵנָה	הִתְפַּלְּלוּ	הִתְפַּלְּלוּ	הִתְפַּלְּלוּ	
הִתְפַּלְּלֶיהֶן	תִּתְפַּלְּלֵנָה	הִתְפַּלְּלוּ	הִתְפַּלְּלוּ	הִתְפַּלְּלוּ	
הִתְפַּלְּלֵנוּ	תִּתְפַּלְּלֵנָה	הִתְפַּלְּלוּ	הִתְפַּלְּלוּ	הִתְפַּלְּלוּ	
	נִתְפַּלֵּל				

35.3 Удвоенные глаголы: заметки.

1. Большинство удвоенных глаголов спрягаются как твердые.
2. В случае глагола פָּלַל “молиться” есть небольшое исключение. Обратите внимание, что второй корневой согласный может не удваиваться, если после него стоит шва, как в перфекте 3-го л., общ. р., мн. ч. (הִתְפַּלְּלוּ).

35.4 Глаголы класса III-ה: диагностика и парадигмы.

<i>Перфект</i>	<i>Имперфект</i>	<i>Повел. накл.</i>	<i>Сопр. инф.</i>	<i>Абсол. инф.</i>	<i>Причастие</i>
הִתְנַגֵּה	יִתְנַגֵּה	הִתְנַגֵּה	הִתְנַגֵּה	הִתְנַגֵּה	מִתְנַגֵּה
הִתְנַגֵּה	יִתְנַגֵּה	הִתְנַגֵּה	הִתְנַגֵּה	הִתְנַגֵּה	מִתְנַגֵּה
הִתְנַגְּתָהּ	תִּתְנַגְּתֶיהָ	הִתְנַגְּלִי	הִתְנַגְּלִי	הִתְנַגְּלִי	מִתְנַגְּלִים
הִתְנַגְּתֶיהָ	תִּתְנַגְּתֶיהָ	הִתְנַגְּלוּ	הִתְנַגְּלוּ	הִתְנַגְּלוּ	מִתְנַגְּלוֹת
הִתְנַגְּלֵנִי	אֲתְנַגֵּה	הִתְנַגְּלוּ	הִתְנַגְּלוּ	הִתְנַגְּלוּ	
הִתְנַגְּלֶיהֶם	תִּתְנַגְּלֵנָה	הִתְנַגְּלוּ	הִתְנַגְּלוּ	הִתְנַגְּלוּ	
הִתְנַגְּלֶיהֶן	תִּתְנַגְּלֵנָה	הִתְנַגְּלוּ	הִתְנַגְּלוּ	הִתְנַגְּלוּ	
הִתְנַגְּלֵנוּ	תִּתְנַגְּלֵנָה	הִתְנַגְּלוּ	הִתְנַגְּלוּ	הִתְנַגְּלוּ	

הַתְּגַלִּיתָן תְּגַלְּוּ
הַתְּגַלִּינוּ תְּגַלְּוּנָה
נְתַגְלֶה

35.5 Глаголы класса III-ה: заметки.

1. Все глаголы класса III-ה спрягаются как твердые.
2. С окончаниями этих глаголов вы уже знакомы, они встречающиеся во всех породах глаголов класса III-ה.

35.6 Глаголы класса II-гортанный (виртуальное удвоение): диагностика и парадигма. Вы знаете, что удвоение второго корневого согласного является характерным признаком пород пизл, пуал и хитпаэл. Однако у глаголов этого класса второй корневой согласный – гортанный, поэтому он не может удваиваться, что приводит, как вы уже знаете, к виртуальному удвоению или к заместительному удлинению.

<i>Перфект</i>	<i>Имперфект</i>	<i>Повел. накл.</i>	<i>Сопр. инф.</i>	<i>Абсол. инф.</i>	<i>Причастие</i>
הִתְנַחֵם	יִתְנַחֵם	הִתְנַחֵם	הִתְנַחֵם	הִתְנַחֵם	מִתְנַחֵם
הִתְנַחֵם	יִתְנַחֵם	הִתְנַחֵם	הִתְנַחֵם	הִתְנַחֵם	מִתְנַחֵם
הִתְנַחֲמָה	תִּתְנַחֲמִי	הִתְנַחְמִי	הִתְנַחֲמִי	הִתְנַחֲמִי	מִתְנַחֲמִית
הִתְנַחֲמָת	תִּתְנַחֲמִי	הִתְנַחְמוּ	הִתְנַחֲמוּ	הִתְנַחֲמוּ	מִתְנַחֲמִים
הִתְנַחֲמָת	תִּתְנַחֲמִי	הִתְנַחְמוּ	הִתְנַחֲמוּ	הִתְנַחֲמוּ	מִתְנַחֲמוֹת
הִתְנַחְמָתִי	אֲתַנַּחֵם				
הִתְנַחְמוּ	יִתְנַחְמוּ				
הִתְנַחְמָתֶם	תִּתְנַחְמְנָה				
הִתְנַחְמָתֶן	תִּתְנַחְמוּ				
הִתְנַחְמָנוּ	תִּתְנַחְמְנָה				
	נְתַנַּחֵם				

35.7 Глаголы класса II-гортанный (виртуальное удвоение): заметки.

1. Глаголы этого класса спрягаются как твердые, за исключением того, что второй корневой согласный не удваивается, и потому нет “сильного” дагеша.
2. У II-гортанных с виртуальным удвоением сохраняется патах в первом слоге.

35.8 Глаголы класса II-гортанный (заместит. удлинение): диагностика и парадигмы.

<i>Перфект</i>	<i>Имперфект</i>	<i>Повел. накл.</i>	<i>Сопр. инф.</i>	<i>Абсол. инф.</i>	<i>Причастие</i>
הִתְבַּרַּךְ	יִתְבַּרַּךְ	הִתְבַּרַּךְ	הִתְבַּרַּךְ	הִתְבַּרַּךְ	מִתְבַּרַּךְ

הַתְּבַרֵךְ	יִתְבַרֵךְ	הַתְּבַרְךָ	הַתְּבַרְךָ	הַתְּבַרְךָ	מִתְבַרֵךְ
הַתְּבַרְכָה	תִּתְבַרְךָ	הַתְּבַרְכִי			מִתְבַרְכֶת
הַתְּבַרְכֶת	תִּתְבַרְךָ	הַתְּבַרְכוּ			מִתְבַרְכִים
הַתְּבַרְכֶת	תִּתְבַרְכִי	הַתְּבַרְכְּנָה			מִתְבַרְכוֹת
הַתְּבַרְכֹתִי	אֲתְבַרְךָ				
הַתְּבַרְכוּ	יִתְבַרְכוּ				
הַתְּבַרְכֶם	תִּתְבַרְכְּנָה				
הַתְּבַרְכֶן	תִּתְבַרְכוּ				
הַתְּבַרְכֵנוּ	תִּתְבַרְכְּנָה				
	נִתְבַרְךָ				

35.9 Глаголы класса II-гортанный (заместительное удлинение): заметки.

1. В этой парадигме с заместительным удлинением сохраняются лишь характерные для твердых глаголов префиксы и приставки.
2. Второй корневой ׀ не удваивается, в результате чего удлиняется предшествующий ему патах. Поэтому по сравнению с твердыми глаголами, у этого класса нет ни “сильного” дагеша во втором корневом согласном, ни патаха в первом слоге. Тем не менее, распознать породу этих глаголов помогают характерные префиксы.

35.10 Сводная таблица: диагностика спряжений в породе хитпаэль.

	Перфект	Имперфект	Повел. накл.	Сопр. инф.	Абсол. инф.	Причастие
Твердые	הִתְקַטַּל	יִתְקַטַּל	הִתְקַטַּל	הַתְּקַטַּל	הַתְּקַטַּל	מִתְקַטַּל
Удвоен.	הִתְפַּלַּל	יִתְפַּלַּל	הִתְפַּלַּל	הַתְּפַלַּל	הַתְּפַלַּל	מִתְפַּלַּל
III-ה	הִתְנַגְּלָה	יִתְנַגְּלָה	הִתְנַגְּלָה	הַתְּנַגְּלוֹת		מִתְנַגְּלָה
II-горт. (вир. удв.)	הִתְנַחַם	יִתְנַחַם	הִתְנַחַם	הַתְּנַחַם	הַתְּנַחַם	מִתְנַחַם
II-горт. (зам. удл.)	הַתְּבַרְךָ	יִתְבַרְךָ	הַתְּבַרְךָ	הַתְּבַרְךָ	הַתְּבַרְךָ	מִתְבַרְךָ

35.11 Словарь

Сущ-ные

בְּרִזָּל	железо (76)
עֵד	свидетель (69)
צָרָה	несчастье, беда (70)
שׂוֹר	бык, вол, молодой вол (79)
שֻׁלְחָן	стол (71)
תְּפִלָּה	молитва (77)

35.12 В прохладе дня? Наше знание еврейского неполно и, возможно, никогда не будет полным. Однако изучение других, родственных, языков древнего Ближнего Востока (изучение однокоренных слов) иногда может помочь нам лучше понять библейский еврейский. Случай, который мы рассмотрим, – это Быт. 3:8, стих, который долгое время переводился и понимался

неправильно. Изучение однокоренных слов может избавить нас от догадок, которыми долгое время характеризовались переводы этого стиха, и дать нам правильный перевод, который и в богословском плане будет иметь больше смысла.

*Cruх interpretum*⁹³ для переводчиков является еврейская фраза לְרוּחַ הַיּוֹם. В традиционных переводах стоит: «в прохладе дня», или что-то в этом роде. Этот перевод сделан на основании предположения, высказанного переводчиком Септуагинты, который посчитал, что רוּחַ означает «ветер», а יוֹם означает «день». Таким образом, смысл этой фразы должен был бы быть примерно таким: «в ветреную часть дня». Св. Иероним последовал этому примеру в своем латинском переводе (Вульгате), и тем самым было задано стандартное толкование этого места.

Следует сказать, что слово רוּחַ, несомненно, может означать «ветер», а слово יוֹם, несомненно, может означать «день». Однако любой, кто знает еврейский язык и может прочитать данную фразу по-еврейски, обнаружит, что все это выражение в целом звучит довольно странно. Оно звучит настолько странно, что возникает вопрос: нет ли какого-то иного способа перевода этой фразы? И, на самом деле, такой способ существует.

Изучение однокоренных слов, особенно в аккадском языке, обнаружило слово, однокоренное с еврейским словом יוֹם (*день*). Это аккадское слово *ити*, которое также означает *день*. Мы называем это слово *ити*, потому что исследования показывают, что у него в аккадском языке есть омоним, или *ити*, который означает *буря*. Возникает естественный вопрос: что если и в еврейском языке есть однокоренное слово יוֹם, которое значит не *день*, а *буря*? И на самом деле, такой омоним в еврейском языке существует, он редко используется в Библии на еврейском языке, и тем не менее, он встречается. Холладей приводит его в своем словаре, хотя не в связи со стихом Быт. 3:8⁹⁴.

При таком понимании перевод Быт. 3:8 *существенно изменяется*. Теперь он звучит так: «И услышали громopodobный голос Господа Бога, ходящего в раю в *ветре бури*; и скрылся Адам и жена его от лица Господа Бога между деревьями рая».

Яхве пришел судить Своих непокорных слуг. И первое Его богоявление (теофания) состоялась в виде бури. Это такой способ явления, который позднее в Ветхом Завете будет связываться с наступлением «Дня Яхве». Поскольку Бог является в славе, носящей характер бури, другие слова в этом стихе также заслуживают иного перевода. Слово *голос* (קוֹל) теперь можно перевести как «громopodobный голос», как это было, например, на Синае (Исх. 19:16). Слово *гуляющего* (מְתַהַלֵּךְ), которое часто используют в переводах, теперь можно перевести как «носящегося», подобно вспышкам молний в Пс. 76:17-19.

Теперь мы можем правильно и осмысленно перевести стих, который долгое время казался загадкой. Во многих проповедях Бог и Адам изображаются гуляющими вместе в «прохладе дня», как если бы они совершали приятную послеобеденную прогулу. Лингвистическое прояснение этого вопроса дает нам большую богословскую ясность. Бог Яхве является в буре, чтобы судить своих непокорных слуг, как Он сделает это вновь и в день Яхве, когда, как говорит Иисус, Он придет на облаках с силою и славою великою, чтобы судить непокорный мир.

Джефри Дж. Нихаус

Преподаватель Ветхого Завета

Гордон-Конуэльская Теологическая Семинария

Южный Гамильтон, Массачусетс

35.13 Дополнительная информация: порода хитпалел. От пустых глаголов (и некоторых удвоенных) вместо хитпаэль образуются формы с повторением последнего корневого согласного и гласным холем вав в первом слоге основы. (Подобно породам поэл (27.15) и поал

⁹³ «Крест толкователей» (лат.) Фраза, первоначальный смысл которой понять очень трудно.

⁹⁴ W. L. Holladay, A Concise Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament (Grand Rapids: Eerdmans, 1971) 131.

(29.13)) Обратите внимание на то, что хитпалел отличается от поэл только характерными префиксами (например, הַתְּ).

Перфект	Имперфект	Повел. накл.	Сопр. инф.	Абсол. инф.	Причастие
הִתְרוּמִם	יִתְרוּמִם	הִתְרוּמִם	הִתְרוּמִם		מִתְרוּמִם
הִתְרוּמְמָה	תִּתְרוּמִם	הִתְרוּמְמִי			מִתְרוּמְמָת
הִתְרוּמְמָת	תִּתְרוּמִם	הִתְרוּמְמוּ			מִתְרוּמְמִים
הִתְרוּמְמָת	תִּתְרוּמְמִי	הִתְרוּמְמָנָה			מִתְרוּמְמָת
הִתְרוּמְמָתִי	אֶתְרוּמִם				
הִתְרוּמְמוּ	יִתְרוּמְמוּ				
הִתְרוּמְמָתֶם	תִּתְרוּמְמָנָה				
הִתְרוּמְמָתָן	תִּתְרוּמְמוּ				
הִתְרוּמְמָנוּ	תִּתְרוּמְמָנָה				
	נִתְרוּמִם				

35.14 **Дополнительная информация:** глагол הִתְּ. Глагол הִתְּ “кланяться, склоняться, поклоняться” встречается в Библии на еврейском языке 173 раза и заслуживает особого внимания, потому что он употребляется только в породе хиштафэл. Его формы легко узнать, благодаря характерным префиксам породы хиштафэл (например, הִשָּׁת в перфекте). Обратите внимание на то, что глагол הִתְּ относится к классу III-ה, имеет характерные окончания глаголов этого гласа и спрягается, подобно прочим глаголам III-ה. Ниже приводятся префиксы хиштафэл наиболее часто встречающихся форм и библейские примеры.

Перфект	(הִשָּׁת)		
	הִשָּׁתְּחֶה	3-е, муж. р., ед. ч.	он поклонялся
	הִשָּׁתְּחוּ	3-е, об. р., ед. ч.	они поклонялись
	הִשָּׁתְּחוּתֶם	2-е, муж. р., мн. ч.	вы поклонялись
Имперфект	(יִשָּׁת)		
	יִשָּׁתְּחֶה	3-е, муж. р., ед. ч.	он будет поклоняться
	וַיִּשָּׁתְּחוּ	3-е, муж. р., ед. ч.	он поклонялся (пер. вав)
	תִּשָּׁתְּחֶה	2-е, муж. р., ед. ч.	ты будешь поклоняться
	אֶשָּׁתְּחֶה	1-е, об. р., ед. ч.	я буду поклоняться
	יִשָּׁתְּחוּ	3-е, муж. р., мн. ч.	они будут поклоняться
Императив	(הִשָּׁת)		
	הִשָּׁתְּחוּ	2-е, муж. р., мн. ч.	поклоняйтесь!
Сопр. инфин.	(הִשָּׁת)		
	הִשָּׁתְּחוּת		поклоняться, склоняться
Причастие	(מִשָּׁת)		
	מִשָּׁתְּחֶה	муж. р., ед. ч.	поклонение
	מִשָּׁתְּחוּים	муж. р., мн. ч.	поклонение

Рассмотрите примеры: Ис. 27:13, Быт. 23:12, Быт. 22:5, 2 Пар. 20:18.

ГЛАВА 36

Еврейская Библия

35.15 Масоретский текст и Еврейская Библия. За время изучения еврейского языка вы перевели несколько сотен библейских фраз и стихов из разных разделов Еврейской Библии. Эти стихи взяты из так называемого “масоретского текста”, сокращенно МТ. Термин “масоретский” происходит от еврейского слова מְסֻרָה “предание” и связан с древней школой еврейских переписчиков и текстологов – масоретов. Они трудились над сохранением библейского текста между 6 и 10 вв. н. э. На ранних этапах развития, в еврейском языке не было системы письменного отображения гласных звуков. Масореты разработали такую систему огласовки и наложили ее на консонантный текст, наглядно отображая ту текстологическую традицию, которая дошла до них в устном виде. Кроме того, масореты придумали систему знаков ударения, помогающих правильно читать и воспроизводить текст. Помимо этого они делали текстологические пометки на полях. Все это (огласовка, знаки ударений, текстологические пометки) помогло обеспечить точную передачу библейского текста. Тивериадский масоретский текст считался авторитетным как ранними учеными, так и современными. Именно эта текстологическая традиция используется для оформления стандартного издания Еврейской Библии под названием *Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS)*. Текст *BHS* – это копия ленинградского кодекса, рукописи 11-го века н. э., находящейся в Ленинградской публичной библиотеке. Первое знакомство со страницами *BHS* может напугать вас множеством пометок, символов и непонятных обозначений вокруг еврейского текста. Ниже мы приводим названия и объясняем основные обозначения, используемые на страницах Библии. Для удобства к пособию прилагается копия первой странички библейского текста.

35.16 Вид BHS. Откройте текст Бытие 1:1. Помните, что открывать Библию на еврейском языке нужно “с конца”.

1. *Название книги.* Основная часть страницы занята библейским текстом на еврейском языке. Вверху приводится название книги жирным шрифтом (בראשית). Обратите внимание на то, что текст книги Бытия начинается с того же самого слова, однако с огласовкой, בְּרֵאשִׁית “в начале”. Древние литературные труды зачастую получали свои названия по первому слову или выражению сочинения. Подобным же образом, книга Исход озаглавлена ואלה שמות на с. 86, а ее первый стих начинается словами ואלה שמות “вот имена”. Еще две книги Пятикнижия (Торы) получили названия подобным образом – Левит (стр. 158) и Второзаконие (стр. 283). Однако в случае с книгой Чисел дело обстоит иначе. Она названа במדבר (במדבר “в пустыне”), по пятому слову первого стиха. Многие книги, особенно пророческие труды, названы в честь главного героя. Вам не составит труда узнать названия большинства книг Ветхого Завета.
2. *Главы и стихи.* Текст Еврейской Библии разбит на главы и стихи. Однако подобной системы не было в исходном тексте. Эту работу проделали христианские ученые в 13 веке и позже. Обратите внимание на то, что разбиение еврейского текста на главы и стихи не всегда совпадает с разбиением в Библиях на русском, особенно в Псалтири. Кроме того, в еврейском тексте нет знаков пунктуации (запятых, точек, точек с запятой, вопросительных и восклицательных знаков и т. п.). Однако конец каждого стиха отмечен значком, который похож на большое двоеточие (:). Этот символ называется “соф пасук” и означает “конец стиха” на еврейском языке. “Соф пасук” является эквивалентом русской точки.
3. *Знаки ударения (акцентные знаки).* На любой странице *BHS* вы увидите множество символов, размещенных над или под строкой. Большинство из них – знаки ударения. В текст внесена сложная система соединительных и разделительных акцентных знаков, которые отмечают ударение в отдельном слове и, что более важно, облегчают чтение, декламацию и понимание текста, отделяя логические кусочки мысли.

Разъединительные ударения наиболее важны, потому что они, как правило, делят стих на две или более части в соответствии с логической мыслью. Использование основных

разъединительных знаков ударения сравнимо с использованием запятой, точки с запятой или точки. Необходимо знать главные из них, чтобы уметь определять основные составляющие стиха. Итак, два главных разъединительных знака ударения это атнак и силлук. Атнак отмечает конец первого раздела стиха. В Быт. 1:1 этот значок поставлен под ה в слове אֱלֹהִים “Бог”. Силлук отмечает конец второго главного раздела стиха и обычно ставится под ударным слогом последнего слова. В Быт. 1:1 этот значок встречается под נ в слове אֶרֶץ “земля”. Силлук по виду похож на метег (3.7). При устном воспроизведении текста это главные места для пауз. Соединительные знаки ударения не отделяют друг от друга семантические компоненты, они встречаются над словами между разделительными знаками и синтаксически соединяют слово со следующим.

35.17 Паузальные формы. Выше было отмечено, что знаками атнак и силлук отмечаются две главные паузы при устном воспроизведении текста. Слова, находящиеся рядом с главными паузами в структуре стиха стоят “в паузе”, благодаря склонности читателя делать паузу или прерывать чтение в этих местах; они часто немного отличаются своим написанием. Вот некоторые из наиболее часто встречающихся изменений.

1. Патах меняется на кемец. Например, קָטַל “он убил” становится קָטַלְ, а עַם “народ” становится עָם.
2. Сегол меняется на кемец в некоторых сеголатных существительных. Например, אֶרֶץ “земля” становится אֶרֶץְ.
3. Шва соединительного гласного в местоименных суффиксах 2-го л., муж. р., ед. ч. меняется на сегол. Например, סוּסְךָ “твоя лошадь” становится סוּסְךָ.
4. Ударение последнего слова смещается на предпоследний слог из-за изменения огласовки. Например, шва в каль перфекте 3-го л., жен. р., ед. ч. (כָּתְבְּתִי) может поменяться на шва (כָּתְבְּתִיְ), в паузе из-за смещения ударения. В этом примере “произносимое” шва становится гласным. Подобным же образом אֲנִי (ударение на последнем слоге) становится אֲנִיְ в паузе. Здесь гласных хатеф меняется на полный гласный.

35.18 Масора и BHS. Выше упоминалось, что один из важнейших вкладов масоретов – их текстологические заметки на полях, которые называются “масора” и традиционно делятся на две группы: “масора на полях” и “масора в конце”. Масора на полях далее делится на “масору парва (малая)”, которая располагается на боковых полях, и “масору магна (большая)”, которая традиционно располагается на верхнем и нижнем полях текста. Масора парва это, по сути, статистика использования слов и выражений или определенных фразеологических оборотов, ссылок на чтения кетив-кере (см. 36.5) и т. п. Тогда как эта информация кажется современному читателю тривиальной и маловажной, данные наблюдения – результат пылкой ревности сохранить святой текст и передать его в неизменном виде. Часто примечания содержат ту же информацию, что масора парва, но в более подробную. Изначально масора магна писалась на верхних и нижних полях текста. Несмотря на то, что в BHS масора магна не печатается, есть специальное место для примечаний (расположенное между последней строкой еврейского текста и критическим аппаратом), где приводятся некоторые выдержки из той информации, которая издается отдельными томами. Ввиду того что масора магна иногда сокращенно пишется как “Mm”, этот регистр иногда называется “Mm регистром”.

“Конечная масора” располагается в конце библейских книг или после определенных разделов, например, в конце Торы. В ней содержится информация и статистика о количестве слов в книге или разделе, слово, находящееся в центре книги или даже согласный, находящийся в центре книги. Например, из пометок, содержащихся после книги Второзаконие мы узнаем,

что в ней 955 стихов, в середине книги стоит слово **עַל־פִּי** (Втор. 17:19). Кроме того мы узнаем, что в Торе содержится 5845 стихов, 79856 слов и 400945 букв. Вся эта статистическая информация приводится для того, чтобы гарантировать точность передачи текста при его последующем копировании от руки.

35.19 Кетив-кере. Наиболее важный элемент масоретского аппарата – примечания о чтении отдельных слов, расположенные на боковых полях BHS. Масореты не меняли консонантный текст Священных Писаний, поэтому они создали систему кетив-кере, позволяющую вносить важные, по мнению переписчика, исправления или комментарии (грамматические, богословские, эстетические и т. д.). Консонантное (неисправленное) чтение называется кетив; этот термин представляет собой транслитерацию арамейского слова **כְּתִיב** “написано”. Чтение, которое предлагается масоретами в качестве замены как более правильное, называется кере, опять же транслитерация арамейского слова **קָרָא** “читать”. О чтении кере сообщает маленький кружок, поставленный над словом в тексте. Этот кружок отсылает читателя к заметкам на полях, где приводится правильное чтение. Огласовка кере расставлена под и над согласными с тексте. В *масора парва*, на полях, чтение кере отмечается буквой **ק** с точкой (**ק̣**), это сокращение от кере. Предлагаемое чтение находится на полях выше этого знака (например, **אֵלֶיךָ** на полях Бытия 8:17). Несколько общеупотребительных слов всегда читаются не так, как они записаны в консонантном тексте. Это явление известно под названием “постоянное кетив-кере”. Наиболее важным примером служит имя Бога, **יְהוָה**, которое никогда не произносилось благоговейными евреями. Пишется оно так: **יְהוָה** (кетив), однако произносится всегда **אֲדֹנָי** (кере). Огласовка слова **אֲדֹנָי** была присвоена божественному имени, записанному согласными буквами, в результате чего получилось **יְהוָה** или **יְהוָה**. Ввиду частоты встречаемости этого слова, чтение кере не всегда приводится на полях.

35.20 Критический аппарат BHS и текстология. В конце каждой странички BHS, ниже “Мп регистра”, расположены редакционные замечания, которые называются критическим аппаратом. Здесь редакторы собрали воедино наиболее важные чтения, разночтения и предлагаемые ими улучшения, которых нет в Ленинградском кодексе (или в тексте Библии на еврейском языке). Критический аппарат позволяет студентам ознакомиться с текстологией Ветхого Завета. Здесь мы приводим некоторые понятия, относящиеся к текстологии Еврейских Писаний. Автографом называется исходная рукопись, написанная непосредственно библейским автором, например, пророком Исаяей. Все оригиналы или исходные рукописи Библии были утеряны, ни один из них не сохранился до наших дней. С древности и вплоть до изобретения книгопечатания библейские рукописи переписывались от руки, что неминуемо вело к появлению в тексте искажений или ошибок, несмотря на старания переписчиков сохранить текст неизменным. В некоторых книгах или разделах Ветхого Завета текстологических разночтений сравнительно мало (Пятикнижие, книга Судей, Ионы), в других их множество (книга Самуила, Царей, Псалмы, Иова, Иезекииля, Захарии). Ошибки как правило, делятся на преднамеренные и непреднамеренные. К последним относятся ошибки зрительного и звукового восприятия, случайные пропуск слов или букв, случайное повторение слов или букв, неправильное разбиение на слова и пр. К преднамеренным ошибкам относятся сознательное изменение текста переписчиком, если он считал выражение неуважительным по отношению к Богу, замена эвфемизмом слов или выражений, которые казались переписчику нетактичными или оскорбительными, и, наконец, внесение в текст глосс (заметок) с целью прояснить или объяснить текст. Из-за наличия в тексте таких ошибок большинство ученых видит нужду в проведении текстологических исследований для того, чтобы восстановить исходные чтения. Таким образом, у текстологии есть две основные цели: 1) восстановить библейский текст как можно ближе к оригиналу при содействии имеющихся рукописей; 2) описать и лучше понять процесс передачи текста на протяжении веков. Для достижения этих целей текстологи собирают и переводят все имеющиеся древние рукописные свидетельства, исследуя все известные разночтения, оценивая качество каждого имеющегося древнего свидетеля и определяя наиболее

вероятное исходное чтение, а иногда предположительную редакцию текста. В критическом аппарате BHS уже проделана большая работа, однако он не представляется ни исчерпывающим, ни совершенным. В качестве постскриптума к разделу, посвященному текстологии, необходимо подчеркнуть, что Ветхий Завет передавался с поразительной точностью и заботой. Нужда в текстологических исследованиях ни в коей мере не должна подрывать нашу веру в богодухновенность и авторитетность Ветхого Завета, и нашу уверенность в его сохранности на протяжении веков, благодаря Божьему Провидению.

35.21 Порядок книг в Еврейской Библии. Еврейская Библия состоит из 24-х книг, собранных по трем разделам: Закон (תּוֹרָה), Пророки (נְבִיאִים) и Писания (כְּתוּבִים). Иногда Еврейские Писания называют термином “Танак/Танах”. Этот акроним составлен из первых букв названий трех главных разделов. К Закону относятся книги Бытие, Исход, Левит, Числа и Второзаконие. Книги двух других разделов Еврейской Библии расположены в ином порядке и отличаются по числу от большинства христианских Библий. К пророческим писаниям относятся 8 книг – ранние пророки: Иисус Навин, книга Судей, 1 и 2 книги Самуила (считаются одной книгой), 1 и 2 книги Царств (также считаются одной книгой) и четыре поздних пророка: Исайя, Иеремия, Иезекииль и Двенадцать (малые пророки считаются одной книгой). К Писаниям относятся 11 книг, которые располагают по-разному. Логический порядок в BHS таков: Псалмы, Иов, Притчи, Руфь, Песнь песней, книга Екклесиаста (Кохелет), Плач Иеремии, Есфирь, Даниил, Ездра-Неемия (считаются одной книгой) и 1 и 2 книги Паралепоменон (также считаются одной книгой). Вам необходимо знать этот порядок.

35.22 Тихий, слабый голос? Пророк Илья одержал выдающуюся победу над пророками Ваала на горе Кармил (3 Цар. 18:17-40). Ответив на молитву пророка огнем, Господь показал, кто является истинным Богом. На какое-то время народ Божий, как кажется, раскаялся. Однако уже в следующей главе, проявляя сомнительную храбрость, Илья бежит от царицы Иезавели, когда та в отместку угрожает убить его. С помощью ангела он добирается до горы Хорив, где встречает Яхве, явившегося ему в буре, что во многом напоминает то богоявление, которое было дано Моисею. Когда Моисей и Израиль встретили Яхве, Он явился им в темном облаке с «громоподобными звуками» (קָלָה, Исх. 19:16), такими, что гора сотрясалась, как трепетал и сам народ! Однако Илья встречает Бога и слышит, согласно традиционным переводам, «тихий, слабый голос» (קוֹל, KJV) или «нежный шепот» (קוֹל, NIV). Что неправильного в этом образе?

Когда бы в Ветхом Завете Яхве ни являлся людям под видом бури, еврейское слово קוֹל правильно и вполне логично переводится как «гром», «громоподобный голос» или каким-то иным схожим образом. Перевод этого слова в 3 Цар. 19:12 должен быть таким же. Жанр богоявления в виде бури побуждает нас ожидать этого, и исследование, проведенное Дж. Ластом, оправдывает это ожидание. Ласт показал, что ключевые слова этой фразы קוֹל הַמְּנַמֵּה (традиционно переводимые как «тихий, слабый голос» или каким-то подобным образом) несут в себе совершенно иной смысл, отличный от того, к которому мы привыкли⁹⁵. Еврейское слово קוֹל, несомненно, может означать «голос», «звук», «гром», «громоподобный голос» и т. д., в зависимости от контекста. Контекст этого отрывка, в котором говорится о богоявлении, должен побуждать нас к тому, чтобы выбрать в качестве перевода выражение «громоподобный голос». Но что можно сказать о других словах? Ласт доказывает, что הַמְּנַמֵּה происходит от корня נָמַם² (реветь). Подобным же образом, קָלָה происходит от קָלָה (давить, мелко молоть). Традиционно прилагательное קָלָה понималось фигурально, как «сделать маленьким, тихим». Однако Ласт предлагает иное значение: «сокрушительный, сильный». Таким образом, вместо «ТИХИЙ, СЛАБЫЙ ГОЛОС», Илья слышит «ревуший, сильный звук». Или, как бы предложил я сам, «ревуший, сильный, громоподобный голос»⁹⁶.

⁹⁵ J. Lust, "A Gentle Breeze or a Roaring, Thunderous Sound?" *Vetus Testamentum* 25 (1975) 110-115.

⁹⁶ Сравните обсуждение этого вопроса в: J. J. Niehaus, *God nt Sinai* (Grand Rapids: Zondervan, 1995) 247-248.

Здесь мы имеем такой случай, когда возможны оба варианта перевода. Однако соображения, принимающие в расчет особенности жанра, делают предпочтительным новый перевод. В случае его принятия характеристики голоса Яхве становятся вполне логичными. Его голос всегда звучит громоподобно во время богоявления в виде бури. Однако голос Его не просто гром. Бог говорит словами. И один этот факт уже отличает Его от Ваала в отрывке, который отчасти посвящен полемике, направленной против Ваала. Мы читаем, что Илья встречается с ветром, землетрясением и огнем, однако Яхве, как говорится в тексте, не присутствует ни в одном из них. Мы бы перевели так: «еще не присутствует». Господь еще не присутствует ни в одном из этих масштабных явлений, потому что они только лишь предшествуют и оповещают о Его пришествии, точно так же как они делали это и на горе Синай (Исх. 19:16-19). С другой стороны, такие явления представляют собой все то, чего поклонники Ваала только и могли бы ожидать от Ваала, потому что сам этот бог и был бурей! Какое великое различие – между поклонением буре и поклонением Создателю бури, между поклонением твари и поклонением Творцу!

Джефри Дж. Нихаус

Преподаватель Ветхого Завета

Гордон-Конуэльская Теологическая Семинария

Южный Гамильтон, Массачусетс

ИЗБРАННАЯ ЛИТЕРАТУРА ДЛЯ ДАЛЬНЕЙШЕГО ИЗУЧЕНИЯ

1. Библии на еврейском языке

Dotan, A., ed. *Biblia Hebraica Leningradensia*. Peabody: Hendrickson, 2001.

Elliger, K. and W. Rudolph, eds. *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. New York: American Bible Society, 1997 (now available in paperback, 2001).

2. Справочники по грамматике

Gesenius' Hebrew Grammar. Edited and enlarged by E. Kautzsch. Revised by A. E. Cowley. Oxford: Oxford University Press, 1910.

Jouon, P. *A Grammar of Biblical Hebrew*. 2 vols. Translated and revised by T. Muraoka. Rome: Pontifical Biblical Institute, 1996.

Waltke, B. K., and M. O'Connor. *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*. Winona Lake: Eisenbrauns, 1990.

3. Словари еврейского языка

Brown, F., S. R. Driver, and C. A. Briggs. *The New Brown-Driver-Briggs-Gesenius Hebrew and English Lexicon*. Peabody: Hendrickson, 1979.

Holladay, W. L. *A Concise Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*. Grand Rapids: Eerdmans, 1988.

Kohler, L., W. Baumgartner, and J. Stamm. *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*. Study Edition. 2 vols. Translated and edited by M.E.J. Richardson. Boston: E.J. Brill, 2001.

4. Понимание и использование BHS для экзегезы Ветхого Завета

Brotzman, E. R. *Old Testament Textual Criticism: A Practical Introduction*. Grand Rapids: Baker, 1994.

Kelly, P. H., D. S. Mynatt, and T. G. Crawford. *The Masorah of Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Grand Rapids: Eerdmans, 1998.

Scott, W. R. *A Simplified Guide to BHS*. Berkley: BIBAL, 1987.

Soulen, R. N. *Handbook of Biblical Criticism*. Atlanta: John Knox, 1981.

Stuart, D. *Old Testament Exegesis: A Primer for Students and Pastors*. Philadelphia: Westminster, 2001.

Wonneberger, R. *Understanding BHS: A Manual for the Users of Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Rome: Pontifical Biblical Institute, 1984.

Würthwein, E. *The Text of the Old Testament*. Grand Rapids: Eerdmans, 1979.

5. Словари-руководства по изучению слов еврейского языка

Landes, G. M. *Building Your Hebrew Vocabulary: Learning Words by Frequency and Cognate*. Atlanta: Society of Biblical Literature, 2001.

Mitchel, L. A. *A Student's Vocabulary for Biblical Hebrew and Aramaic*. Grand Rapids: Zondervan, 1984.

6. Электронные ресурсы

Mac platform: *Accordance Bible Software*. Developed by OakSoft Software, Inc. (www.oaksoft.com)

PC platform: *BibleWorks*. Developed by Hermeneutika (www.bibleworks.com)